

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚΤΕΠΙ

ΤΕΡΣΛΕΡΙ

1893





ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

ΑΘΗΝΩΝ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΑΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

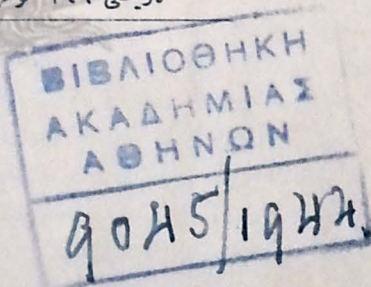
ΣΡΝ
340

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚΤΕΠΙ

ΤΕΡΣΛΕΙ

1893 ΣΕΝΕΣΙ ΚΥΡΙΑΚΗΛΕΡΙ ΙΤΖΟΥΝ

مصارفي آمريقان مسيوئر شرکتي طرفندن تسويه اولنه رق طبع اولنشد
معارف عموميه نظارت جليله سنک ۱۸ محرم ۳۱۰ و ۳۰ تموز ۳۰۸
تاریخی ۳۴۹ نومرونی رخصتنامه سیله نشر اولنشد



9 MAR, 1964

ΙΣΤΑΝΠΟΛ

ΜΑΤΠΑΛΙ Κ. ΠΑΓΔΑΔΛΙΑΝ

Σουλτάν Χαμάμ τζαττεςί N. 14

1892

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΙΣΠΟΥ ΚΙΤΑΠΗΝ ΣΟΥΡΕΤΙ ΙΣΤΙΜΑΛΗΝΑ ΤΑΙΡ ΤΑΛΙΜΑΤ

Α. Ταλιμάτη ούμουμιγέ.

1. "Ισπου τερσλερτέν μακσέτ πόγγιούκ κούτζούκ χέρ ση-
νήφ Χριστιανλαρήν Κιτάπη Μουκαττέσιν μουντεριτζατηνή
βέ ανήν σουρέτι ιστιμαληνή δ'ιρενμελερί τερ. Πού τερσλερ
χέρ πέρ Χριστιάν τζεμαατά λούζουμλή όλάν ταλιμάτη τι-
νιγενίν άντζακ πέρ κησιμή όλτήγηνή, βέ Κυριακή μεκτε-
πινέ μουχασές όλάν κησά βακηητά όρατά ταλιμάτη μεζ-
κούρενίν άντζακ πέρ κησηνηνήν όρετιλέ πιλετζεγινί χέρ
κέστζε μούσελλέμ πέρ κεϊφιγέτ τερ τεγιού ζάνν έτέριζ.
Μουνταζάμ όλάν χέρ πέρ τζεμαατ ίτζιντέ Χριστιάν ταλι-
ματή, τιγανετπερθερανέ άθβαρήν ούσουλή, ρουχανίτζε τε-
ρακκηνήν βασηταλαρή μεκτεπλερτέ άίλελερτέ βέ κιλισε-
μιζίν μινπερλεριντέ όρετιλίρ "Ισπου χουσουστά τικκάτ ό-
λουνάν γερλερτέ Κυριακή μεκτεπί τερσλερι πάζη νοκσαν-
λαρή ικιμάλ έτερλέρ ίσέ τε, πασκά γερλερτέ βεριλμεσί λα-
ζήμ κελέν ταλιμάτη ούμουμιγενίν γερινί χίτζ πέρ βέτζγλε
τουτάμαζλαρ. Πινάεν άλέιχ τζεμαατά λαζήμ κελέν ταλι-
μάτη τινιγενίν χέπισι 52 σαάτ ζαρφηητά Κυριακή μεκ-
τεπί τερσλερι βασητασίίλε βεριλέ πιλετζεγι ζάνν όλούν-
μαμαλη τηρ.

2. Τερσλεριν σερλεβχαλαρηητά Κιτάπη Μουκαττέσιν τε-
κίκ ού μούταλά όλουνατζάκ κησηνηνήν ούμουμι ματτέσι
ζικρ όλουνοόρ. Αγέτι κεριμελέρ χέρ πέρ τερπτε μουντεριτζ
ίσασι χακικατλαρή πεγιάν έτερλέρ. Κερέκ σερλεβχαλάρ
κερέκ άγέτι κεριμελέρ έγίτζε χατηρητά σακλανηλαλή τηρ-
λάρ.

3. Χαφτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ χέρ κούι μαφί έπατέτ έσνασηντά γιαόοτ φαμιλιά τουαλαρηντά όκουμάκ ιτζούν σετζιλμισλέρ τιρ. Μεζκούρ άγετλερτέ χέρ χαφταγιά μαχσούς όλάν τερστέ μουπειγέν ούμουμι μουταλααάρ ιλέ ιμιτζάτζ, γιαόοτ άνλερι ιζάχ έτέν σάίρ φηκραλάρ μουντερίτζ τιρ. "Ίσπου άγετλέρ κεμάλη τικκάτλε όκουουπ τερσίν μανασηνή ιζάχ παπηντακί σεμερελερι μούσαχετέ όλουμαλή τηρ.

4. Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ μουταλαά έτετζεκλερι μεσελελέρ ζάτεν Κιτάπη Μουκαττεσε άσινά βέ πινάεν άλέιχ πού κιπί μεσελελερτέν άνλαγιαράκ τετχικέ μουκτετίρ όλανλάρ ιτζούν χαζηρλανμησλάρ τηρ. Μεζκούρ μεσελελέρ τερσε άλακατάρ γιαόοτ τερσίν ιχτάρ έττιγι ματτελερε ταίρ όλτηκλαρηντέν, σούπχέ γιόκ κι ιλεριλεμις σαγιρτλέρ Κυριακή μεκτεπιντέ κετζιριτικλερι βακτήν κήσημ άζαμηνή, ισπου μεσελελεριν μούταλαασή ιλέ κετζιριρλέρ.

5. Σούαλλέρ γιαλήνηζ ιχτιγιατζί, όλανλάρ ιτζούν χαζηρλανμησλάρ τηρ. Μουκτετίρ μουαλλιμλέρ ταλίμ έττικλερι σηνηφλαρά άνλεριν χάλ ού μιζατζηνά ούγιούν όλάν σούαλλέρ τερτίπ έτε πιλιρλέρ. Σούαλλερι σηνηφην ιχτιγιατζλαρηνά ούγιούν πούλματηγη χαλτέ χιτζ πέρ χοτζά άνλερι τερσίν μουχιμμ πέρ κησημή άττ έτμεγέ μετζπούρ τεγίλ τιρ.

B. Σαγίρτ τερσί νέ βέτζιγλε μούταλαά έτμελί τιρ.

6. Τερσί Άλλαχην κεντί Κελαμηντά σανά σούλεμις όλτηγή σεγι όρενυμέκ ούζρε μούταλαά έτμεκτέ ιτιγιντέν, Ρούχ ούλ Κουτσήν τελαλετινί τιλεμέν τερσί μούταλαά ιτζούν μουχιμμ πέρ έάρτ τηρ.

7. Πίρ τερσίν μούταλαασηνά πασλατηγήν ζεμάν, ίππιτα Κιτάπη Μουκαττεσίν σετζιλέν κησημηνή άντέν τάμμ πέρ φίχρ άλμάκ ούζρε κεμάλη τικκάτλε όκού. Πάτεχου σιγιαό ού σεπακτάν τερσίν όλ παπην σάίρ κησημλαρηνά όλάν άλακασηνή άνλαμάκλε περαπέρ μουκαττεμεγι όκού. Σόνρα

Ἰσαχατή ὀκουγιήπ ἀνλερί ἀτὶ ὀλτήκλαρή ἀγετλέρ ἰλὲ
 μουκαγεσὲ εἶλέ. Πάτεχου Κιτάπη Μουκαττεστὲν τερσὲ
 μαχσοὺς ὀλάν φασλή, ἀνήν χέρ πῖρ κησημηνή ἐγίτζε ἀν-
 λαγιήντζαγια κατάρ γιαβὰς γιαβὰς, ἀγέτ πὲ ἀγέτ τέκραρ
 ὀκού. Ἀνλάματηγην σείλερί πῖρ παρτζὰ κιαγιήτ οὐζερινὲ
 ἰσαρέτ εἶλὲ βὲ ἀνλερί γοτζανὰ σορμάκ οὐζρὲ κιαγιητή σε-
 νίνλε περαπὲρ Κυριακή μεκτεπινὲ κότόρ. Κιτάπη Μου-
 καττεστεκί μούρατζααλάρ πῖρ τζὸκ μούσκιλ ἰπαρλεριν ἀν-
 λατήημαλαρηνὰ μετάρ ὀλτήκλαρή μισιλλού, χαφτὰ ἰτζιν-
 τὲ ὀκουνατζὰκ ἀγετλέρ τάχι σάῖρ μούσκιλλερί ἰζάχ, ἔτερ-
 λέρ. Βέλ χασήλ, τερσὲ πού βέτζχλε τικκάτ ἰλὲ ὀκουτηκ-
 τάν σόνρα, τερσὲ μούτεαλλήκ σούαλλερί, ἀνλερτὲν σάῖρ
 φικρλέρ μεβτζούτ ὀλτήγηνη ἀνλαμάκ οὐζρὲ κόζτὲν κετζίρ.

8. Χαφτὰ ζαρφηνητὰ χέρ κόν πού ἰσὶν πῖρ κησημηνή
 ἰτζρασηνή κεντινὲ κανόν ἰττιχάζ εἶλέ. Πού βέτζχλε Κυ-
 ριακή κόνού μούφιτ μούταλααλάρ ἰλὲ τολού ὀλαράκ μεκ-
 τεπὲ κιτετζέκσιν.

9. Μουκτετίρ ὀλανλάρ ἰτζόν χέρ πῖρ τερσὲ ταχρίρεν
 ταχλίλ ἔτμὲκ οὐσουλή ἀνή ἐγὶ ἀνλαμαγὰ πόγιούκ πῖρ με-
 τάρ ὀλούρ. Πουονὸν ἰτζρατή ἰτζόν Κιτάπη Μουκαττεστὲν
 σετζιλὲν κησημήν ἀγετλερί κεμάηη τερεκκούρλε τετχικ ὀ-
 λουντηκτάν σόνρα τερσὶν ματτεσὶ ἰλὲ ταπίτ τακσιμελερί
 γιαζηημαλή, βὲ ματτενὶν χέρ πῖρ τακσιμινὲ ἀτὶ ὀλάν ἀ-
 γετλέρ νομερολαρή ἰλὲ ἰσάρ ἔτιλμελί τιρ. Ἰσίου ταχλίλι
 χέρ χαφτὰ πῖρ τερτερὲ γιαζάρ ἰσὲν, σενενὶν νιχαγετιντὲ
 σὲν κεντί πασηνὰ γάγετ κηῖμετλί πῖρ Κιτάπη Μουκαττὲς
 μετζμαασή γιαπιμή ὀλτήγηνη πουλατζάκτην.

Γ. Χοτζαλαρά μαχσοὺς ταλιματ.

10. Σαγιρτλερινὶν νάζάρη τικκατλαρηνή τζέλλπ ἔτετζέκ
 γεκιανὲ ταρίκ, σὲν κεντὶν τερσὲ μεράκ ἔτμὲν τιρ. Πού σε-
 πεκτὶν σὲν τερσὲ πεσιντὲν βὲ σαγιρτλέρ ἰτζόν ἰχτάρ ὀ-

λουντηγή ταρζτά κιάμιλεν χαζηρλαμακλήγην ΧΕΡ ΧΑΛΤΕ
λαζημετέν τιν.

11. *Εγερ μούμκιν ισέ, τερστέν νεσέτ έτέν μουχτελίφ
μεσελελερί πιρλιχτέ τετχίχ ού μούταλαά έτμεκ ούζρε χαφ-
τά ζαρφηντά χοτζαλάρ πέρ μετζλίς άκτ έτμελί τερλίρ.

12. Σενίν μεμουριγετιν όλ κατάρ μουχίμμ τίρ κι χαφτά
ζαρφηντά τερσί χαζηρλαμάχ ιτζούν άκαλλι χούντέ γιερτίμ
σαάτ βακτηνή έσιρχέμεμελι τιν.

13. Σηνηφτά έχεμμιετσιζ ταφσιλάτ ιλέ κηήμετλί βακ-
τηνή ζαί έτμε, βέ όλ χούνέ μαχσούς τερς ματτετινίν χαρι-
τζιντέ σούαλλέρ σόρμα. Βεριλέν τερς βασητασάίλε, Κιτάπη
Μουκαττεσίν μουαίγέν όλάν κησημηνά μούντερίτζ πασλήτζα
φικρ σαγиртлерίν λεβχάϊ χατρή ούζεριντέ έγίτζε χέκκ έ-
τίλμελί τιν. *Ολ κατάρ μουχίμμ όλμαγιαν φικρλερίν άν-
λερίν χατηρλαρηνά γερλεστίριλίπ γερλεστίρίλμεμελεριντε
πέρ πέτς γιόχ τιν.



1893 Σενεσινέ μαχσούς

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚΤΕΠΙ ΤΕΡΣΛΕΡΙ

ΪΠΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ Ι

Ἐσαρεττέν άβίτέτ.

Ἐσδρ. ά. 1—11.

Ἐσδρ. ά. 2, 3 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ ὄ Ἀλλαχῆν ΡΑΪΪΪ τάχι
σενί έσαρεττέν κερι κεριπίπ σανά μερχαμέτ έτε-
τζέκ τιν. Κριτ. λ'. 3.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Ἄλλαχῆν έσαρεττέν ιατεγέ ταίρ βατή. Ἰερεμ.
κέ. 12, 13. κθ' 10. λγ'. 10—14. Ἰόπου βατήνη
Κύρος μαριφετίλε ιτζρά έτετζεγινέ ταίρ βατή Ἡσ.
μδ'. 28. μέ. 1—13. Ναβουχοδονοσορήν κότουρτού-
γιού Πέτ Ούλλαχῆν έτεβατή. Ἐσδρ. έ. 14, 15.
ς'. 5. Ἄλλαχῆν κεντί βατλαρηνή κιάμιλεν ιτραμ
έτμεσί. Ἰησ. κέ. 45. κγ' 14 Α Θεσ. έ. 24. Τούσ-
μενλερινέ κεντί ιρατετινί ιτζρά έττιρμεσί. Ἐξόδ.
θ'. 16. Ψάλμ. ος'. 10. Ἐσδρ. ς'. 22. Σερβετιμιζι
Ἄλλαχά χητέμέτ έτμεκ ιτζόουν κουλλαγμαμήζ λαζήμ
κάλτεγι. Ματθ. ι. 8. ιβ'. 33. Ἀποκ. γ'. 9, 10. Β.
Κορ. θ'. 6, 7.

Μουκαττεμέ.

Ἄλλάχ πείγαμπερλέρ μαριφετίλε τέφατλε α᾽ Ἐγερ
κίναχλαρηνήζτάν τεβπέ έτμέζσενιζ, σίζι βατανη-

νηζτάν τάρτ ού τεπίτ έτέριμ" τεγερək κεντί καθ-
 μνή τεχτίτ έπτι ίσέ τε, άνλέρ τεβπέ έτμετικλε-
 ριντέν άνλερί κεντί τούσμενλερινίν έλινέ τεσλίμ έί-
 λεί. Τούσμενλερί τάχι ταρίχι Μιλάτην 606 σενέ
 μουκαττεριντέ άνλερί βέ Πέιτ Ούλλαχην Μουκατ-
 τές έτεβατηνή Βαβυλωνά κούτουρούλερ. Άλλάχ
 Ίερεμίας πείγαμπέρ βασητασήιλε έσαρετλερινίν 70
 σενέ σούρετζεγινί πεγιάν έίλετιγι κιπί, Ίερεμίας
 πείγαμπερτέν σάικι πέρ άσρ έββέλ γιασαγιήπ πεί-
 γαμπερλικ έτμιζ όλάν Ήσαίας πείγαμπέρ βασητα-
 σήιλε τάχι κεντινίν μενφι καθμνή κιμίν μαριφε-
 τίιλε βατανλαρηνά ιατέ έτετζεγινί τάχι άντέμτζε
 ιχπάρ έίλεμιζ ίτι. (Χαφτά ιτζιντέ οκουατζάκ ά-
 γετλερέ μούρατζάκτ όλουνά). Πού γάγετ σαγιάνη
 τικκάτ πέρ ιχπάρη πείγαμπερανέ όλούπ Ίωσηροσέν
 καθλίντζε Γεχουτιλεριν ρείσλερι μεζκούρ ιχπάρη
 πείγαμπερανεγι μελικ Κυροσά κούστερτιλέρ. Ίόκου
 χουσοús Κυροσέν Γεχουτιλερί κεντί βατανλαρηνά
 ιατέ έτίπ Πέιτ Ούλλαχί γενιτέν γιαπτήρημασηνά
 σεπέπ όλτού. Γεχουτιλεριν ούζούν μούττέτ σούρχούν-
 τέ καλήπ μεσακκάτ τζεκμελερι άνλεριν πουτπερεστ-
 λιγι πούς πούτουν τέρκ έτμελερινέ σεπέπ όλτήγη-
 τάν, τά ό βακηττάν περού άνλέρ άσλα πουτλαρά
 ίπατέτ έτμεμισλέρ τιρ.

Σουαλλέρ.

1. "Εσδρας κιμ ίτι; 'Εσδρ. ζ'. 1—6. Κύρος κιμ
 ίτι; ά. 1. Βαβυλωνά έσίρ κούτουρούμους όλάν Γε-
 χουτιλέρ νάσηλ όλτιού τα Φαρσιλέρ μελιγινίν τάχτη
 ίταρεσινέ κηρτιλέρ; Τζ. Φαρσιλέρ Βαβυλωνή ζάπτ
 έτμισλέρ ίτι. Ίζάχ 1.

2. Γεχουτιλέρ νέ ζεμάν βέ κιμίν μαριφετίιλε έ-

σαρετέ κότουρούλουσέρ ίτι; Ίζάχ 2. Έσαρέτ νέ κατάρ σουρτόυ βέ χάνκη πείγαμπέρ έσαρετιν μουτ-
τετινί βέ σουρτόυν Γεχουτιλεριν κεντί βατανλαρηνά άβτέτ έτετζεγινί άκτέμτζε χαπέρ βερμιζ ίτι; Μου-
καττεμεγέ μούρατζαάτ όλουνά.

3. Ίσπου ίχπάρη πείγαμπερανενίν ίτζρασηνή τε-
μίν ετρέκ ούζρέ Άλλάχ νέ γιαπτή; Έσδρ. ά. 4.
Άλλάχ Κυροσήν ρουχηνή νέ βέτζχλε τεσβίκ έίλετί;
Ίζ. Ίχτιμάλ κι Ρουχή βασητασήιλε πείγαμπερλε-
ριν καλπλερινί τεσβίκ έττιγι χίπι τεσβίκ έτρέκλε
τεγίλ, άντζακ Γεχουτί ρεισερινίν Έρουσαλημέ άβ-
τέτ βέ Πέιτ Ούλλαχή πινά έτρέκ χουσουσηνιακι
τιλεκλερινί βερμεγέ άνή σέβκ έτρέκλε.

4. Κύρος χάνκη ίκί χουσουσή ίλάν έίλετί; Άγέτ
2. Νέ σεγέ Ίν βερτί; Άγέτ 3. Άνλερι νέ ιανετέ
πουλουνμαγά ταβέτ έίλετί; Άγέτ 4. Ίζάχ 3.

5. Ίσπου ίλαντάν νχσί κυλέρ τεσβίκ όλουντη-
λάρ βέ νέ σεγίν ίτζρασηνά καράρ βερτιλέρ; Άγιάτ
5, 6. Γεχουτιλέρ άρασηντά κάτζ σήπτ βέρ ίτι; Νέ
σεπεπτέν άντζακ ίκί σήπτ βατανλαρηνά άβτέτ έί-
λετί; Ίζ. Ίον σήπτ Βενιαμίν ίλέ Ίούδα σηπτηντάν
τζακτάν άρηλημσλάρ βέ Έρουσαλημητέ βακή χει-
κελτέ ίπατεπτέν ίμτινά έτμισλέρ ίτι. Λευιλιέρ
κυλέρ ίτι; Άριθ. ή.

6. Πέιτ Ούλλαχήν έτεβατηνή κίμ κότουρούζ ίτι;
Άνλερι νέ γιαπτή; Κύρος άνλερι νέ γιαπτή; Άνλερι
κιμέ τεσλίμ έίλετί; νέρεγε κότουρτόύ; Άνλέρ κάτζ
τανέ ίτι; Άγιάτ 7 11. Σασαβασσάρ κίμ ίτι; Ίζ.

Ζοροβάβελ. 'Ιζάχ 4. Πάπ 3 άγέτ 8, πάπ 5 άγέτ
16 ιλέ μουκαγεσεό όλουνά.

'Ιζαχάτ.

1. Βαβυλῶν Δανιήλ πείγαμπερίν ζεμανηντά Μαζι βέ
Φαρσιλέρ ταραφηντάν ζάπτ όλουντού.

2. Γεχουτιλερίν χέπισι Βαβυλωνά τοπτάν τεγίλ, άντζακ
ούτζ τόρτ σενέ ζαρφηντά άζάρ άζάρ έσίρ κότούρουλτούλερ.

3. Κυροσήν κουλλαντήγή λιταντάν 'Ιεσβαγιά μεσκενί
'Ιερουσαλημτέ όλάν πέρ 'Ιλάχ ναζαρήίλε πακτήγή άνλασήλήρ.

4. 'Ιχτιμάλ κι Σασαβασάρ βέ Ζοροβάβελ άίνι ζατήν
Κιλτανίτζε βέ 'Ιπρανίτζε ισμί τίρ.

Πόγιούκ σαγиртίлер ιλέ χοτζαλαρήν μούταλακ έ-
τετζεκλερί μεσελελερ.

1. 'Εσαρετίν Γεχουτιλέρ άρασηντάν πουτπερεστλιγέ όλάν
μεϊλί τέφ έτμεσινέ τικκάτ όλουνα.

2. Γεχουτιλερίν πέρ τζόκ μεμλεκετλερε ταγηλήπ 'Αλλα-
χά ίπατέτ έτμεκ ιτζούν όραλαρτά συναγωγλάρ πινά έτμε-
λερί Χακκ 'Αλλάχ χακκηντακί μαλούματήν πουτπερεστ-
λέρ άρασηντά γάγετλε μούντεσίρ όλμασηνά βέ πού βέτζγλε
Χριστιανληγήν τούνγιατά σουράτλε γαγιηλημασηνά μετάρ
όλμασή.

IKINTZI TERES, IANOUARIOS 8

Πέιτ Ούλλαχήν γενιτέν ινσασή.

'Εσδρ. γ'. 1—13.

'Εσδρ. γ'. 12 άγετί έξπερ έϊλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πέιτ όυρ Ραππήν τεμελι
κουρουλτήγή ιτζούν, Ραππά χαμ.τ έττιλέρ. 'Εσδρ.
γ'. 11.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζακ άγετλέρ.

Σηλωτά τζεμαάτ τζατηρή. 'Ιησ. ιή. 1. ιθ'. 51.

κχ. 2. κβ'. 9. Μουχρακαλαρήν μαχαληνά ταιρ 'Αλλαχήν βερτιγι έμρ. Κριτ. ιβ'. 5—14. 'Αλλαχήν Δαβιδέ Πέιτ Ούλλαχά ταιρ βατή. Β Σαμ. ζ'. 1—13. 'Ισπου βατήν ιτμαμή. Α Βασ. ς'. 1—14. Σολομωνήν τακτίς τουσά. Α Βασ. ή. 22—53 Πέιτ Ούλλαχήν ιχρακή. Β Χρον. λς'. 11—21.

Μουκαττεμέ.

Γεχουτιλερίν χέπισι πιρτέν έσαρετέ κότεουρούμετιλερ. 'Ανλερίν πιρ κησηνη ήλκ τεφά Ναβουχοδονόσορ 'Ιεχονιασήν ζεμάνη σαλτανατηντά, γιάνι τακρίπεν Μιλατήν 606 σενέ μουκαττεμιντέ Βαβυλωνά κότεουρτού. Χεικέλ πουντάν χήλη σενέ σόνρα, γιάνι τακρίπεν Μιλατήν 588 σενέ μουκαττεμιντέ ιχράκ όλουντού. Γεχουτιλερίν άζιμ μιχνέτ ου μουζαγιακαλαρή έσνασηντά τερούνι τιλτέν τεβπέ έπτικλερί μαλούμ τούρ. 'Ανλερ βατανλαρηνά άβτέτ βέ άλ έλ χουσους Πέιτ όυρ Ραππή ινσά έτμεγέ ιστιγιακ τζεκτιλερ. Γεχουτι έσιρλερίν ρεϊσλερί Ασυριλερίν μεμαλικινι φέτχ ου ζάπτ έτμίσ όλάν Φαρσιλερ μελιγι Κυροσήν ναζαρηντά λούτρ πουλτηλάρ, βέ Κύρος βατανλαρηνά κερι τόνερέκ χεικελι πινά έτμέκ ιστεγέν χέπ Γεχουτιλερίν άβτέτ έτμελερί ιτζούν φερμάν τζηκαρτή. Που τέρ; 'Ισπου μεραμλαρηνή πασά τζηκαρμάκ πατηντά Γεχουτιλερίν ήλκ σάι ου γαιρετλερινιν πιρ παρλάκ χικιαγεσινι χαβί τιρ.

Σουαλλέρ.

1. Νέ κατάρ Γεχουτιλερ Κυροσήν τεκλιφινι καπουλ ήλκ βατανλαρηνά άβτέτ έπτιλερ. 'Εσδρ. β'. 64. Νέρεγε ζιπτιλερ. Πάπ β'. 70. 'Ισπου τερσιν ήλκ άγετιντέ ζικρ όλουνάν γετιντζι άγιήν μανασή νέ τιρ; 'Υαχ. 1.

2. Καβμὴν ρεϊσλερί νέ έττιλέρ; 'Αγέτ 2. 'Ανή νάσηλ πινά έττιλέρ; Μωϋσησίν μουχρακά μεζπαχηνήν σουρέτι ινσάσηνά ταίρ τενπιχατή νέ ίτι; Κριτ. ιβ'. 5—14. 'Εξόδ. κ'. 24, 25.

3. 'Αγέτ 3τέ «Μεζπαχή κεντί γερινέ κοτήλαρ», σόζουνούν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 2. Χέρ κόυν τακτιμ. όλουνάν μουχρακαλάρ νετέν ίπαρέτ ίτι; 'Αριθ. κη'. 34.

4. Νέ παίραμηνή τουττήλαρ. 'Αγέτ 4. Νέ σεπέπ-τέν ανά χαϊμέ παίραμή τεςμιγέ όλουνούρ; βέ νέ ζεμάν τουτουλούρ; Λευ. κγ'. 33—43.

5. 'Αγέτ 5τέ ζικρ όλουνάν μουαίγέν παίραμλάρ χάνκηλαρ ίτι; 'Εξόδ. κγ'. 14—17.

6. Κάβμ χεικελίν ινσάσηνά λαζήμ κελέν τάς βέ κερεστελερί νέ βέτζχλε ιστιχσάλ έίλετί; 'Αγέτ 7. Νέ λιμανά τζέλπ όλουντού; 'Ιζάχ 3.

7. Χεικελίν ινσάσηνά νέ ζεμάν πασλατήλαρ; 'Αγέτ 8. Κιμλέρ χάσσετεν ισλεμεγέ έμρ άλμησάαρ ίτι; 'Ισάπου άτέτι κίμ ιχτάς έτμιζ ίτι; Α Χρον. κγ'. 26—32.

8. Ραπίπην χεικελινίν τεμελί κουρουλτήγή ζεμάν χάνκη χουσουσή ρέσμ ου άγινλέρ ίτζρά όλουντού; 'Αγιάτ 10, 11.

9. Νίτζούν πάξη κιμσελέρ άγλατήλαρ βέ άνλέρ κιμλέρ ίτι; 'Ανλερίν κάτζ γιασσηντά όλμαλαρή ίτζάπ έτέρ; 'Ανλέρ πούσπούτουν μούκεττέρ μι ίτιλέρ; 'Ιζάχ 4.

'Ιζαχάτ.

1. 'Αγέτ 1τέ ζικρ όλουνάν γατιντζί άϊ ταπιρινίν 'Ιερουσαλημέ άβτέτ έπτικλερί σενερίν γατιντζί άγιή μανασσηντά όλτηγή σούπχετέν μούσταγνί τιρ.

2. «Κεντί γερινέ» ταπειριντέν μεζπαχίν γίνε έσκι χεϊκέλ μεζπαχηνήν γεριντέ γιαπηλήτηγή άνλασήλήρ.

3. 'Ιόπηη 'Ιερουσαλημίν λιμανή τηρ.

4. Βατανλαρηνά άβτέτ έτέν χέπ Γεχουτιλέρ έσαρεττέν άβτέτ βέ χεϊκελίν ίνσασηνά μούπασερέτ έτμελεριντέν τολαγιή μετρούρ όλτήλάρ ίσέ τε. Σολομωνίν γιαπιμής όλτήγή χεϊκελί κόρμούς βέ άνήν χούσον ού λεταφετινί χατηρλαμακτά όλάν πέρ τακήμ κιμσελέρ, γενί χεϊκέλ πινασηνήν έββελκί χεϊκελινκινέ νισπέτλε έννά όλτήγηνητάν τολαγιή φέβκ έλ άτέ μούκεττέρ όλτουλάρ. Έββελκί χεϊκέλ Μιλατήν 588 σενέ μουκαττεμιντέ γιακηλημής όλτήγή χαλτέ γενί χεϊκέλ Μιλατήν 535 γιαχότ 536 σενέ μουκαττεμιντέ ίνσά όλουμαγά πασλατηγηνητάν ίσπου κιμσελεριν σιννί άλτημησή κετζκίν όλμαλή ίτι.

Πόγιούκ σαγιρτέλέρ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερί μεσελελέρ.

1. 'Ιχιγιαρλαρήν άγλαμασή γάγετ ταπιί ίτι. 'Ικιντζί χεϊκέλ περιντζιγέ νισπέτλε γάγετ κόστερισσίζ βέ χακίρ όλούπ ίχιγιαρλάρ τζοτζουκληκλαρηνά μαχσούς όλάν ματτελέρ ίλέ άνλερέ άλακατάρ όλάν βακχαλερί γάγετ μουχιμ άτ έτμεγέ μεϊγιάλ όλτήκλαρηντάν, χεϊκέλ άνλερέ ταχά ζιγιατέ χακίρ κόρουντάύ.

2. Γεχουτιλέρ σήιτχ ού μούταβεμέτλε τζαλησμάκτά βέ γιάληνηζ ίσλερί χακκηνητά τούσούνμεκτέ όλούπ, πασλατηκλαρή ίσί πασά τζηκαρμάκ καστηνητά ίτιλέρ. Έσκι πέρ ζάρπη μεσέλ φεχβασήντζα «Κονούλ πουλουνηγή γερτέ πέρ γιολτά πουλουνούρ.» Κερέκ ρουχανί κερέκ τζισμανί ίσλερτέ μουβαφράκ όλμανίν σάρτη μουτλακή σέβκ ού γαιρέτ τιρ.

3. 'Ανλέρ πιλ ίτιφάκ ίσλετιλέρ. 'Ανλεριν άρασηνητά νιφάκ ού σικάκ γιόκ ίτι. Χριστιάν κιλισεσί πασλατηγή ίστέ μουβαφράκ όλμάκ ιτζούν ίτιφάκ χέρ χαλτέ λαζήμ τηρ.



Καβμή γαῖρετλεντίρμék.

Ἄγγ. β'. 1—9.

Ἄγγ. β'. 3. 4 ἀγετλερί ἐξπέρ ἐίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ . Χανεγι Ράππ πινά έτμέζ
ισέ, πανιλέρ πυχουτέ γερé έμέκ τζεκερλέρ. Ψίλμ.
ρκζ'. 1.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ ἀγετλέρ.

Σαμαρειαληλαρήν χεικελίν ινσασηνά περαπέρ
τζαλησμάγα ἕζν ιστεμελερί. Ἐσδρ. δ'. 1—6. Ἰζε-
θάπη ρέττ άλμαλαρή ούζερινέ ισέ μούμανατά καλ-
κησμάλαρή. Ἐσδρ. δ'. 7—16. Πινά ισίνιν τατίλ
έτίλμεσί. Ἐσδρ. δ'. 17—24. Ἄγγαίος πείγαμπε-
ρίν καβμή χεικελίν ινσασηνά τεσβίκ γιολλού πιν-
τζί νουτκή. Ἄγγ. á. 1—11. Κέζαλικ ικιντζί βέ
ούτζουντζού πέρ νούτκ ιλέ καβμή τεσβίκ έτμεσί.
Ἄγγ. á. 12—15. β'. 1—9. Ἰόρτόουντζού βέ πεσιν-
τζί πέρ νούτκ ιλέ τεσβικατηνά τεβάμ έτμεσί. Ἄγγ.
á. 12—15. β'. 1—9. Ἰόρτόουντζού βέ πεσιντζί
πέρ νούτκ ιλέ τεσβικατηνά τεβάμ έτμεσί. Ἄγγ.
β'. 10—25.

Μουκαττεμέ.

Ἐσαρετιέν άβτέτ έτέν Γεχουτιλέρ κεμάλη γαῖ-
ρέτλε χεικελί γενιτέν ινσά έτμεγέ πασλατηλάρ ισέ
τε, τζογά βαρμαζτάν άνλερίν ισίνέ σιττέτλε μούμα-
ναάτ όλουναμά πασλαντή. Πένι Ἰσραηλίν όν σηπ-
τηνή έσαρετέ ζότούρτούκλεριντέ Ἄσσυριλέρ πουτ-
περέστ μουχατζιρλέρ κέτιριπ άνλερίν γερινέ ισκιάν
έίλετίλέρ. Ἰόπου μουχατζιρλέρ μεμλεκεττέ καλμηές
όλάν πένι Ἰσραήλ ιλέ χησημηλήκ παγλατηκλαρή τζι-

χέτλε ζούρριγετλερί κερησήκ πέρ μιλλέτ βέ ιχτιμάλ
 κι μεζχεπλερί Γεχουτίλικ ιλέ πουτπερεστλιγέ μαχ-
 σούς ρέσμ ου άγινλερίν πέρ μαχλουτή όλτού. Άνλερ
 κελίπ Γεχουτίλερέ χεΐκελί γιαπμάκ ισίντέ μουαβε-
 νεττέ πουλουμαγή τεκλίφ έίλετίλερ ισέ τε, Γεχου-
 τίλερίν άνλερέ έμνιγετί όλματήγηνηταν ισόπου τεκ-
 λιφλερίνι ρέττ έίλετίλερ. Σαμαρειαληλάρ τέρχαλ πινά
 ισίνε μούμανατά πασλατήλάρ, βέ Φάρς μελιγινέ
 Γεχουτίλερ άλειχιντέ πέρ σικιαγετναμέ κόντερερέκ
 χεΐκελίν πινασή ισίνι πούσπούτουν τατιλέ μουαφ-
 φάκ όλτήλάρ. Ιστέ που άρατά Άγγαίος πεΐγαμπέρ
 Ίεοβανήν ναμηνά ιράτ έττιγι πέρ τακήμ νουτκλάρ
 ιλέ Γεχουτίλερί τεσβικ έτίγιωρ. Άγγαίος πεΐγαμ-
 περίν κιμ όλτήγηνά ταίρ σαγιάνη ιτιμάτ πέρ μα-
 λούματημήζ γιόκ ισέ τε, κατίμ Γεχουτίλερ άρασην-
 τά τζαρί όλάν ριβαγετλερέ ναζάρεν ιχτιγιάρ πέρ
 ζατ όλούπ χέμ πιριντζί χέμ τε ικιντζί χεΐκελί κόρ-
 μούβ βέ Ζοροβάβελ ιλέ Ίερουσαλημέ κιτίπ όρατά
 βεφατ έτμιζ τίρ. Έγερ ό κερτζεκτέν Ίερουσαλημέ
 κιτμιζ όλσά ίτι, ιχτιμάλ κι άνήν ισμι Ζοροβαβελίν
 ρεφικλερί άρασηντά ζικρ όλουνούρ ίτι. Έσδρ. Πάπ
 2 γέ μούρατζαάτ όλουνά.

Σουαλλέρ.

1. Άγγαίος κιμ ίτι, βέ Ίεοβά παραφηνητάν κάτξ
 τερά Ζοροβάβελ ιλέ ρεφικλερίνι τεπλιγάτη πεΐγαμ-
 περανετέ πουλουντού; Ισόπου τεπλιγαττάν μακσετί
 νέ ίτι; Μουκαττεμεγέ βέ χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ
 άγετλερέ μούρατζαάτ όλουνά.

2. Χεΐκελί γενιτέν πινά έτμέκ ισί νέ βέτζχλε
 ταίλ όλουντού; Σαμαρειαληλάρ κιμλέρ ίτι; Μου-

καττεμεγέ μούρατζαάτ όλουνά. 'Ισπου κίλαμλίε
'Αγγαιισά νέ ζεμάν τεπλίγ όλουντού; 'Αγέτ 1.
'Ιζάχ 1.

3. Καβμην πείγαμπέρ ταραφηντάν μουαχεζέ ό-
λουνάν φικρί νέ ίτι; 'Αγέτ 2. Νέ σέι Ισπου φικρίν
ζουχουρηνά σεπέπ όλμούς ίτι; 'Ιζάχ 2.

4. Ράππ χάνκη σόζλέρ ιλέ καβμή τεβπιχ έίλετί;
'Αγιάτ 3, 4. 'Ισπου σόζλερτέν πίζ νέ διρενέρ ίζ;
'Ιζάχ 3.

5. 'Αγέτ 5 τέ νέ ιμά όλουνμής τήρ; 'Ιζάχ 4.

6. 'Αγέτ άλτητάκι πεγιανάτ χαρφιγέν μι άνλα-
σηλμαλή τήρ; 'Ιζάχ 5.

7. 'Αγέτ 5 νέ σεπεπτέν τέκρар έτίλμις τίρ;

8. Ράππ νέ πουγιουρτού βέ νέ βάτ έττί; 'Αγέτ 8.

9. 'Αγέτ 9τά Ράππ νέ διρετίρ; 'Ιζάχ 6.

'Ιζαχάτ.

1. Ζοροβίβελ χεϊκελί γενιτέν γιαπμάχ ίσινέ Μιλατήν
535 σενέ μουκαττεμιντέ πάσλατή. 'Αγγαϊός καβμά 71κ τε-
φά όλαραχ Δαρειοσήν ίκιντζί σενεσιντέ γιάχοτ Μιλατήν
520 σενέ μουκαττεμιντέ τεπλιγάτη πείγαμπερανετέ που-
λουνηγηνητάν χεϊκελίν ίσι 15 σενέ τατιλτέ καλή τέμείχ τίρ.

2. Πινά ίσι μελιγίν έμρίίλε τατιλ έτίλμις ίτι. Καβμην
σέβχ ού γαϊρετί ζατλ όλμούς ίτιγιντέν ίσέ γενιτέν πάσλα-
μάχ ούζρε μεζουниγέτ ίστιχσαλή ίτζούν τζαλησμάγά χίτζ
μέιλ ού άρζουλαρή γιόκ ίτι.

3. 'Ισπου σόζλέρλε Ράππ διρετίρ κι άτεμλέρ «'Εββελα
'Αλλαχην μελεχούτουνού ταλέπ έίλεμελί» βέ κεντιλερίν χου-
σουσί μενφαατλαρηνή ίκιντζί τερετζετέ έγεμμιγετλί τουτ-
μαλή τηρλάρ. 'Εσαρεττέν άβτét έτμις όλάν Γεχουτιλέρ
Πέιτ ούρ Ράππ χαράπ τουρούρ ίκέν κεντί χανελερινί τεζ-
γίν έτμεχτέ ίτιλέρ.

4. Τζενάπη Χακκ καβμηνά κεντισινέ μούτι όλτηκλαρή

τακτιρτέ ρεφαγιγέτ βέ σαατέτ βάτ πουγιουρμής τηρ. (Λευ. Πάπ 26 γιά μούρατζαάτ όλουνά). Άνλέρ άγέτ δίν μεφ-
χουμή σου ίτί κι έγερ κάβμ κεντί μεσλεκλερινί έγίτζε του-
σούνουρλέρ ισέ, κούναχλαρηνή κόρετζεκλέρ ίτι.

5. Άγέτ θ τακί πεγιανατήν χάρφιγεν άνλασήλμασή λα-
τήμ κελμίζ ισέ τε, μεζκούρ πεγιανάτ μετζάζεν άνλεριν
πιχουτέ γερέ έμέκ τζεκτικλερινί βέ ταχά έγι πέρ χαλέ
ναίλ όλματήκλαρηνη κόστερίρ.

6. Πεΐγαμπερίν κουλλαντήγι λισαντάν άνλασήλήτ κι
Γεχουτιλερίν μουβαφρακιγετσιζικλερί κούναχλαρηντάν, άλ
έλ χουσουδ Πέϊτ ούρ Ραππήν ίνίασηνή ίχμάλ έίλεμελεριν-
τέν νεσέτ έτμεχτέ ίτι.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Άλλάχ κεντινίν ίταρέί ίλαχιγεσί άλτηντά πουλουνάν κα-
τίμ καθμηνά κεντισινέ μούτι όλτήκλαρή χαλτέ, μούκιαφά-
τεν τούνγεβί νιμέτ ού περεκετλερέ ναίλ όλατζακλαρηνή βάτ
έίλετί. Λευ. Πάπ 26. Πού κούνκι κούντέ τάχι Άλλάχ
τάτμα άνι μεπτεγέ κόρέ μι χαρεκέτ έτέρ;

2. Άχτή Τζετιτέ κερτζεκτέν έγι βέ ίταατλή Χριστιαν-
λαρά νέ βατλάρ βάρ τηρ; Ρωμ. ή. 28, 35—39.



ΤΟΡΤΙΟΥΝΤΖΟΓ ΤΕΡΣ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 22

Κιαχίνι άζάμ Ίησου

Ζαχ. γ'. 1—10.

Ζαχ. γ'. 7 άγετί έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πιζιμ σεμαβατά κετζμιζ πό-
γιούκ Κιαχίνι άζαμμηήζ βάρ τηρ. Έβρ. δ'. 14.

Χαρτά ίτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Σαταάν κίμ όλίτηγή. Άποκ. ιβ'. 9. Ίωάν. ή.
44. Ματθ. ιγ'. 19, 38, 39. Μεσγουλιγετί. Λουκ.

ή. 12. 'Ιωάν. ιγ'. 2. Πράξ. έ. 3. Α Πστ. έ. 8. Κούναχην μουρταρληγά βέ κουτσειγετιν πάκ έλπισειγι πενζετιλμεσί. 'Ησ. οδ'. 6. οά. 10. Ψάλλμ. ρλβ'. 9, 16. Φιλιπίν μανασή. Ζαχ. ε'. 12. 'Ησ. δ'. 2. ιά. 1. 'Ιερ. κγ'. 5. λγ'. 15. Χέπ μιλλετλεριν περεκετλενετζεκλερί. Ζαχ. β'. 10—13. 'Ησ. β'. 2, 3. μθ. 22, 23. ό. 3. Μελεκούτουνούν μουτζίπι σελαμέτ όλατζαγή. Μιχ. δ'. 4—7.

Μουκαττεμέ.

Πού τέρε Ζαχαρίας πείγαμπεριν γάγετ σαγιάνη τικκάτ πür ιχπάρη πείγαμπερανεσί χακκηντά τηρ. Ζαχαρίας ίπνι Βαραχίας τεσμιγέ όλουνούγορ ισέ τε, (Ζαχ. ά. 1). Νεεμ. ιβ'. 16 τά ίπνι 'Ιδδώ ναμήιλε γιάτ όλουνούγορ κι ιχτιμάλεν 'Ιδδώ Ζαχαρίας πείγαμπεριν τετεσί ίτι. Πάζη κιμσελεριν ζαννήντζα Ζαχαρίας Βαβυλωντά τογμούς όλουπ χέμ κιαχίν χέμ τε πείγαμπερ βέ γιάστζα 'Αγγαίος πείγαμπερτέν κούτζούκ ίτι. (Ζαχ. β'. 4). Ζαχαρίας ιλέ 'Αγγαίος πείγαμπερτέρ χεικελί γενιτέν πινά έτμελερί πάπηντά Γεχουτιλερέ τζόκ νουφούζ ισλετμισλόέρ τηρ. 'Ισπου τέρε ζουχούρ έτετζεκ Μεσιχέ ταιρ κόρτούγιού βαχιλερτέν πüri όλουπ, μεζκούρ βαχιτέ Μεσιχέ 'Ησαίας βέ 'Ιερεμίας πείγαμπερλεριν ιχπαράτη πείγαμπερανελεριντέ τάχι ζικρ όλουνάν ίσμ βεριλμιά τηρ. (Χαφτά ιτζιντέ όκονατζάκ άγετλερέ μούρατζαάτ όλουνά). Ζαχαρίας πείγαμπερ άλ έλ χουτούς Χριστούσούν μελεκούτουνούν μαχιγιέτι ρουχανιγεσινέ έχεμμιγέτ βερμεκτέ τηρ. 'Ιερουσαλημτέ πινά όλουνάν ματτί χεικελέ έχεμμιγέτ βερμεσίιλε περαπέρ έλ ιλέ γιαπήλαμης Πέιτ Ούλλαχά γιάνι τηρι ταόλαρτάν γιαπηλημής βέ Ρούχ Ούλλαχήν μεσκενί όλάν χεικελέ μουνταζήρ ίτι.

Σουαλλέρ.

1. Ζαχαρίας κίμ ιτι; Ζαχ. α. 4. Νεεμ. ιβ. 16. Ίσπου ικί πεγιανάτ πιρί πιρλερινέ νέ βέτζχλε μου-
θαφήκ όλα πιλιρλέρ; Μουκατίτεμεγέ βέ Ίζάχ 1 έ
μούρατζαάτ όλουνά. Ράππ πείγαμπερέ νέ βαχί κόσ-
τερτί; Άγέτ 1. Σείτάν κίμ τιρ; βέ πασλήτζα μεσ-
γουλιγετί νέ τιρ; Χαφτά ιτζινέ όκουνατζάκ άγετ-
λερέ μούρατζαάτ όλουνά. Ραππήν μελεγι κίμ τιρ;
Ίζ. Ίεοθά, Άλλάχ κεντισί. Γεν. κβ' 11, 12. Έξόδ.
γ'. 2, 6, 14.
2. Ίησοϋ νίτζούν Ραππήν μελεγι χουζουρηντά
τουρούρ; Λευ. θ'. 7. Άγέτ 2 τέ μούντεριτζ σουαλήν
μανασή νέ τιρ; Ίζάχ 2.
3. Κιχαχίνι άζαμήν κιρλί έλπίσεσιντέν νέ άνλασή-
λήρ; Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλερέ μούρα-
τζαάτ όλουνά.
4. Έλπίσεσινίν τζηκαρηλμασηνήν μανασή νέ τιρ;
Ίζ. Κόυναχλάρ άφθή.
5. Ράππ Ίησοϋ νέ βάτ έτίγιρ; Άγιάτ 6, 7.
«Βέ σανά άλά έλπίσε κιιτιρετζέγιμ,» βέ σαίρε σό-
ζούνόν μανασή νέ τιρ; Ίζάχ 3.
6. Ίησοϋ βέ ρεφικλερι νέ σεπεπτέν «Άλαμέτ»
καμήλε γιατ όλουντήλάρ. Ίζάχ 4.
7. Ράππ πατκά χάνκη σαγιάνη τικκάτ βατή έ-
τίγιρ; Άγέτ 8. Τιλέρ χάνκη πείγαμπέρ πού κιπί
υπαράτη πείγαμπερανετέ πουλουντού; Χαφτά ιτζιν-
τέ όκουνατζάκ άγετλερέ μούρατζαάτ όλουνά. Όίλε
ισί Φίλις ταπιρινίν μανασή νέ τιρ; Ίζάχ 5.

8. 'Αγέτ 9 τὰ κουλλανηλάν μετζαζί λιτανήν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 6.

9. 'Αγέτ 10 τὰ 'Ισπού βατλαρήν χόνάη νετιτζεσι ζικρ όλουνμησ τηρ. 'Ιζάχ 7.

'Ιζαγάτ.

1. Πίρ άτεμίν κεντί τετεσινύ ναμήλε γιατ όλουματηνά Κιτάπη Μουκαττεσιτέ πίρ τζόκ μισαλλέρ βάρ τηρ. Β Σακ. θ'. 14, 20.

2. Ράππ έσαρετιέν γελά; πουλουπ άβτέτ έτέν καβυηή «άτεστέν τζηκαρηλάν γιαρή γιανμηή ότουνά πενζετιγερ. "Ισπού σούαλ ιλέ ιμά όλουνάν γουτούς σου τίρ κι σιμιτιγέ κατάρ άνλερέ φέβχ έλ άτέ ιλτιφάτ κόστερμηή όλτηγητηνάν σίμιτι άνλερί τέρχ 'ετμεγιπ πουντάν πόιλε τάχι άνλερέ λούτρ ού ιναγέτ κόστερμεγέ τεβάν έτετζέκ ιτι.

3. "Ισπού ιπαρενίν 'Ιπρανίτζε μέντι άτλισί κούτζ ισέ τε, μούτερτζιμ βέ μούφεταιριλερίν τζούμελι άνήν κιαχίνι άζάμ ιλέ ρεφικλαρινίν 'Αλλαχίν κουλλαρηνήν, γιανι μελεκλερίν μουαβενέτ βέ μούσαρεκετινέ μαζγάρ όλατζακλαρηνά ταίρ πίρ βάτ ιτιγι γουπουτηντά χεμερκιάρ τηρλάρ.

4. Κιαχινλέρ. Άλ έλ γουτούς κιαχίνι άζάμ τουνγιανήν κούναχλαρή ιτζούν πίρ κεφαρέτ έτετζέκ «Πόγιούκ Κιαχίνι 'Αζάμ» όλάν Χριστοσήν ρέμζ ού νόυμουνελερί ιτιλέρ.

5. Πουνά πενζέρ πίρ ταπίρ 'Ιεζεκ. ιζ'. 22—24τέ τάχι πουλουνοούρ.

6. 'Αγέτ 9 τὰ κουλλανηλάν λιτανά τα'ρ μούφεταιριλέρ μουχτελιφ έφκιαρτά πουλουνηητλάρ ισέ τε. Ξν μειχούρ μούφεταιριλερίν ιτικατίντζα 'Ιητουήν όνουνέ κονουλάν τάζ άνήν τελαλέτ έτιγι 'Αλλαχίν καβυή, βέ τατήν ούζεριντεκί κόζ- λέρ καβυή χιμαγέ, βέ άνή τζελλιλ μετζιλι μακτουτηνά τεχιγέ έτέν Ραππάνι ιναγετι κόστερίρ

7. 'Αλλαχίν «φιλισί.» κουληνή, γιανι 'Ογληνή ιχσάν έτμετιίλε κόστερτιγι; χήρζ ού χιμαγέ έπερλερινίν νετιτζεσι πίρ σεβίντζ βέ σελαμέτ μελεκούτουνούν πεσισί όλατζάχ τηρ.

Πόγιούκ σαγιρτίλερ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Χριστοσήν μελεκούτουνούν άλαμέτι φαρικαλαρή σουνλάρ τηρ. 1. 'Ανήν μελεκούτού σεφά μελεκούτού τιρ. 2. Χουρ-

ριγάτ μελεκούτού τιν. Ἐσιρλέρ κεντιλεριν άτμα βέ εντζιρ
 άγατζλαρή άλτηνά ότουρμαζλάρ. 3 Χαγιηργαχλήκ μελε-
 κούτού τιν. Ἰσπου μελεκούτόν ταχιλιντέ πουλουνάν τζεμιί
 άτεμλέρ άνήν χαριτζιντέ πουλουναλαρήν κελίπ άνήν σα-
 τετινέ χισσετάρ όλμαλαρηνή άρζού έτερλέρ. Ἄριθ. ε. 29.
 Ἄποκ. κβ'. 17.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 29

Ἄλλαχήν ρουχή. Ζαχ. δ'. 4—10.

Ζαχ. δ'. 6, 7 άγετλερι έζπέρ έτλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Κουέρέτλε τεγιλ βέ κουβ-
 βέτλε τεγιλ. άντζακ πενιμ Ρουχήμε τεγιού Ράππ
 όυλ τζουνοút πουγιορής. Ζαχ. δ'. 6.

Χαρτά έτζιντέ όλουνατζακ άγετλέρ.

Τούνγιανήν άχλακί ζουλιμεττέ όλμασή. Ἐκκλ. ή.
 44. Ρωμ. ή. 7, 8. Ἐφεσ. β'. 1—3, 42. Χριστο-
 σήν άγιρτέλερινιν τούνγιανήν νουρή όλτηκλαρή. Ματθ.
 ε. 14—16. Παροι. δ'. 18. Λουκ. ις' 8. Κελάμ
 Ούλλαχήν έχι τούνγιανήν νουρή όλτηγή. Ψάλμ.
 ριθ'. 103, 130. Β Πετ. ά. 19. Παροι. ζ'. 23. Ψάλμ.
 ιδ'. 8. Ρούχ όυλ Κουτσήν μενπάή νουρ όλτηγή. Ἰωάν.
 ις'. 13. Ρωμ. ή. 14. Ἰωάν. ις'. 8. Α Κορ. β'. 40,
 44. Χριστοσήν Μόυμινλερέ Ρούχ όυλ Κουτσή τεμιν
 έττεγι. Ἰωάν. ιδ'. 26. ις'. 7. ιδ'. 16, 17. Τούν-
 γιανήν Ἰντίλ νουρήίλε τενβίρ όλουνατζαγή. Φιλιπ.
 β'. 9—11. Ματθ. ιγ'. 31—33. Ἦσ. θ'. 7.

Μουκατταμί.

Τέρτουντζού τέρς Χριστοσήν ζουχορηνή βέ άνήν
 άουρορ άυ σελαμέτ μελεκούτόνούν τεσισινί χαπέρ

βερμὲκ οὐζρὲ Ζαχαριαγιὰ κελὲν πὶρ βαχίτὲν ἱπαρέτ
 ἰτι. Πὸυ τέρσ Ζαχαριανὴν τικέρ πὶρ βαχισί τιρ. Γίνα
 ἔβθελα κόρτουγιού Ραππὴν μελεγι ἀνά κόρουνόιτ
 χέπ μανιλερίν νὲ βέτζχλε πέρ ταράφ ὀλατζακλα-
 ρηνή βέ Ἄλλαχὴν μελεκούτουνόν σουρέτι τεισιανὴ
 κόσπερίγιουρ. Ἰζενάπη Χάκκ κεντί Ρουχίγιλε καθρηνά
 μουαβενέτ βέ ἀνή μουβαφφακιγετέ μάζχάρ ἐτετζέκ
 τιρ. Ἰόπου βαχίτὲν μακσέτ Ἄλλαχὴν καθρηνή
 χάσσετεν ὁ ζεμάν χεϊκελὶν ἰνσασσηντά μούταβμετέ
 τεσβιχ ἐτμέκ ἰτι.

Σουαλλέρ.

1. Πειγαμπερίν γιανηνά τέκραρ κίμ κελτί; Ζαχ.
 δ'. 1. Τόρτουντζού τερσὲ μούρατζαάτ ὀλουνά.

2. Πειγαμπερέ νὲ τεπλίγ ἐττί. Ἀγιάτ 2, 3.
 Ἰόπου καντίλ, μακτίς ἰτζούν γιαπηλαντάν νὲ τζι-
 χέτλε φαρκλή ἰτι; Ἐξὸδ. κέ. 34—37.

3. Μελέκ Ἰόπου βαχινὶν μεαλί νετέν ἱπαρέτ ἰτι-
 γινὶ πεγιάν ἐίλετί. Ἀγέτ 6. Ζοροβάβελ νὲ κίπ
 παίσι φούτῶρ πὶρ χαλτέ ἰτι; Ἰζ. Χεϊκέλ γιαπηλήρ
 ἰκέν κουββετλί τούσμενλερέ μουκαβεμέτ ἐτετζέκ ἰτι.

4. «Κουτρέτλε τεγίλ,» βέ σαίρε σόζλέρλε νὲ τέρσ
 ὀρετιλίγιουρ; Ἰζ. Ἰνσανὴν Ἄλλα, ἀ μούχτάτζ ὀλτη-
 γή· χιτζ πὶρ κουββέι ἰνσανιγὲ πέιτ Οὐλλαχὴν ἰν-
 σασή ἰσιντέ πὶρ ἰσὲ γιαραγιάμαζ, ἰσὶ Ἄλλαχὴν
 Ρουχὴ κόρμελί τιρ. Ἰόπου βαχὶ μεζκούρ τερσί νὲ
 βέτζχλε ὀρεττί. Ἰζάχ 1.

5. Ἀγέτ 7τὲ ζικρ ὀλουνάν βέ πιρτέν πιρὲ βακὴ
 ὀλάν σουαλήν μανασή νὲ τιρ; Ὅθὰ ὀλατζάκσην σό-
 ζουνόν μανασή νὲ τιρ; Ἰζάχ 2.

6. Πειγαμπέρ Ζοροβαβελὲ νὲ βάτ ἐτίγιουρ; Ἀγέτ

7. «Λούτφ ὀλοσούν,» ταπίρινιν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 3.

7. Ζοροβαβελίν πινά ισίνι πασά τζηκαρμασή νέ σεγί ισπάτ έτετζέκ ίτι; 'Αγέτ 9.

8. 'Αγέτ 10 τὰ μεζκόουρ σούαλήν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 4.

9. Σακούλη Ζοροβαβελίν έλιντέ κιμ κόρμεκτέ ίτι; 'Ισόπου ταπίριν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 5.

'Ιζαχάτ.

1. Σεμτάν τεκμιλ ίτι ισέ τε, άνήν ούζεριντεκι καντίλ ίτζινέ γιαγ κόμματηγη χαλτέ ζιγια βερέμεζ ίτι· κιλισέι Μεσιγι τ ο υ ν γ ρ α ν ή ν ν ο υ ρ ή ί σ έ τ ε, ('Αποκ. ά. 20.) άντζακ πόγιούκ Σ α λ ά χ Κ ο υ ν ε σ ι ν τ έ ν ά λ τ η γ ή ν ο υ ρ τ α γ ε σ ι ν τ έ ζ ι γ ι ά β ε ρ ή ρ . 'Α λ λ α χ ή ν γ ρ α ρ τ η μ ή β έ Ρ ο υ χ ή , Ζοροβαβελίν ζεμανηντά Πέιτ Ούλλαχίν ίνσασή ίτζούν γέρ χαλτέ λαζήμ ίτιγι μισιλού, 'Αλλαχίν ρουχανί χεϊκελινί, γιάνι 'Ιησοϋς Χριστοσήν κιλισεσινί πινά έτμέκ ίτζούν τάχι γέρ χαλτέ μουκταζί τιρ.

2. Τάγ Ζοροβαβελίν τούτζάρ ολατζαγή πόγιούκ μεσακ-κάτ βέ μούσιλατά τελαλέτ έτέρ. «'Οβά ολατζάκ σην,» σόζούντέν μούράτ ισέ μανί βέ ένκελλερίν κιάμιλεν πέρ τα-ράφ ολατζακλαρηνή κόστερίρ.

3. Ζοροβαβελίν ισί πιτιρετζεγί, βέ χεϊκελίν τεπέ τασήνή κεντισί κογιατζαγή, βέ ισίν τεκμιλ ολτηγηνή ίλάν έτετζεγί, βέ καθμήν κειάλη μεσερρέτλε πινανήν ούζερινέ πακήπ άνήν Ράππ ταραρηντάν μούπαρέκ κηληνμασηνή νιγιαζ έ-τετζεκλερι πατηντά μελέκ πείγαμπερέ τεμίν έτίγιορ.

4. Μελέκ Κούτζούκ σεϊλέρ κούνούου κιμ ταχκίρ έπτι; γιάνι κιμ πίρ σεπεπέ, γακκλή πίρ σεπεπέ πινάεν ταχκίρ έπτι τεγιού σορούγιορ. 'Α λ λ ά χ ζ α τ φ β α σ η τ α λ ά ρ ί λ έ τ ζ κ ο ρ έ π ι λ ί ρ . (Α Κορ. ά. 27—29.) Χεϊκελί γεπτέν πινά έτμέκ ισί 'Αλλαχά άίτ ολτηγηντάν, ναζαρή άνήν ούζεριντέ βέ άντέν μαχζούζ ολούρ βέ άνή μαζχάρη μουβαφρακιγέτ έιλεγετζέκ τιρ.

5. Σακούλ πινά ισίντέ κουλανηλάν πίρ άλέτ ολούπ 'Αλ-λάχ άνή Ζοροβαβελίν έλιντέ κόρετζέκ τιρ γιολλού σόζτέν μούράτ, 'Αλλαχίν ισί ίλερι κότούρμέκ ίτζούν τεπτιρλέρ κουμακτά ίτιγινί ίμά έτμέκ τιρ.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερι μεσελελέρ.

Πούτουν Κιτάπη Μουκαττεσιν ταλιμίντζε χριστιανή
κερέκ Χριστοσά γιακλασμάτ, βέ κερέκ σαίρλερι Χελασ-
κιαρά κλαγουζλαματή παπηνηταί σάϊ ού γαίρετινίν μου-
βαφφακιγετέ ναίλ όλμασή ιτζούν 'Αλλαχίν Ρουχί χέρ
χαλτέ λαζήμ τηρ. Μούσκιλάτ όλμαγιατζαγηνά ταίρ Κιτά-
πη Μουκαττεσιν χιτζ πέρ γεριντέ πέρ ταλίμ πουλουμαζ.
'Ινσανλαρή κούναχτάν κουρταριακ ιτζούν ταγλάρ κατάρ
πόγιούκ χούτζλουκλέρ βάρ ισέ τε, Χριστός κατίρ τηρ. Ρούχ
ούλ Κούτς τεσβίχ βέ τζέχτ, Πετέρ 'Αλλάχ τάχι ίναγέτ
έτέρ. Πί ζ ί ν α ν ή π ί τ ι μ ά τ έ τ μ ε λ ί β έ 'Α λ-
λά χ ι λ έ π ε ρ α π έ ρ ί ζ χ ό ρ μ ε λ ί γ ι ζ. 'Α λ-
λά χ Τζεννεττέ κεντί καβιμή ιτζούν πέρ ραχάτ γαζηρλαγιήπ
Σεΐτανήν φέβκ έλ άτέ μουγαλεφετινέ ράγμεν άνλερι όραγια
χότούρε πιλίρ, βέ χότούρετζέκ τηρ.

ΑΛΗΘΗΤΗ ΤΕΡΣ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 5

Χεϊκελίν τακτίς όλουμασή.

*Εσδρ. ς'. 14—22.

*Εσδρ. ς'. 16, 17 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πανά Πέιτ ούρ Ραππά κι-
τελίμ τετίκλεριντέ σατμάν όλτήμ. Ψάλμ. ρκβ'. 1.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χεϊκελίν γενιτέν ίνσασηνά μούμαναάτ όλουμασή.
*Εσδρ. δ'. 1—16. Πανά ίσινίν τατιλ έτιλμεσί.
*Εσδρ. δ'. 17—24. Πανά ίσινέ γενιτέν πασλανμασή
βέ μούμαναάτ όλουμασή. *Εσδρ. έ. 1—17. Χεϊκε-
λίν ίνσασή ίσινίν ικμαλινέ ζζν βεριλμεσί. *Εσδρ. ς'.
1—12. Πιριντζί Χεϊκελίν σουρέτι τακτισί. Α Βχσ.
ή. 1—12. Σολομωνήν νουτκή. Α Βχσ. ή. 12—24.

Μουκαττεμέ.

Καθμηνή χεικελί γενιτέν ινσά έτμεγέ καντήρημάκ
 ούζρέ μιν ταράφ 'Ιλλάχ πείγαμπερλέρ μαριφετίίλε
 έτίλεν τεσβικατή κιετζέν ούτζ τερστέ νάζάρη μού-
 ταλακατάν κιετζιρμιζ όλαράκ γίνε 'Εσδρας κιταπηνά
 κερι τόνέρ βέ άντέ Χεικελιν ινσασηνήν ικμάλ έτίλιπ
 ιπατέτε ταχσίς όλουνημασηνήν ταριφινί μούταλαά έ-
 τέριζ. 'Ισπού ταριφ έβλάτ Ούλλαχίν Σεμαβι πετε-
 ριμιζέ ιπατέτ ιτζούν κεμάλι γαιρέτλε νέ κίπι τε-
 ταριχιάτ κόρμελερι, βέ σαίρλερι τάχι κεντιλέρ ιλέ
 περαπέρ 'Αλλαχά ιπατέτ έτμεγέ τζέλιπ ιτζούν νά-
 σπλ τζαλησήςπ τζαπαλαμαλαρή λαζήμ κελτιγινέ
 ταίρ ιπρεταμιζ τερσλέρ ιλέ τολού τηρ.

Σουαλλέρ.

1. Χεικελιν γενιτέν πινασή ίσί νέ βέτζχλε τατιλ
 όλουμού; ίτι; Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλερέ
 μούρατζαάτ όλουνά. Καθμή χεικελί ινσασιά κιμλέρ
 βέ νέ βέτζχλε τεσβικ έττιλέρ; Χάνκη μελικλέρ πού
 ις χακκηνητά φερμάν τζηκαρμησλάρ ίτι; 'Αγέτ 14.

2. Χεικελιν ινσασή νέ ζεμάν ικμάλ όλουτού;
 'Αγέτ 15. 'Αδάρ άγιή χάνκη άι τηρ; βέ έγερ ις
 Δαρειοσήν ζεμάνη σαλτανατηνητά τεκμιλ όλτού ίσέ,
 ιστέν Δαρειοσταν σόνρα ιτζράκι σαλτανατά πασλαμής
 όλάν 'Αρταξερξησιν φερμανήίλε πιτιριμιζ τιρ κίπι
 νέ σεπεπτέν πάχς όλουνούγιορ; 'Ιζάχ 1.

3. Ρέσμι τακτισέ κιμλέρ ιστιράκ έττιλέρ; 'Αγέτ
 16. Πουρατά ζιερ όλουνάν πένι 'Ισραήλ χάνκη σηπτ-
 λαριάν ίτι; 'Ιζάχ 2. 'Εσίρ όλάν Γεχουτιλέρ πού
 κινέ γάγετλε ιστιγιάκ τζεκιμισλέρ μι ίτι; Ψάλμ.
 ρλζ'.

4. "Ισπου τακτίς ρεσμιντέ νέ τακτιμελέρ άρζ ό-
 λουντού; 'Αγέτ 17. Μεζικόυρ τακτιμελέρ πιριντζέ
 χεϊκελίν τακτίσι έσνασηντά άρζ όλουνανλαρά νισπέ-
 τεν άζ μη γιόχσα τζόκ μη ίτι; Α Βασ. ή. 5, 63.
 'Εσαρεττέν άβτέτ έτέν Γεχουτιλέρ χάνκη μούταλαά
 ιλέ μούτεσελλι όλα πιλιρλέρ ίτι; Μαρκ. ιβ'. 41—44.
 Β Κορ. ή. 12.

5. Μουαϊγέν ίπατέτ ιτζούν νέ κίπι τεταρική κό-
 ρουλιτού; 'Αγέτ 18. «Κιαχινλερι κεντί νεβπέτλερινέ
 ταγίν έττιλέρ» κελαμηνιτάν μούρατ νέ τιρ; Α Χρον.
 κδ'. «Λευιλιερί κεντί σηραλαρηντά ταγίν έττιλέρ,»
 σόζούντέν μούρατ νέ τιρ; Α Χρον. κγ'. 6. Λευιλιε-
 ρέ ταίρ Ράππ παραφηνιτάν Μωύσησέ νέ έμρ βεριλ-
 μίς ίτι; 'Αριθ. γ'. 5—13.

6. 'Εσαρεττέν κελενλέρ πασικά χάνκη πόγιόυκ
 παϊραμή τουττήλάρ; 'Αγέτ 19. "Ισπου παϊράμ χάν-
 κη βακηανήν ζικρι ιτζούν βέ νέ βέτζχλε βέ νέ ζε-
 μάν τουτουλήρ ίτι; 'Εξόδ. ιβ'. 1—30.

7. "Ισπου παϊραμή πασικά κιμλέρ τουττήλάρ; 'Α-
 γιάτ 20, 21. Τιγιαρήν μεκρουχατηνή τέρκ έτμιζ
 τεγιού ζικρ όλουνανλάρ κιμλέρ τιρ; 'Ιζάχ 3.

8. 'Αρζη τεσεκκούρ ιτζούν χάνκη χουσουσί βεσι-
 λέ ζικρ όλουνμής της; 'Αγέτ 22. 'Εσαρεττέν κελεν-
 λερίν πουτπερεστλιγίν τεσιρι ταχτηντά πουλουαν-
 λαρή παϊραμλαρά κειτιρμέκλε κόστερτικλερι σέβκ ού
 γαιρέτ Χριστιανλαρά χάνκη βαζιφελερινι ίχτάρ έτέρ;

'Ιζαχάτ.

1. "Ισπου ταρίχ πουραγιά κáιτ όλουνάν βακηαλερτέν πιρ

κατ' σενέ σόνρα γιαζηλή. Πείγαμπέρ Γεχουτιλερί βαταν-
 λαρηνά ιατεγέ βέ ιπατέτ έτμελερί ιτζούν γενί πέρ χεικέλ
 ινσά έπτιμεγέ ιπτιφάκλε τζαλησάν ζατλαρή πιρέρ πιρέρ
 σαγιεσθήρηγορ. Τζενάπη Χάκκ σεπέτι έββέλ όλτηγή κιπί
 Κύρος βέ Δαρεϊός τάχι χεικέλιν γενιτέν ινσαστηνά φερμάν
 σατήρ έπτιλέρ. Άρταξερξήσιν φερμάν τζηκαρμής κιπί ζικρ
 όλουμασθή άνήν χεικέλε χετιγελέρ ταχτίμ έπτις όλμασθη-
 τάν νεσέτ έτμεχτέ τιρ. Έσδρ. ζ'. 15.

2. Πένι Ίσραήλ τεσμιγέ όλουμάν όν σηπτιάν παζητηνήν
 έσαρεττέν άρζη Παλαιστινηγέ άβτέτ έτίπ έτμεμις ιτικλερί,
 γιαχοτ πουρατά ζικρ όλουμάν κιμσελερίν τιχερατά τέρκ ό-
 λουαναλην νεσλί όλούπ όλματήκλαρηνη πιμέζ ιζ. Άνλερ
 έσπου ικί ταχηματάν όλάν κιμσελερίν τάχι νεσλί όλα πιλιρ-
 λέρ. Χεικέλιν πανιλερί άνλερίν τζούμλεσι ούζερινέ Άλλα-
 χήν καθμηνά μενσουπ όλάν κιμσελέρ, γιανι «Βάτ
 έβλατή.» (Γαλ. δ'. 28) ναζαρήίλε πακαρλάρ ιτι.

3. Ίχτιμαλ κι πουνλάρ πένι Ίσραήλ ιλέ Γεχουτιλερίν
 νεσλιαντέν ιτι ισελέρ τε, άπλα έσαρετέ κότουρούμμεμις όλούπ
 βατανλαρηνατά πρακηληματλάρ ιτι. Άνλερ πουτπερεσπτερίν
 κηζλαρηνή ζεβτζελιγέ αληησλάρ βέ κηζλαρηνή άνλερε ζεβ-
 τζελιγέ βερμισλέρ, βέ πουτπερεσπτερε μασούς άγίν ού ά-
 τεπτερίν ιτζρασθήίλε ναπάκ όλμουσλάρ ιτι.

4. Σούρουτέν άρηλαράκ γιολού σάσηρηής όλαναρη τοπ-
 λαγιήπ άγηλά κειριμέκ γουτουσηνατά έσαρεττέν άβτέτ έ-
 τευλερίν κόστερτικλερί σάι ού γαιρέτ ρουγή κιαφεί γακικί
 χριστιαναρην μαλικ όλατζακλαρή πασλήτζα χασσά όλ-
 μαλή τηρ Χριστός ζαϊ όλανή άραγιήπ κουρταρμαγά κελ-
 τί, βέ Έφεντιλερίνιν όρνεγινέ ιμτισαλ έτετζέκ όλάν χρι-
 στιανλάρ τάχι σαϊρλερίνι Χριστοσά κειριμέκ ούζρε τάϊμα
 άνλερί άραμακτά όλμαλή τηρλάρ.

Πόγιόουκ σαγιρτέλερ ιλέ χουτζαλαρην μούταλαά έ-
 τετζεκλερί μεσελελέρ.

Τζενάπη Χάκκ τουσμενλερίνι κεντινέ χητιμέτ έπτιρε πι-
 λέρ. Σαμαριαληλάρ χεικέλιν πινα όλουμασθηνά μούμανακτ
 έπτιλέρ ισέ τε, Άλλάγ άνλερί πινα ισινίν ιλερί κότουρούλ-
 μεσι ιτζούν ιανέ ιτετζέκ γαλέ κειρτί. Χέρ χριστιάν ρου-
 χανί πέρ χεικέλ όλούπ όλουμτέν γαγιατά κειτζις ιτιγινί
 πειλεγιέ τζιγιέτε γάγετε μετρούρ όλμαγά σεπέτι βάρ
 τηρ, ζίρα ισμί σεμαβαττά κάτ όλουμής τηρ. Έβρ. ιβ'. 23.

ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 12

Νεεμιασὴν τουασή. Νεεμ. α. 1—11.

Νεεμ. α. 8, 9 ἀγετλερί εξπέρ ἰλιέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Γιά Ράππ πανά γαρ-
τημτζή ὄλ. Ψάλμ. λ'. 10.

Χαρτά ἰζιντέ ὀκουατζάκ ἀγετλέρ.

Τουαγιή ἰοιτετζεγινέ ταίρ Ἀλλαχὴν βατή. Ψάλμ.
λδ'. 10. ἰζ. 15. ρμέ. 18, 19. Ματθ. ζ'. 7—11.
Ἄλλαχὴν νιγαζή ἰοιτιπ ἰοιτιζαπέτ έτμεσί. Δαν.
θ'. 21—23. Πράξ. β'. 5, 7. Ἰακ. έ. 17, 18. Τά-
μα βέ πέρ τεβάν τουά έτμέκ. Λουκ. νή. 1—8. ἰζ.
5—8. Ἐφ. ς'. 18. Α Θεσ. έ. 17. Μούτι πέρ ρούχ
ἰλιέ τουά έτμέκ. Ψάλμ. λζ'. 7. Ματθ. ς'. 10. κς'.
39. Λουκ. κβ'. 41, 42. Σόουρ ἰλιέ τουά έτμέκ. Κολ.
δ'. 2. Α Τιμ. β'. 1. Α Θεσ. έ. 18. Φιλιπ. δ'. 6.
Τουανὴν Χριστοσὴν ἰσμιντέ ἄρζ ὀλουμασὴ. Ἰωάν.
ις'. 24. Κολ. γ'. 17. Ἰωάν. ιδ'. 13, 14.

Μουκαττεμέ.

Πού σενεγέ μαχσοὺς ὄλάν ἰσπου γετιντζί τερστέ,
γενί πέρ κιταπήν, γιάνι Νεεμιασὴν μέσκ οὐ μούτα-
λασσηνά πασλάγιορτζ. Πετερί Ἰερουσαλημτέ κόμουλ-
μούς βέ καρντασλαρηντάν πiri ὄλάν Ἀνανίας τάχι
Ἰούδα σепτηντάν ὀλτηγηντάν Νεεμίας Ἰούδα σеп-
τηντάν βέ παζηλαρὴν ζαννήντζα Ἰούδα μελικλερί
χανεταννηντάν ἰτι. Νεεμίας Μιλατήν 465—433 σενέ
μουκαττεμινέ κατάρ, γιάνι 32 σενέ βέ παζηλαρὴν
ζαννήντζα τάχα οὐζούν μούττέτ σαλτανάτ σούρμους
ὄλάν Ἀρταξερξησὴν σακισί ἰτι. Χεικέλ πινά ὀλουμηή
ἰτι ἰσέ τε, Ἰερουσαλημὶν χάιλη κησμή βέ χέπ σουρ-
λαρὴ χαραπά ἰτι. Ἰερουσαλημὶν πού βέτζχλε γηνηκ

βέ χαράπ χαλτέ όλτηγηνή Νεεμιασά άκριπασηντάν
 πιρί χαπέρ βερτί, βέ Νεεμίας πού χαπερί ίσιτμεσι
 ούζερινέ γάγετλε μούκεττέρ όλτού. Χεραρέτλε τουά
 άρζ έτερέκ έντίσεσινί Ραπίπά πρακτή. Ράπίπ άνήν
 νιγιαζηνή ίσιτίπ άνή ίσιτιτζαπέτ εύλετί, ζίρα Νεε-
 μιασή μελιγίν ναζαρηντά μαζχάρη λούτφ έπτί, σού-
 λέ κι μελικ κιτίπ σενελέρτζε τζαλησμάσή βέ σεχ-
 ρίν σουρλαρηνή πινά έτμεσί ίτζούν Νεεμιασά ίζν
 βερτί.

Σουαλλέρ.

1. Νεεμίας κιμ ίτι; Μουκαττεμέ. Νεεμ. ά. 1.

2. Ίερουσαλημτέν Νεεμιασήν γιανηνά κιμ κελτί;
 Νέ ζεμάν κελτί; Χάνκη σηπττάν ίτι; Άγιάτ 1, 2.

3. Ίερουσαλημίν άχβαλινέ ταίρ νέ χαπέρ κειρι-
 τιλέρ; Άγέτ 3.

4. Πού χαπερί ίσιτίντζε Νεεμίας νέ χαλέ κελτί;
 Άγέτ 4. Ίσπου άγεττέ νιτζούν Άλλαχά Ίλάχη
 σεμαβάτ τενιλίγιор; Ίζάχ 1.

5. Άγέτ 5 τε Νεεμίας Άλλαχά νέ σηφét βερι-
 γιορ; Νέ τζιχέτλε Άλλάχ χεΐπετλί τιρ; Ο Άλλα-
 χήν σάΐρ χάνκη έβσαφηνή ζικρ έτίγιор; Έβσάφη
 μεζκούρ ένέρετε ζικρ όλουνμής τηρ; Κριτ. ζ. 9, 21.
 Ίζάχ 2.

6. Νεεμιασήν Ίλκ ρετζασή νέ ίτι; Πουντάν έββέλ
 κιμ πού κιπί πιρ ίφατέ κουλλαμής βέ μεζκούρ ί-
 φατενίν μανασή νέ τιρ; Ίζάχ 3. Νεεμίας νέ κιπί
 ίτιραφτά πουλουνούγιор; Πετερινίν χανεσινίν κούνα-
 χηνή χάσσετεν ζικρ έτμεσιντέν νέ ίσιτιντάτζ έτέ
 πιλίριζ; Ίζάχ 4.

7. Γεχουτί καθμηνήν Νεεμίας παραφνηνάν ζικρ έτιλέν πόγιοϋκ κόουαχή νέ ίτι; 'Αγέτ 7. 'Ιζ. 'Ιταατσηζλήκ, έλ έλ χουσοϋς πουτπερεστλήκ.

8. 'Αλλάχ ίταατσηζληγά πέτιέλ νέ τζεζά βερι-τζεγινί τεχτιτ έίλεμιζ ίτι; Κριτ. δ'. 27.

9. Τεβπέ έίλετικλερί τακτιρτέ νέ χιπί λούτρ σί ιναγέτ κόσπερετζεγινί βάτ πουγιουρμή έτι; Κριτ. δ'. 29—31.

10. Νεεμιασήν μακσετί νέ ίτι κι άνήν μουβαφφα-κιγετί ιτζούν χάσσετεν τουά έίλετί; 'Αγιάτ 40, 44. 'Ιζάχ 5.

'Ιζαχάτ.

1. 'Ηλάχη σεμαβήτ ταπιρί Κιτάπη Μουκαττεσίν σαίρ μαχαλλεριντέ τάχι πουλουνοϋπ (B Χρον. λς'. 23. "Εσθρ. έ. 11. β'. βέ σαίρ). 'Ισοβαγζή, πουτπερεσττελριν μουχτελίρ καπιλέ βέ μαχαλλερέ μαχσοϋς όλάν ίλαχλαρηνάν τερρίκ έτμεκ μακσετίίλε κουλλανηλητήγ ή σούπχετέν μέυσταγνί τηρ.

2. 'Αλλάχ άζαμέτ βέ κουτρετί τζιχετίίλε κορχουλή ίσέ τε, κεντισινέ ίταατσηζ όλούπ πατήλ ίλαχλαρά ίπατέτ έ-τενλερέ χεϊπετλί τηρ.

3. Σολομών χεϊκελί τακτίς έττιγί ζεμάν σαίχι άνι κε-λαμλαρή κουλλανμης ίτι. "Ιτπου τάρζη ίφατετέν πίρ ζατήν κόζλερί ίδιτμεγέ τζαληστήγ ή σεσίν κελτιγί τζιχετέ τζεβ-ριλίμζ όλτηγ ή άνλασηλήρ.

4. Νεεμιασήν τάρζη ίφατεσιντέν άνήν 'Ιούδα μελικλερί νεσλεντέν όλτηγ ή άνλασηλημαχτά τηρ, γιόχσα πατερινίν χαν-εσινί χάσσετεν ζικρ έτμεσινέ πίρ σεπέτ γιόκ τηρ.

5. "Εγερ Νεεμίας κιταπηνήν ίκιντζέ παπηνή όκουγχα-τζάκ όλσάκ, κόρούρούζ κι Νεεμίας άρζη νιγιάζ έτμεζτέν έββέλ καθμηνήν χαιρή ίτζούν τζαλησμάγ. 'Ιερουσαλημέ κιτίπ άνήν σουρηνή πινά έτμεγέ καράρ βεριμίς ίτι. Φάρς μελιγινίν σακισί όλτηγ ή τζιχετίίλε, που νιγετινί ίτζραχιά κομάκ ίτζούν άντέν ίζν άλμασή λαζήμ κελτιγιντέν, μελικ-λερίν καλπλερί γέτι κουτρετιντέ όλάν Ζατάν κεντισινί

«Ποὺ ἀτεμίν.» γιάνι Ἀρταξερξήτην χουζουρητὰ μαζχάρη
σερκάτ εἰλεμεσινί ρετζά εἰλετί.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά ε-
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Ἰσπου τουανήν πῖρ νόμουνεῖι ιμτισάλ ὀλμασηνή ιτζάπ
ιτέν τζιγετλερινί, γιάνι κούναχλαρή ιτιράφλε ἀνλερτέν το-
λαγιή εσέφ κόστεριμέκ λαζήμ κελτιγινί, Ἀλλαχὴν κεντί
βατήνητὰ εἰμίν, βέ κούναχλαρ ἀφβηνά χαζήρ ὀλτηγηνή να-
ζάρη ιτιπαρά ἄλ. Ἰσπου τουά νέφς ιτζούν τεγίλ, ἀντζακ
σαῖρλέρ οὐγουρηνά τζαλησμάχ ιτζούν γιαρτήμ εἰλεμεγέ μαχ-
σού: πῖρ τουά τηρ.

ΣΕΚΙΖΙΝΙΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 19

Σουρήν γενιτέν ινσασή. Νεεμ. δ'. 9—21.

Νεεμ. δ'. 14 ἀγετλερί εζπέρ εἰλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πιζ Ἀλλαχημηζά τουά
εἰτίπ ἀνλεριν καρσήσηνά πεκτζιλέρ ταγίν εἰτίιχ. Νεεμ.
δ'. 9.

Χαρτά ιτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ.

Νεεμιασὴν ρετζασηνήν καπούλ ὀλουμασὴ. Νεεμ.
β'. 4—8. Ἰερουσαλημέ κίτμεσί. Νεεμ. β'. 9—16.
Γεχουτιλεριν ρεῖσλερινίν σουρή γιαπμαγά καράρ βερ-
μελερί. Νεεμ. β'. 17—20. Πανιλεριν ισμλερί ιλέ
πινανήν τερτιπατή. Νεεμ. γ'. 1—16. Ἰσμλέρ ιλέ
τερτιπατήν ιεβαμή. Νεεμ. γ'. 17—32. Τούσμενλε-
ριν ισέ μούμανάκ εἰτμελερί. Νεεμ. δ'. 4—8.

Μουκαττεμέ.

Νεεμίας μελιγίν ναζαρηντὰ λούτφ πουλτήγηνητάν
ἀντέν Ἰερουσαλημέ ἀβτίετ βέ σουρηνή ινσά εἰτμεγέ

ρουχσάτ ἀλτή. Ἰερουσαλημέ βούσουλή οὐζερνέ χιπζ
 κιμσεγέ χαπέρ βέρμεκσιζιν ἀνήν γηκηλημῆς σουρηνή,
 βέ ἀτέσλε τελέφ ἐτίλμιζ καπουλαρηνή μουαίγενέ
 ἐττικτέν σόνρα σεχρίν ζαπιτανηνήν γιανηνά κελίτ
 μελιγίν κεντίσινέ σόιλετιγί σόζλερί ἀνλερέ χαπέρ
 βερτί. Ἰόπου σόζλερτέν τζεσαρέτ κέσπ ἐτμίζ ὀλα-
 ράκ ζαπιτλέρ Ἰερουσαλήμ σουρηνήν ἰνσάσηνά τέρ-
 χαλ πασλαμαγά καράρ βερτιλέρ. Πού τεροτέ ἀνλε-
 ρίν τούσμενλερινίν μούμαναατή, βέ Νεεμιασῆν ἀνλε-
 ρίν κότηού μεραμλαρηνή πόςά τζηκαρμασηνήν βέ πινά
 ἰδινι ἰκμάλ ἐτμεσινίν ταρζή χικιαγέ ὀλουνηῆς τηρ.

Συναλλέρ.

1. Νεεμιασῆν τούασῆ νάσηλ μούστετζαπ ὀλτού;
 Νέ ἐπί; Γηκηλημῆς ὀλάν σουρη νέ σεπεπτέν κε-
 τζέλεγιν ζιγιαρέτ ἐπί; Ἰερουσαλημίν ζαπιτανῆ νέ
 σεγίν ἰτζρασηνά καράρ βερτιλέρ; Χάνκη τούσμενλερ
 ἀνλερέ καρόῆ κοτηλάρ; Χαφτά ἰτζιντέ ὀκουνατζάν
 ἀγετλερέ μούρατζαάτ ὀλουνά.

2. Σαναβαλλάτ κίμ ἰτι; Σαναβαλλάτ ἰλέ ρεφικ-
 λερί ἰπτιτα Νεεμιασά νάσηλ μούμαναατ ἐπτιλέρ;
 Πάτεχου νέ γιαπτηλάρ; Ὁ ζεμάν Σαναβαλλάτ νέ-
 ρετε ἰτι; Ἰζάχ 1.

3. Κεντίνι βέ τοςτλαρηνή βικαγέ ἐτμέκ οὐζρέ
 Νεεμίας χάνκη ἰκί σεγί ἰτζρά εἰλετί; Νεεμ. δ'. 9.

4. Νεεμιασῆν φούτουρ κέτιρμεσινέ παῖς ὀλάν χου-
 σουσλαρτάν πιριντζισί νέ τιρ; Ἀγέτ 10. Ἰκιντζισί
 νέ ἰτι; Ἀγέτ 11. Σαναβαλλάτ Γεχουτιλερέ νέ σε-
 πεπτέν τέρχαλ χουτζούμ ἔτμετι; Ἰζάχ 2.

5. Ζικρ όλουνάν ουτζουντζού παίσι φούτουρ χου-
σούς νέ ιτί; 'Αγέτ 12. 'Ιζάχ 3.

6. Τούσμενλερινέ μουκαθεμέτ έτμέκ ούζρέ Νεε-
μίας νέ τετίπυρλέρ ιτιχάζ έτί; 'Αγέτ 13.

7. Έχαλινίν χέρ σνηφηνή νέ σόζλέρλε τεσβικ
έιλετί. 'Αγέτ 14. 'Ανλεριν χάνχη ικί κουββετλι
τουίγουλαρηνά μούρατζαάτ έιλετί; 'Ιζάχ 4.

8. Τούσμενλεριν μούσαθερελερι νέ βέτζχλε ιπτάλ
όλουτού; βέ Γεχουτιλέρ νέ γιαπτήλάρ; 'Αγέτ 15.
'Ιζάχ 5.

9. 'Ο ζεμαντάν ιτιπάρεν ιζ νέ βέτζχλε ιλερι κό-
τούρουλτού; 'Αγιάτ 16, 17. Γιαπουτζηλάρ σιλαχλή
μη ιτιλέρ; 'Αγέτ 18.

10. Νεεμίας κιμι άλ έτ τεβάρ. κεντί γιανηντά
πουλουντήρημαχτά ιτί; Νέ σεπεπτέν πουλουντήρημα-
τά ιτί; Σουρήν ούζουνληγή νέ κατάρ ιτί; 'Αγιάτ 19,
20. 'Ιζάχ 6.

11. Κάβρ πορού σετασηνή ισιτίντζε νέ έτετζέκ ιτί;
'Αγέτ 21.

'Ιζαχάτ.

1. Νεευ. β'. Θτά Σαναβαλλάτ 'Ορωνλή ναμήιλε γιατ
όλουτήγηνητάν πάξη κιμσελεριν ζαννίντζα 'Ορωνάιμ σε-
ρι (πάξεν τάχ: 'Ορων γιαζηλήρ) σεκενεσιντέν πύρ Μωαβί
ίτι. Σαναβαλλάτ άσκερι πύρ κομαντάν όλούπ, Φάρς με-
λιγινίν Σαμαρειατακι άσκερλερινέ κομαντά έτμεκτέ ιτί.
'Ιερουσαλημί βέ γεΐκελί πινά έτμέκ ούζρέ άβτέτ έτέν Γε-
χουτί Ισιρλεριν πάς τούσμενί ιτί. Σούπχέ γύοχ κι Σαναβα-
λλάτ κελίπ 'Ιερουσαλήμ τζιβαρηντά βακή πύρ νοχτατάν Γε-
χουτιλεριν χέπ χαρεκεθλερινί κόζετλετί.

2. Νεεμιασήν μελιγίν τεβετζτζουχούνέ μαζχάρ όλτηγηνά
Σαναβαλλάτ βακήρ ιτιγιντέν άνά κάρτή τέρχαλ τζενκλεσ-
μεγέ τζεσαρίτ έιμετι ιτέ τε, σαΐρλερι κεντισινέ μουαβενε-

τέ πουλουμαγά ταχρίκ έτιπ μενραάτη σαγαιγεσί γερινέ
μελιγίν μενφραατηνή μούταραά έτμεκτέ κιπί κούρουμεγί
τζαληστή.

3. Άγέτ 12 νίν μανασή κιαρί τερετζετέ βαχίγ τεγίλ έσέ
τε. μεζκούρ άγεττέν, Ίερουσαλήμ τζιβαρηντά σακίν Γεχου-
τιλερτέν νιτζελερί Νεεμιασά τεσεππούς έττιγί πόγγούκ έσ-
τέ γιαρτήμ έτμεκτέ ίτικλερί βέ τσπταρηνήν Ίερουσαλημέ
κελίπ άνλερέ «Σαμαρειαληλάρ ούζερινιζέ χέρ γαλτέ γου-
τζούμ έτετζέκ έτιρ,» τεγερέκ άνλερί κορκουττήκλαρή άνλα-
σηλιακτά τηρ.

4. Νεεμίας Γεχουτιλερίν τίντζε τουγουλαρηνά μούρατζαάτ
έιλετί. "Ο πίτζατ χείπετλι όλάν Ίεσβαγιά μακπούλ πέρ ές
τουττήκλαρηντέν άνήν μουαβενετινέ ναίλ όλατζακλαρηνή
άνλερέ ίχτάρ. βέ βατανπερβερανέ τουίγουλαρηνά μούρα-
τζαάτλε «Μιλλετινίζ, πετέρ βέ βαλιτελερινιζ, βέ έβλάτ ού
άγιαληνήζ ίτζούν μουχαρεπέ έτινιζ» γιολλή ίταρεί κελάμ
έιλετί.

5. Τούσμενλέρ άπανσηζ Γεχουτιλέρ ούζερινέ γιούρουγιούπ
βέ άνλερί γαφλεττέ τουτουπ έσίρ κότούμεκ μεραμηντά ί-
τιλέρ Γεχουτιλερίν κεντιλερίν έσπου μεραμλαρηντέν πέρ
γιόλ ίλέ χαπερτάρ όλτήκλαρηνή άνλαγιέντζα τετπίρλερινίν
ποσά τζηκτήγηνη άνιτε κόρτούλέρ.

6. Νεεμίας τικκατλή βέ άκίλ πέρ κομαντέν όλούπ χέπ
τερτίπ ού τετπίρλερί έσπου γουσουτή ίσπάτ έτερλέρ. "Ο
τάίμα ίχτιγιατλή πουλουμακτά ίτι. Ίερουσαλήμ τερέ βέ
τεπελέρ ίλέ μουχάτ όλτήγηντέν τουσμέν κόρούλμεκισζιν ά-
νά πέκ γιακήν κελέ πιλίρ ίτι. Νεεμιασήν ζεμανηντάκί σουρ
ίχτιμαλ κι σίμτικί ζεμανλαρτάκί σουρλάρ μισιλλού τακρί-
πεν ίκί μίλ μουχιτιντέ όλούπ, ίστζιλέρ πάζεν πιρί πιρλε-
ριντέν έπεγιτζε ούζακτά πουλουντήκλαρηντέν, Νεεμίας άτ-
κερλερινίν σουρήν τούσμέν παραφηντέν γούτζούμ όλουνάν
νοκτασηνά τέρ χάλ τοπλανμακλαρή ίτζούν πορού τζαλημα-
σηνή έμρ έττί.

Πόγγούκ σαγιορτέλέρ ίλέ χούτζαλαρηήν μούταλαά έ-
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Τουά έτμεκ βέ ίσλεμέκ πιρλιχτέ όλμαλή τηρ. Γιάληνηζ
τουά έτμεκ, γιάχούτ γιάληνηζ ίσλεμέκ κιαρί τεγίλ τιρ. Πίζ
χέμ τουά έτμελί χέμ τε ίσλεμελίγιζ.

Νεεμιασὴν μισαλὴ χέπ Χριστιαν ρεϊσλερέ ἐγὶ πῖρ μισάλ
τηρ. "Ο σαῖρλερέ νασιχάτ βερίπ ἀνλερί τεσβίχ εἶλετὶ ἰσέ
τε, πίζζατ κεντίσι γαῖρετκῆς πῖρ ἰστζὶ ὀλουπ σάϊκι χίτζ
ραχατλανμαζ ἰτι. Ἄγῆτ 23.

Ἄλλαχὴν κιλισεσινὶν ἰνσασηντά Χριστιανλάρ Νεεμιασὴν
κεντινὶν τεσεππόυς ἐττιγὶ πόγιόυκ ἰστέ μουβαφφάκ ὀλμα-
σηνά σεπέπ ὀλάν ἄϊνι κὸζ ἀτζηκληγηνά βέ ἄϊνι τζαπουκ-
ληγά μούχτάτζ πουλουνούπ, χέπισιντεν ζιγιατέ Ἄλλαχὴν
κεντιλέρ ἰλὲ περαπέρ πουλουνηγηνή βέ Ἄνά ἰντιζάρ βέ
τεβεκκούλ ἐτμελερί λαζήμ κελτιγινὶ χατηρλαρηντά τουτ-
μαλὴ τηρλάρ.

ΤΟΚΟΥΖΗΝΤΗ ΤΕΡΣ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 26

Σεριατὴν ὀκουμασὴ. Νεεμ. ἡ. 1—12.

Νεεμ ἡ. 2, 3 ἀγετλερί ἐζπέρ εἶλέ.

Ἄ γ ἔ τ ι κ ε ρ ι μ ἔ. Κόζλεριμι ἄτζ, κί σενὶν
σεριατηντάν ἀτζίπ σείλερ κὸρεγίμ. Ψάλμ. ριθ'. 18.

Χαρτά ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ.

Κιτάπη Μουκαττεσὶν Κελάμ Οὐλλάχ ὀλτηγή. Ἐβρ.
ἀ. 1. Β Πετ. ἀ. 21. Γαλ. ἀ. 11, 12. Κιτάπη Μου-
καττεσὶν χελασά πῖρ βασητά ὀλτηγή. Ψάλμ. ιθ'.
7. Ρωμ. ἀ. 16. Β Τιμ. γ'. ιέ. Α Πετ. ἀ. 23. Ἄ-
τεμλερὶν Κιτάπη Μουκαττεσὲ κὸρε χὸυκμ ὀλουνα-
τζακλαρή Ἰωάν. ιβ'. 48. Ἀποκ. β'. 16. Δευτ. ιή.
18, 19. Ἀνή μέσκ οὐ μούταλαά ἐτμεμιζ λαζήμ
κελτιγί. Ἰησ. ἀ. 8. Ψάλμ. ἀ. 2. Ἰωάν. έ. 39. Α
Πετ. β'. 2. Ἀνή σαῖρλερέ ὀρετμεκ πορτζουμήζ
ὀλτηγή. Δευτ. ιά. 18—20 Α Θεσ. έ. 27. Τεχμὶλ
Κιτάπη Μουκαττεσὶν τζεμλί νασά μαχσοὺς ὀλτηγή.
Δευτ. δ'. 2. κθ'. 29. Β Τιμ. γ'. 16, 17. Ἀποκ.
κβ'. 19.

Μουκαττεμέ.

Ίσπου τέρσ 'Αλλαχίν καθμηνά άταλέτ έτμεγέ
 ίντιχάπ όλουνμής όλάν Νεεμιασήν Κελάμ Ούλλαχά
 νέ ναζάρλε πακτήγηνή κόστερτιγι σεπεπτέν χαίζε
 έχεμμιγέτ τερ. Χαφτά ίτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ
 πείγαμπερλέρ ίλέ ρεσουλλερίν ανά νέ ναζάρλε πακ-
 τηκλαρηνή κόστεριρλέρ. Κελάμ Ούλλαχ που τήν-
 γιατά γιολλαρηνή κόρέ πιλμελερι ίτζούν Έβλάτ
 Ούλλαχά ίχσάν όλουνάν πέρ τζιράχ τηρ, άνλερ άνήν
 νουρηντά γιούρούγετζεκλέρ βέ σόν κούντέ ανά κόρέ
 χούκμ όλουνατζακλάρ τηρ που σεπεπτέν άνή κε-
 μάλη τικκάτλε μέσκ ού μούταλαά ίλέ σαίρλερέ τα-
 λιμ έτμεκ άνλεριν ποίνουνην πορτζού τηρ. Κιτάπη
 Μουκαττεσίν όκουμάκ ίτζούν άχάττη νασήν έλινέ
 βερίλμεμεσί λαζήμ κελτιγινέ ταιρ όλάν ταλιμ μου-
 ζιρρ βέ Κελάμ Ούλλαχίν άκχιαμηνά μουγαίρ τερ.
 Χέπ άτεμλέρ «Κιταπλάρή τετεππού» έτμεγέ πορτζ-
 λή τηρλάρ.

Σουαλλέρ.

1. Καθμην κιάφρεσι νέρετε τετζεμμού έίλετί;
 Νεεμ. ή. 1. Σού καπουσή νέρετε ίτι; Έσδρας κίμ
 ίτι βέ κάβμ άντέν νέ έτμεσινί ρετζά έίλετί; Ίζάχ 1.
2. Ίσπου ίτζτιμά νέρετε βουκού πουλτού; Άγέτ
 2. Όλ κούντέ χάνκη ρέσμ ού άγινίν ίτζρασή έμρ
 όλουνμούξ ίτι; Λευ. κγ'. 23—25. Κάβμ Τεβρα-
 τή κεντί χανελεριντέ νίτζούν όκούματτηλαρ;
 Ίζάχ 2.
3. Ίζεμαάτ κιμλερτέν μούρεκκέπ ίτι; Άγέτ 3.
 Τεβράτ κιταπή νέ κατάρ βάκτ όκουντού; Ίχτιμάλεν

τζεμαατήν φέβκ έλ άτέ τικκίτλε τινκλεμεσινέ νέ σέι σεπέπ όλιού; 'Ιζάχ 3.

4. 'Εσδρας νέρετε τουρτού βέ καθμίν κόζλερι δ-
νουντέ νέ γιαπή; 'Εσδρας κιταπή άτζήντζα κάθμ
νέ κίπι πέρ χούρμέτ νισανεσι κόστερτιλέρ; 'Αγιατ 4,5.

5. 'Εσδρας κιταπή όκουμαζτάν έββέλ νέ έπτι;
Κάθμ νέ τέτι; 'Αγέτ 6.

6. 'Εσδρας ιλέ περαπέρ πουλουάν σάιρ κιαχίν βέ
Λευλιλέρ νέ έτερλέρ ίτι; 'Αγιατ 7, 8. Πού σέι νε-
τέν ιτζάπ έτίγιор ίτι; 'Ιζάχ 4.

7. 'Αγέτ 9 τά Νεεμισά νέ ίσμ βεριμιζέ τιο βέ
μανασή νέ τιο; Τεβρατήν όκουμασή καθμά νάσηλ
τεσίρ έπτι. Νεεμίας νέ έμρ βερτί βέ νίτζούν βερτί;
'Ιζάχ 5.

8. Νεεμίας σάιρ νέ έμρ βερτί; 'Αγέτ 10. Χάνκη
έμρίν μεφχουμή πού βέτζχλε ιτζάκ όλουντού; Λευ-
κγ'. 34—43.

'Ιζαχάτ.

Οδουμεν ζάνν όλουντήγηνά ναζάρεν Σού καπουτή γεϊ-
κελίν τζενούπ ταραρηνά βέ 'Ορήλ τεπετινέ ναζήρ πέρ κα-
πού ίτι. Νεεμίας κιταπηνά 'Εσδρας ίσμή περιντζί τερά
όλαράκ πουρατά ζίκο όλουμιζέ τήρ. 'Εσδρας 'Ιερουσαλημέ
37 σενέ έββέλ κελμιζέ ίτι ίσέ τε, ιχτιμαλ κι γίνε 'Ατζεμισ-
τανά άβτέτ έπμιζέ ίτι. Σιμιγιέ κατάρ ίσμή ζίκο όλούμαμη
όλητηγηνάν κόρουνούρ κι Νεεμισατάν σόνα άνήν τετεππούς
έπτιγι ίσλαχάτ ίσιντέ ανά γιαρτήμ έπμεκ ούζρέ 'Ιερουσα-
λημέ κελμιζέ ίτι.

2. Τζεμιζέ «Κιταπλάρ» έλ γιαζητή όλήηκλαρή σεπεπτέν,
πικ άζ κίμσελέρ Τεβράτ κιταπηνά μαλικ όλούπ ιχτιμαλ
κι άζ κίμσελέρ άνλερι όκουμά πιλιρλέρ ίτι.

3. Τζεναπή Χάκκ κεντί λούτρ ού ίναγετέν νατί Γεχου-

τιλερι τούσμενλεριντέν βικαγέ βέ μούταφακ ιτζόιν γίνε κεν-
τιλερέ μούχκέμ σουρλή πέρ σέχρ ιχσάν έτμεσιντέν νασί κεν-
τιλερτέ γασήλ όλάν χισσιγιατή σούκρανιγετέν πίττεσβικ
κάβμ Κελάμ Ούλλαχή κεμάλη τικκάτλε τινάλετιλέρ.

4. Κιαχινλέρ ιλέ Λευίλιλέρ σεριατή καθμά άνλατηλέρ
ίτι. Σεριατήν μουχαρρέρ πουλουνηγή λισάν τεγισίλμεις ή-
τήγηνητάν. Νεεμιασήν ζεμανηνητά κουλλανηλάν λισανή τε-
κελλόουμ έτενλέρ σεριατήν πέρ τζόκ ταπιρλερινί άνλαμα
μαζλαρ ίτι. Ίστέ πού σεπεπέ πινάεν ιχτιμάλ κι κρατίκ
Τεβραττάν πέρ άζ όκουτηκτάν σόνα πέρ σολούκ άλγρ βέ
Λευίλιλερέ όκουνάν κησημή τζεμαατά ιζάχ έτμεγέ φουρσάτ
βερίρ ίτι. Πουνήν σεπεπί ισέ, πασκά πέρ σεί όλμαγιηπ
άντζακ καθμήν σεριατή κούζέλτζε άνλαμασή ίτι.

5. Θιρσαθά ίσμ γιάχρ λακαπή Νεεμιασά ιτλάκ όλου-
τηγή χαλτέ χούρμετ έτμεκ μανασηνητά όλάν Φαρσί πέρ
κελιμετέν μούσάκ όλουπ χούκματάρ τεμέκ τιρ. Πέρ παϊράμ
χούνούντε ματέμ έτίπ μαχζούν όλμαγιή Γεχουτιλέρ τζαίχ
σαίμαζλάρ ίτι. Άνλεριν φικρίντζε ίπατέτ μεσερρέτ βέ μαχ-
ζουζιγέτλε ιτζρά όλουμαλή ίτι. Χαμίτ ού σενατά ριγιςέτ
βέ τελαετέ ταγίν όλουνάν κιαχίνι άζαμήν ματέμ έτμεσι
μεμνού ίτι. Λευ. κά. 10.

Πόγιούκ σαγιρτίλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερι μεσελελέρ.

Πού πατήν δ'ρεττίγι πόγιούκ τέρς «Κελάμ Ούλλαχήν
τζόύμλε άτεμελερέ μαχσούς όλμασή τηρ. Τζεμίϊ νας άνή
έλτέ έτμελί τιρ. Βαλιτέίν έβλατηνην Κιτάπη Μουκαττεστέ
μαλικ όλμασηνά τζαλησμαλή τηρ. Βαϊζλέρ βέ Κυριακή
μεκτεπί χοτζαλαρή, κεντί τζεμαατ βέ σαγιρτίλερινέ άνή
άνλατμαγά τζαλησμαλή τηρλάρ. Κιτάπη Μουκαττές άνήν
μουχαρριλερινί ταχρίκ βέ τεσβίχ έτέν Ρούχ ούλ Κουτσά
τεζαρρού βέ νιγιάζ όλουναράκ όκουμαλή τηρ κι κελάμ άνή
όκουγιάν κιμσεγέ έπέτι χαγιατά πέρ ρεχπέρ όλσούν.



ΟΝΟΓΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΜΑΡΤΙΟΣ 10

Ραχάτ κούνούνούν χηφζή.

Νεεμ. ιγ'. 15—22.

Νεεμ. ιγ'. 17, 18 άγετλερι έζπέρ έτλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ραχάτ κούνούνού τακτίς έτμέκ ιτζούν, άνή χατρηντά τουτάσην. Έξόδ. κ'. 8.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ραχάτ κούνούνούν τζεννετέ ταγίν όλουντήγή. Γεν. β'. 2, 3. Έξόδ. κ'. 11. Άχτη Άτικτέ ραχάτ κούνούνού χήφζ έτμέκ έμρ όλουντήγή. Έξόδ. κ'. 8—10. Δευτ. έ. 15. Έξεκ. μδ'. 24. Χριστοσήν βακτηνή ίπάτέτ βέ χάιρ άμελλέρ ιτζρασήιλε κετζιρερέκ Σεπί χήφζ έτμεσί. Λουκ. δ'. 16. ιγ'. 10—17. Μουκαττες κούνού χήφζ έτμενίν μούκιαφατή. Ήσ. νή. 13, 14. Ίερεμ. ιζ'. 24, 25. Ραχάτ κούνούνέ νάχζη χούρμέτ έτμενίν τζεζασή. Ίεζεκ. κ'. 21. κβ'. 26, 31. Χριστοσήν κηγιαμνητάν σόνρα χαφτανήν πινιτζί κούνούνούν ίπάτέτε παχσίς όλουμασή. Ίωάν. κ'. 19. Πράξ. κ'. 7. Α Κορ. ις'. 2.

Μουκαττεμέ.

Τακουζηντζή τερστέ χαικελίν τακτίς όλουμασην-τάν σόνρα τζεμί πένι Ίσαήλ ίσιττιγι χαλτέ σεριατήν όλουντήγηνή κούρτούκ. Νεεμ. πάπ ιγ'. άγιατ 4—3 τέ χιτζ πέρ Άμμωνί βέ Μωαβινίν Άλλαχίν τζεμαατηνά άρμεμεσι λαζήμ κελτιγι χουσουσηνά ναζάρη τικκάτ τζέιλπ όλουντήγηνή βέ πινάκέν άλίεχ Νεεμιασήν καρσάκ χαλκήν κιάφφεσινι Ίσαηλτέν άγγρητηγηνή πουλούρηζ. Μουάχχαρεν Νεεμίας Βαβυλων μελιγι Άρταξερξησίν νεζτινέ κίτιπ, Ίερουσαλημ

ιλκ ζιγιαρετιντέν 12 σενέ σόνρα γίνε 'Ιερουσαλημέ
 άβτετ έιλετί. Μούττέτι μεζκούρε ζαφηντά Γεγυ-
 τιλέρ γίνε έτραφλαρηντά πούλουάν πουτπερεστλέρ
 ιλέ χησημλήκ πασλαμησλάρ ιτι. Χάττα κιχίνι ά-
 ζάμ 'Ελιασίβ πιλέ 'Αμμωνί Τωβίας ιλέ άκραταλήκ
 έτίπ άνήν ιτζούν χεικελίν χαβλουσηντά πիր ότά χα-
 ζηραμηέ ιτι. Σηκή πիր ισλαχατήν λούζουμή άπ
 άσικιάρ κόρούμκετέ ιτιγιντέν μεζκούρ ισί Νεεμίας
 τερούχτε βέ ιτζρά έιλετί. Πού κούνκι τέρς, Σέπτ
 κούνούνούν μουκαττές χήφζ όλουμασηνή τεριν ι-
 τζούν Νεεμιασήν ιπιχαζ έττιγι τετπίρλεριν πիր τα-
 ριφιντέν ιπαρέτ τιρ.

Σουαλλέρ.

1. Τοκουζηντζή τερστέ ζικρ όλουνάν βακηαλέρ
 μελικ 'Αρταξερξησίν χάνηη σενεσιντέ βουκού πουλτού;
 Πού τερστέ ζικρ όλουνάν βακηαλάρ χάνηη σενεσιντέ
 βουκού πουλτού; Νεεμίας νέρεγε άιτμίζ ιτι; βέ γαι-
 πουπετι έσνασηντά νέ βουκού πουλτού; Νεεμ. ιγ'.
 4—10. Μουκαττεμεγέ μούρατζαάτ όλουνά.

2. Νεεμίας 'Ιερουσαλημέ άβτετι ούζερινέ Γεγυ-
 τιλερι Σέπτ κούνούντέ νέ έτμεκτέ πουλτού; 'Αλλα-
 χήν χάνηη έμρι χιλαφηντά χαρεκέτ έττιλέρ; Νεε-
 μίας νέ τετπίρ ιπιχαζ έιλετί; 'Αγέτ 15.

3. Σουρληλάρ Σέπτ κούνούνέ νάκζη χούρμέτ ό-
 λουμασηνά νέ βέτζχλε σεπέπ όλουρλάρ ιτι; 'Αγέτ
 16. Νεεμίας πουντάν τολαγιή κιμλερι ταζιρ έιλετί;
 νέ σεπεπέτέν άνλερι χάσσετεν ταζιρ έιλετί; 'Ιζάχ 1.

4. 'Ανλεριν ναζάρη τικκατηνή χάνηη χουσουσά
 τζέλπ βέ άνλερέ νέ έττικλερινι ιχτάρ έιλετί; 'Αγέτ

48. Ἀλλαχὴν Γεχουτιλερέ σέπτ κούνουνέ νάκζη χούρμέτ έτμελεριντέν τολαγιή μούτζαζάτ βερτιγινί βέ Σέπτ κούνουνού μουκαττέσ τούτματῆκλαρη χαλ-τέ άνλερέ γίνε μούτζαζάτ βερετζεγινί τεχτιτ έττι-γινί κόστερμέκ ιτζούν Κιτάπη Μουκαττέστέν άγετ-λέρ ζικρ έίλέ. Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλερέ πακηλά.

5. Σέπτ κούνλερινίν ταχά έγι κόζετιλμεσί ιτζούν Νεεμίας νέ τετίπρ ιπιχαζ έίλετί; Ἀγέτ 19. Νέ βακῆ όλτού; Ἀγέτ 20. Ἀκηπέτ γέβμι μεζκούρτέ ιτζρά όλουνάν χέπ άλλή βεριόλερι νέ βέτζχλε μέν έίλετί; Ἀγέτ 21.

6. Νεεμίας Λευιλιλερέ χάνκη χουσουσί έμρι βερτί; Ἀγέτ 22. Ἀνλέρ κιμλέρ ίτι; βέ καπουλαρή πεκ-λεμελερι νετέν μούνασίπ ίτι; Ἰζάχ 2.

7. Χριστιανλάρ ραχάτ κούνού μακαμηντά χάνκη κούνού χήφ έτερλέρ, βέ γέβμι μεζκούρην τεπέτ-τούλουνούν Ραππῆν έμρίίλε όλτήγηνη ζάνν έτμεγέ νέ σεπέπ βχρ τηρ; Ἰζάχ 3.

Ἰζαχάσ.

1. Κάβι άρατηντά φουκαρά βέ ταλίμ ού τερπιγέ κόρ-μεμις κιμσελερτέν ζιγατέ νουφούζ σαχιπί όλτήκλαρηντέν Νεεμίας καβιήν πάγουκλερι ίλέ ούλεματηνή ταζίρ έίλετί. Νεεμίας γάγετ μέρτ πέρ άτέμ όλτήγηνηντέν σερβέτ σαχιπί κιμσελερι κούναχλαρηντέν τολαγιή ταζίρ έτμεκτέν κόρχμα-τη. Ἰστέ καβιή ίσλάχ ιτζούν έν άχιλανέ βέ σεριανέ γεδλ πού ίτι.

2. Λευιλιλέρ χέκελε μουκαίγέτ βέ έσνάί ίπατετέτ ιτζ-ρά όλουνάν ράσμ ού άγινλερέ μούστεριχ όλμάκ βαζιφετίίλε μινκελλέφ όλτήκλαρηντέν σεχρίν μετχελλερι έτραπλαρηντά

ἀλησθερισί μὲν ἐτρέχ οὐζρέ καπουλαρή πεκλεμελερί γάγυ-
λε μούνασιπ ἴτι.

3. Γέβμι ἰπατετίν γαφτανήν περιντζί κούνουὸ τεπτίλιγ
τάτρ πέλλι πῖρ ἔμρ γῶκ ἰσέ τε, Ρεσουλλέρ ἰλέ ἴλκ Χρισ-
τιανλαρήν γαφτανήν περιντζί κούνουὸ Χελασκιαρμηζήν
γέβμι μεζκούρτέ κηγιὰμ ἐτμεσινί ζικρ ἰτζούν πῖρ γέβμι ἰ-
πατέτ μακαμηντά κόζεττικλερί Κιτάπη Μουκαττέσιν πῖρ
τζῶκ γερλεριντέν ἀσιχιάρ τῆρ. Ρεσουλλερὶν πού κιπί πῖρ
τεπτίλατ ἰτζρασηνά γάκκ οὐ σελαχιγετλερί πουλουτῆγῆ
σούπχετέν μούσταγιὸ ὀλῆγῆ κιπί, μεζκούρ τεπτίλατά μου-
χαλιφὲτ βουκού πουλῆγῆγῆνά τάτρ χιτζ πῖρ ζικρ ἐτίλμεμεσι
τάχι ἀνήν πίζζατ ρεσουλλερὶν μαριφὲτ βέ ριζατῆίλε ἰτζρά
ἐτίλιγι ἰτικατηνῆ ταχβιγέ ἐτέρ.

Πόγυῶκ σαγιρτῆλέρ ἰλέ χοτζαλαρήν μούταλαά
ἐτετζεκλερί μεσελελέρ.

Σέπτ κούνουὸ μουκαττέσ χιτζ ἐτμεγέ μάχσους ὀλάν
φαρζήν γούκμούνου γάλα τζαρί ὀλουπ ὀλματηγῆ μεσελε-
σινί ναζάρη ἰτιπαρά ἄλ. Σέπτ κούνουὸν ταγίν ὀλουμα-
σηντάν μακσέτ (1) γέρ κεσίν γαφτατά πῖρ κούν τζισμανί
μεσγουλιγεττέν ραχάτ ἐτμεσὶ βέ (2) γετί κούντέ πῖρ κούν
Ἄλλαχά ἰπατέτ ἰτζούν γουσουσί χητμετλερτέ γαζῆρ που-
λουμαγὰ μούσαατεσὶ ὀλμασί τῆρ ἴσπου Ραχάτ κούνουὸ
ἐβθελλερί νέ κατάρ ἰγτιγιατζ βάρ ἴτι ἰσέ σίμτι τάχι γέμαν
ὀ κατάρ ἰγτιγιατζ βάρ τῆρ. Χριστός ἰλέ Ρεσουλλερὶνὶν μι-
σαλή ἴσπου ἰτικατά κόρὸ ἀμὲλ ἐττικλερινί κόστερίρ.

Πούτῶν ταρίχ μούττετιντέ Σέπτ κούνουὸ Μουκαττέσ
τουτμῆς ὀλάν καβυλάρ ἔν μούστακίμ, ἔν τιντάρ, ἔν μεσουτ
ὀλμουσλάρ τῆρ.

ON ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΡΤΙΟΣ 12

Ἐσθηρὶν μελιγίν γιανηνά κίρμεσί.

Ἐσθ. δ'. 10—17. ε. 1—3.

Ἐσθ. δ'. 13, 14 ἀγετλερί ἐζπὲρ εἰλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Τογρού χόυκμ ἔτ, βέ φα-
κίρ ἰλέ πιτζαρενὶν ταβασηνῆ κόρ. Παροι. λά. 9.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Μελίκ 'Ασσουηρησιν πέρ ζιγιαφέν έτμεσί βέ μελικεσινίν ιταατσηζληγή. 'Εσθ. ά. 1—12. Μελικενίν σερεφιντέν μαχρούμ κηληνμασή. 'Εσθ. ά. 13—22. 'Αστινίν γερινέ τιχέρ πέρ μελικενίν ιντιχαπή παπηντά έμρ βεριλμεσί. 'Εσθ. β'. 1—14. 'Εσθριν ιντιχαπ όλουμασή. 'Εσθ. β'. 15—23. Γεχουτιλεριν ιταμή ιτζούν φερμάν τζηκμασή. 'Εσθ. γ'. 1—15. 'Εσθριν κεντί καθμηνή κουρταρμαγά τζαλησμάσή. 'Εσθ. δ'. 1—17.

Μουκαττεμέ.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ πού τέρς ιτζούν έν άλά μουκαττεμέ τιρ. 'Αλλαχίν μούντεχαπ καθμή σερίρ κιμσελεριν χιλέ βέ τεσισελερίίλε γάγετλε μουχαταραλή πέρ χαλέ κεριριλί. 'Αζ καλή κι ζαλιμανέ συρετέ χελάκ έτιλετζεκλέρ ίτι. 'Ιστέ πού πουχράν νοκτασηντά όρουτζ τουτουπ τουά έτιλέρ. 'Εντίσελερινί Ραπίά πρακήπ 'Ανήν χιμαγεσί άλτηνά σηγηντήλάρ. 'Αλλάχ κεντί καθμηνήν νιγιαζηνή ίστί βέ τούσμενλερινίν γαζαπήνή κεντισινέ χαμ όλουμασηνά πέρ βασητά ιττιχάζ έίλετί. 'Αλί μακακλαρτά πουλουνά ζατλάρ τζανλαρηνή τίσλερινέ άλήπ Γεχουτιλερέ βουκού πουλατζάκ φελακετιν διόνου άλμάκ όζρέ τετίρ κουρούπ τζαληστήλάρ, βέ 'Αλλάχ άτζίπ πέρ γιόλ ιλέ κεντί καθμηνή χελάκ έίλετί. 'Ισπου τέρσιν άληνμήσ όλτηγή πούτουν 'Εσθέρ κιταπή 'Αλλαχίν κεντί ρουχανί έβλατλαρηνή σεβτιγινί, φερτλέρ βέ μιλλετλέρ χαλιντέ άνλερί κορουγιάπ ιναγέτι ιλαχιγεσιντέν νασί άνλεριν έγιλιγι ίτζούν χέρ σεγι κερλικτέ ίσλεττιγινί κόστερίρ.

1. Μαροδοχαιος κίμ ιτι; 'Εσθήρ κίμ ιτι; 'Αμάν κίμ ιτι; 'Αμάν τεσισέ ιλέ μελικ 'Ασσουηρηστέν νέ κίπι πέρ φερμάν άλτή; 'Ισπού φερμάν σεπετίλια Μαροδοχαιος νέ χαλέ κελτί, βέ άμουτζασή κηζή 'Εσθηρέ νέ χαπέρ κόντερτί; Χαφτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλερέ μούρατζάκ άτ όλουνά.

2. Μαροδοχαιοσήν τενπιχατηνή μελικέ 'Εσθηρέ κίμ κότούρτού; Πάπ δ'. 9. 'Αθάχ κίμ ιτι; 'Αγέτ 5. Μελικέ τζαγρήλμακσηζην μελιγίν γιανηνά, ιτζ άβλουγιά κίρετζέκ όλσά ιτι, χάνκη πόγιούκ τεχλικεγι κόζε άλατζάκ ιτι; 'Αγέτ 11. Μαροδοχαιος κεντίσι νίτζουν μελιγέ νιγιάζ έτμετι; 'Ιζάχ 1.

3. 'Εσθηρίν Μαροδοχαιοσά κόντερτιγι χαπερτέν μελικενίν έφκιαρηνά ταιρ νέ άνλαγιά πιλίριζ; 'Ιζάχ 2.

4. Μαροδοχαιοσήν τζεβαπηντά πεγιάν όλουνάν πινιτζί χουσους νέ τιρ; 'Αγέτ 13. Πουντάν 'Εσθηρίν μεσλεκινέ ταιρ Μαροδοχαιοσήν νέ έφκιαρτά όλτηγηνή ιστιντάτζ έτέ πιλίριζ; 'Ιζάχ 3.

5. Μαροδοχαιοσήν τζεβαπηντά πεγιάν όλουνάν ικιντζί χουσους νέ τιρ; 'Αγέτ 14. 'Ισπού πεγιαναττά Μαροδοχαιοσήν χάνκη σηφετι κόρούλούρ; 'Αγέτ 14.

6. 'Ισπού χαπέρ χάνκη σούάλ ιλέ χιτάμ πουλτού; 'Αγέτ 14. 'Ισπού σούαλτέν μακσέτ νέ ιτι; 'Ιζάχ 5.

7. 'Εσθήρ Μαροδοχαιοσά νέ τζεβάπ κόντερτί; 'Αγιάτ 16, 17. Πού χάλ μελικενίν νάσηλ πέρ ζάτ όλτηγηνή κόστερίρ; 'Ιζάχ 6.

8. Ἐσθηρὶν μελιγὶ ζιγιαρέτ ἐτμεσιντέν νέ νετι-
τζέ χασὴλ ὀλτιού; Πάπ ε. 1—3. Μελικενὶν τεσέπ-
πούσου νέ σεπεπτέν χάσσετεν μουχαταραλή ἴτι;
Χαγιατηνὴ τεχλικεγέ κομάκ μελικενὶν ποίνουον
πορτζού μη ἴτι; Ἰζάχ 7.

Ἰζαχάτ.

1. Μαροδοχαῖος μελιγέ ἀρζουχάλ ἐτμέκ ἰστέρ ἴτι ἰσέ τε,
μελιγὶν χουζουρηνά κίρε πιλμέκ ἰτζούν κεντισινέ γιαρτήμ
έτετζέκ πὶρ κίμσοσί γιόκ ἴτι. Πού σεπεπτέν Μαροδοχαιοσὴν
κεντί μακσετινέ ἐρμέκ ἰτζούν ἔν ἐγί ταρίκ μελικεγέ ἰς κέρ-
τούρμέκ ὀλούρ ἰτιγινέ καράρ βερτί.

2. Μελικενὶν (1) «Κεντί τζανηυτάν ὀλατζάγην βέ (2)
καβιηνή χελαχτάν κουρταρμάχαγιατζάγην.» τεμίου τού-
σουντούγιού ἀσικιάρ ἴτι.

3. Μαροδοχαιοσὴν ζανηυτζα μελικέ κεντί χαγιατηνὴ τεχ-
λικεγέ κομαγὰ ραζί τεγίλ ἴτι. Μαροδοχαῖος ἰτζαπή τακτιριντέ
μελικεγέ καβιηνή κουρταρμάκ ἰτζούν φεταί τζανά χαζήρ
ὀλμάκ πορτζή ἰτιγινέ τέρ χάλ χαπέρ βέρμετι ἰσέ τε. χα-
γιατηνὴν ζάτεν τεχλικετέ ὀλτηγηνή βέ ἔγερ πὶρ σέι
ἐτμεγετζέκ ὀλούρ ἰσέ, κερέκ κεντισινὶν κερέκ καβιηνὴν χε-
λάκ ὀλατζακλαρηνή ἀνά ἰχτάρ ἔιλετί.

4. Μαροδοχαιοσὴν τζεβατηνὴν πού κησηή ἀνήν νετζίπ
ταπιατηνὴ μεϊτανά τζηκαρήγιρ. Ἀνήν Ἄλλαχά ἰτιμάτη
ταμμή ὀλούπ, Ἄλλαχὴν κεντί καβιηνή ἰσπου πουχράν
νοκτασηντάν πὶρ γιόλ ἰλέ γελάς ἐτετζεγινέ ἰνανήρ, βέ ἰσ-
που γελάς ἰσιντέ Ἄλλαχὴν ἔλιντέ πὶρ ἀλέτ ὀμαγιή πό-
γιόκ πὶρ σερέρ ἀτ ἔτέρ ἴτι.

5. Μαροδοχαῖος μελικεγέ Ἄλλαχὴν κεντισινὶ σαλτανατά
ναῖλ ἐτμεσί πέλκι χέμαν τάμμ πού μακσετέ πινάεν γιάνι
πούτουν πὶρ καβιή ἀζιμ πὶρ πελατάν κουρταρμάκ
μακσετίλε ὀλτηγηνή ἰχτάρ ἰλέ ἰσπου πουργανλή βακηηττά
ἔλιντέν κελέν χέρ σεγί ἐτμεσί ἰτζούν ἀνή τεσβίχ ἐτίγιρ.

6. Ἰσπου ἰχτάρ γιάχοτ σουάλ μακσοῦτ ὀλάν τσειρὶ γα-
σὴλ ἔιλετί. Ἐσθῆρ τζανηυτ τισινέ ἀλήπ μελιγέ ἀρζή χάλ
ἐτμεγέ τέρ χάλ καράρ βερτί. Κεντισινὶν λούτση ἰλαχιγέ
μαχάρ ὀλματή ἰτζούν Γεχουτιλερίν πὶλ ἰτιφακ κεντισί

ιλὲ ὀροῦτζ τουτουῦπ νιγιάζ ἔτμελερινί ρετζά ἔττικτὲν σόνρα
μελιγίν σεραγινηήν ἴτζ χαβλουσηνά κιντὶ βὲ ματλουπηνή
μελιγὲ ἄρζ ἔϊλετί.

7. Μελικὲ τζαγρήλμακσηζην μελιγίν γιανηνά κινμὲκλε
νιζαμά μουχαλίφ πὶρ μουαμελετὲ πουλουνηγή σόιλὲ τουρ-
σὴν. Φερμάνη σαχανενίν φέσχ οὐ ἴπτάλ ὄλου-
μασηνή ἴτζάπ ἔϊλεγετζεγιντὲν ματλουπηνήν ἰχσάν ὄλου-
ματὴ γάγετ κούτζ ἴτι. Πάπ ἀ. 9 ἂ μούρατζαατ ὄλουνά
Ἐσθηρὶν βιτζετανή καβμηνή κουργαμάκ ἴτζούν φεταί τζάν
ἔτμεσί κεντὶ πορτζή ἴτιγινὲ κατὶλ ὀλτού. Α Ἰωάν. γ'. 16.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ἰλὲ χοτζαλαρήν μούταλαά ἔ-
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Πὲκ ἄζ κινσελέρ Ἐσθῆρ κινπὶ ἀλί μεννετλερέ ναιλ βὲ
πὶρ καβμη κουργαμαγὰ μουκαττὶρ ὄλουρλάρ ἰσέ τε, τζεμὶ
Ἐβλάτ Οὐλλάχ δὶλὲ πὶρ μεβκιντὲ πουλουνούγιορλαρ κιν σαϊρ-
λέρ ἴτζούν τζόκ ἰσλέρ κόρὲ πιλιρλέρ. Χέμαν γιανή παση-
μηζτὰ πουλουαν φαϊτελί ἰσλερί κόρμεκ ἴτζούν φουρσάτ βὲ
μόνασεπέτ ἀραγιήπ ἰστιφατὲ ἔτμεκ βαζιφεμιζ ἴτζαπην-
τάν τηρ.

Μαροδοχαιισὴν Ἄλλαχὰ ἴτιματὴ ἰμπισάλ ἔτμεμιζ ἴτζούν
κούζελ πὶρ μισάλ τηρ. Μουκαττεράτη ἰλαχιγεγι μούταλαά
ἔττιγιμιζ χαλτὲ. «Ἀνήνε ἰστὰς ὀλμαγὰ» πὶρ τζόκ φουρ-
σατλάρ πούλα πιλίριζ.

ΟΝ ΙΚΙΝΤΙΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΡΤΙΟΣ 19

Μούνασιπετλι ἰχτάρ οὐ νασιχατλάρ.

Παροι. κγ'. 12—23.

Παροι. κγ'. 17—19 ἀγετλερί ἔζπὲρ ἔϊλε.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Βὲ φούτζουρά παῖς ὀλάν
σεράπλε σερχόζ ὀλμαγινηήζ, ἀντζακ Ρούχ ἰλὲ μεμ-
λοῦ ὀλουνηζ. Ἐφεσ. ε'. 18.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Βαλιτεϊνλεριν κεντι έβλατλαρηνή ταλίμ ού τερ-
πιγιέ έτμελερι βατζίπ ίτιγι. Παροι. ιγ'. 24. κβ'. 6.
'Εφες. ς'. 4. 'Ακηλλή όγουλλαρήν βαλιτεϊνλερινέ
μουτζίπι σούρουρ όλτηκλαρή. Παροι. ι. 1. κγ'. 24,
25. 'Αλλαχτάν κορκούπ 'Ανή σεβμενιν άκηλληλήκ
όλτηγή. 'Ιώβ. κή. 28. Ψάλμ. ριά. 10. Παροι. ά. 7.
'Εκκλ. ιβ'. 13. Σερχοσλήκ βέ όπουρληκτάν σακην-
μάκ λαζήμ. κελτιγι. Λουκ. κά. 34. Ρωμ. ιγ'. 13.
Α Πετ. δ'. 4. 'Εβλατλαρήν κεντι βαλιτεϊνλερινέ
χούρμέτ έτμελερι βατζίπ ίτιγι. 'Εξόδ. κ', 12.
Παροι. ς'. 20—22. 'Εφες. ς'. 1—3. Κατιμ. ζεμαν-
λαρτά βαλιτεϊνλερινέ ιταατσηζλήκ έτενλεριν σέτιτεν
τετίπ όλουνηκλαρή. 'Εξόδ. κά. 15—17. Δευτ.
κά. 18—21.

Μουκαττεμέ.

'Εμσάλ ίσμι κατιμ, μούφιτ, μούεσσир βέ κησά
πίρ ταπίρέ βεριλμιζ όλουπ, τικκάτ βέ τετζριπέ νε-
τιτζεσι όλάν πίρ άμελι χακικατή ίζάχ έτέρ. Κιτά-
πη Μουκαττεστεκι 'Εμσάλ κιταπή 'Εμσάλη Σολο-
μών ναμήςιλε γιάτ όλουνούρ, ζίρα μεζκούρ έμσαλήν
χέπισι τεγιλ ισέ τε, πίρ τζογή όλ άκίλ ζατήν έσε-
ρί τπρ. Πού κούνκι τερστέ μαχσούς όλάν μισαλλέρ
ίσπου 'Εμσάλ κιταπήντάν σετζιλμιζ όλουπ τζεμιί
άσρλαρτά γιασαμήζ όλάν άτεμλεριν κεντι τετζριπε-
λερι ιλέ φήσκ ού φούτζουρτάν ιτζτινάπ, βέ Ραπίπ-
τάν κορκούπ ανά ίπατέτ έτμενιν άνι χικμέτ όλτη-
γηνά μούτπεφικεν σεχατέτ έττικλερινι κούστεριρ.

Σουαλλέρ.

1. 'Ιόπου τερσιν ίλκ άγετι νε έμρ έτέρ; Παροι.

κγ'. 12. Ἐμρι μεζκούρ πουρατά νέ σεγι ιμά έτιρ;
'Ιζάχ 1.

2. Πιριντζι νασιχάτ νέ τιρ; Ἀγιάτ 13, 14. Ἴσ-
πού νασιχάτ κιμέ χιτάπεν ιράτ όλουνμής τηρ, βέ
έβλατλαρηνή μούνασιπ σουρεττέ ταλίμ ού τερτιγιέ
έτενλερέ νέ λιπé πέρ γαιρέτ βερίγιρ; 'Ιζάχ 2.

3. Ἰκιντζι ιχτάρ γιάχοτ ιφατέ νέ τιρ; Ἀγιάτ
15, 16. Σαχίπι Μεζμούρ χικμετιν ι π τ ι τ α σ ή
νέ όλτηγηνή πέγιάν έτίγιρ; Ψάλμ. ριά. 10. Πε-
τερίν «Ἐϊ όγλήμ, έγερ καλπίν χικμετλί ίσε. πενίμ
καλπίμ τάχι μεσρούρ όλούρ» τεμεσιντέν νέ άνλαση-
λήρ; «Πόπρεκλερίμ σατμάν όλούρ,» φηκρασηνήν μα-
νασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 3.

4. Ούτζούντζού ιχτάρ ού νασιχάτ νέ τιρ; Ἀγιάτ
17, 18. Ἴσπού ιχτάρ ού νασιχαττά χάνκη ιχι πίκ
μουχίμμ χακιχάτ μεϊτανά τζηκαρημής τηρ. 'Ιζάχ 4.

5. Τόρτούντζού ιχτάρ ού νασιχάτ νέ τιρ; Ἀγιάτ
19—21. Μούελλιφίν πιζέ γιούρούμεμιζ ιτζούν ταθ-
σιγιέ έττιγι χάκκ ταρίκ νέ τιρ; Κιμλερίν γιολλα-
ρηντά γιούρούμεκτέν πιζι σακηνητήρ. Νέ σεπεπτέν;
'Ιζάχ 5. Μειχορληκτάν σακηνημάκ ιτζούν άνήν μου-
τζίπ όλτηγή φακιρλικ κορκουσηντάν ταχά κουβθε-
λί σεπεπλέρ γιόκ μη τηρ;

6. Ἴσπού τεροτέ μούντεριτζ πέσιντζι νασιχάτ νέ
τιρ; Ἀγέτ 22. Ἀλλαχήν κεντί κουλή Μωϋσήσ βα-
σητασήιλε βερτιγι έμρλερτέν χάνκηση χάσσετεν
Ἴσπού ιχτάρ ού νασιχατά αίτ τιρ; Ἐξόδ. κ'. 12.
'Αλλαχήν έμρι σαριχιντέν πασκά χάνκη χουσουσλάρ

βαλιτεϊνέ χούρμετι βατζίπ κηλάρ; 'Ιζάχ 6.

7. Τερστέ μούντερίτζ σόν ιχτάρ ού νασιχάτ νέ τιρ; 'Αγέτ 23. Πουρατά ζικρ όλουνάν χακικάτ κελιμεσιντέν μούρατ νέ τιρ; 'Ιζάχ 7.

'Ιζαχάτ.

1. 'Ισπου έμρ ούμουμι ταλίμ ού τερπιγεγέ μαχσούς ίτι-γι φάρζ όλουντηγή χαλτέ, πέκ άκλανέ πір έμρ ίσέ τε, μούφεσσирлерін έφκιαρήντζα έμρι μεζκούρ μούελλίφι κιτα-πήν έτετζέκ όλτηγή ιχτάρ ού νασιχατλара таίρ τιρ.

2. Τζοτζουκλαρή ταλίμ ού τερπιγέ έτμεγέ μαχσούς όλάν τεσθικ τζοτζουγή χελακτάν κουρταρατζαγηνήν τεμινατή τηρ. Καλπ σερίρ όλούπ ζελαετέ βαρμαγά μεϊγιάλ τηρ. μούνασίπ σουρετιτέ ίτζρά έτιλιγι χαλτέ τετίπ τζοτζουγήν ζάπτ ού ίσλαχηνή μουτζίπ όλτηγηντάν χανέ χλκηνήν χάίρ βέ σαατέτι χαλί ίτζούν πір βασηταί λαζήμε τιρ.

3. Ζεμάνη κατιμτέ πόπρεκλέρ χεβά ού χεβές βέ άσч ού μουχαππετιν μερκεζί άττ όλουνούρ ίτι. «Πόπρεκλερίμ σατ-μάν όλούρ» σόζού «Καλπίμ μεσρούρ όλούρ,» σόζούνούν τεκρарηντάν πασκά πір σεί τεγίλ τιρ.

4. 'Ισπου σόζλέρλε ίμά όλουνάν 'Ιλκ χουσούς χούναχην ζέβч ού σεφαλαρή άτεμι γοσνούτ, βέ έμείλ ού ούμιτлерині ίκνά έτέμεζ ίτιγι όλούπ, άл έл ούμουμ ίνσανλαρήν τετζρι-πεσι τάχι πουντάν ίπαρέт τιρ. 'Ικιντζί χουσούς άχρεττέ μούκιαφάτ βέ μούτζαζάτ πουλουνμασθή τηρ. Χέρ σεγін νιχαγετί κελετζέκ, βέ έγερ πір кимсэ άκίланэ χарекеэт έтіп, Рапкятапí όλμούс ίсэ, άνήν ούμιτлері ποσά τζήκμαγιατζαχ τηρ.

5. Βατζ κεντισινί тινлегэн кимсегэ άνή ίрсат έτετζεγί γιολτά γιούρούμεσινί νασιχάτ έттиктэн σόνра, γιούρούμεγε-τζεγι γιολού τάχι κόσπερίγιορ, βέ μεϊχορлар ίλέ όπουρларά рефк олмамаσηηη теппіχ βέ πουνά πір сеπέп μακαμηητά που κίп кимсегерін φάκρ ού ζарурете тούτζар олатцах-ларηηή पेγιάν έτίγιορ. Τζεμίί άσрларта γιαсаγιάν άте-млер πουνούν сагйч όλτηγηνή па τετζριπέ όйренмислёр τιρ. Φάκατ мускират кулланмамак ίτζούν πουνтάν таχά кув-ветлі пір сеπέп βάρ τηρ. Μούскиράт ίστιμαλή τζιναγετί

μουτζιπ ολούρ. 'Ιρτικιάπ όλουνάν φιλι κατιλλερίν πέρ τζα-
γή μούσκιράτ ιστιμαλή γιούζουντέν όλτηγή, ισπάτ έτελι
πιλίρ.

6. Σεβκάτ ού μουγαππέτ ιζγαρή σεφκάτ ού μουγαππέτ
τζέλιπ έτέρ ιτιγινί άτεμλέρ ιτιράφ έτερλέρ. Πετέρ γιάχρ
βαλιτέ σεφκάτ ού μουγαππετινίν κάτρ ού κηίμετινί κίμ
λαγιηκίίλε τακτίρ έτε πιλίρ; 'Εβλατλάρ κεντί βαλιτείνλε-
ρινέ καρτή πορτζλου όλτηκλαρή σούκρανιγέτ ιτζακίήντζε
άνλερέ ιταάτ βέ γούρμετ έτμελι τιρλέρ.

7. "Εκσερ μούφρεσιρλέρ γικιμέτ, έτέπ, βέ ιρφάν κελιμε-
λερινέ χακικατ ή ιζάχ έτέν σοζλέρ ναζαρήίλε πακαρλάρ
βέ 'χακικατή σατήν άλ' σοζουνού γικιμέτι έπετι βέ ιρφανή
σατουν άλ τεγιού τερτζεμέ έτερλέρ.

Πόγιούκ σαγιρτζλέρ ιλέ χατζακλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερι μεσελελέρ.

'Αλλάχ ινσαντάν «Χάκκ ούζρέ γαρεκέτ έτμεκ βέ μεργα-
μετι σεβιέκ βέ μούτεβαζή όλαραχ» κεντισι ιλέ γιούρούμέκ
ταλέπ έτέρ. Τζεμίϊ νατήν τετζρεπελερι τάχι ινσάν άντζακ
πού βέτζχλε γαρεκέτ έτμεκλε γαίρη μούταλαά ναίλ όλατζα-
γηνή ισπάτ έτερλέρ. Χάττα πού τουνγιατά πιλέ 'Αλλάχ
ιλέ γιούρούμέκ ινσανήν φέβκ έλ άτέ ρεφαγιγέτ βέ σαατε-
τινί τεμίν έτμεκτέ τιρ. Βάκαα πού τουνγια 'Αλλαγήν έν
μούτεβαζή βέ μούτι έβλατλαρηνά εκσεριγια τέρετ ού μιχνέτ
τούνγιατή ισέ τε, 'Αλλάχ κεντί έβλατλαρή ιτζούν μιχνέτ
ού μεσακκατλαρή πιλέ τακτίς έτέρ, βέ τουνγιατά 'Αλλάχ
ιλέ γιούρούμέκλε πούτουν μούττέτι ομρούμούτζτέ, βιτζτάν
ραγατηνά βέ άχρεττέ σεβκούλου Χριστός ιλέ έπετι ραγατά
ναίλ όλατζαγημηζή κόζουμούζ όνουνέ κερινίντζε. Σαλιγλεριν
γιαστατηγή κίπι γιασαγιαλήμ βέ άκηπετιμιζ άνλερινκί κίπι
όλσούν τεγιού άρζη νιγιάζ έτέριζ.

ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΜΑΡΤΙΟΣ 26

Ι Μ Τ Ι Χ Α Ν

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σενίν κελαμήν άγιακλαρημά
τζηράγ βέ γιολλαρημά νούρ τηρ. Ψάλμ. ριθ'. 105.

Σουαλλέρ.

1. Κίμ Γεχουτιλερί έσαρετέ κόπουρτού; Μούττέτι έσαρετλερί νέ κατάρ όλατζαγηνή κίμ χαπέρ βερτί; βέ όλ μούττέτ κατζ σενέ ίτι; Χάνκη μελικ βατανλαρηνά άβτέτ έτμέκ ιτζούν Γεχουτιλερέ ρουχσάτ, βέ χάνκη πείγαμπέρ μεζκούρ βακηαγιή άκτέμτζε χαπέρ βερτί; Κύρος χεικελίν ινσασηνά νέ βέτζχλε γιαρτήμ έττί; Γεχουτιλερίν ταγηлмаαλαρή ρεσουλλερίν έγγαμηντά τίνι Μεσιχινίν ιντισαρηνά νέ βέτζχλε μετάρ όλτού;

2. Γενί χεικελίν μεζπάχή νέρεγε κονουλτού; Χεικελίν ινσασή ιτζούν λαζήμ κελέν κερεστέ νέρετέν κετιριλί; «Χαιμέ παίραμή» νέ ίτι βέ νέ σεγίν ζικρινέ ταγίν όλουνμούς ίτι; Γεχουτιλερίν ιχτιγιαρλαρή γενί χεικελίν ύζερινέ νέ σεπεπτέν άγλαστήλάρ;

3. Σαμαρειαληλάρ κιμλέρ ίτι; βέ χεικελίν πινασηνά νέ σεπεπτέν μούμαναάτ έττίλέρ; Χάνκη πείγαμπέρ καθιή γάγετλε τεσβίκ έίλετί; Χεικελίν πινασή ίσί νέ κατάρ μούττέτ μουαττάλ καλή;

4. Ζαχαρίας κίμ ίτι; Ζαχ. ά. 1. Νεεμ. ιβ'. 16
 ήλέ νάσηλ μούταπακάτ έτέρ; Ζαχαρίας Χριστοσά παρ χάνκη σαγιάνη τικκάτ ιχπάκη πείγαμπερανετέ πουλουμηής τηρ; Σάιρ χάνκη πείγαμπερλέρ πουνά μύμασιλ ιχπαράκτη πείγαμπερανετέ πουλουμηήλάρ βέ νέ ζεμάν πουλουμουσλάρ τηρ;

5. Ζαχαρίας χεικελί ινσά έτίγι ζεμάν Ζοροβαελέ νάσηλ γαίρέτ βερτί; Άλλάχ ίσίν ιτζρασηντά έν μουχίμμ βασπα νέ όλτηγηνή πεγιάν έτίγιος;

*Αἶνι βασητά ρουχανί χεικελίν ινσασηνά νέ βέτζχλε
μετάρ όλούρ;

6. Γενί χεικέλ ινσασή ίσί νέ ζεμάν πιττί; Χει-
κελίν τακτισιντέν σόνρα χάνκη παίραμη τουττηλάρ
βέ μεζκούρ παίράμ χάνκη βακανήν ζικρινέ ιτζρά
όλουνούρ; *Ισπου παίραμη έσαρεττέν άβτέτ έτέν Γε-
χουτιλέρ ιλέ περαπέρ κιμλέρ ιτζρά έίλετί;

7. Νεεμίας κίμ ιτί; Ίερουσαλήμ χακκηντά νέ βέ-
τζχλε χαπέρ άλτή. βέ ισπου χαπερίν άνά τεσιρί νέ
όλτού; *Αρζ έίλετιγι τουκ βέ νιγιαζηντά νέ ιτιραφ-
λαρτά πουλουνούγιος; Μωϋσησέ έτίλέν χάνκη βατή
ζικρ έτίγιος; Μελιγίν ριζασηνή ταχσίλ έτέρσε, νέ
ίσιν ιτζρασηνά καράρ βερμίζ ιτί;

8. Μελίχ Νεεμιασά νέ μεζουγιέτ βερτί; Νεεμίας
νέ σεπεπτέν Ίερουσαλημίν γηκηλημής όλάν σουρηνή
κετζελεγίν ζιγιαρέτ έτί; Σανχβαλλάτ κίμ ιτί; βέ
άνήνλε ρεφικλερί σουρήν ινσασή ίσινέ νέ βέτζχλε
μούμαναάτ έπτιλέρ; *Ισί ιλερί κούτουρμέκ ιτζούν
Νεεμίας χάνκη άμελί τετπίρλερί ιπτιχάζ έίλετί;

9. Σουρήν ινσασηντάν σόνρα Νεεμίας νέ τετπίρ
ιπτιχάζ έτί; Τεβρατή τινκλεμέκ ούζρέ καθμη νέρε-
γε τοπλατή; Σεριάτ όκουντήγη έσνατέ Λευιλιέρ
ιλέ σαίρλερί άρά σηρά νέ έτερλέρ ιτί; Πού πιζε
χάνκη πόγιούκ τερσί όιρετίρ; Πάζη κιμσελερίν «Κε-
λάμ Ούλλάχ χέρ κесίν έλινέ βερίλμεμελι τιρ. Ζιρα
άνλέρ τζεχαλετλεριντέν νασί άνήν σόζλερινί γιανλής
άνλαρλάρ» γιολλού ιτιραζλαρηνά νέ βέτζχλε τζεβάπ
βερέ πιλίρσιν;

10. Νεεμίας μελιγίν νεζτινέ άβτέτ έττί μι; Ίε-
 ρουσαλημί γενιτέν ζιγιαρέτ έτμεζτέν έββέλ νέ κα-
 τάρ βάκτ μελιγίν γιανηντά καλή; Κεντίσινιν γαί-
 πουπετι έσνασηντά νέ βακή όλμούς ίτι; Νεεμίας
 Σέπτ κούνούνούν μουκαττές τουτουλμασηνή γενιτέν
 νέ βέτζχλε τεμίν έίλετί; Γετί κούντέ πír κούνούν
 μουκαττές βέ μουαζζέζ τουτουλμασηνά ταίρ όλάν
 έμριν χ ο υ κ μ ο ύ χάλα τζαρί όλτηγή παπνηντά νέ
 σεπεπλέρ κόρε πιλίριζ;

11. Έσθήρ κίμ ίτι βέ νέ βέτζχλε μελικέ όλτού;
 Γεχουτιλεριν χελακηνή κίμ κάστ έττί, βέ νέ σεπεπ-
 τέν έττί; Πουντάν Έσθήρ νέ βέτζχλε χαπερτάρ όλ-
 τού; Μαροδοχαιός μελικενιν νέ έτμεσινί ρετζά έττί;
 Νέ σέι μελικεγί τούτζάρη τερεττόύτ έίλετί; Άνήν
 τερεττόύτú νέ βέτζχλε περταράφ όλτού; Μελιγίν
 χουζουρηνά τζημαζτάν νέ έττί; Κεντί καθμηνή
 κουρταρμάκ ιτζούν τζανηνή τεχλικεγέ κομάκ Έσ-
 θηρίν βαζιφεσί μι ίτι;

12. Έμσάλ νέ τιν; Έμσάλ κιταπνηνή μούελλιφι
 Παροι. κγ'. 13, 14 άγετλερτέ τζοτζουκλαρή σατη-
 κανέ ταλίμ ού τερπιγέ έπτιρμενιν μούκιφαπή νέ
 όλτηγηνή πεγιάν έτίγιρ; Πεκριλίκ βέ όπουρληγηνή
 νετιτζεσί νέ όλατζάκ τεγιού πουγιουρήγιρ; Πουν-
 λαρτάν ταχά φενά όλάν σίρ χάνκη νετιτζελέρ χα-
 σήλ όλούρ; Βαλιτείνέ χούρμέτ έτμέκ χουσουσηντά
 νέ ναιγιατ βερίρ; Βαλιτείνλερινέ χούρμέτ έτέν έβ-
 λατά χάνκη χουσουσί βάτ έτιλμίσ τιν;

ΟΝ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΓ ΤΕΡΣ, ΑΠΡΙΑΙΟΣ 2

Ίωβήν έλεμλερί 'Ιώβ. β'. 1—10.

'Ιώβ. β'. 3 άγετι έζπέρ έιλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ράππ βερτί, βέ Ράππ
άλτή· Ράππήν ισμί μούπαρέκ όλσούν. 'Ιώβ. ά. 21.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Τέρτ ού μιχνετλερίν τζεμίι άτεμλερε μάχσούς όλ-
τηγή. 'Ιώβ. έ. 7. ζ'. 17, 18. ιδ'. 1. 'Αλλάχ τα-
ραφνητάν όλτηγή. Α Σαμ. β'. 7. Ψάλμ. λθ'. 9.
ξς'. 11. ρβ'. 10. Β Κορ. ιβ'. 7. Τεβπίχ ιτζούν όλ-
τηγή. Ψάλμ. σή. 34. ριθ'. 67. 'Ησ. κς'. 9. κζ'.
9, 'Ωση. έ. 15. Χριστιανλαρήν φαζιλεττέ νέσβ ού
νεμά πούμαλαρή ιτζούν βεριλτικλερί. Ρωμ. έ. 3,
4. Β Κορ. ιβ'. 10. 'Εβρ. ιβ'. 11. 'Ιακ. ά. 2, 3.
Σαλιχίν τέρτ ού μιχνετλερί μούβακκάτ όλτηγή.
Ψάλμ. λ'. 5. Θρήν. γ'. 32, 33. Β Κορ. δ'. 17.
Τέρτ ού μιχνέτ ζεμανλαρηνητά 'Αλλαχήν σαλιχλερέ
μούιν όλτηγή. Ψάλμ. κγ'. 4. μς'. 1. 'Ησ. μθ'. 13.
Β Κορ. ά. 3, 4.

Μουκαττεμέ.

Σενενίν ικιντζί ούτζ άίλήκ τερσλερινίν τούρτού
'Ιώβ κιταπήνητά πούλουνούρ. 'Ισπού κιτάπ 'Αχτή
'Ατικίν έν τζαλίπι τικκάτ κιταπλαρηνητάν πύρί τίρ,
Κιταπήν μούελλιφινίν ισμί μαλόουμ τεγίλ τίρ. 'Εν
μεσχοούρ μούφεσσιρλερτέν έκσερισι 'Ιώβ κιταπήνη,
Μωύσσησίν ζεμανλαρηνητά γιασάμης όλάν τιντάρ πύρ
ζατήν χακικί ταριχί άττ έτερλέρ. Κέζαλικ άνλερίν
ζαννήντζα για Σολομωνήν ζεμαννηντά για τα ταριχί
μεζκούρτέν άζ βακήτ σόνρα μούλχέμ πύρ μούχαρρίρ

Κιτάπη μεζκούρη άνή σιμτικί κιπί μανζούμ. όλάράκ
καλεμέ άλμής τήρ. Ίσπου κιταπήν γιαζηλμασηντάν
άσηλ μακσέτ, χέπ μιχνέτ ου μεσακκατλαρήν κού-
ναχήν τζεζασή, βέ τζεζανήν χαφιφ για σέτιτ όλμα-
σή κούναχήν πόγιούκλούκ για κούτζούκλούγιούνέ κού-
ρέ όλτηγηνά ταίρ χάλκ άρασηντά τζαρί φάκατ γιαν-
λής όλάν φικρί τογρουλτακ, βέ σάνιγεν Άλλαχήν
τετίπ, τετζριπέ βέ ιμιτιχάν βασητασήιλε κεντινίν
μαχλουκλαρηνή τερπίγέ βέ άνλερτέ ιλαχι φαζιλετ-
λερί χουσουλέ κέτιρτιγινί πεγιάν έτμέκ τήρ.

Σουαλλέρ.

1. Ίωθ κιταπήνή κίμ γιαζτή; Άνά ταίρ νέ τε-
νιμίς τήρ; χακικί πέρ ταρίχ μι γιόχσα χαγιαλί πέρ
έσέρ μι τήρ; Νέ ζεμάν γιαζηλήτ; Κιταπήν γιαζηλ-
μασηντάν μακσέτ νέ τήρ; Μουκαττέμεγέ πακηλά.

2. Πάπ β'. άγέτ 1 τέ, «Γίνε κούνλερτέ πέρ κούν»
ταπιριντέν νέ άνλασήλήρ; Ίζ. Έββέλα κέτζέν πέρ
βακηά γιαχούτ κούν άνλασήλήρ. Πάπ ά. 6. «Άλλάχ
όγουλλαρή» σόζούιλε κιμλίρ άνλασήλήρ, βέ Σέιτάν
κίμ τήρ; Ίζάχ 1.

3. Άλλάχ Σέιτανά νέ σορτού, βέ Σέιτάν νέ τζε-
θάπ βερτί; Άγέτ 2. Σέιτανήν ταπίάτ βέ Άλλάχ
έξέ όλάν μούνασεπέτινέ ταίρ πουντάν νέ ιστιντάτζ
έτέ πιλίριζ; Ίζάχ 2.

4. Ίωθήν έβσαφή νάσηλ ίτι; Σέιτάν Ίωθή σε-
πετσιζ, χελάκ έτμέκ ιτζούν Άλλαχή νέ ζεμάν ταχ-
ρικ έλιετί; Άγέτ 3. Πάπ ά. 8—11.

5. Σέιτάν Ίωθή νέ κιπί τέρτ ου μεσακκατλαρά
κόντζαρ έλιετί, βέ Ίσπου τέρτ ου μεσακκατλαρά Ίω-

βά νάσηλ τεισίρ έπτι; Πάπ ιγ'.—22.

6. 'Αγιάτ 4, 5 τέ Σείτανήν 'Αλλαγά τζεβιάτ βερτιγι σηρατά κουλλαντήγη λισαντάν μούρατή νέ τιρ; 'Ιζάχ 3.

7. 'Ο ζεμάν 'Αλλάχ 'Ιωβή ιμπιχάν έτμεσί ιτζούν νέ κατάρ ρουχσάτ βερτί; 'Αγέτ 6.

8. Σείτάν 'Ιωβή χάνκη τεχσέτλι ιλλετέ τούτζάρ έυλετί; 'Αγιάτ 7, 8. 'Ισπού ιλλέτ έλ γέβμ μιλύμ ολάν πέρ ιλλέτ μι τιρ; 'Ιζάχ 4.

9. 'Ιωβήν ζεβτζεσί 'Ισπού ιλλέτ σεπεπίίλε νέ χα-
λέ κελτί, βέ ζεβτζινέ νέ νασιχάτ βερτί; 'Αγέτ 9.
Ζεβτζεσινίν 'Ισπού μουαμελεσί νέ σεπεπτέν 'Ιωβήν
ιζτιραπηνή τεζγίτ έτέρ ίτι; 'Ιζάχ 5.

10. 'Ιωβ ζεβτζεσινί νέ βέτζχλε ταζίρ έπτι, βέ
πού νέ κόστερίρ; 'Αγέτ 10. 'Ιζάχ 6.

'Ιζάχάτ.

1. «'Αλλάχ όγουλλαρή» 'Ανήν μελεκλερί, μουχιπλερί γεάχότ χηζμετζιλερί τιρ. Σείτάν 'Αλλάχ όγουλλαρή μι-
σιλλού πέρ μαχιγετί ρουχανιγεγι χατζ ισέ τε, 'Αλλαγά βέ
άνήν σατήχ κουλλαρηνά τούσμέν ολούπ κεντί κουβέτινί
μαζαρράτ ιτζρασηνά κουλλαντήρ.

2. 'Αλλαχίν σορτήγη σούαλτέν Σείτανήν 'Αλλαγά μερ-
πούτ όλτήγη νετιτζεσινί τζηκαρά πιλίριζ Α Πετ. έ. 8 τέ
όλτήγη κιπί πουρατά τάχι κόστεριλμίσ τίρ κι Σείτάν τά-
μα μαζαρράτ ιτζρασηνά τζαλησάν πέρ ζάτ ισέ τε, 'Αλλάχ
άνή κεντί άμέλ ού χαρεκετλεριντέν τολαγιή μετούλ του-
τούπ άνά κόναχαληρηντάν τολαγιή μούτζαζάτ βερίρ, άν-
τζαχ κι πιζιμ κιάμιλεν άνλαγιάματηγημηζ σεπεπλερέ πι-
νάέν πέρ μούττετέ κατάρ άζιμ μαζαρράτ ιτζρασηνά άνά 'Ιζν
βερίρ.

3. «'Επέρ γερινέ τερί» σοζού σούπχέ γεόχ κι «'Ατέμ πέρ
σεγι άνήν μισλί ολάν σάίρ πέρ σέί γερινέ βερίρ,» μανασην-

τά βέ ζάρπη μεσέλ μακαμηντά κουλλανηλάν πέρ ταπίρ ίτι.
 Ίνσάν κεντί ναζαρηντά έν κηήμετλί όλάν πέρ νεσνεγί κουρ-
 ταρμάκ ιτζούν σάιρ χέρ σεγί φετá έτέρ Σεΐτανήν ζήμνεν
 πεγιανήντζα Ίωθ έβλατηντάν, έμβαλιντέν, βέλχασηλ χέρ
 σεγιντέν βάζ κετζιμίς ισέ τε, κεντί χαγιατηνή σηχχετινί
 κουρταρμάς τηρ. «Άνλερέ τοκούν, βέ μουτλακά γιούζουνέ
 καρσή σανά κούφρ έτετζέκ τηρ »

4. Σεΐτανήν Ίωθή Άλλαχήν ιζνίίλε τούτζάρ έττιγί ιλλέτ
 ιχτιμάλ κι τζούζαμ ιλλετινίν έν φενά νεβί ίτι. Ίλλέτι μεζ-
 κόυρέ σεπεπίίλε βούτζουτή γάγετ κιτζισίπ (πάπ β'. 8) τζι-
 πάν βέ γιαρεπαρελέρ ιλέ τολμούς, (πάπ ζ'. 5), νεφεσί κεριχ
 κεριχ κοχάρ (πάπ ιθ'. 17) κειικλερί χεραρεττέν γιανάρ
 (πάπ λ'. 30), άγρή κειικλερινί τελέρ ίτι (πάπ λ'. 17).

5. Ίωθήν μιχνετί ζεβτζεσινίν τάβρ ού χαρεκετιντέν το-
 λαγιή γάγετλε άρττή. Μεζπούρε Ίωθή τετελλί έτετζέκ
 γερτέ ζεβτζεσινίν μεγλουσιγετινί άρτηρμάκ ιτζούν Σεΐτανήν
 έλιντέ πέρ άλέτ όλτού. Άνήν νασιχατή σου ίτι. «Άρτηκ
 Άλλαχά ιτιμάτ έτμεγέ τεβάμ έτμε. ζιρα ποίλε έτμενίν πέρ
 φαΐτεςί γιόκ τηρ Άλλαχά κούφρ έτίπ βεφάτ έίλε.»

6. Ίωθ Άλλαχά ιτιμάτ έτμεκτέν φαρίγ όλματη. Άλλα-
 χήν χέπ τεπιρλερινί ανλάμαμασηίλε περαπέρ άνήν κεριμ
 όλτηγηνή χίςς έίλετί. Άλλαχήν κεντισίίλε πού βέτζχλε
 μουαμελέ έτμεσινέ έγί πέρ σεπεπί όλτηγηνά ζερρέ κατάρ
 σουπχεσί όλματηγηντάν «Ό πενί κάτλ έτσέ τε πέν άνά
 ούμίτ έτετζέγιμ.» (πάπ ιγ'. 15) τετί.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
 τετζεκλερί μεσελελέρ.

Μεσακχάτ βέ έλέμ εκτεριγια ιρτικιάπ όλουνάν κούναχά
 πετέλ πέρ τζεζά ισέ τε, τζόκ τερά μούτζαζάτ μακσετίίλε
 κότεριλμετιγι τάχι μαλούμ τηρ. Πέρ άτεμίν τούτζάρη φε-
 λακίτ όλτηγηνή κόρτούγγουμούζτέ άνήν ισλεμίς όλτηγή
 κούναχ σεπεπίίλε μούτζαζατά τούτζάρ όλτηγηνή ιστιντάτζ
 έτμεγέ χακκημτζ γιόκ τηρ. Ίωθήν ζεβτζεσινίν τάβρ ού
 χαρεκετινί σαχίπι μεζμουρήν (Ψάλμ. λέ. 13, 14) βέ Παυ-
 λος Ρεσουλήν (Ρωμ. ιβ'. 15) ρουχηίλε μουκαγεςέ έίλέ.

ΟΝ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ. ΑΠΡΙΑΙΟΣ 9

Μεσακκατλαρήν μούπαρέκ νετιτζεσί.

'Ιώβ. ε. 17—27.

'Ιώβ. ε. 17, 19 άγετλερί Εζπέρ έίλι.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ζίρα Ράππ σεβτιγινί τε-
τιπ έτέρ. 'Εβρ. ιβ'. 6.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

'Ιωβήν τούστλαρηνήν κεντίσινι ταζιγέ βέ τεσιγέ
έτμεγέ κελμελερί. 'Ιώβ. β'. 11—13. 'Ιωβήν κεντί
τογτήγ ή κούνε λανέτ όκουμασή. 'Ιώβ. γ'. 1—12. 'Ιζ-
τιραπή σεπεπίλιε όλουμού άρζουλεμεσί. 'Ιώβ. γ'.
13—26. 'Ελιφασήν 'Ιωβή τεβπίχ έτμεσί. 'Ιώβ. δ'.
1—11. 'Ελιφασήν κάρτούγιού ρούγιά. 'Ιώβ. δ'. 12—
21. 'Αλλαχήν τετίπινίν μουχασενατηνή 'Ελιφασήν
πεγιάν έτμεσί. 'Ιώβ. ε. 1—27.

Μουκαττεμέ.

Πουντόν έβδελκι τέροτέ 'Ιωβήν σετίτ μιχνέτ ού
μεσακκατλαρή χικιαγέ όλουντού. 'Ιωβήν άχπαπή
άνήν πασήνά κελέν πελά χακκηντά χαπέρ άλήπ
ιτζλεριντέν ούτζ τανεσί 'Ιωβή ζιγιαρέτλε άνή ταζι-
γέ έτμεγέ ιπιτιφάκ έπτιλέρ. 'Ανλέρ 'Ιωβήν τούτζαρ
όλίτηγ ή τέρτ ού μεσακκατάν τολαγιή χαίρεττέ καλήπ
άνήν ιλέ οζζούν μούπαχεσελερτέ πουλουνηλάρ (πάπ
δ'—λά.) 'Ιόπου κιτάπ μούταλαά όλουντήγ ή έσατέ
'Ιωβήν ούτζ άχπαπήνήν μούλχέμ ζατλάρ όλμαγιηπ
σόιλετικλερί σόζλερί 'Αλλαχήν ιζνίιλε σόιλέμετικλερι
χατηρτά τουτμάκ γάγετ μούκατζί τιρ. Πού χουσοús
πίτζατ 'Ιζενάπη Χακκήν κελαμηντάν τάχι άσίκιάρ

τηρ. (Πάπ μβ'. 7). Άνλεριν μεκαλελεριντέ γάγετ κούζελ
βέ σαχιχ όλάν πέκ τζόκ σεί βάρισέ τε, χαταλάρ ιλέ
καρησήκ τηρλάρ. Σόιλετικλερι σείλερ τεφτις όλου-
νούπ Άλλαχίν πείγαμπερλέρ βασητασήιλε σόιλετιγι
κελαμλάρ βέ πίζζατ Χριστοσήν σόιγετιγι κελαμλέρ
ιλέ κεμάλη τικκάτλε μουκαγεσέ όλουμαλή τήρ
κι, άνλεριν ιρατέτ Ούλλαχά μουταπήκ όλούπ όλ-
ματήκλαρνηη πιλελίμ.

Ίωθήν σακιν όλτήγη Αύσιτις τιγιαρή ιχτιμάλ
κι Άραπιστανήν σιμαλί σαρκηντά βακή όλούπ, άχ-
παπνηήν βατανλαρή χεμτζιζιάρ μαχαλλερτέ ίτι.

Σουαλλέρ.

1. Αύσιτις τιγιαρή νέρετε ίτι; Ίωθήν ούτζ άχ-
παπνηήν βατανλαρή νέρετε ίτι; Ούτζ άχπαπή σόι-
λετικλερι σόζλερι Άλλαχίν ίζνίιλε σόιλενμις κελαμ-
λάρ μακαμηντά καπούλ έτμεμιζι τζαίζ κηλατζάκ
τερετζετέ ιλχαμά ναίλ όλμουσλάρ μη ίτι; Μουκατ-
τεμεγέ πακηλά.

2. Ήλιφασήν α' Άλλαχίν τερπιγέ έττιγι άτέμ νέ
μούπαρέκ τερ;» σόζούνούν μανασή νέ τερ; Ίσπου κε-
λάμ κερέκ Άχτή Άτικ κερέκ Άτη Τζετιτιν άχκια-
μηνά μούταπήκ μη τηρ; Άτέμ. Άλλαχίν τετιπινί
νέ βέτζγλε ταχιρ έτέρ; Ίζάχ 1.

3. Μουζαγιακά βακτηντά Άλλαχά μούτι όλμάκ
ιτζούν Ήλιφάς Ίωθά νέ σεπέπ κόστερίγιος; Άγέτ
18. Ίζάχ 2.

4. Άλτή μουζαγιακά, γετι μουζαγιακά ταπριν-
τεκι σαγιηλαρτάν μούράτ νέ τερ; Άγέτ 19. Άλλα-
χίν Ίωθή κουρταρατζαγηνά ταίρ όλάν τεμιναττά
χάνηη σ ά ρ τ ιμά όλουμής τηρ; Ίζάχ 3.

5. Ήλιφάς Ραπτήν κεντι κουλλαρνηή κουρταρα-
τζαγή χάνηη πελαλαρή ζικρ έιλεμις τερ; Άγιάτ

20, 21. Τίλ ταρπеси ταπιριντέν μούράτ νέ τιν; 'Ιζάχ 4.

6. Ραππά ούμιτ έτέν κιμσέ σάιρ χάννη τελα-
λαρτιάν άζαί όλατζάκ τηρ. 'Αγιατ 22, 23. «Σαχ-
ρανήν τασλαρή ιλέ μουαχετέν όλατζάκ τηρ» ταπι-
ρινίν μανασή νέ τιν; 'Ιζάχ 5.

7. 'Αγέτ 24 τέ τιχέρ χάννη πόγιόυκ περεκέτ
βάτ όλουμηής τηρ; 'Εβλάτ Ούλλαχτάν όλάν πέρ κιμ-
σέ χανεσιντέ πουλούματηγη ζεμαντά άίλεσι ιλέ
μεσκενινίν έμίν όλατζαγνή πιλέ πιλέρ μι; 'Ιζάχ 6.

8. 'Αγιατ 25, 26 τά ζικρ όλουάν περεκετλεριν
βατή 'Ιωβά νιτζούν άτζιπ κόρουντού; 'Ιζάχ 7.

9. 'Αγέτ 27 τέ «Γεφτιζ έτίικ» κελαμηίλε κιμ-
λέρ ιμά όλουμηής τηρ; 'Ιζάχ 8.

'Ιζαάτ.

1. 'Ελιφάς πέρ άτεμίν έλεμέ βέ μουζαγκακαγιά τούτζαρ
όλμασηντάν τολαγιή μεσουτ βέ μαχζούζ όλατζαγνή τε-
γιλ. άντζακ νετιτζεσι χάιρ όλτηγνητάν 'Αλλαχίν κεντι-
σινί τερπιγέ έτμεσιντέν τολαγιή παχτιγέρ όλτηγνή ιμά
έτμέκ ιστέρ. 'Ιστέ Ψάλμ. ιδ'. 12. Παροι. γ'. 11, 12. 'Εβρ.
ιβ'. 11 τέ μούντεριτζ κελαμλαρήν μεφχουμή πουντάν ιπα-
ρέτ τιν. 'Ινσάν ταλιμί μούράτ όλάν τερσί όϊρενμεχτέν ιμ-
τινά έτμέκλε τετιπί ταχχίρ έτέ πιλίρ.

2. 'Ισπού αγέτ «Μιχνέτ ού μετακκατλάρ Ράππ ταφα-
φνητάν κελτιγιντέν, άντζακ "Ο γιαρτήμ, τεσλιγέ, βέ ιατέτ
άφιγέτ έτέ πιλίρ, βέ σηχχέτ άνήν πέρ άτιγεσι όλτηγή κιπί,
μούχτάτζ όλτηγνημής χέπ τετελλιλέρ άντέν κελμελί τιν,»
μανασηντά τηρ.

3. «'Α λ τ ή, γ ε τ ή» ταπιρί τζόκ γιάχοτ χέπ τεμέκ
ιτζούν 'Ιπρανίτζε άτί πέρ ιστιλάχ τηρ. (Παροι. ζ'. 16 ά να-
ζάρ πουγιουρηλά.) 'Ισπού νιμέτ ού περεκετλεριν ζουχου-
ρηνά σεπέπ όλατζάκ τεγού ιμά όλουάν σάρτ άτεμίν τε-
τίπ όλουμαχτάν μούστεπιτ όλμασή τηρ.

4. Τίλιν ταρπеси, ιφτιρά γιάνι ναμούς ού ιτιπαρήν ιχ-
τιλαλή τήρ κι, τζόκ τεφλ γιαραλαρτάν ζιγιατέ άγρή έλεμί
μουτζιπ βέ ταχά μουζίρρ τερλέρ.

5. 'Ελιφάς «Σαχρανήν τασλαρήϊλε μουαχετέν ολατζάκ τηρ» τεμέκλε, ούσλουπη σαϊρανέ ούζρέ, άνλερτέν σανά χιτζ πέρ ζαράρ κέλμεγετζεκα τηρ, τεμέκ ιστέρ.

6. 'Αλλάχ κεντί έβλατλαρηνήν ιλλετλερτέν σαλίμ ολατζακλαρηνή βάτ πουγιούρμακμας ισέ τε, μούτι όγούλ 'Ησ. κς'. Στέ μουντερίτζ βατή τελίλ ιπιτιχάζ έτίπ. «'Αλλαγή σεβενλερίν έγιλιγι ίτζούν χέρ σεγίν πιρλιχτέ ίσλετιγινί πιλέρ.» (Ρωμ. ή. 28.)

7. 'Ισπου περεκετλερέ ναϊλιγέτ 'Ιωβά σάϊκι μουχάλ καπιλιντέν κορούλμούς όλμαλή τηρ. "Ο ζάτεν έμβάλ ού έβλατηνή βέ σάϊρ χέρ σεγινί γάϊπ έτμεις όλτηγηνητάν σίμιτι σόν τερετζέ σεφαλετέ τούτζάρ όλμούς ίτι.

8. 'Ελιφάς κεντισίϊλε περαπέρ 'Ιωθή ζιγιαρέτ έτμεγέ κελέν βέ κεντισιντέν γιάστζα κούτζούκ όλάν ίκί τούστηνή κεντινέ χεμεφχιάρ άτ έτίγιор.

Πόγιούκ σαγιρτέλέρ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερί μεσελελέρ.

'Ελιφάς ίλέ ίκί άχπατή ταραφηνητάν σόϊλενιλέν σόζλερίν κήση άζαμηνήν 'Αλλαχίν κελαιμήϊλε άτζαϊπ σουρετέ μούταπακατή. "Εγερ πού γικιαγενίν πέκ κατίμ ζεμανλαρτά καλεμέ άληνης πέρ έσέρ όλτηγηνή φάρζ έτέρ ισέκ, "Ισπου χουσούς ταχά ζιγιατέ τεατζτζούπέ σαγιάν όλούρ, ζίρα ό ζεμανλαρτά 'Αλλαχίν ίρατετί πέκ άζ ζαχίρ όλμούς ίτι.

'Ελιφάσίν ίσπου ίλκ νουτκηνητάν ζήμνεν άνλασήλάν χουσούς σου τέρ κί τζούμλε τέρτ ού μιχνετλερ κούναχίν τζεζασή τηρ. "Ιλερτεκί παπλαρτά πού χουσούς ταχά άτζήκ ταρτζά πεγιάν όλουνμούς τηρ. 'Ιωθίν άχπατή, «'Ιωβ γάγετ σετίε τέρτ ού μιχνετέ τούτζάρ όλμούς τηρ, πινάεν άλεϊγ γάγετ πόγιούκ πέρ κούναχ κί άρ όλμαλή τηρ. 'Ιωβ κεντί κούναχηνή σέτρ έτίγιор βέ μούραϊ τηρ» τεγερέκ άνά κούναχηνή ίτιράφ έττιμεγέ τζαληστήλάρ. 'Ιωβ κούναχ κίάρ ίτι ισέ τε, άχπακηνητάν ζιγιατέ σαλίχ ίτι, βέ άνήν τζεκτιγι μιχνέτ ού μετακκατλαρτάν άληνωτζάκ χισσέ σου τέρ κί, έλέμ ού ίζτιραπλάρ άτεμίν ίσλετιγι κούναχλάρ ίλέ μούτενασίπ όλμαγηπ, άντζακ τζόκ τερά 'Αλλάχ ταραφηνητάν 'Εβλάτ Ούλλαχί άλτζάκ κόνούλλού κηλμάκ, τατχίρ βέ τακτίε έτμεικ μακτετίϊλε κούλλανηλήρ.

Ἰωδὴν Ἀλλαχὰ μούρατζαατή.

Ἰώβ. κγ'. 1—40.

Ἰώβ. κγ'. 8—10 ἀγετλερί ἐζπέρ ἐίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πένιμ ἐτίγιμι σέν σίμτι πιλμέσιν, ἄμμα σόνρα ἀνλαγιατζάκσην τετί. Ἰωάν. ιγ'. 7.

Χαφτά ιτζιντέ ὀκουατζάκ ἀγετλέρ.

Ἰωδὴν Ἐλιφασά τζεβαπή. Ἰώβ. ς'. 1—30. Βιλδadhν νουτκή. Ἰώβ. ή. 1—22. Ἰωδὴν τζεβαπή. Ἰώβ. θ'. 1—35. Σωφαρὴν νουτκή. Ἰώβ. ια. 1—20. Ἰωδὴν τζεβαπή. Ἰώβ. ιγ'. 1—28. Ἐλιφασὴν ὀτζούντζού νουτκή. Ἰώβ. κβ'. 1—30.

Μουκαττέμέ.

Ὀν πείσιντζι τερστέ Ἐλιφασὴν ἰράτ ἐτίγι πιριντζι νουτκή ναζάρη μούταλαατάν κετζιρτίκ. Ἰωδὴν ἰσπου νουτκά τζεβάπ βερμεσι ὀζερινέ τικέρ ικι ἀχπάπή Βιλδὰδ βέ Σωφάρ νουτκ ἰράτ ἐτίγιολαρ βέ Ἰώβ γίνε ἀνλερέ τζεβάπ βερίγιωρ. Ἀχπάπή τέκραρ νουτκ ἰράτ βέ κεντίσι ἀνλερέ γίνε τζεβάπ ἰτά ἐτίγιωρ. Χαφτά ιτζιντέ ὀκουατζάκ ἀγετλέρ ἰστέ πού νουτκλαρτάν σετζιλμίζ τιρ. Ματτέγι λαγιηκή βέτζχλε ἀνλαμακ ἰτζούν Ἰώβ κιταπηνή παστάν πασά ὀκουμακ ἰτζάπ ἐτέρ. Ὀυτζ ἀχπάπην ἰράτ ἐτίκλερι χέπ νουτκλαρτὰ κὀζέ τζαρπάν πασλήτζα γουσουσλάρ, ἀνλεριν, τέρτ ὀ μινγετιν κουνάχ ἔσερι ὀλτηγηνή ζάνν, βέ πινάεν ἀλέιχ Ἰωδὴ γάγερ πὀγιούκ πῖρ κουναχκιάρ ἄττ ἐτμελερί τιρ. Ἰώβ κεντίσιν Ἀλλαχὰ ἰπατέτ βέ χητμέτ ἐτμεκ ἰτζούν νέ τερετζέ τζαλησμήτ ὀλ-

τήγηνά βακήφ όλάράκ άχπάπνηνή κεντίσινι χούκμ
 έτμελεριντέν τολαγιή γιανηλμακτά βέ ναχάκκ μουα-
 μελετέ πούλουμακτά όλτήκλαρηνή ίτίτιά έτίγιζορ.
 Άνλέρ ιλέ μούτζατέλε έτμεκτέν όσαναράκ άκηπέτ
 Άλλαχά μούρατζαάτλε τεπίριγέ όλουνατζαγηνά μού-
 τεεμμίν όλάράκ ταβασηνή Χακίμι μουτλακά άρζ έτ-
 μέκ άρζουσηντά πούλουνούγιζορ.

Σούαλλέρ.

1. Ίώβ ίσπου τερστέ μουντερίτζ τζεβαπή βερ-
 τιγι ζεμάν τοστλαρή κάτζ νούτκ ιράτ έτμισλέρ ίτι;
 Ίωβήν χέπ άχπάπή νέ ζάνν έττίλέρ; Ίωβήν φέβκ
 έλ άτέ ίζτιραπηντάν νέ ίστιντάτζ έττίλέρ; Μου-
 καίτεμέ.

2. «Πού κούνκι κούν σικιαγετιμ άτζή τηρ,» σό-
 ζούντέν Ίωβήν μούρατή νέ τιρ; «Πελιγέμ φιγανημ-
 τάν άγήρ τηρ,» σόζούντέν μούρατή νέ τιρ; Ίζάχ 1.

3. Ίώβ κιμί βέ νίτζούν πούλμαχά άρζουλατή;
 Άγέτ 3. Ίζάχ 2.

4. Έγερ άντζακ Άλλαχήν κούρσούσού χουζουρηνά
 κελέ πιλσέ ίτι, Ίώβ νάσηλ μουαμελέ έτέρ ίτι;
 Άγέτ 4. Ίζάχ 3.

5. Ίώβ κερτζεκτέν νέ άρζουλατή, βέ άνήν ίσπου
 άρζουσή νέ κούστερίρ; Άγέτ 5. Ίζάχ 4.

6. Ίώβ, Άλλαχήν κεντίσίίλε νάσηλ μουαμελετέ
 πούλουνατζαγηνή όύμίτ έτίγιζορ; Άγέτ 6. «Πανά
 κουββέτ βερετζέκ ίτι» σόζούντέν μούρατή νέ τιρ;
 Ίζάχ 5.

7. Άγέτ 7 τέ ζικρ όλουνάν μούπαχεσέ κελιμε-

σινίν μανασή νέ τιρ; Κουρτουλατζαγή χακίμ κίμ
τιρ; 'Ιζάχ 6.

8. 'Αγιάτ 8, 9 τὰ 'Ιώβ νέ οικιαγεττέ πούλου-
νούγιωρ;

9. 'Ιώβ κεντινίν ιστικαμετινέ ταίρ όλάν ιτιματη-
νή πασκά νέ γιολλά πηγιάν έτίγιωρ; 'Αγέτ 10. 'Α-
νήν πόιλέ πίρ ιτιματτέ πούλουμασή τζαίζ μι ίτί;
'Ιζάχ 7.

'Ιζαχάτ.

1. 'Ιωβήν ιφατεσιντέν άνλασήλήρ κι χέρτζι ούτζ άχπαπή
πίρ τζόκ σόζλερ σόιλεμισλέρ ίτι ισέ τε, άνλερίν σόζλερί ά-
νήν έλέμ ού ίζτιραπηνή τεσκίν έτμεμις ίτι. 'Ανήν έλεμιε-
ρί βούτζουττζε βέ ζίχντζε ίζτιραπληαρηντάν νεσέτ έτμεκτέ
όλτηγηνητάν χέρ σεί άνά καρανήκ κόρούνούγιωρ ίτι. 'Αλ-
λαχήν γιολλαρηνή άνλαγιαμάζ βέ άνλερίν ίζαχατηνή πίρ
κιμσετέν ίσιτέμεζ ίτι. "Ο πένίμ έλέμ ού ίζτιραπήμ ο κα-
τάρ τζόκ τίρ κι νέ κατάρ φεργιατ ού φηγάν έτσέμ άνλερί
πεγιάν έτέμεμ." τέγιωρ.

2. 'Ιώβ «κιάσκι 'Αλλαγή πουλά ίτιμ.» τέμεγιπ, 'Ανή
πουλά πιλέ ίτιμ τέγιωρ ισέ τε, σούπχε γιόκ κι 'Ανή σόζούιλε
'Αλλαγή άνλατμάκ ιστέρ ίτι, ζίρα κεντισινίν ίσπου ίστι-
γιακηνή μουκαττεμά πηγιάν έτμις όλούπ (πάπ ιγ'. 3),
«'Ανήν κούρσουσινέ κατάρ χιτέρ ίτιμ.» τέγιωρ.

3. 'Ιώβ «'Εγερ 'Αλλαχήν χουζουρηνά τζηκά πιλσέμ, ά-
τετα πίρ μαχκεμετέ κιπί ταβαμή μούταφαά έτέρ ίτιμ.»
τεμέκ ιστέρ.

4. 'Ιώβ κεντί άχπαπή ιλέ μούτζατελε έτμεκτέν όσανμήζ
ίτι. 'Ανλερίν χακσής όλτηκλαρηνά χιτζ σούπχεσί γιόκ ίτι.
'Αλλαχήν έφκιαρηνή άνλαμαγά γάγετλε άρζουκέζ
ίτι. "Ίσπου κείφιγέτ 'Ιωβήν έφκιαρηνηήν μούστακίμ βέ ρι-
γιασής όλτηγηνηή ισπάτ έτέρ. 'Ιώβ κερτζεχτέν ινανήρ ίτί
κι έγερ 'Αλίμι Μουτλάκ όλάν 'Αλλάχ ταβασηνή τινλεγιπ
τε πίρ χούκμ βερσέ, κεντισινίν περαέτι ζιμμετινέ χούκμ
βερίρ ίτι.

5. 'Ιώβ πουρατά 'Αλλαχήν άταλετινέ όλάν ιτιματηνή

πεγιάν έτέρ, βέ τεμέκ ιστέρ κι «'Αλλαγήν χέρ σεγέ κατίρ όλτηγηνή πιλίρ ισέμ τε, 'Αλλάχ κεντινίν ισπού κουτρέτι μου-
λακαστηνή πενί μαγλούπ έτμέκ ιτζούν κουλλανμάζ, άντζακ
ταβαμή μούταφαά έτμέκ ιτζούν πανά γιαρτήμ έτέρ.»

6. 'Αλλάχ ταβαστηνή τινλετιγι χαλτέ 'Ιωβήν έλιντέν κουρ-
τουλαμαγιή μεμούλ έττιγι χακίμ, κεντισινέν ούτζ άχπαπή
μισιλλού κεντισινί χούκμ. έτέν χέρ χάνάη πέρ άτέμ τιρ.

7. 'Αχπαπή ιλέ μούπαγεσεσί έσναστηνά 'Ιωβήν ιράτ έ-
ττιγι πούργανλαρτάν έκσερισι τογρού ιτι ισέ τε, 'Αλλάχ ά
κχηιάσεν κεντισινίν πόγγούκ κουσουρηνά βακήφ τεγίλ ιτι.
'Ανήν τζεκτιγι μιχνέτ ού μεσακκατλάρ άνήν κιπρινέ ιζαλέ
βέ άνή τατχίρ έττιγιντέν πάπ μβ'. 1—6 τά κεντί χατα-
στηνή ιτιράφ έτίγιορ.

Πόγγούκ σαγιρτλήρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερι μεσελελερ.

'Ιωβήν σουτζσηζληγηνά ταίρ όλάν πεγιανατή χαλισανέ
τιρ. "Ο 'Αλλαγήν κεντίσιί χακκηντά νέ έφ-
κιαρτά όλτηγηνή πιλμεγέ άρζουλατή. 'Ατεμλερ πού χου-
σουστή άρζουλαμαζλάρ. 'Ιωβ ιλέ άχπαπηνηήν 'Αλλάχ χακ-
κηντακί μαλούματλαρηνηήν τζούζι όλτηγηνή ναζάρη ιτιπα-
ρά άλαράκ, άνλεριν νούτκ βέ κελαμλαρή άτζαίπ βέ κούζελ
τιρλερ. Χριστός ιλέ Ρετουλλερινίν ταλιματ βέ όρνεκλερινέ
βέ Ρούχ ούλ Κουτσήν γιαρτημηνά μαλικ όλάν πέρ κιμσεγέ
σαλικ όλμασά λαζήμ κελέν ταρικ νέ κατάρ σατέ βέ βαζίχ
τιρ. Έβρ. β'. 1—3.

ΟΝ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΠΡΙΑΙΟΣ 23

'Ιωβήν ιτιραφή βέ σηχχέτ πουλμασή.

'Ιώβ. μβ'. 1—10.

'Ιώβ. μβ'. 4—6 άγετλερι έζπέρ έιλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. 'Ιωβήν σαπρηνή ισιττινίζ,
βέ Ραπτήν τακτίρ έττιγι άκηπετι κούρτουνούζ, τζούνκι
Ρεπά τζούκ μερχαμετλι βέ ραούφ τηρ. 'Ιακ. έ. 11.

Χαφτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Έλιουνήν νουτκή. 'Ιώβ. λβ'. λγ'. Μεζκούρ νουτ-
κην τεβαμή. 'Ιώβ. λδ'. λέ. Έλιουνήν νουτκηνήν τε-
βαμή. 'Ιώβ. λς'. λζ'. Άλλαχήν 'Ιωβά τζεβάπ βερ-
μεσί. 'Ιώβ. λή. Άλλαχήν τζεβαπηνήν τεβαμή. 'Ιώβ
λθ'. Άλλαχήν τζεβαπηνήν μαπάτ βέ χιταμή. 'Ιώβ.
μ'. μά.

Μουκαττεμέ.

Όν άλτηντζή τερσίν μουκαττεμεσιντέ ζικρ έιλε-
τίκ κι 'Ιωβήν άχπαπηνήν ούτζού τάχι, τέρτ ού μιχ-
νετιν κουνάχ ισλεμεκτέν νεσέτ έπτιγινί ζάνν ιλέ
φέβκ έλ άτέ μιχνέτ ού μεσάκκάτ τζεκμεκτέ όλάν
'Ιωβήν γάγετ πόγιούκ πέρ κουναχκιάρ όλτηγηνή ισ-
τιντάτζ έιλετιλέρ ισέ τε, 'Ιώβ άνλεριν ισπού ιττια-
λαρηνή καπούλ έτμετι. 'Ιώβ ιλέ ούτζ τοστλαρή μού-
παχεσελερινέ τεβάμ έιλετιλέρ, βέ άκηπέτ τοστλαρή
'Ιωβήν σόζλερινέ τζεβάπ βερμεκτέν άτζιζ καλτηλάρ-
Πού σηρατά ούτζουντζού πέρ σάχς, γιάνι Βουζλου 'Ελιού,
μούπαχεσεγέ κιορισίπ χέμ. 'Ιωβή χέμ τε άνήν ούτζ
τοστουνή τεβπιχ έιλετί. Πού κιμσέ 'Ιωβήν ούτζ
τοστή κιπί 'Αλλάχ ταραφηντάν τεβπιχ όλουντήγη-
νά ταίρ χιτζ πέρ σέϊ ζικρ όλούμαμης ττηρ. 'Ελιού
τέρτ ού μιχνετιν 'Ιωβήν ούτζ τοστή ταραφηντάν
ζικρ όλούμαγιαν πέρ φαϊτεσινί, γιάνι ισλάχη νεφσέ
βασητά όλμασηνή πεγιάν έιλετί. "Άκηπέτ 'Αλλάχ
κεντισινί 'Ιωβά πεγιάν έιλετί, βέ 'Ιώβ κεντισινί
Τζούμλεγε Κατίρε κηγιάσεν γάγετλε κουσουρλή όλ-
τηγηνή κόρερέκ τεβαζού έιλετί. Νέ Έλιουνήν νουτ-
κηντά νε Άλλαχήν 'Ιωβά χιτάπεν όλάν σόζλεριντέ,
έλγεβμ. Χριστός ιλέ ρεσουλλερινίν ταλιματηντά γά-
γετ βαζιχ σουρεττέ πεγιάν όλάν μούκιαφάτ βέ μού-

τζαζάτ τουνγιασηνά γιάνι άχρετέ ταίρ χιτζ πίρ
βαζιχ φικρ γιόα τηρ. Άλλάχ ινσανά λαζήμ όλάν
μαλούματή τουνγιαγιαά τετρίτζεν τεπλίγ έίλεμιζ τιρ.

Σουαλλέρ.

1. Ίωδήν ούτζ τοςτου κεντινέ τζεθάπ βερμεκτέν
άτζιζ καλήντζα κίμ μούπαχεσεγιέ κίρισίγιουρ; Μιχνέτ
ού μεσακκατην χάνκη μενφαατηνή ζικρ έτίγιουρ; Που-
τόυν μούπαχεσετέ ινσανλαρήν μούκιαφατ βέ μούτζα-
ζάτ κόρετζεκλερι πίρ άχρετέ ταίρ άτζήκ πίρ πε-
γιανάτ βάρ μη τηρ; Άλλάχ κεντισινί ινσανλαρά νέ
βέτζχλε πεγιάν έτμιζ τιρ; Μουκαάτεμέ.

2. Ίώδ Άλλαχήν κεντισινέ χιτάπ έτμεσιντέν νέ
νετιτζέ τζηκαρήγιουρ; Ίώδ. μβ'. 2. Ίώδ ζήμνεν νέ
σεγι ίτιραφ έτίγιουρ; Ίζάχ 1.

3. Άγέτ 3ούν ίπίπιτασηνά Ίώδ κίμιν σόζουνού
ζικρ έτίγιουρ, βέ Άλλαχήν ίσπου σόζού σόιλεμεκτέν
μούρατή νέ ίτι; Ίώδ νέ ίτιραφτά πουλουνούγιουρ;
Ίζάχ 2.

4. Άγέτ 4τέν Ίωδήν ρουχηντάν νέ τεπτιλάτ όλ-
μούζ ίτιγι άνλασπηλή; Ίζάχ 3.

5. Άλλάχ Ίωδά άδικιαρέ κόρουντού μου; «Σίμ.τι
σενί κόζούμ κόρτού,» σόζουντέν Ίωδήν μούρατή νέ
τιρ; Άγέτ 5. Ίζάχ 4.

6. Πουνούν ούζερινέ Ίώδ νέ έτέρ; Άγέτ 6. Ίώδ
πύγιόα φελακετι ζεμανηνά χάσσετεν χάνκη κόυ-
νάχ ήλε σουτζλου πουλουνμούζ ίτι; Ίζάχ 5.

7. Άλλάχ Ίωδήν ούτζ τοςτουνά ταίρ νέ καράρ
βερτί. Άγέτ 7. Άλλάχ «Ίώδ πόύσπούτουν σουτζ-
σής μη τηρ,» τεμίκ ίστέρ Ίζάχ 6.

8. "Αφθη ἰλαχιγέ ναιλ ὀλμάκ ιτζούν 'Ιωβήν ταστ-
λαρηνά νέ ἐτμελερί ἔμρ ὀλουνού; Κιαχιλίε βαζι-
φεινί κίμ ιτζρά ἔτετζέκ ἰτι; Πού νέ ἰσπάτ ἔτέρ;
'Ιώβ ταχά νέ γιαπατζάκ ἰτι; Πού σόζτέν 'Ιωβήν
έβσαφηνά ταίρ νέ ἀνλασηλήρ; 'Αγέτ 8. 'Ιζάχ 7.

9. 'Αγέτ 9 τακί πεγιανάτ σαίρλερ ιτζούν τουά
ἐτμενίν φαίτεσινέ ταίρ νέ ἰσπάτ ἔτέρ; 'Ιζάχ 8.

10. 'Ιωβήν ναιλ ὀλτηγή ἄζιμ. νιμετλερέ νάζάρεν
μιχνέτ οὐ μεσακκατλάρ ἰλέ τεβπέ ἀκαπίντζε τάμα
σερβέτ, ἰτιπάρ βέ ἔμσάλι μούκιαφατλάρ βεριλετζεγι-
νί ἰστιντάτζ ἔτμεκ τζαίζ μι τίρ;

'Ιζαγάτ.

1. 'Ιώβ 'Αλλαχῆν ἀλίμι μουτλάκ βέ κατίρι μουτλάκ ὀλ-
τηγηνή βέ πινάεν ἀλέιχ 'Ανήν χουκούμετινέ σούπχέ ἔτίπ
ινάνμαμανην χουνάχ ἰτιγινί ζίμνεν ἰτιράρ ἔτίγιρ.

2. 'Αλλάχ 'Ιωβά χιτάπ ἔτέρ ἰκέν πού ταπίρι κουλλαντή
(πάπ λή. 21) βέ πουνήνε ἀνλατμάκ ἰστέτί κι κεντί χου-
κούμετινί τάχτη μούπαχεσεγέ ἄλμάκ, μεσελεγι ἰζάχ ἔτετζέκ
γερτέ ταχά ζιγατέ τζελπεσίκλεστίρίρ. 'Ιώβ πίζατ κεντι-
σινίν πού γιολλά μουαμελετέ πουλουνμούς ἰτιγινί ἰκράρ ἔ-
τίγιρ.

3. 'Ιώβ κιάμιλεν μούτεβαζή ὀλμούς ἰτι. "Ο κεμάλη τζε-
σαρέτλε 'Αλλαχῆν χουζουρηνά τζηκῆπ ἀνά ταβασηνή ἄρζ
ἔτετζέκ ὀλσά χέρ χαλτέ σουτζσήζ τζηκατζαγή ἰτσιασηντά
πουλουνμούς ἰτι ἰσέ τε. Σίμτι 'Αλλαχτάν κεντίσινί ταλίμ
ἔτμεσινί κεμάλη τεβαζού ἰλέ ρετζά ἔτίγιρ.

4. 'Αλλαχῆν 'Ιωβά πίρ ἰσάν σέκλ οὐ σουρετιντέ κόρου-
τούγιού ἰστιντάτζ ὀλούμαμαλη τηρ. 'Αλλάχ κεντί ἰρατετινί
'Ιωβά πίρ γιόλ ἰλέ πεγιάν ἔϊλετί, σόίλέ κι 'Ιώβ 'Αλλαχῆν
ἰρατετινί ἰσίτερέκ τεγίλ, ἀντζακ κερτζεκτέν κόζου ἰλέ κόρ-
μούστζεσινέ πιλίρ ἰτι.

5. 'Ιωβήν πόγιούκ χατασή νεφσινέ ἰταατή βέ 'Αλλαχῆν
οὐσούλη ἰταρεσινέ σούπχέ ἔτίπ ἰνάνμαμαση ἰτι.

6. 'Αλλάχ 'Ιωβή σουτζσήζ τζηκάρματή. 'Ιώβ χατατά
πουλουνμούς ἰτι ἰσέ τε, φέβκ ἔλ ἀτέ ἔλεμλεριντέν μούζταρίπ

ὀλτήγη σηρατὰ χατατὰ πουλουνμῆς ἰτι, βέ Ἄλλάχ Ἰωθὰ ἰσαπέτ ἐτέν ἀζίμ φελακετί βέ κελαμλαρηνήν οὔμουμεν τογρου ὀλμασηνή ναζάρη ἰτιπαρά ἀλαράκ ἀνή χακκλή τζηκαρήγιορ.

7. Ἀγέτ 8 τεκί σόζλέρ Ἰωθὴν ἄφβ ἐτιτζί πῖρ ζάτ ἰτιγινί ἰσπάτ ἐτερλέρ. Οὔτζ τοςτλαρή ἀνά ἰφτιρά ἐτμισλέρ ἰτι. Σίμτι ἰσέ Ἰωθ ἀνλέρ ἰτζούν κιαχινλικ βαζιφесινί ἰφά ἰλέ ἀνλερέ σεφαάτ ἐτετζέκ ἰτι. Κιαχινλιγίν χίτζ ζιχρ ὀλούμμαασηντάν Ἰωθὴν Μωῦσησίν ζεμανηντάν ἐββέλ γιασαμῆς ὀλτήγη ἰστιντάτζ ὀλουνά πιλίρ.

8. Σαῖρλέρ ἰτζούν τουά ἐτμενίν μενφαατή Κιτάπη Μουκατισσίν σάῖρ κηταλαρηντὰ (Ἰακ. ἐ. 15, 16) ὀλτήγη κίπῖ πουρατὰ τάχι γάγετ βαζίχ σουρεττέ κόστεριμῆς τίρ.

9. Ἰωθὴν μιχνέτ οὐ μεσακκατλαρηνήν νετιτζεσί, ἐλέμ βέ μουζαγιακαλαρτάν σόνρα τεθπέ ἐτμέκλε σερβέτ βέ μαμουριγέτ ἐλέ κετζιριλετζεγινί ἰσπάτ ἐτμέζ ἰσέ τε, Ἄλλαχ ἰταάτ ἐτμενίν ἀζίμ ἐτζρί ὀλτήγηνῆ βέ Χριστοσήν γάγετ σαριχ ὀλάν σόζλεριντέν τάχι πελλί ὀλτήγη οὔζρέ σαλιχλεριν ἐπετί μεσερρετέ ναῖλ ὀλατζακλαρηνά ἰνανμαγῆ τζατζ κηλάρ.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ἰλέ χοτζαλαρήν μούταλαά ἐτετζεκλερί μεσελελέρ.

Ἄλλαχὴν ἐβσαρηνά ταῖρ ὀλάν γιανλῆς φικρλερτέν πόγιούκ μαζαρράτ χασήλ ὀλούρ ποδ χουσοῦς Ἰωθὴν οὔτζ τοςτουνήν ἀχβαλίῆλε ἰσπάτ ὀλουμῆς τηρ. Κέζαλικ Ἄλλάχ βέ γούκούμετι χακκηντὰ τογρου φικρλερέ ζαχίπ ὀλμάκ τεβαζού βέ τεβπεγέ παῖς ὀλούρ. Λουκ. ἐ. 8. Ἦσ. ς'. 5.

ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΠΡΙΑΙΟΣ 30

Χικμετίν ἰχτάρ οὐ νασιχατή.

Παροι. ἀ. 20—33.

Παροι. ἀ. 24—26 ἀγετλερί ἐζπέρ ἐῖλέ.

Ἄ γ ἔ τ ι κ ε ρ ι μ ἔ. Σακῆνηνηζ σῶλεγεανί ρέττ ἐτριγεσινί. Ἐβρ. β'. 25.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χικμετίν, πάζεν ιχτιγιατ μανασηντά όλτηγή·
 'Εκκλ. β'. 12—14. Α Σαρ. γ'. 4, 12, 28. Πάζεν
 τε ιτζάτ έτμεκ κουβθετι μανασηντά όλτηγή· 'Εξόδ.
 λά. 1—6. Πάζεν τάχι ούσταλήκ βέ χιλέ μαναση-
 ντά όλτηγή· 'Εξόδ. ά. 10. 'Ιώβ. έ. 13. Πάζεν φέχμ
 βέ 'Ιλμ. μανασηντά όλτηγή· 'Ιώβ. ιβ'. 12. Πράξ ζ'.
 22. 'Αλέλ γουσους, τινταρλήκ βέ Ράππ κορκουσή
 μανασηντά όλτηγή· 'Ιώβ. κή. 28. Ψάλμ. ι'. 12.
 'Ιντζιλ βέ 'Αλλαχίν χελάς τερτιπί μανασηντά όλ-
 τηγή. Α Κορ. β'. 6, 7.

Μουκαττεμέ.

Πίρ κάτζ τερσίν ματτελερινί τάχι 'Εμσαλλέρ κι-
 ταπνηντάν άλήγιορτζ. Μεσελ ούμουμεν πά τετζριπέ
 άνλασηλημής όλάν άμελί πίρ χακικατην κησά βέ
 μουεσσίρ πίρ πεγιανή όλουπ μεσελλέρ χέπ άριφ βέ ά-
 λιμ. καθυλάρ άρασηντά ούμουμεν μούσταμέλ τιρ.
 'Ιπρανιλεριν πίρ τζόκ μεσελλερι βέρ ίτι. Γ. Σαρ.
 δ'. 32 τε Σολομωνήν 3000 μεσελ σόιλετιγινί ζικρ
 όλουνημής τηρ. Πού κιταπτά πουλουνάν μεσελλερίν
 έκσερισινιν μούελλίφ γιάχότ τζαμί Σολομών όλτη-
 γή ούπχετέν μούσταγινί τιρ. Χικμεταμίζ κελαμλα-
 ρήν πού κιπί πίρ μετζμουασηνήν κηιμετι έλγεδμ
 γάγετ πόγγούκ όλτηγή κιπί, κιταπλάρ τάπ έτμε-
 νιν ούσουλή πιλινμεζτέν έβθελ ταχά πόγγούκ ίτι.
 'Ατεμλέρ 'Ισπου κησά βέ μουεσσίρ πεγιανατή κοκλί-
 τζα δ'ιρενίπ άχλακί βαζιφελερινιν ιτζρασηντά άν-
 λερτέν ίστιφατέ έτερλέρ ίτι. *'Ιλκ τέρς «Χικμετίν
 ιχτάρ ού νασιγατηννά ταίρ τιρ. Χαφτά ιτζιντέ όκου-
 νατζάκ άγετλερτέν τάχι κόρουλετζεγι ούζρέ, χικμέτ
 κελιμεσί Κιτάπη Μουκαττεστέ μουχτελιφ μαναλαρ-

τά κουλλανηλημής ισέ τε, ἰσπού τεροστέ χικμέτ
 σάχς σουρετινέ κονουλημής τηρ. Χικμέτ μούφιτ ὀλ-
 τηγή κόουζέλ χασσιγετλερίν τζούμλεσινε μαλικ πέρ
 σάχς κίπι κόστεριλμίζ τηρ.

Σουαλλέρ.

1. Μεσέλ νέ τηρ; Σολομωνήν κάτζ μεσέλ σούλε-
 τιγι ζικρ ὀλουνημής τηρ; Ἐμσάλη Σολομών ναμήϊλε
 γιάτ ὀλουνην Κιταπάτακι Ἐμσαλήν χέπισινι Σολο-
 μών μη καλεμέ ἀλημής τηρ; Ἰσπού τεροστέ κουλ-
 λανηλητηγή μανασήϊλε χικμέτ χακκηνητά νέ τε-
 νιλμίζ τηρ; Μουκαάτεμε. Χικμέτ κελιμεσινίν Κιτάπη
 Μουκαάτεστέ κουλλανηλάν μαναλαρηνητάν παζησηνή
 ζικρ εϊλέ. Χαφτά ιτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλερέ πα-
 κηλά.

2. Χικμέτ νέρετε νιτά ἐτέν γιάχοτ τζαγηράν πέρ
 σάχς σουρετιντέ κόστεριλμίζ τηρ; Παροι. α. 20, 21.
 Νιτζούν ἰσπού μαχαλλέρ ζικρ ὀλουνημής τηρ; Ἰζάχ 4.

3. Χικμέτ νέ τέγγιορ; Ἀγέτ 22. Χικμετιν ἐτίγι
 μιαιλλού κιμλέρ βάζ οὐ νασιχάτ ἐτριζ ἰτιλέρ; Μουσ-
 τετζιλερίν νεφρέτ ἐττικλερί ἴλμ. νέ τηρ; Ἰζάχ 2.

4. Γαζίρ γιάχοτ τεβπιχέ ρούτζού ἐτενλερέ χικ-
 μέτ νέ βάτ ἐτίγγιορ; Ἀγέτ 23. Πού ρούχ νέ τηρ;
 Ἰζάχ 3.

5. Ἀγιάτ 24 βέ 25 τέ χικμέτ κιμέ χιτάπ ἐτί-
 γιορ; Χικμέτ κεντισινίν ἰχτάρ οὐ νασιχατλαρηνή ρέττ
 ἐτενλερέ νέ τζεζά τεχτιτ ἐτέρ; Ἀγιάτ 26, 27. Ὁ
 βακίτ νέ ζεμάν ἀλετζέκ τηρ; Ἰζάχ 4.

6. Κεντισινέ φεργιάτ ἐτέν πέρ τακῆμ κιμσελερίν

φεργιατλαρηνή ισίτμεγετζεγινε βέ άρατκαλαρηνά
 πουλούνημαγιατζαχηνα νέ σεπέπ ζικρέτίγιου; 'Αγιάτ
 29, 30. 'Αλλάχ άσπλ νιγιάζ βέ άμιέλ έτετζέκ βακ-
 τήν νέ ζεμάν ίτιγινί πεγιάν έτίγιου; Β Κορ. ς'. 2.

7. 'Αγιάτ 31, 32 νίν μεφχουμή νέ τιρ; 'Ιζαχ 5.

8. Χικμετί τινλεγέν κιμσεγέ νέ βάτ όλουνμής
 τήρ; 'Αγέτ 33. Πί ί ζ, σ έ ν βέ π έ ν όλ σεσί τινέ-
 λετίκ μι; Βάτ όλουνάν σελαμετέ μαλίκ μι ίζ;

'Ιζαχάτ.

1. Χικμέτ τζεμίί άτεμλερίν χαϊρηνή άραττηγηντάν χακι-
 κατή χέρ άτεμε βέ χέρ γερτέ. γιάνι άτεμλερίν τοπλαντηγή
 γερλερτέ. σοκακλαρτά βέ σεχρτέ καπουλαρήν μετχελλεριντέ
 ιλάν έτέρ.

2. Χριστός χέπ τεπαασηνή 'Ισπου βαζιφέ ιλέ μούκελλέφ
 κηλμής τήρ. Μαθ. ι'. 27. Λουκ. ιδ'. 21. Νερρέτ όλουνάν
 'Ιλμ, χικμετίν μισλί όλάν σεί γιάνι έγι βέ χακικί βέ τιν-
 ταρανέ όλάν σεί γακκηντά μαλόουμάτ τήρ.

3. 'Αλλάχ τζεμίί χικμετίν μενπαή τήρ, πού ισέ Ρούχ
 όλ Κουτσηνήν τάϊμα άρτμακτά όλάν τεσιρατηνή βερμεγέ
 όλάν βατή μακαμηντά άτ έ όλουνά πιλίρ. Χελασκιάρ όλάν
 Χριστός 'Αλλαχίν πιναγαγέ μουγαππετινίν πέρ μεχχιπεσί
 όλτηγή κιπί, άτεμλερί Χριστοσά ιχτά έτετζέκ Ρούχ τάχι
 φέβκ έλ άτ κηϊμετλί πέρ μεχχιπεσί τιρ.

4. 'Αχά έββέλ τεγίλ ισέ, άκαλλί όλτούκτέν σόνρα. "Ο ζε-
 μάν τεβπέ έτμεγέ χιτζ πέρ φουρσάτ, άφβά ναίλιγέτ ιτζούν
 χιτζ πέρ βάτ γιόχ τήρ. 'Αλλάχ γάττα πού τού νγι α τ ά
 πιλέ κεντί ρουχηνήν τεσιρατηνή άτεμλερτέν κερί τζεκέ πιλίρ.

5. "Ισπου ικί άγετίν μεφχουμή Κιτάπη Μουκαττεσίν σάϊρ
 κησιμλαρηνά μουταπήκ τήρ. "Εγερ άτεμλερ ναπιχάτ τινλέ-
 μεγιπ τε τεβπέ έτμεκτέν ιμτινά έτερλέρ ισέ, πέκ ιχτιμαλ
 κι άνλέρ τίντζε τεσιραττάν χιτζ μούτεεσσέρ όλμαγιατζακ-
 λαρ τήρ. 'Ατεμλερίν τετζριπελερί τάχι 'Ισπου χουσουσή
 ισπάτ έτέρ.

Πόγιούκ σαγιρτέλερ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
 τετζεκλερί μεσελελέρ.

"Αχτή 'Ατίκ, "Αχτή 'Ιζετίτ, βέ πίζζατ Χριστός χέρ γερτέ

βέ χέρ τάϊμα «ίστέ σίμ τι μακπούλ βάκτ. ιστέ σίμ τι χε λά σ
τακτίμ όλουνού γεορ. γαζήρ τηρ» τέγιορ. 'Ιη-
σοῦς Χριστός βασητασ ήϊλε όλάν ἴσπου τζα-
πά, ἴσπου τολού. ἴσπου πινιχαγέ χελασ ή
καπούλ έτμέκ ιτζούν ταχά πεκλεγελίμ μι:



ΟΝ ΤΟΚΟΥΖΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΜΑΙΟΣ 7

Χικμετιν κηϊμέτ ου έχεμμιεγέτι.

Παροι. γ'. 11—24.

Παροι γ. 11—13 άγετλερί έζπέρ έϊλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πούτουν καλπίνλε Ραππά
τεβεκκούλ έτ, βέ κεντί άκληνά ιτιμ.άτ έτμε. Παροι. γ'. 5.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χικμετιν έφζαλιγετί. Παροι. ή. 1—12. Χικμετιν
κουββέτ βέ γηνασή. Παροι. ή. 13—24. Χικμετιν
έζελιγετί. Παροι. ή. 22—26. Χικμετιν τερπιγέ βέ
νασιχατή. Παροι. θ'. 1—12. Χικμετιν πάζεν κατήρ
πιλινμεμεσί. Έκκλ. θ'. 13—18. *Ασηλ χικμέτ 'Αλ-
λαχτάν κορκούπ άνήν έμρλερινι χήφζ έτμέκ όλτήγη.
'Εκκλ. ιβ'. 8—14.

Μουκαττεμέ.

'Εμσά κιταπήντάν άληνάν ἴλκ τέρς χικμετιν ιχτάρ
ού νασιχατληρνα τάιρ όλτήγη χαλτέ ικιντζισί χικμε-
τιν κηϊμέτ γιζχάτ τεγερινι ναζάρη ιτιπαρά άλμαχά
τάιρ τίρ. *Ον σικιζιντζέ τερστέ κόρούλτούγιού ούζ-
ρέ χικμετιν πέρ τζόκ μαναλαρή βάρ ισέ τε, χέρ νέ
μανατά όλσά άζιμ έχεμμιεγέτι χαίζ τίρ.

Σουαλλέρ.

1. Παροι. γ'. 11 τέ μούντεριτζέ κελαμλαρή κίμ.

κουλλανήγιος; Ίέρς 18. Πουρατά ζικρ όλουνάν «Ραπ-
πήν τετιπί» νέ τιρ; Ίώβ. έ. 17, 18. Πίρ κιμσέ
Ραππήν τετιπινί νέ βέτζχλε ταχκίρ, βέ άντέν νέ
βέτζχλε ίστιφατέ έτέ πιλίρ; Ίζάχ 1.

2. Τετιπέ τούτζάρ όλάν πίρ μούμινέ νέ σεί πό-
γιούκ τεσελλί τιρ; Άγέτ 12. Πού ματτέγέ ταιρ
Μωϋσήσ πενί Ίσραηλέ νέ ταλίμ έττί; Δευτ. ή. 5.
Ίπρανιλερέ όλάν ρισαλενίν μουχαρριρί τετιπέ χακ-
κηντά νέ πουγιουρήγιος; Έβρ. ιβ'. 5—11.

3. Άλ έλ χουσουσ άγέτ 13 τέ ζικρ όλουνάν χικ-
μετιν μανασή νέ τιρ; Νίτζούν χικμέτ άλτουντάν βέ
τζεδαχιντέν κημέτλι τιρ; Ίζάχ 2.

4. Χακικί χικμετιν βερτίγι μούκιαφατλάρ νέ τιρ;
Άγιάτ 16, 17. Τινταρλήκ γιάχσά χακικί χικμετιν
τάίμα σερβέτ, όμρ ούζουνληγή βέ σαατετέ παίς όλ-
τηγή σαχίχ μι τιρ; Ίζάχ 3.

5. Χικμέτ νέ τζιχέτλε χαγιάτ άγατζή τηρ; Ί-
ζάχ 4.

6. Άγιάτ 19, 20 χικμετιν κημέτινι νέ βέτζχλε
όιρετιρλέρ; Ίζάχ 5.

7. Χικμέτ νέ σείλεριν κόζλεριν όνούντέν κίτμε-
μελερι λαζήμ κελτιγινί πεγιάν έτίγιος. Ίζάχ 6.

8. Χικμετι χήφζ έτμέκλε νέ μούκιαφατ καζα-
νηλήρ; Άγέτ 22. Πουρατά χαγιάτ κελιμεσινίν μα-
νασή νέ τιρ; Ίζάχ 7.

9. Χακικί χικμετέ ναίλ όλανά πασκά νέ σεί βατ
όλουνηές τηρ; Άγιάτ 23, 24. Έμνιγέτ βέ σελαμέτ
χικμετιτέν νέ βέτζχλε νεσέτ έτερλέρ; Ίζάχ 8.

Ἰζαχάτ.

1. Πῖρ κιμσέ Ραππὴν τετίπ γιάχοτ ταξίρινι ἀνά ἐγεμ-
μιγέτ βέρμεμεκ βέ ἀντὲν ἰστιφατέ ἐτρεκτὲν ἰμτινά ἐτιμέκλε
ταχίρ ἐτέ πιλίρ, Πῖρ κιμσέ τετίπε Σεμαβί Πετερί παρα-
φηντὰν κελτιγι ναζαρήϊλε πακήπ ἀνή τεβαζού ἰλέ καπούλ
ἐτιμέκλε ἀντὲν ἰστιφατέ ἐτέ πιλίρ.

2. Κόυμῶς, ἀλτοῦν, τζεβαχίρ γιάληνηξ βουτζουτή τεζ-
γίν ἐτερλέρ, χικιμέτ τζανή τεζγίν ἐτέρ. Τζάν τεντὲν νέ κα-
τάρ ζιγιατέ κηῖμετλί ἰσέ, χικιμέτ τάχι τζεβαχίρτὲν ὄλ κα-
τάρ ζιγιατέ κηῖμετλί τῖρ.

3. Τῖντάρ ἀτεμελεριν τάϊμα ζενκίν, τζὸκ γιασάρ, βέ με-
σοῦτ ὀλμαλαρή σαχίχ τεγίλ ἰσέ τε, τῖνταρανέ ὄμρ κελζιρ-
μενὶν νετιτζεσί σηχχέτ, ἰτιπάρ, βέ ἐγλιγέτ τεμίν ἐτιμέκ
τιρ. Ζεμανιμίζ ἀτεμελερινὶν σεχατετί ἰστέ πουντὰν ἰπαρέτ
ὀλτήγη χιπί. Κιτάπη Μουκαττέσιν σεχατετί τάχι πού μερ-
κεζτέ τῖρ. Ψάλμ. λζ'. 25.

4. Χαγιάτ ἀγατζηνήν μεῖβεσί ἀνή γεγὲν κιμσεγέ χαγιάτ
πάχῃ ἐττιγι χιπί, χακιχί χικιμετίν μεῖβεσί τάχι τζὸκ κουν-
λέρ βέ ρουχανί χαγιάτ τῖρ.

5. Ἰσπου ἀγετλέρ χικιμετί ἐπετί Ἄλλαχ βέ Χαλικίν πῖρ
μούσαβίρ μακαμηντὰ κόστεριρλέρ. Ὅλ μούσαβίρ ζαῖφ βέ
γιοληνή σαστημής ὀλάν ἰσανά ταχά νέ κατάρ ζιγιατέ γιαρ-
τήμ ἐτέ πιλίρ.

6. 21 ἰντζί ἀγετίν ἰκί νέβ ἰζαχῆ βάρ τῖρ. Πάζη κιμσε-
λέρ κίτμεσινλερ φιλινὶν μούπτετασή χικιμέτ βέ φιρασέτ τῖρ
τερλέρ. Πάζηλάρ τα χικιμέτ παραφηντὰν ἀκτέμτζε σοῖλε-
νιμῖς σοζλέρ μαναστηντὰ ὀλάν «Σοζλερίμ» κελιμεσινί
μούπτετὰ ἀττ ἐτερλέρ. Χέρ ἰκί ταχίρτὲ τάχι μανά σάϊκι
τεγισμέξ.

7. Βουτζουτήν χαγιάτῃ χικιμετίν ἰχτάρ οὐ νασιχατλα-
ρήϊλε οὐζανὰ πιλίρ ἰσέ τε, χακιχί χικιμέτ, γιάνι τῖντάρλήχ
ρουχανί χαγιάτ τεμίν ἐτέρ.

8. Γιοκαρητὰν ἐπ ἑλ ἐνβαρτὰν νουζούλ ἐτὲν χικιμετέ
ναῖλ ὀλάν κιμσέ Ἄλλαχά οὐμίτ ἐτίπ πού ὄμρτὲ Ἄνήν βὰτ
ἐκτεγι χιμαγεγέ ναῖλ ὀλούρ. Σεφακλή Σεμαβί Πετερινὶν
ἐῖλε πῖρ τζὸκ τετίπλερὲ ὄγρασὰ πιλέ, χέρ χαλτέ σελα-
μετέ μαλῖκ ὀλούρ.

Πόγγιόυκ άαγιφτλίρ ιλέ χριτζαλαρήν μίνταλακ έ-
τετζεκλερί μεσιλελέρ.

Πού ματτίτεν όδρενετζεγμιζ τίρς όν σεκιζιντζι τεροτέ
Χικμετιν ιχτάρ ού νασιχατλαρηντάν όδρεντιγμιζιν άδη τίρ.
Χικμετιν χέμ ιχτάρ ού νασιχατλαρή χέμ τε κηίμέτ ού
έγεμμεγτε χέπ άτεμελερέ «Χικμέτ καζάννηζ, άνή σίμετι
έλέ κηίτερινιζ, όμρόν νιχαγετινέ κατάρ άνήν νουρηντά γε-
ρόδγέουρούζ» τεγιοού πουγζουρηλάρ. Α Τιμ. δ'. 8.

ΓΙΡΜΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΙΟΣ 14

Χικμετιν σεμερελερί. Παροι. ιβ'. 4—15.

Παροι. ιβ'. 1—3 άγατλερί έζπέρ έπλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σαλιχίν σεμερεσί χαγιάτ
άγατζή τίρς, βέ τζανλάρ καζάνάν έγλι χικμέτ τίρς.
Παροι. ια'. 30.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγατλερ.

Χικμετιν έγλι χικμέτ όλανλαρά τακβά βάτ έ-
μεσί. Παροι. β'. 4—9. Χικμετιν άτεμί όερίρ ρεφικ-
λερτέν βικαγέ έτμεσί. Παροι. β'. 10—22. Χικμετιν
άτεμιν 'Αλλάχ βέ ινσανλαρήν νάζαρηντά λούτρ πουλ-
μασηνά βεσιλέ όλμασή. Παροι. γ'. 4—10. Σολομω-
νά πέτερί παρασηντάν βεριλέν άκιλανέ νασιχατλάρ.
Παροι. δ'. 4—13. 'Ολ νασιχατλαρήν μουτζίπι χα-
γιάτ όλατζακλαρηνά τάρ τεμινάτ. Παροι. δ'. 14—
27. 'Ιάκωθος Ρεσουλήν χακικι χικμετιν σεμερελερι-
νι πιρέρ πιρέρ πέγιάν έτμεσί. 'Ιακ. γ'. 13—18.

Μουκαττεμέ.

Πουντάν έβδελκι τίρς χικμετιν κηίμέτ βέ έγεμ-
μιγετινέ τάρ ίτι. Πού τίρς ίσέ χικμετιν σεμερελε-

ρινέ ταιρ τῆρ. Ἰόπου ἰκί ματτέ ἀρασηντά πῆκ ἄζ
 φέρκ βάρ τῆρ. Χικμετι κηῖμεττάρ ἐτέν σεί χασήλ
 ἐττίγι σεμερέ τῆρ. Χικμετίν σεμερεσί γάγετ μούτε-
 νεββί ὀλοῦπ Ἐμοσάλ κιταπηνήν σάικι χέρ πῆρ παπῆ
 ἰλέ Κιτάπη Μουκαττέσιν σάῖρ κιταπλαρηντά ζικρ
 ὀλουνηῆς τῆρ. Ἀλλαχῆν ἰσανλαρά ἰχσάν ἐττίγι ἰλ-
 χαματῆν χέπισι σου σόζλερτέ ἰτζμάλ ὀλουνηῆς τῆρ.
 Πού τόνυγιατὰ πῆρ τάρ τῆκερί κενίς ἰκί ταρίκ, χα-
 γιγὰτ ταρικί, βέ ὀλόουμ ταρικί βάρ τῆρ, χαγιγὰτ τα-
 ρικινί ἰντιχάπλε ἀντέ σαλικ ὀλάν χακίμ, ταρίκι
 μεζκούρη ρέττλε ὀλόουμ ταρικινί ἰχτιγιαρ ἐτέν σ ε-
 φίχ τῆρ. Ἰσανλαρά ὀλάν νασιγὰτ σου τῆρ, Ἀρά-
 γινηζ — χαγιατῆν ταρικινί σῆμῆι ἀράγινηζ — Ἀλ-
 λάχ κεντιντέν γιαρτῆμ ἰλεγανλερίν χέπισινε γιαρ-
 τῆμ βέ ἀνλερί περχορτάρ ἐτέτζέκ τῆρ.

Σουαλλέρ.

1. Ἀγέτ 1 τέ ζικρ ὀλουκάν τεσπίγε ἰλέ τεσπίχ
 ἀρασηντάκι φέρκ νέ τῆρ; Ἰόπου μεσελιτέ πεγιάν ὀ-
 λουκάν πόγγόουκ χακιγὰτ νέ τῆρ; Ἰζάχ 1.

2. Ἀγέτ 2 τέ Ἀλλαχῆν χούκούμετινὴν χάνκη πό-
 γιόουκ μεπῆτεσι ταλίμ ὀλουνηῆς τῆρ; Ἰζάχ 2.

3. Ἀγέτ 3 τέ ἰσάν νεγέ τεσπίχ ὀλουνηῆς τῆρ;
 3%. Τοπραγὰ κὸκ σαλαράκ καίμ ὀλάν ἀγατζά. Πού
 ἀγετίν διρεττίγι τέρς νέ τῆρ; Ἰζάχ 3.

4. Ἀγέτ 4 τέ σάῖρ χάνκη μεσιλ τῆκ πεγιανατῆ
 ταστίκ ἐτέρ; Παροι. λά. 23.

5. Ἀγέτ 5 τεκί μεσελὴν χακικατηνῆ Χριστοσῆν
 χάνκη σόζού ταστίκ ἐτέρ; Ματθ. ζ'. 20.

6. Σερφλέρ ἰλέ σαλιχλερίν ἀκηπετινέ ταιρ εἶνι

χακικατήν ('Αγέτ 7) πεγιανή ζημνητά Δαβιδ νέ
 πουγιουρήρ; Ψάλμ. λζ'. 35—37.

7. 'Αγέτ 8 τέ ζικρ όλουνάν μεσελίν χακικατηή
 κιμ κεντί τάβρ ου χαρεκετίλε κόστερτί. Α Σαμ.
 κέ. 4—38.

8. 'Αγέτ 9 τά πεγιάν όλουνάν χακικατ νέ τιν;
 'Ιζάχ 4

9. 'Αγέτ 12 νιν μανασή νέ τιν; 'Ιζάχ 5.

10. 'Αγέτ 13 νέ βέτζχλε ιζάχ όλουνούρ; 'Ιζ. Πίρ
 κιμ πενίν σοίλετιγι σόζλέρ κεντινίν τουζαγά βέ μου-
 ζαγιακαγιαά τούσμεσινέ σεπέπ όλούρ ισεέ τε. σαλιχ
 κόουναχτάν ιτζτινάπ έτίτ κόουναχήν μουζιρρ νετιτζε-
 λεριντέν κουρτουλούρ.

11. 'Αγέτ 14 τέ ζικρ όλουνάν χακικατά 'Αχτή
 'Ιζετιττέν πέρ μισάλ κέτιρ. 'Αποκ. ιδ'. 13.

12. 'Ικέρ χάνκη μεσελ αγέτ 15 τέ ζικρ όλουνάν
 φικρί ιζάχ έτέρ; Παροι. κδ'. 6.

'Ιζαχάτ.

1. Τερπιγέ βέ τεβπίχ τερτζεμέ όλουνάν κελιμελέρ σάικι
 πέρ μανατά τηρλάρ. 'Ισπου μεσελτέν τζηκαρηλάν πογιούκ
 χακικατ σου τήρ κι πέρ κιμσέ 'ίλμ ταχσιλί ιτζούν τερπιγέ
 όλουναμά βέ όφρενμεγέ χαζήρ όλμαλή τηρ. 'Ινσανλάρ κου-
 σουρλή βέ χαταλαρτά πουλουναμά μείγιαλ όλτηκλαρηντάν
 τερπιγετέν ικράχ έτμέκ άτετα πέρ χαϊθαν κιπί σόζ ανά-
 μαμακ τεμέκ τιν.

2. Κιτάπη Μουκαττεσίν χέρ γεριντέ 'Αλλαχίν γούκού-
 μέτ ου ίταρεσινέ ταίρ όλάν πόγιούκ μεπτε πέρ σεγίν
 κεντί μισλινί χασήλ έτμεσί τιν. Χαϊρτάν χαϊρ
 τζηκάρ, έερρτέν σέρρ. 'Αλλάχ κερίμ όλούπ έγιλιγίν έτζρινί
 βερίρ βέ ανά χούσνι ναζάρ έτέρ, φάκατ κότούλουγιού τεβ-
 πίχ βέ τετίπ έτέρ.

3. "Ισπου άγέτ ικιντζί άγεττέ πεγιάν όλουνάν ούμουμί χακικατή, γιάνι χακκσηζληγήν τέφ ού ίζαλέ όλουνατζαγηνή, γαττάρ βέ ζουλυκιαρλαρήν κόκλερινίν κουρουγιατζαγηνή, σαλιχλεριν ίσέ κατμ βέ πακί καλατζακλαρηνή όϊρετίρ.

4. Τεαγιούσλερινί τζηκαρμαγά βασηταλαρή όλάν χακίρ κμισελέρ, κεντί μεσνέτ ού μεβκηλερί γακκηντά δγιούνούπ τε άτζλαρηντάν ήλέν κμισελερτέν ταχά έγι χαλτέ τιρλέρ.

5. Σεριολέρ κεντιλερινίν χαραπήνή μουτζίπ όλάν σεγέ άρζουαυαράρ, φάκατ σαλιχλέρ κεντιλερε μουτζίπι έμνιγέτ βέ σελαμέτ όλάν σεγέ άρζού τζεκερλέρ.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ήλέ χοτζαλαρήν μούταλακ έ-
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Πού τερστέ έν μουχίμμ χουσοús τανησήκ έτμενίν κίάρη άκίλ όλμασή τηρ. "Όμρ κητά όλτήγηντάν πέρ κμισενίν τετζ-
ριπελερί μούκειμιέλ όλάμαζ. Πού σεπεπτέν πέρ άτέμ σαϊρλεριν
τετζριπέ βέ ίχτάρ ού ναγιατλαρηνή ίσιτμεγέ βέ άνλερτέν
ιστιφατέ έτμεγέ τζαλησήρσα, άκιλανέ χαρεκέτ έτμίσ όλούρ.
Πού χουσοús Κιτάπη Μουκαττέσι πέρ χαζινέ χαλινέ κόρ,
ζίρα Κιτάπη Μουκαττές, πέρ τζόκ Έβλάτ Ούλλαχήν τετζ-
ριπελερινίν πέρ μαχζενί τιρ. "Ις βέ σεναατλαρτά, αλέττε-
θαμ μαλδουμάτ άραττηρήπ τα, σουαλλέρ σομακτάν ούτάν-
μαγιαν κμισέ έν τιραγετλί βέ φαίτελί κμισέ όλούρ. Πού
χουσοús ούμούρη τινιγέ ίτζούν τάχι σαχίχ τιρ. Κερέκ έγι
κερέκ κότου κμισελεριν τετζριπελερινί μέσκ ού μούταλακ
ήλέ άνλεριν χαταλαρή ήλέ μούβαρφακιγετλεριντέν ίστιφατέ
έίλέ.

ΓΙΡΜΙ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΙΟΣ 21

"Ις ού ίσρετέ καρσή. Παροι. κγ'. 29—35.

Παροι. κγ'. 31, 32 άγετλερί έζπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σεράπ ίστιχζά έτιτζί βέ
μύσκιρ γαβγατζή τηρ, βέ άνά μούπτελά όλάν άκίλ
τεγίλ τιρ. Παροι. κ'. 4.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Πεκρινλιγίν σεριατή Μουσεβιγετέ χόουκ όλουμα-
σή· Δευτ. κá. 20, 24. Ήσαλας Πείγαμπεριν πεκρι-
λιγι τακπίχ έτμεσί· Ήσ. έ. 11, 12, 22. Άχτη
Ίζετιτέ τακπίχ όλουμασή· Ματθ. κδ'. 48—51.
Ρωμ. ιγ'. 13. Πεκρινλιγίν τζεζαση· Α Κορ. ς'. 10.
Γαλ. έ. 19—21. Πάσκαλαρή ιτζκι ιτζμεγε τέσβιχ
έτμεμεριζ λαζήμ κελτιγι· Γεν. δ'. 9, 10. Άββ. β'.
15. Πεκρινλερε ρεφικ όλμακτάν ιτζτινάπ έτμελιγι·
Α Κορ. έ. 11.

Μουκαττεμέ.

Πεκρινλικ τζεμιγετέ πεσεριγιέ ιτζιντέ έν μούγλιχ
χόουαχλαρτάν πiri όλουπ ίνσανλάρ άρασηντά πir τζόκ
ρεζαλετλερι μουτζιπ όλμακτά τηρ. Κιτάπη Μου-
καττεσιν ούσούλη ίφατεσιντέν πελλι τίρ κι πεκρινλικ
έσκι ζεμαντάν περού μαζαρρατλή όλμούς τηρ. Σεράπ
ιλέ σάιρ μούσκιρατή μούτετίλ σουρεττέ κουλλανμακ
ζαραρσήζ σαγιηλά πιλir ίσέ τε, ζαραρλή τηρ, ζίρα
μεζκούρ άτέτ ίνσαντά σεράπ βέ ρακή ιτζούν ζ ά π τ
ό λ ο υ ν μ ά ζ βέ άνή χαραπιγετέ σέβιχ έτέν πir
ίστιχά χασήλ έτέρ· Έν έμιν ταρικ πού κιπί ιτζκι-
λερι χιτζ κουλλάνμαμακ τηρ. Φενά πir άτέτ έτίμ-
μεμεκ ούζρέ, σαίρλερε χόουσι τεσίρ ιτζραση ιτζούν
ιτζκιτέν ιτζτινάπ έίλέ. Πινάεν άλέιχ χέρ σενέ πιν-
λέρτζε βέ μιλιονλάρτζα κιμσελεριν άνλερι φάκρ ού
ζαρουρετέ τούτζάρ ιλέ πεκρινλιγίν μεζαρηνά έν-
τιρμέκλε, χαράπ βέ χελακλαρηνή μουτζιπ όλάν τίρ
άτέττέν σακημαγιή άταλάρ κεντί έβλατλαρηνά
κάθλεν βέ φίλεν όυρετμελι τίρλερ.

Σουαλλέρ.

1. Πεκρινλιγίν έσεφενκίζ νετιτζελεριντέν παζσηή

χάνκηλαρ τηρ; Παροι. κγ'. 29. Πεκριλίκ τάιμα νι-
ζαλάρ βέ γιαραλαρά σεπέπ όλούρ μη; 'Ιζάχ 4.

2. 'Αγέτ 30 τὰ χάνκη μαχαλλέρ ιμά όλουνμής
τηρ; 'Ιζάχ 2.

3. Κηρημζή βέ περράκ σεραπά πακμάκ νιτζούν
τεχλικελί τιο; 'Ιζάχ 3.

4. Πεκρλιγίν σόν σονηητά νετιτζεσί νέ όλούρ;
'Αγιάτ 32, 33. 'Ιζάχ 4.

5. 'Αγέτ 34 νέ διρετίρ; 'Ιζάχ 5.

6. Τερσίν σόν άγετιντέ χάνκη χειπέτλι χάλ κδζ
δνούνε κειριλιμιά τιο; 'Ιζάχ 6.

'Ιζαχάτ.

1. Πεκριλίκ χέρ σηρατά άϊνι νετιτζεγι χασήλ έτμέζ.
Πάζεν πέρ κιμσέ χιττέτε κέλιμεγερεκ σεργός όλα πιλίρ ισέ
τε, σεργός όλάν κιμσελεριν πέρ τζογή γαβγατζή όλούπ πά-
ζεν ινσανλαρήν όλουμούνε σεπέπ όλάν γαβγαλαρτά πουλου-
νουρλάρ.

2. Τούνγιανήν χέρ άσρηητά, χέπ καθυλάρ άρασηητά όύ-
λέ μαχαλλέρ πουλουμής τήρ κι, όραλαρτά ισρέτ έρπαπή
κεντί ιστιγαλαρηηή ικνά έτε πιλιμισιέρ τιο. Τζεμίϊ μού-
τεμεττιν μευλεκετλερτέ μούσκιράτ σατηλάν ισπού μαχαλ-
λερι καπατμάκ ιτζούν έλ γέβμ έββελκι ζεμανλαρτάν τζοκ
ζιγιατέ σάϊ ού γαιρέτ έτιλιμεκτέ τιο.

3. 'Ιτζικιτέν τεβπέ έτμις κιμσελεριν πεγιανηνά ναζάρεν
σεραπ ρακή ιτζμεγε άλήσμανης όλανλαρ περράκ σεραπήν
κορούνούς βέ κοκουσηηήν βακτίιλε πεκρί όλμούς πέρ κιμ-
σεγι νέ τερετζέ άζιμ πέρ τετζριπέ ιτιγινι τεσαββούρ πιλέ
έτιμεζλερ.

4. 'Ισπού άγετιν μούελλιφινίν φικριντέ ιχτιμάλ κι τζοκ τε-
φά ιφράτ μούσκιράτ ιστιμαληητάν χασήλ, βέ χεζγιάνη μούρ-
τεάς τεμμέκλε μαρούφ όλάν ιλλέτ βάρ ιτι. Ζίρα κουλλαν-
τηγή λισάν άνή πεγιάν έτμεκτέ τιο. 'Ισπού ιλλετέ μούπ-
τελά όλάν πεκρί ζιρούνού κειμερεκ τελέφ έτμεκτέ κηπί
κορούνέν γεηλαυλαρήν χαγαλλαρηητάν γάγετλε μούζταριπ

όλουρ. Πάξη μούτερτζιμλέρ «γαριπελέρ» κελιμεσινί γ α ρ ι π σ ε γ λ έ ρ τερτζεμέ έτερλέρ.

5. Κούβερτετέ, άλέιλ γουσούς κειμί τιρεγιντέ ούγγουγιάν κιμσά τενιζέ τούσούπ πογουλμάκ τεχλικεσιντέ τιρ. Ίστέ σερχός κιμσά τάχι πού κιπί τίρ τεχλικέ ίτζιντέ πουλουνούγορ.

6. Ίσπου τερτιν σόν άγετί μουκαττεμετέ ζικρ όλουρν τεχλικεγι μεϊτανά κόρ. Σερχός κιμσά πουλουντηγή τεχλικεστέν χαπερσιζ όλτηκτάν πασκά κεντισινί πούς πούτουν έσέρ έτετζέκ ίτζικιγέ μαχσούς όλάν όλ χείπετλί ίστιχαγι κεντισιντέ χασήλ έτμεκτέ τιρ.

Πόγιοϋκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλάκ έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Πεκριλιχτέν νεσέτ έτέν πιυλέρτζε τούγγεθί μαζαρατλαρά βέ άνήν άγρετέ κατάρ κιτέν νετιτζελερινέ πακαράκ χιτζ πέρ φάρζ άταλαρήν κεντί έβλατλαρηνή μούσκιράτ κουλλανμακτάν σακηνητηματή κατάρ πογιοϋκ τεγιλ τιρ. Πούτουν έχαλί ίτζούν χιτζ πέρ φάρζ. πού κατάρ τζόκ κιμσελερί πεκριλιχ βέ όλούμέ σέβκ έτέν ιγβαλαρή τζεμεγιέ πεσεριγέ ίτζιντέν τέφ ού ίζαλέ έτμεκτέν ζιγιατέ μουχιμα τεγιλ τιρ.

ΓΙΡΜΙ ΙΚΙΝΙΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΙΟΣ 28

Φαζιλετλί καρή. Παροι. λά. 40—31.

Παροι. λά. 26, 27 άγετλερί έζπέρ έιλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Χούσν γιαλάν τηρ, βέ κούζελλικ φανί τιρ, άμμα Ραπίπτάν κορκάν καρή μετχ όλουνατζάκ τηρ. Παροι. λά. 30.

Χαρτά ίτζιντέ όλουνατζάκ άγετλέρ.

Γέρ ούζεριντέ ικέν καρηλαρήν Χριστοσά χητιμέτ έτμελερί, βέ Σταυροσά τζηκτιγηή γερέ άνήν άρτήντζα κιτμελερί. Ματθ. κζ. 55, 56. Ίλκ έββείλ άνλεριν Χριστοσήν μεζαρτάν κηγιάμ έτμιζ ίτιγινί άν.

λαμαλαρή· Λουκ. κδ'. 1—10. 'Ιντζιλί έββέλτζε κα-
 πούλ έτιπ άνή νέσρ έτμεγέ τζαλησμάλαρή· Πράξ.
 ις'. 14, 15, 40. Φιλιπ. δ'. 3. Καρηλαρτάν κούρτου-
 γιού μουαβενετι Παυλοσέν χάσσετεν ίτιράφ έτμεσί·
 Ρωμ. ις'. 1—5, 12. Χριστιανληκτά κατηνλαρήν
 μούχτερέμ σαγιηλμασή· Γαλ. γ'. 28. Α Πετ. γ'.
 1—7. Χριστιανλαρήν ίζτιβιάτζ ραπήτελερινέ σουρέτι
 μαχσουσετέ ριαγέτ έτμεγέ έμρ όλουντήκλαρή· Έφεσ.
 έ. 21—33.

Μουκαττεμέ.

'Εμσάλ κιταπήνην σόν παπήνητά πουλουνάν ίσπου
 τέρς έσκι ζεμαντά λιγιακατλή βέ φαζηλέ κατηνέ
 νέ ναζάρλα πακηλήτηγηνην κούζέλ πέρ ταριφι τίρ.
 Πουρατά ταρίφ όλουνάν κατήν πέρ χανέ χαλκηνήν
 βαλιτέσι τίρ. Μερκουμέ κοτζασνην μουχαππέτ βέ
 ίτιματήνά ναίλ, βέ τζαλησκάν όλουπ χανεσί χαλκηνήν
 έκσικ κέτιγινί κεμάλη γαιρέτλε καπατραγά τζαλη-
 σήρ, βέ όγουλλαρή άνήν χακκηνητά νέ μούπαρέκ τίρ
 τέρλέρ! 'Ο σεφακλή όλουπ φουκαρά βέ μούχτατζι-
 νί χατηνητάν τζηκαρμάζ ίσέ τε, άνήν πασλήτζα
 φαζιλετι Ραχππέν κορκασηνητά τηρ. Τιντάρ βέ
 'Αλλαχτάν κορκάρ πέρ βαλιτέ πέρ τζοτζουγήν μίν
 ταράφ 'Αλλάχ ναίλ όλτήγη έν πόγγούκ νιμέτ όλτή-
 γηνητάν, Σεμαβι Πετερίν έβλατλαρή όλμάκ, τιντάρ
 βαλιτέν έβλατλαρή ουζερινέ χουσουσί πέρ φάρζ τηρ.

Σουαλλέρ.

1. 'Εμσάλ κιταπήνην μούελλιφι πέρ χανέ χαλκη-
 νήν φαζιλετλου βαλιτέσινιν κάτρ ου κηίμετινέ ταίρ
 νέ πουγζουρήρ; Παροι. λζ. 10. Ζικρ όλουνάν ίλκ ση-
 φέτ νέ τίρ, βέ νιτζούν μούτεπέρ τίρ; 'Αγέτ 11.
 'Κάχ 1.

2. *Εβ ιταρεσιντέ μαχιρέ πέρ κατηνήν σήρα χάνκη χασσιγετι ζιερ ού ταρίφ όλουνηής τήρ; *Αγέτ 12—19. Χανέ χαλκηνά τζαλησκανλήχ νέ βέτζιχε πέρ νιμέτ τήρ; *Ιζάχ 2.

3. Μερκουμενίν μαλικ όλτήγη ούτζουντζού φαζιλέτ νέ τήρ; *Αγέτ 20. *Ισπού φαζιλέτ χάνκη χουσουσί κηίμετι χαίζ τήρ; *Ιζάχ 3.

4. *Ανήν τούρτούντζού σηρετι νέ τήρ; *Αγέτ 23. *Ιζάχ 4.

5. Μερκουμέ σάιρ χάνκη έβσάφη χαίζέ τήρ βέ έβσάφη μεζκούρενίν κηίμετι νέ τήρ; *Αγέτ 26. *Ιζάχ 5.

6. *Εβλατλαρηνά όλάν τεσιρι νέ τήρ; *Αγέτ 28. *Ιζάχ 6.

7. *Αγέτ 30 τή χάνκη χακιχάτ πεγιάν όλουνηής τήρ; *Ιζάχ 7.

*Ιζάχ 6.

1. Χανέ χαλκή βαλιτεσινίν ζιερ ιλέ μούσερρέφ όλάν περιντζί σηρετι σατακατή τήρ. *Όιλέ σεφέτ ού χατσιγετλερί χαίζέ τήρ κι κοτζατηνήν ριαγέτ βέ χουρμετινέ νατλ όλούρ. Βαλιτεϊνίν πiri πiρλερινέ όλάν έμνιγέτ βέ ιτιματή τζοτζουκλαρήν ιτιματ, μουχαππέτ βέ σακτέτι χαλλερινίν τεμινί ιτζούν γάγετ κηίμετλί τήρ.

2. *Εβ σαχιπί βέ έβ ιταρεσιντέ μαχιρέ όλάν πέρ κατηνήν ικιντζί σηρετι τζαλησκανλήχ τήρ. *Εγί πέρ βαλιτενίν χαίζ όλτήγη ισπού κηίμετι σάϊκι τακτίρ όλουναμαζ, ζέρα τάϊμα πόγούκ πέρ άιλεγέ μαχσούς όλάν ιχιγιατζατήν τεσβιγέ όλουμασηνά μετάρ όλούρ, βέ τζοτζουκλαρτά τζαλησκανλήχ σηρετι μεμτούχεσινί χασήλ έτέρ. Τενπελλίχ ιλλετι, μεζκούρ ιλλετέ μούπτελά όλάν χέρ πέρ άιλενίν χαραπιγετινέ μουτζίπ όλούρ.

3. Χαίρχαχλήχ ούτζουντζού μεμτούχ σηρέτ όλούπ γάγετ κηίμετλί τήρ. *Πάζη κιμσελερ χισσιγατή χαίρχανεγέ

μαλικ ίσελέρ τε, άνλερί ιτζραγιά βασηταλαρή ὀλματηγην-
ταν ἀρζουλατηκλαρή βέτζγλε άνλερί ικνά έτμεγέ μούκτετίρ
τεγίλ τιρλέρ. Φάκατ πέρ κιμσέ σηγγέτ βέ τζαλησκανλήκ
χασσιγετινέ μαλικ ίσε, τζεμιγέτι πεσεριγενίν χαστά βέ πι-
τζαρελερί ιτζιντέ τάιμα πουλουνούρ ὀλάν πέρ τακήμ τερτ-
μεντέλερίν τερτλερινί χαριφλετιμέκ παπήντά πέρ τζοκ σείλερ
ιτζρασηνά γιόλ βέ βασηταλάρ τάιμα πουλά πιλίρ.

4. Φαζιλετλί βαλιτέ κεντί κοτζασηνά ιτιπάρ τζέλπ έτέρ.
Μερκουμέ πούτουν άίλε χαλκηνά έγι πέρ νάμ καζαντηρήρ
βέ πείν έν νάς έγιλικ ιτζρασή ιτζούν ισπου νάμ χανέ χαλ-
κηνά κουτρέτ βερίρ.

5. Άγέτ 26 τά ικί μεμτούχ σηφρέτ ταγά ζικρ ὀλουμηές
τηρ Κόρμούς ιτιγι τετζριπεσιντέν ιστιφατέ έίλετιγιντέν
κεντί ιχτάρ ού νασιχατλαρηνά μούχτάτζ ὀλάν σαϊρλερινέ
γικρτήμ έτμεγέ γαζήρ τηρ. Κέζαλικ λεταρέτ κανουνή ιτζα-
πήντζα, ὀ τιλινί ζάπτ έτίπ. άνή πασκαλαρηνή ζέμμ ού
ταγκίρ έτμέκ ιτζούν κουλλαμαζ.

6. «Ογουλλαρή καλκήπ άνήν γακκηντά μούπαρέκ τιρ
τερλέρ.» Πέρ βαλιτενίν μεζάρ τατή ούζερινέ γιαζηλατζάκ
νέ άλά πέρ ταρίχ.

7. Χόσον βέ κόυζελλικ πέκ ιμρενιλετζέκ πέρ σηφρέτ ὀ-
λούπ κόζού χόσαντηρήρ ίσε τε, σούρεκσίζ τιρ, τζαπούχ
ζαίλ ὀλούρ φακατ φαζιλετ. Ράππ κορκουσή, τινταρλήκ
άπλα μάχβ ού ζαίλ ὀλμαζ. «Ο μαλικί πουλουνάν κιμσετέ
βέ άνήν τετιριντέ ίλελ έπέτ καλήρ. Σιμά βέ έντάμ
κούζελλιγι πέκ άζ άτεμελερέ νσιπ ὀλούρ, έβταφ κόυζελλι-
γινέ χέρ κές ναίλ ὀλά πιλίρ.

Πόγγούκ σαγιρτέλερ ιλέ χοτζακλαρήν μούταλαά
έτετζεκλερί μεσελελερ.

Άτεμελερίν χικμέτ, τζαλησκανλήκ, χαιργαχλήκ, ναμούςς
ού ιτιπάρ βέ τινταρλήκ γακκηντάκι έφκιαρλαρή πουντάν
άσολάρτζα έββέλ νέ ιτι ίσε, σίμιτι τάχι γέμαν ὀ ὀλούπ,
φαζιλετλί πέρ καρηνήν βέ βαλιτενίν ισπου έβσαφή πιζζατ
«Αλλάγ ταραφηντάν τακτίρ ὀλουμηές τηρ. «Ισπου σηφετλερ
Κιτάπη Μουκαττετί χέρ ὀκουγιάν κιμσενίν μούταλαά ματ-
τεσί ὀλμαλή τηρ, βέ τούνγιά νέ κατάρ έγιλεσίρσε άν-
τέ χιασαγιάν φαμιλιαλάρ τάχι ισπου κόυζελ τερστέ ταρίφ
ὀλωνάν φαμιλιανήν έβταφηνά ὀ κατάρ ζιγιατέ ούγιατζακ-
λάρ τηρ.

Χούρμეტ βέ σατακάτ. Έκκλ. έ. 1—12.

Έκκλ. έ. 1, 2 άγετλερί εκπέρ έκλε.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σάι ού γαιρεττέ κέβέκ-
λίκ έτμεγινίζ· ρουχτά χεραρετλί όλουνοζ· Ραπίτκ
κουλλήκ έτινιζ. Ρωμ. ιβ'. 11.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ίχτιγβαρλαρά βέ άχλακί λιγβακάτ σαχιπλερί ιλέ
άλι μακαμλαρτά πούλουναγλαρά χούρμეტ βατζίπ
όλτηγή· Έφεσ. έ. 33. Λευ. ιθ'. 32. Β Σαμ. θ'. 6.
Πέιτ Ούλλαχά χούρμეტ έτμεκ βατζίπ όλτηγή· Λευ.
ιθ'. 30. κς'. 2. Έξόδ. γ'. 5. Άλλαχά σουρέτι μαχ-
σουσετέ χούρμეტ έτίλμεκ λαζήρ κελτιγι· Έβρ. ιβ'.
9, 28, 29. Α Πέτ. γ'. 15. Άλλαχήν σατήκ καλ-
τηγή· Β Τιμ. β'. 13. Α Ίωάν. ζ. 9. Ψάλμ. ριθ'.
90. Δευτ. ζ'. 9. Ράπίτ μούμινλερίν σατακατηνή σε-
βέρ· Ψάλμ. λζ. 23. Ματθ. κέ. 21. Άποκ. β'. 10.
Άτεμλέρ κεντί βατλαρηνή ιφά έτμεγέ πορτζλου ττηρ-
λάρ· Ψάλμ. ν. 14. Παροι. κ'. 25. Ίώβ. κβ'. 27.

Μουκαττεμέ.

Βαίζ κιταπήντάν ικί τέρς ματτεσί σετζιλμιέ ττηρ.
Ίσπου κιταπά ταιρ κέρεκ Γεχουτί κέρεκ Χριστιάν
μουχαρριολέρ άρασηντά χάιλη μούτζατελέ βέ κίλ ού
κάλ βακίή όλμούζ ττηρ.

Έλ γέβμ πέρ τζόκ μούφεσσιολέρ ισπου κιταπήν
μουχαρριρινίν πάπ ζ. άγέτ 1 τέ ζικρ όλουντήγή
ούζρέ Ίπρανιτζε Κοχολέθ, γιάνι Βαίζ τεσιμιγέ
όλουνάν Δαβιδ όγλου Σολομών ιτιγι χουσουσηντά
χεμεφκιζάρ ττηρλάρ. Κιταπήν ταχριριντέν μακσετ τζε-

μιί ζεμινί νεσνελερίν, μεσγουλιγέτ βέ μεραμλαρήν
 πατήλ όλτήγηνην κόστεμεκτέν ίπαρέτ ίτιγι πιριντζί
 παπήν ίκιντζί άγετιντέ μουχταςάρεν πεγιάν όλουν-
 μούς τηρ. Κιταπίτά μουντερίτζ βέ πάπ β'. 24. γ'.
 19, βέ σαίρε κιπί πίο τζόκ φηκραλαρτάν ίστιντάτζ
 ιλέ πάξη κιμσελέρ μούελλίφι κιταπήν τινσιζ πίο
 Έπικουρί, γιάνι σεφαπερέστ πίο ζάτ όλτήγηνην ζάνν
 έιλεμισλόερ ίσέ τε, ζεμανεμιζ μούφεσσιρλερί ίσπου
 καθλή ρέττ ιλέ μεζκούρ φηκραλαρή μούελλιφίν ζά-
 τεν τζεβάπ βερμιζ όλτήγην μούτεριζλερίν σόζλερί
 μακαμηντά τελακκή έτερλέρ. Κιταπήν σόν νετιτζε-
 σι πάπ β'. άγιατ 13, 14 τέ χούλασέ έτιλμιζ τιρ.

Σουαλλέρ.

1. Βαίζ κιταπήνην μουχαρριρί κιμ. τιρ; Μουχαρ-
 ριρίν πίο τινσιζ όλτήγην ζαννηνά νε σέι σεπέπ όλ-
 τού, βέ ίσπου ζαννά σεπέπ όλάν πού κιπί άγετλερέ
 έλγεβμ νε ναζάρα πακηλμακτά τηρ; Μουκαττεμέ.

2. Ίσπου τερστέ πάχσ όλουνάν ίλκ ματτέ νε τιρ;
 Άγέτ 1 τέ «Άγιαγηνην κόζέτ» σόζούνούν μανασή
 νέ τιρ; «Σεφιχλέρ κουρπάνη» νέ τιρ; Νέ σεγίν ταχά
 έβλά ίτιγι ζικρ όλουνμήσ τηρ; Ίζάχ 1.

3. Μουχαρριρ άτεμλερί χάνάη μουζιρρ χουϊτάν
 σακηντήρηγιορ; Άγέτ 2. Νέ κιπί κελαμλάρ ιλέ
 Έφεντιμιζ άτεμλερί πού κούναχτάν σακηντήρηγιορ;
 Ματθ. ς'. 7 γέ μούρατζαάτ όλουνά. Ίουατά κουλ-
 χαντήγημηζ λισανά χάσσετεν τικκάτ έτμέκ ιτζούν
 ίσπου τερσίν μούελλιφι νέ σεπέπ πεγιάν έτίγιορ;
 Χριστός ίσπου χακικατή σαίρ νέ γιολτά πεγιάν έτ-
 τί; Ίζάχ 2.

4. 'Αγέτ 3 ούν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 3.

5. 'Αγιάτ 4, 5 τέ μουντερίτζ έμρί ίπτιτά χόυλα-
σάπτεν κίμ βερτί; Διυτ. κγ'. 22, 23.

6. 'Αγιάτ 6, 7 νίν όρεττίγι τέρς νέ τιρ; 'Ιζάχ 4.

7. *Έγερ πέρ κίμσέ πέρ μαχαλτέ φακίρέ ζόυμ
έτιλτιγινί κόροόρ ισέ, νίτζούν τεατζέζόυπ έτμεμεί
τιρ; 'Αγέτ 8. Πουντάν νέ ίστιντάτζ όλουνούρ; 'Ιζάχ 5.

8. 'Αγέτ 9 ήν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 6.

9. *Ισόπου τέρσιν πακί καλάν κησηνητά σάιρ χάν-
κη σείλεριν πούτλανή ζίκο όλουνηές τήρ;

'Ιζαχάτ.

1. Μουχαρρίρ Πέετ Ούλλαχτά 'Αλλαχά ίπατέτ έτμενί
μουνασίπ γιολουνή μούταλακ έτερέκ τέγιορ κι. «Κεμάλη
τικκάτλε Πέετ Ούλλαχά κίτ βέ ίπατέτε μανί όλάν χέρ
σεϊτέν ίχτιράζ έίλέ » Σεριφλερίν, περιγλερίν κουρπανή με-
ρούχ τήρ, ζίρα τέρούνι τίλτέν τακτίμ έτμεζλέρ Παροι.
κά. 27. 'Αλλαχή ίτίτιπ τινλεμék βέ ανά ίτακτ έτμέκ έβ-
λά τήρ. 'Αλλαχήν έμρλερινί σουρέτι ζαχρετέ χήφζ έτμέκ
'Ανά μακπούλ τεγίλ τιρ. Μαθθ. ιε. 8.

2. 'Αλλάχ πινι γα γέ τερετζέ πίζτέν γιόυκσέκ
όλτηγηνητάν νιγαγετσιζ 'Αλλαχά μαχσούς βέ μουνασίπ γουρ-
μέτ 'Ανήν χουζουρηνά ούσουλ ιλέ κελμεμιζέ σεπέπ όλμα-
λή τήρ. Χριστός κεντινίν νόμουνέ ίπτιγάζ όλουναγá σα-
γιάν τουατήίλε ισόπου χακικατή όρεττί. Τουά βέ νιγαζ-
λαρημηζά πέρ όρνέκ όλμακ ούζρέ πιζέ βερμείς όλτηγή
τουατή, νέ κατάρ σατέ, νέ κατάρ μασουμανέ, νέ κατάρ
κησά βέ μανατάρ τήρ.

3. 'Ιπρανιτζετέ πέρ τεσπίγιν άραλαρηνητά βέ γάρφη άτη-
φή πουλουνάν ικί σεγίν σατέ πέρ ζικρίίλε πεγιάν όλου-
μασή πέκ ούμουμί τιρ. (Παροι. ιζ'. 3 έ πακηλά. Πού ά-
γελίν μανασή σου τήρ κι ποτατά κρουμούς κάλλ όλουνηγή
κιπί καλπλερί τάχι Ράππ τετζριπέ έτέρ.) Μουελλίφ τεμék
ιστέρ κι μεσγουλιγετλί, έντισελί πέρ φίκρ χούλγιά βέ χα-
γιαλλάρ χασήλ έτίγι μισιλλού, χαττέν άσήρή σοίλεμék
τάχι άπές σεϊλερίν χουσουλινέ σεπέπ όλούρ.

4. 'Ιακ. γ'. 6 τὰ τευλιμιά τέρ κι τίλ άτέζ κιπί τουτου-
 τουπ χεβά ού χεβεσλερί ταχρίκ έτμεκλε κούναχά σεπέπ
 όλούρ. Μινταράφ 'Ιλλάχ τζεζαγιαά τουτζάρ όλμασηνλαρ τε-
 γού Βατζ ίνσανλαρή σουϊ λισανιάν σακηνητήρηπ, νεζρ έτ-
 μεκτέ ίχτιγιατλή πουλουμαλαρηνή, βέ έττεκλερί νεζρε-
 λερί ίπά έτμελερινίν λούζουμηνή άνλερέ ίχτάρ έτέρ.

5. Ναχάκκ άτευι γούκμ έτέν πέρ γούκμτάρ, γιάνι μελίκ
 βάρ τήρ κι άνή μουχακεμεγέ κεριρετζέκ τέρ, γιάχούτ έγερ
 πίζζατ μελίκ κεριμεζζε, Χακίμι Μουτλάκ γιάνι 'Αλλάχ
 βάρ τήρ κι γάκκ ού άταλέτ ίτζρά έτετζέκ τέρ.

6. 'Αγέτ 9 ήν μανατή πελλισιζ όλούπ, άνήν γακκηνητά
 πέκ τζόκ μούτζατελέ βουκού πουλιμιά τήρ. Πέλικι μούελ-
 λίφ «Κέρτζι ίχκάκη γάκκ έτετζέκ πέρ Χακίμι Μουτλάκ
 βάρ ίσέ τε, γίνε τε μευλεκετέ τουσμευλερτέν χίφζ ού γι-
 μαγέ ίτζούν ίνσανί πέρ γούκούμετίν, γιάνι πέρ μελιγίν φαί-
 τεσί βάρ τήρ» τευέκ ίπέρ.

7. 'Ιφράτ σερβέτ άρζουτή, πατηλλήκ τήρ (1) σερβέτ
 άτευι ίκνά έτέμεζ, (2) ούζούν βακίητ σουρμέζ, βέ (3) μεράκ
 έντισελερί μουτζίπ όλούπ ραχατή κιτερίρ.

Πόγιοκ σαγιρτλέρ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
 τετζέκλερί μεσελελέρ.

Ματάμ κι τουά πιζίμ ίτζούν γάχετ ούλ γαγέ μουγίμ
 τέρ άνήν γακκηνητά τζόκ τουσούνούπ τατηνμαλίγρηζ. Παύ-
 λος Ρετουλ βατζίπ όλτηγή, ούζρέ νάτηλ τουά έτετζεγμιζί
 πιλιέζ ίτέχ τε, πέρ ρεγπερέ, γιάνι Ρούχ ούλ Κουτσά μα-
 λίχ ίζ τεγίου πουγιορηήρ. Ρωμ. ή. 26 Ρούχ ούλ Κουτσήν
 γιαρτήμηνή τιλέμεγίζ, Κέζαλικ Χριστός κεντί άμείλ βέ
 όρναγι ίλέ πιζί ταλιμ έπτι. "Ισπου ίλαγι κλαγουζλαρά κε-
 μάη σατακαίτε ταπί όλτηγημιάζ χαλτέ έμνιγέτε κιαμιλέ
 ίλε ούμίτ έτέ πιλίριζ κι τουά βέ νιγαζλαρηνηζή ίναγέτ
 ταχτή γούζουρηνητά χέρ τζιγέττε μακπούλ κηλά πιλιρλέρ.

Χαλικίν τεζεκκούρ όλουνημασί.

'Εκκλ. ιβ'. 1—7, 13, 14.

'Εκκλ. ιβ'. 13, 14 άγετλερί έξπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σενίν χαλικινί κεντζιγιγινί
 κούνλεριντέ τεζεκκούρ έίλέ. 'Εκκλ. ιβ'. 1.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Τεζεκκούρ έτμεκ χατηρητά τουτμάκ τηρ' 'Εξόδ.
 κ'. 8. Λουκ. ιζ'. 32. Κολ. δ'. 18. Τεζεκκούρ,
 τεφεκκούρ έτμεκ μανασηντά τηρ' Ψάλμ. ζγ'. 6.
 Δευτ. ζ'. 18. 'Ιώβ. ι. 9. Τεζεκκούρ έτμεκ κούβεν-
 μέκ τεμέκ τηρ' Ψάλμ. κ'. 7. κβ'. 27. μβ'. 6. 'Αλ-
 λαχή ούνουτμανήν κουνάχ όλτηγή. Κριτ. γ'. 7.
 Δευτ. ς'. 12. Ψάλμ. θ'. 17. 'Αλλαχήν κεντι έβ-
 λατλαρηνή ούνούτρατηγη. 'Ησ. μθ'. 15, 16. Ψάλμ.
 ργ'. 13. 'Αλλαχά ιναγετλερί ιτζούν σούκρ βατζίπ
 όλτηγή. Α Κορ. ιέ. 57. Β Κορ. θ'. 15. 'Εφεσ. έ. 20.

Μουκαττεμέ.

Ίού κούνκι τέρς όμρόν πόγιούκ βαζιφεσινέ. γιάνι
 'Αλλαχημηζή, Χαλικιμιζι τεζεκκούρ έτμεγέ ταίρ τηρ.
 Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ Κιτάπη Μου-
 καττέσιν ίσπου βαζιφεγι ιζάχ έτέν κησμλαρή τηρ.
 'Αλλαχήν μούρατή πιζιμ κεντισινί τεζεκκούρ έτίπ
 σεθμεμιζ, κεντισινέ ίπατέτ βέ ίταάτ έτμεμιζ τηρ.
 'Εγερ χέμ τζινσιμιζ όλάν ισανλαρηνή χούσνι ριζά βέ
 λούτφ ιλέ μουαμελελερί μεμνουνιγέτ βέ σούκρανιγε-
 τιμιζι μουτζίπ όλούγιορλαρ ισέ, ναίλ όλτηγημηζ
 χέπ νιμέτ ου περεκετλερίν μενπάχ όλάν ζάτ μεμ-
 νουνιγέτ βέ σούκρανημηζά πινιχαγέ τερετζέ ζιγιατέ

σαγιάν ττηρ. Ναίλ όλτηγημηζ λούτφ ού ίναγετλέρ
 πιζ τουνγιαγια κελίρ κελμέζ πιζέ ιχσάν όλουνμαγά
 πασλαττηγηνητάν, καλπλεριμιζ 'Αλλαγή πιλίρ πιλμέζ
 'Ανά τεσεκκούρλεριμιζ άγηζλαρημηζτάν σου άπι
 άκμαλή ττηρ. Κεντζλίκ έγιαμη έσπου βαζιφενίν ιτζ-
 ρασηνά πασλαμακ ιτζούν μούσαίτ βέ μούνασιτ πέρ
 μεβσίμ ττηρ. 'Ο ζεμάν κουββετλι φενά χουιλάρ
 χένουζ κόκλένμεμιζ όλούπ, ίσάν σεφάι χατρά μα-
 λικ πουλουνούρ, βέ τερπιγεί τινιγέ άτεμέ ζιγιατέ
 τεσίρ έτέρ.

Σουαλλέρ.

1. Πού τερσίμ πασλήτζα ματτέσι νέ ττηρ; 'Αγέτ
 1. «Σενίν χαλικινί τεσεκκούρ έίλέ,» σόζουνούν μα-
 νασή νέ ττηρ, βέ έσπου βαζιφενίν ίφασή ιτζούν νί-
 τζούν κεντζλίκ έν μούσαίτ βάκτ ττηρ. Χαφτά ιτζιν-
 τέ όλουνατζακ άγετλερέ βέ μουκαττεμεγέ μούρα-
 τζακ όλουνά.

2. Μουχαρρίν χαλικί κεντζλίκτέ τεσεκκούρ ιτζούν
 ζικρ έττιγι πινιτζί σεπέπ νέ ττηρ; 'Αγέτ 1. 'Ιζάχ 1.

3. 'Ιχτιγιαρληγήν χάνκη βακκαλερί ζικρ όλουν-
 μής ττηρ; 'Αγέτ 2. 'Ιζάχ 2.

4. 'Αγέτ 3 τέ μεζκούρ μετζαζζλάρ νεγέ τελαλέτ
 έτεφλέρ; 'Ιζάχ 3.

5. 'Αγέτ 4 τέ ιχτιγιαρληγά μαχσούς σάίρ χάνκη
 χάλ ού κείφιγετλέρ ίμά όλουνμής ττηρ; 'Ιζάχ 4.

6. Ζικρ όλουνάν σόν σηφετλέρ νέ ττηρ; 'Αγιάτ 5,
 6. 'Ιζάχ 5.

7. 'Αγέτ 7 τέ χάνκη μουχιμμ ταλίμ διρετίλι-
 γιορ; 'Ιζάχ 6.

8. Βαίζιν καθλίντζε ινσανά φάρζ όλανήν κιάφρσι νε τίρ; 'Αγέτ 13.

9. 'Αλλαχτάν κορκούτ άνήν έμρλερινί χήφζ έτμεγέ πέρ σεπέτ μακαμηντά χάνήη χακικιάτ τεγιάν όλουνηές τίρ; 'Αγέτ 14.

'Ιζαχάτ.

1. 'Αλλαγή κεντζλίχ τζαχηντά τεζεκκούρ έτμέκ ιτζούν βεριλέν πιριντζί σεπέτ χέρ κεσίν ιχτιγιαρλαμαχτά όλμασί τίρ. 'Ιχτιγιαρλήχ τζαγή ισέ κόνά κόν σεπεπλερέ μεπνί ισπού μουχίμυ βαζιφενίν ιρασηνά πασλαγιατζάκ μούσαίτ πέρ βάκτ τεγίλ τίρ. "Ο ζεμανά κατάρ πεκλεγευλέρ όμρτέν πέκ άζ τάτ άληρλάρ, άνήν χιτζ ζεθκινί τζηκαράμαζλαρ.

2. 'Ικιντζί άγετίν τάρζη ιρατεσί μετζαζί τίρ. 'Αϊτηνήχ μεσερρέτ, καρανλήχ ισέ μαχζουνηγέτ βέ κετερ άλαμετί άττ όλουνηές τίρ. 'Ιχτιγιαρληκά άϊτηνήληγίν γερινέ καρανλήχ κετζέρ, βέ φουρτουναλάρ κετζτικτέν σόνρα γίνε χέρ ταραφή σιγιάχ πουλουτλάρ σαράρ, χούζν ού κετερίν σονού κελμέζ.

3. Βούτζουτ πέρ χανεγέ πενζετιλμής τίρ. Κολλάρ βέ πατζακλάρ, έλ βέ άγιακλάρ βούτζουτήν χητμετζιλερί γιάχότ μουχαφτζλαρή τίρ. 'Ιχτιγιαρλήχ ζεμανηντά άνλήρ ζαϊφλενιρλέρ. Κέζαλιχ (άϊνι άγεττέ) τισλέρ ιστέν καληρλάρ βέ κούζλέρ καραρηρλάρ, πεντζερελέρ καπανηρλάρ.

4. 'Αγέτ 4 τέ πέρ τζόκ χαγιαλί ιζαχάτ βεριλμής ισέ τε, πέκ ιχτιμαάλ κι σοκάκ καπουλαρή σές ισίτμεγεν κουλακλαρή κούστερίρ; ό ζεμαν ούγιούτούτζού τεγερμενλερίν σεσί ισίτιλμής. Μουγαννιγελέρ σεσί κεσιλίρ; χούσαντηγή μακαμλαρή τεγαννί έτέμεζ.

5. 'Ιχτιγιαρληγά μαχσούς ζαάρ άγιάτ 5, 6 τά τάχι ταρίφ όλουνούγιορ. 'Ιχτιγιαρλάρ κορκάκ τίρ. Πατέμ άγατζή κησήν τζιτζεκλενίρ, βέ τζιτζεκλενμεσινίν ζικρι όμρούν κησηνήν ζουχουρηνή ιμά έτμέκ ιτζούν τίρ; τζεκιρχέ, γιάνι ούφάκ τερέκ καϊγού κασαβετλέρ γιούκ όλούρ, βέ άγέτ 6 τά μούντερίτζ μετζαζλάρ χάσσετεν όμρούν νιχαγετινί κούστεριρλέρ.

6. Βεράτ βουκού πουλούντζα βούτζουτ γίνε κεντινίν ασλί χαλινέ, γιάνι τοπραγά τόνερ, βέ λάκιν ρούχ άγέτ 14 έ κóre μουχακεμέ όλουνηάκ ούζρέ 'Αλλαχά ρουτζού έτετζέχ τίρ.

Πόγγιόυκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Χριστοσά ταπί όλανλαρήν σάϊκι χέπισινιν κεντζλικλεριν-
τέ Χριστοσά ταπί όλμαγά καράρ βερμής όλτηκλαρή χακι-
κατηνή ναζάρη μούταλααγια άλ. Χέρ γερίν Χριστιάν τζε-
μιγετλερί άρασηντά γάλ πόϊλέ τιρ. Πέκ άζ κίμσελέρ βάρ
τήρ κι κεντζλικλερινί Χριστοσάν ουζάκ όλαρακ κελζιρμής
όλτηκλαρή χαλτέ, σόνρα κούναχλαρηνητάν τεβπέ έτίπ τε
Χελασκιμαρή πουλμουσλάρ τηρ. Κεντζλιγεμά μαχσούς χουϊλα-
ρήν τέρ ου ίζαλελερί γάγετθε κούτζ πέρ ίς τιρ. Ίστέ που-
νά πινάεν τζοτζουκκληκτά βαζιφεμιζί ιχμάλ ιλέ Ρούχ ουλ
Κουτσά μαχζούν έτμέκ γάγετ τεχλικελί τιρ.

ΓΙΡΜΙ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΝΙΟΣ 16

Μεσιχίν μελεκούτού. Μαλ. γ'. 1—12.

Μαλ. γ'. 1 άγετί έζπέρ έτλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ράππ ουλ τζούνουτ που-
γιουρή κι, χάσς χαζινεμι τζέμ. έττίγιμ. ζούντέ
άνλέρ πενίμ όλατζακλάρ. Μαλ. γ'. 17.

Χαρτά ιτζιντέ όλουνατζακ άγετλέρ.

Μεσιχ όλάν Χριστοσήν πέρ μελικ ίτιγι'. Ψάλμ.
β'. 6. Μιχ. έ. 2. Ματθ. κζ'. 11. 'Αποκ. ά. 5. Με-
λεκούτουνούν μαχιγιετί. 'Ιωάν. ιή. 36. Ρωμ. μδ'.
17. 'Ιωάν. ς'. 15. 'Ισπου μελεκούτέ μουκαθεμέτ
όλουνατζαγή. 'Ησ. νγ'. 3. Ματθ. κδ'. 24. Β Πετ.
β'. 1, 2. 'Ανήν τετρίτζεν πόγγιουγετζεγι'. Ματθ. ιγ'.
31—33. Σόν σοηνητά γαλίπ όλατζαγή. Ψάλμ. οβ'.
8—11. Δαν. ζ'. 13, 14. Νιχαγετί όλμαγιατζαγη.
Ψάλμ. μέ. 6. Λουκ. ά. 33.

Μουκαττεμέ

'Εν σόν τερά όλαρακ Χριστοσήν ζουμουρηνή άκ-
τέμτζε χατίρ βερίν Μαλαχίας πείγαμπέριτι. 'Ανήν

νέ ζεμάν γιασαμής όλτηγηνά ταίρ χαλιήτζα ιχτι-
 λάφη έφκιάρ βάρ ισέ τε, κιταπάτα ζικρ όλου-
 μαμής όλάν Βαβυλών έσαρετιντέν σόνρα για-
 σαμής όλτηγή χουσουσηνά χιτζ ιτιράζ έτέν για-
 τηρ. Μαλαχιασήν τακπίχ ου τεβπίχ έττιγι κούναχ-
 λαρτάν πιλ ιστιντάτζ πάζη κιμσελέρ άνήν Νεεμια-
 σά μουασήρ όλτηγηνή βέ πέλιζι Νεεμιασά ικιντζί
 τεφά Ίερουσαλημί ζιγαρέτ έσνασηντά μουαθενεττέ
 πουλουνμής ίτιγινί, βέ πινάεν άλέιχ Μιλατήν
 340 σενεσιντέν 410 σενέ μουκαττερινέ κατάρ πει-
 γαμπερλικ έττιγινί ζάνν έτερλέρ.

Σουαλλέρ.

1. Μαλαχίας κιμ ίτι βέ ιχτιμάλεν νέ ζεμάν για-
 σαγιήπι τεπιλιχάτη πείγαμπερανετέ πουλουντού;
 Μουκαττεμέ.

2. Ζουχούρ έτετζεγι βέ Ραπίπήν γιολουνή χαζηρ-
 λαγιατζαγή χαπέρ βεριλέν ρεσουλ κιμ τίρ; Ματθ.
 ιά. 10. Λουκ. ζ'. 27. Μαρκ. ά. 2.

3. Άγέτ 1 τέ Ραπίπά χάνκη χουσουσί ίσμ βεριλ-
 μίς τίρ, βέ μανασή νέ τίρ; Ίζάχ 1.

4. Χάνκη πείγαμπέρ ικιντζί άγεττεκινέ πενζέρ
 λισάν κουλλανήγιωρ βέ μούραττή νέ τίρ; Ίωήλ β'. 11.
 Ίζάχ 2.

5. Άγέτ 3 τέ Ραπίπήν τασφιγέ έτέν όλατζαγή
 ζικρ όλουνμής τηρ. κιμί τασφιγέ έτετζέκ τίρ; Άγέτ
 3. Κιμλέρ ιμά όλουνμής τηρ; Ίζάχ 3.

6. Ράπίπ χάνκη κούναχλαρήν τζεζασηνή βερετζέκ,
 βέ μεζκούρ κούναχλάρ νερελερτέ νεχι έτιλμίς τίρ;
 Άγέτ 5. Άποκ. κá. ή. Έξόδ. κβ'. 18, 21, 22.
 κ'. 14, 16. Λευ. ιθ'. 13, 14.

7. Ἀλλαγὴν χάσας καθμὴ κούναχ ἰσλετιγιντέ νί-
τζούν μάχβ οὐ τελέφ ὄλματη; Β Πετ. γ'. 9.

8. Καθμὴ κεντισινίν κανουνλαρηντάν σαπμῆς ὄλ-
μαλαρήϊλε περαπέρ Ἀλλάχ ἀνλερέ νέ βάτ ἐτίγιου;
'Αγέτ 7. "Αἶνι βάτ τζεμίϊ κούναχκιαρλαρά τάχι ἐ-
τίλμιζ μι τιν;

9. Πένι Ἰσραήλ σάιρ χάνη κούναχτάν τολαγιή
'Αλλάχά καρσή σουτζλή ἴτι; Ἀγέτ 8.

10. Τεβπέ ἐίλετικλερι χαλτέ ἀνλερέ νέ βάτ
πουγιουρή; Ἀγιάτ 10—12.

Ἰζαχάτ.

1. Πάξεν Ραππὴν μελεγι (Κριτ. ιγ'. 3). πάξεν Ἀλλα-
χὴν μελεγι (Ἐξὸδ. ιδ'. 19), πῖρ τεφά γουζουρηνήν μελεγι
τενιλέν ζατὴν αἶνι τιν. Ἐξὸδ. λγ'. 14, 15 ἐ τάχι ναζάρ
πουγιουρηλά. Ἰεσβανὴν γουζουρή γέμ ἀντέ γέμ τε Ἰησοῦς
Χριστοστά ἰζχάρ ὄλουνοῦ (Β Κορ. δ'. 6). Ἰστέ πού βέτζγλε
Σαλούση Σεριφ (Ἁγία Τριάς) βέ Χελασκιαρμηζήν οὐλου-
γιετι ταλιμι τετρίτζεν πεγιάν ὄλουνοῦ.

2. Χριστός κελίντζε καθμηνή τετίπ βέ μουχακεμέ ἰλέ
τασφιγέ ἐτετζέκ, βέ ἰσάχ καπούλ ἐτμέζ ὄλανλαρά ἀκηπετ
τζεζά βερετζέκ — ἀνλερέ ἀτὲς ὄλατζάκ τιν.

3. Δεὐτ ὄγουλλαρή γεϊκελὲ μαχσοῦς χητμετλεριν ἰτζρα-
σηνά τικκάτ οὐ ἰχτιμάμ ἐτερλέρ ἴτι. Ἀλλάχ κεντί τζεμίϊ
κουλλαρηνήν μακπούλ χητμετλερτέ πουλουμαλαρηνή ἰστέρ.

Πόγιόκ σαγιρτλέρ ἰλέ χοτζαλαρήν μούταλαά ἐτε-
τζεκλερι μεσελελέρ.

Πῖρ χελασκιάρ βάτ οὐ ἰχσάν πουγιουρμασίϊλε Ἀλλαγὴν
καστεριγι πινιγαγέ μουχαππέτ. Ἀνήν τεγαϊγιούρ ἐτμέζ
σαπρή. Ἀτεμελεριν τεβπέ ἐτμελερι ἰτζούν γάγετ τζόκ
πεκλεμεσί. Ἀλλαγὴν πιζτέν ταλέπ ἐττιγι κουρπάν κεντί
νεφλεριμιζι κούλλιγεν κεντισινέ τακτίς ἐτμεμιζ τιν. Πῖζ
ὄλ κουρπανή, γιάνι γιούρεκλεριμιζι ἀνά σουμακτάν ἰμτινά
μη ἐτίγιουρή; Χακίρ πῖρ τακτιμέ μακαμηντά κεντί νεφ-
λεριμιζι ἀνά σουαλήμ βέ Σεμαβί Πετεριν «γέρ κάλμα-
τηντλαγια κατάρ» ὄζεριμιζέ περεκέτ τόκμεγέ νέ τερετζέ
χαζήρ ὀιτηγηνή πᾶ τετζριπέ κὸρελίμ.

ΙΜΤΙΧΑΝ

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ταρικλερινίν τζούμλεσιντε
 άνή πιλ, ό τάχι σενίν γιούλλαρηνή τογρουλτατζάκ
 τηρ. Παροι. γ'. 6.

Σουαλλέρ.

1. Ἰώβ κιταπηνή κιρ. βέ νέ ζεμάν γιαζτή. Νέ
 όιρετρμέκ μακσετίιλε γιαζηλήτή. Ἰωβήν πασηνά κε-
 λέν φελακετλέρ ζεβτζεσινέ νέ βέτζχλε τεσίρ έπτι;

2. Αύσίτις τιγιαρή νέρετε ίτι; Ἰωβήν ούτζ
 τοςτλαρή χιτζ πිර ζελαλέτ ταλιμ. έτμεγετζεκ τε-
 ρετζετέ ιλχαμά ναιλ όλμουζ ζατλάρ μη ίτι; Ἄνλε-
 ριν ταλιματηνήν σαχιχ όλουπ όλματηγηνη νέ βέτζχλε
 πιλέ πιλίριζ; Ἰωβήν ούτζ τοςτλαρή ιλέ κεντίσι άρα-
 σηντά τζερεγιάν έτέν χέπ μούπαχεσελερτέ Ἰωβήν ούτζ
 τοςτλαρή νέ σεγι χακικάτ φάρζ έτίγιωρλαρ ίτι.

3. Ἰώβ μούπαχεσέ έσνασηντά νέ κιπί πիր τόχ-
 μετέ πουλουντηγηνή ιτιράφ έτίγιωρ; Ἰωβήν τετζ-
 ριπέσι ταριχινέ πακαράκ, κούναχλαρηνή ικράρ έτεν-
 λεριν τζούμλεσινιν, ιόπου μουαμελελερινέ μούκιαφά-
 τεν μουβαφφακιγέτ βέ σερβετέ ναιλ όλατζακλαρηνή
 ιστιντάτζ έτμεγέ χακκημηζ βάρ μη τηρ;

4. Τοςτλαρηνήν κεντί άλειχιντέ γιανλής χούκμ
 βερτικλερινι κόρόύντζε, Ἰώβ νέ άρζουλατή; Νέ χου-
 σουστά Ἄλλαχά ούμιτ έτίγιωρ ίτι;

5. Μεσέλ νέ τιρ; «Ἐμσάλ» ναμηντάκι κι-
 ταπτά μούντεριτζ χέπ μεσελλερί Σολομών μη
 γιαζτή; Χικμετιν μανασή νέ τιρ; Χικμετιν σεσινί
 τινλεμενίν μούκιαφατή νέ τιρ; Τινλεμεκτέν ιμτινά
 έτμενίν τζεζασή νέ τιρ; Χικμετι τινλεγετζεκ βάκτ
 νέ ζεμάν τηρ; Ἄλλαχήν Ρουχή χιτζ άτεμλερτέν
 τζεκιλίρ μι;

6. «Ραπίπην τετίπι» νέ τιρ; Πίρ κιμσέ άντέν νέ γιολλά ιστιφατέ βέ άνή νέ βέτζχλε ταχίρ έτέ πιλίρ;

7. 'Αλλαχήν ίταρεσινίν χάνκη πόγγούκ μεπτεσί Κελάμ. Ούλλαχήν χέρ γεριντέ πεγιάν όλουνμής τής; 'Εγι άτεμλεριν τετζριπελεριντέν νάσηλ ιστιφατέ έτέ πιλίριζ; Σεριρ κιμσελερινκιντέν νάσηλ ιστιφατέ έτέ πιλίριζ;

8. 'Ισρέτ μούπτελαληγή νέ τιρ; Σερχός έτίτζι ίτζκιλερι χάττα άζάρ άζάρ πιλέ κουλλανμανήν πόγγούκ μουχαταρασή νέ τιρ; 'Τζεμιύ άτεμλερ ίτζούν σαλίμ ταρίκ νέ τιρ; Νέ σεγίν ίτζρασή βαλιτεϊνίν ούζερινέ φάρζ τής;

9. 'Ευσάλ κιταπήνήν μουχαρριρί παραφηντέν φαζιλετλί καρηγιά μαχσούς τής τεγιού ζικρ όλουνάν φαζιλετλερ χάνκίλαρ τής; 'Τιντάρ πέρ βαλιτέ κιμλέρ ίτζούν 'Αλλαχήν ζικηιμέτ πέρ ίχσανή τής;

10. Βαίζ κιταπήνήν μουχαρριρί κιμ τιρ; Μεζκούρ κιταπήν ταχριντέν μακσέτ νέ τιρ; Μουχαρριρί κιταπήν τετζριπελερινίν νετιτζελερι χάνκη σόζλερτέ ίτζμάλ όλουνμής τής;

11. 'Αλλαχή τεζεκκούρ έτμέκ νέ τιρ; Νίτζούν πού φάρζ κεντζλικτέ ίφά όλουνμαλή τής; 'Εγέρ ίσπου φαρζήν ίφασή ίχτιγιαρλήκ τζαγηνά κατάρ τεεχίρ όλουνούρ ίσέ, ίχτιγιαρληγά μαχσούς όλάν χάνκη χάλ ου κείφιγετλερ μεζκούρ φαρζήν ίφασηνά μανί όλουρλάρ;

12. Μαλαχίας κιμ ίτι βέ νέ ζεμάν γιασαμής τής; Κιμίν κελετζεγινί ίχπάρ έϊλετί; 'Ηλιασήν κελετζεγινί ζικρ έτέρ ικέν βαπτίζ έτίτζι 'Ιωαννησι ίμá έττιγινέ νέ ίσπάτ βάρ τής; Πένι 'Ισραηλίν χάνκη πόγγούκ άουναχλαρνήν τεσπίχ έτέρ; 'Αλλάχ πιζτέν νέ τακτιμελερ ταλέπ έτέρ;

ΑΜΑΛΗ ΡΟΥΣΟΥΛ ΚΙΤΑΠΗΝΤΑΝ ΑΛΗΝΑΝ
 ΤΕΡΣΛΕΡΕ ΤΑΙΡ ΧΟΥΣΟΥΣΙ ΜΟΥΚΑΤΤΕΜΕ

Ἄμάλη Ρουσούλ Κιταπή Ἰησουσήν Ἰντζιλλερτέ μουντερίτζ σιρετινίν καιτή ιλέ ρισαλελερτέ μουντερίτζ σιρετινίν νετιτζελερινίν πεγιανή άρασηντάκι ταπιή ραπήτά τηρ. Κιτάπη μεζκούρην ούτζουντζού Ἰντζιλ μουχαρριρί παραφηντάν καλεμέ άληνηής άλτηγή κιάμιλεν μούσπέτ βέ μούσελλέμ. τίρ. Λουκασήν Παῦλος ιλέ όλάν μούνασεπάτή διλέ πέρ τερετζετέ ίτί κι Ἰόπου κιταπή βουκούφη τάρμλε καλεμέ άλμαγά, βέ ζικρ όλουνάν βακηαλερίν τζογνήν ρέι έλ άίν κόρμούς άλαράκ ταρίφ έτμεγέ μουκτετίρ ίτι. Πού κιταπήν ταχριντέν μακσέτ Ἰντζιλίν σουρετι τεπίόρ ού Ἰντισαρηνή ταρίφ όλούπ ικι κησμά τακσίμ. έτίλε πιλίρ. Πιριντζί κησμή (Πάπ ά.—ιβ΄.) πασλήτζα Πέτρος ιλέ ρεφικλερινίν άμειλεριντέν, ικιντζί κησμή τάχι (Πάπ ιγ΄.—κή.) πασλήτζα Παῦλος ρεσουλήν τερτζεμέι χαλιντέν, γιάνι άνήν σάι ού γαιρετλερινίν ταριφιντέν Ἰπαρέτ τίρ.

Ούτζουντζού μούττετέ μαχσούς όλάν τερσελεριν χέπισι τε Ἰόπου κιταπήν ικιντζί κησμηνά άίτ, βέ Κλαύδιος ἱμπερατωρήν σαλτανατηνήν σόν, ἱμπερατώρ Νερωνήν σαλτανατηνήν ισέ ιλκ σενελερινέ μούσατήφ, γιάνι Μιλατήν 51 σενεσιντέν 63 σενεσινέ κατάρ ούζαγιάν όν ικι όν ούτζ σενέ ζαρφηντά ζουχουρά κελέν βακηαλερί χαβί τίρ. Ἰόπου τερσελέρ Παυλοσήν ἰσλεμεσινίν ούσουληνή, βέ κεμάλη γαιρέτλε τζαλησότηγηνή βέ Ἰησοῦς ιτζούν μαχπούς άλτηγή μούττετεκι μεσλεγινί κόστερίρ. Πουρατζήκτα πέκ μούνασεπέτλε ζικρ όλουνα πιλίρ κι Παῦλος ρεσουλ Ἰόπου μούττετ ζαρφηντά ρισαλελεριντέν έκσερισινι, γιάνι Θεσσαλονικηλερέ όλάν πιριντζί βέ ικιντζί ρισαλεσινί Μιλα-

τήν 52 βέ 53 σενεσιντέ Κορινθοσταν, Κορινθοσλη-
λαρά όλάν πिरιντζι ρισαλεσινι Μιλατήν 57 ιντζι σε-
νεσιντέ Έφεσοσταν βέ ικιντζι ρισαλεγι γίνε όλ σε-
νετέ Μακεδονιατάν, Γαλατιαληλαρά όλάν ρισαλεσινι
Μιλατήν 58 σενεσιντέ Γιουνανισταντάν, βέ Ρωμα-
ληλαρά όλάν ρισαλεσινι γίνε άνι σενετέν Κορινθοσ-
ταν, βέ Φιλιππιλιερέ, Έφεσουσληλαρά, Κολοσσιλι-
λερέ βέ Φιλημονέ όλάν ρισαλελερινι Μιλατήν 61-63
σενελερι ζαρφηντά Ρωματάν γιαζμηές τηρ.

ΓΙΡΜΙ ΓΕΤΙΝΙΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΑΙΟΣ 2

Παυλοσθήν Ρωμαγια ταβέτ όλουμασή.

Πράξ. ις'. 6—15.

Πράξ. ις'. 9, 10, 14, 15 άγετλερι έξπέρ έίλε.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ήμιτι χίτινιζ, τζούμλε μι-
λετλερι σαγιρτ έτινιζ, βέ άνλερι Πετέρ βέ Ήπν βέ
Ρούχ ουλ Κουτσήν ισμινέ βαπτίζ έτινιζ. Μαθ. κή. 19.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Γιοκαρτάκι γιολιζηληγήν ζικρι Β Κορ. β'. 12—
17. Χέπ μιλλετλερέ ταλιμ έτινιζ. Μαθ. κή. 14—
20. Ήπατέτ ιτζούν τετζεμμού. Έβρ. ι. 18—23.
Τετζεμμούλερτέ χαζήρ όλατζαγηνά ταίρ Χριστοσθήν
βατή Μαθ. κή. 13—29. Μούσαφιρπερβερλικ. Γ
Ήών. 1—8. Γενι γιούρέκ. Ήεζεκ. ια. 14—20.

Μουκαττεμέ.

Παύλος ρεσοϋλ τογουσά βέ πिर Γεχουτι σηφετίλε
ταλιμ ου τερπίγεσι τζιχετίλε Γεχουτιλέρ άρασηντά,

βέ μαλούματτι ούμουμιγεσί βέ χηλί κουββί άκλι-
 γεσί έζιχετίιλε έχι ταίφελέρ άρασηνά τζαλασ-
 μαγά μουνσιπ πέρ ζάτ ιτι. Έββελα Γεχουτιγέ
 βέ έχι Γιουνανιγέ βάζ έτμεγι κεντι ούζερινε πέρ
 φάρζ σαίτηγηντάν. χέμ Γεχουτιλέρ χέμ τε Γιουνα-
 νιλέρ ιτζούν τζαλησέπ τζαπαλατή. Ό ζάτεν Άνα-
 τοληνίν έζενουπι παραφλαρηνά πέρ σείγιαχάττι τεπ-
 σιριγέ ιτζρά έτμίζ ιτι. Ίσπου σεφερι έσνασηνά
 ταίφελεριν έχι Ίησους Χριστοσά ιμάν έττικλερινί
 κόρερέκ πού μισιλλιλερέ άστεριλετζέκ μουαμελάτ
 μεσελεσινί Έρουσαλημτέ μουκιμ Ρεσουλλερέ χάλλ
 ού φάσλ έττιριμέκ ούζεσέ Έρουσαλημέ άβτέτ έιλετέ.
 Άτεμλέρ Ίησους Χριστοσήν λούτφ ού ιναγετίιλε
 χελάς πουλμής όλτηγηντάν ιμάν έτέν ταίφελερινί
 Χριστιάν όλμαλαρή ούζερινε Γεχουτιλερινί άγίν ού
 άτετλερινί κόζετμεκτέν μουάφ τουτουλμαλαρηνά
 Ρούχ ούλ Κουτσήν τελαλετίιλε κάράρ βεριλί βέ
 Παύλος γίνε κεντι ίσινίν ιτζρασηνά. γιάνι τεπσίρι
 πέσареτέ άντεριλί. Πού τερά Παύλος ρεσουλ Σι-
 λασή γιανηνά άλήπ Συρία βέ Κιλικιαχιά άιπί βέ
 Τιμοθεοσή έχι Αυστρατάν κεντισίιλε περαπέρ άλήπ
 Άνατολή παραφλαρηνά κέτζτι. βέ Άγγυρα ιλέ
 Γιόζγάτ άρασηνά βακή μαχαλλερέ γετιστίκλε-
 ριντέ, ό παραφλαρά Ίντζιλί βάζ έτμεσί Άλλαχην
 ιρατέτινε μουδαρήκ όλματήγηνα ταίρ Παυλοσά
 πέρ βαχί κελτί. Πού άδουνκι τέρε ισπου νοκτατάν
 πασλάρ.

Σουαλλέρ.

1. Άγέτ 6 τά «άνλερέ» κελιμεσίιλε κιμλέρ άν-
 λασηλήρ; Άγιάτ 1, 2. Πάπ ιέ. 40.

2. Παυλοσήν Γαλατιατά μουδαφφακιγετέ ναίλ

ὀλτήγηνά νέ τελίλ βάρ τηρ; Ἰζ. Γαλατιαληλαρά
ὀλάν ρεσαλεσί.

3. Ρούχ οὐλ Κούτς Παυλοσή Ἀσία βέ Βιθυνια-
για κιτμεκτέν νέ βέτζχλε μέν εἰλετί. Ἰζάχ 4.

4. Παυλοσή Τρωασά κιτμεγέ κιμ σέβκ εἰλετί;
Ἰζ. Σὸλ παραφηντά ὀλάν Ἀσιαγια, βέ σάγ παρα-
φηντά ὀλάν Βιθυνιαγια κιτμεκτέν μέν ὀλουτήγη-
νάν, ἀντζακ τὸς τογρού τενίζ σαχιλινέ κατάρ κité
πιλίρ ἰτι.

5. Παῦλος κέτζέλεγιν κὸρτόυγιού ρουγιαγιή νέ
βέτζχλε ταπίρ ἑττί; Ἀγέτ 10. Ἰζάχ 2.

6. Ἐββελκι ἀγετλερτέ τζεμι γάπ ὀλάν κάνλέρ»
κελιμεσί κουλλανηλημῆς ὀλτήγη χαλτέ ἀγέτ 10 τὰ
νέ ἰτζὸὺν τζεμι μούτεκελλιμ «Πίζ» κουλλανηλημῆς
τηρ; Ἰζ. Ἰόπου κιταπήν μουχαρριρί, Λουκάς, ἰχτι-
μύλ κι Τρωαστά ἀνλέρ ἰλέ πιρλεστίγι σέπεπτέν.

7. Πὸυ κατάρ οὐζακ γερτέν μάχσουςεν Μακεδο-
νιαγια τεπίρι πεσάρετ νιγετίίλε κελτικτέν σόνρα
Φιλιππιτέ Παῦλος Ἰλκ ἑββέλ νέ ἑττί; Ἰζ. Μέκς
ἑττί. Ἀγέτ 12. Ἰζάχ 3.

8. Ἰπίτια κιμλερέ βάζ εἰλετί; Ἀγέτ 13. Ἰζάχ 4.

9. Λυδία νέ μιλλεττέν ἰτι; Ἰζάχ 5.

10. Καρηλαρά βάζ ἑτμενίν νετιτζεαί νέ ὀλτού;
Ἀγέτ 15.

11. Φιλιππιτέ σάιρ κιμσελεριν τάχι ἰμινά κελ-
τικλερινέ νέ τελίλ βάρ τηρ; Ἀγέτ 33. Ἰζάχ 6.

Ἰζαγάτ.

1. Ἀσιατά βάζ Ἰτμεμεσινε, βέ Βιθυνιαγια κιτμεσινέ ταίρ

ὄλαν ἱρατέϊ Ἰλαχιγέ Παυλοσά πέλιχι γρολί, οὐζερντεκί μα-
νιέρ, πέλιχι τογρουτάν τογρουγιά ἰλχάμ, γιάχοτ πέλιχι πῖρ
πεϊγαμπέρ βασητασίιλε (πάπ ιά. 27) πιλιτιρίλι. Σουπλι
γιοκ κι ὁ γερλερτέ Ἰντζιλί βάζ ἔτιρμὲκ ἰτζούν Τζενάτη,
Ἄλλαχὴν σάϊρ βασηταλαρή βάρ ἰτι. Ρωμαλή μούβεργιλι-
ρίν πεγιανηνά ναζάρεν πουντάν 30 σενέ σόνρα Βιθονία
«Χριστιανλάρ ἰλέ τολού» ἰτι.

2. Παῦλος κεντισινίν τεγίλ ἰτι. Χέρ πῖρ βαίξιν τάχι
πορτζού ὀλτηγή οὐζρέ κούν πέ κούν Ἄλλαχὴν κεντισινί
ἰχτά ἔτετζεγινί μεμούλ ἔτιγιντὲν, ρουγχανήν κεντινέ φάρ,
ὄλανή κόστερτιγινί βέ ἀνήν γαρτημῆιλε Ἄσία βέ Βιθονια-
γιά κιμεκτὲν νέ ἰτζούν μὲν ὀλουνηγηνή ἀνλατή.

3. Γαρίπ πῖρ μεμλεκεττέ γενί πῖρ ἰσέ πασλαγατλαγῆ
σηρατά ἔγαλινίν ἀγλάχ οὐ ἀταπήνή ἀνλαμάχ, βέ ἀνλερέ
νέ γιολτά βάζ ἔτιλε πιλετζεγινέ κέσπι βουκούφ ἔτμὲκ οὐζρέ
πεκλεμὲκ κιάρη ἀκίλ ἰτι.

4. «Σάββατον κουνούντ» ταπιρί ὄλ κιμσελερίν Γεχουτί
ὀλτηκλαρηνή ἰσπάτ ἔτέρ. Κέρτζι ἀνλέρ πούσπουτουν καρη-
λαρτάν μούρεκκέπ ἰτι ἰσελέρ τε, ἀνλερέ πέσαρετι βάζ ἔ-
μενίν φουρσατή μὲν ταραφ Ἰλλάχ χαζηρλανμῆς ὀλοῦπ Παῦ-
λος ἰσπου φουρσαττάν ἰστιφατέ ἔτμεσὶ ἰτζούν χαίλητζα οὐ-
ζακ μεσαφετὲν τζέλιπ ὀλουνομούς ἰτι.

5. Λυδία ταϊφελερέ μαχσοῦς πῖρ ἰσμ ἰσέ τε, Ἄλλαχά
ἰπατέτ ἔτμεσινίν ζικρ ὀλουνμασῆ Γεχουτιλιγί καπούλ ἔ-
μῆς ἰτιγινί ἰσπάτ ἔτέρ. «Ἐλ γέβμ, Ἀχισάρ τενημέκλε μα-
ρούφ Θουατειρέ ἔργεβανισί ἔσκι ζεμαντά μερχούρ ἰτι.

6. Λυδία χανεσινίν χαλκηνήν χέμ πόγιούκ χέμ κόντζούκ
ἀζασίιλε τεραπέρ βαπτίζ ὀλουνηκτάν σόνρα, κεντί χανε-
σιντέ ἰκαμὲτ ἔτμεσινί Παυλοσά ἰπράμ ἔϊλετί. Ρεσουλέ κε-
μάλη τερετζετέ ἰκράμ, ἰζζέτ ἔτμὲκ Φίλιππι κιλισεσινίν πῖρ
σηφρέτι μαχσοσεσί ἰτι. Φιλιπ. δ'. 15). Ἡρμαγῆν κεναρην-
τά ὀτουράν καρηλαρά ἰντζιλί βάζ ἔτμενίν νετιτζεσὶ Φιλιπ-
πιλιλερέ ὄλαν ρισαλενίν γιαζηλήπ κόντερλιτιγί Φίλιππι κι-
λισεσινίν τεεσσούσι ὀλοῦ.

7. Ἰσπου τερττέ ζικρ ὀλουνάν μαχαλλέρ. Ἀφίον Καρα-
χισάρ ἰλέ Κούταγία σαντζαγῆ ταϊρεσὶ ταχιλιντεκί μαχαλ-
λέρ κατίμ Φρυγία ταχιλιντεκί μαχαλλερὶν σάικι ἀϊνι τιρ.
Σιβρί Χισάρ. Ἐνκαρέ βέ Γιοζγάτ ἀρασηντά τούσέν μαχαλ-
λερέ ἔσκι ζεμαντά Γαλατία ναμῆ βεριλίρ ἰτι. Ἡρουσατάν
Σινοπά κατάρ σαχίλ πογιούτζα οὐζαγιάν μαχαλλέρ μου-

καττεμά Βιθυνία ναυήϊλε γιάτ όλουνουρλάρ ίτι. Μυσία σιμ-
 τικί Πάληκεσίρ ταντζαγή ταϊρεσί ταχιλιντέ τούσέν μαχαλ-
 λερί χαβί όλούπ γαρπά, τενίξ σαχιλινέ τογρού ούζανήρ ίτι.
 Άσία Άνατοληνίν Άϊτήν βιλαγετίϊλε Κονία βιλαγετινίν
 πέρ κησηνή χαβί όλάν τζιχετί γαρπιγεσινέ βεριλέν ίσμ
 τερ. Γρωās Τζανάκ Καλατάν πέρ κατζ σαάτ μεσαφετέ
 βακή βέ έλ γέβμ Έσκι Ίστανπόλ ναυήϊλε μαρούφ μαχάλ
 τηρ. Σαμοθράκη έλ γέβμ Σεμετερέκ τεμέκλε μαρούφ όλάν
 ατά τηρ. Νεάπολις έλ γέβμ Καβαλά τετικλερί μαχαλτέ
 βακή ίτι. Φιλιππινίν χαραπεσί ίσπου μαχαλτέν ούτζ σαάτ
 ούζακτά μεστζούτ τηρ.

Πόγγιούκ σαγιρτλήρ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
 τετζεκλερί μεσελελέρ.

(α) Άλλαγήν παγηντά μουβαφφακιγέτλε ίσλεμενίν σαρτ-
 λαρηντάν 1 εντζισί χέρ πέρ τετπριν ίπτιχαζηντά Άλλαγά
 κούθενμεγέ πέρ άρζούγιά μαλίχ όλμάκ. 2 εντζισί τάχι χιτζ
 πέρ φουρσατή έγεμμιγετσιζ σάϊμαγαρακ τίντζε μαλούματ-
 λαρή νοκσάν όλανλαρήν τζούμλεσινε ταλίμ έτμέκ τερ.

(β) Παυλοσήν τουττήγή ούσουλ τουά έττικλερί μαχαλτέ
 καρηλαρήν χαταλαρηνή γιούζλερινέ βουριμάκ τεγίλ, άντζακ
 ιμαντασλαρή μακαμηντά πίλμετικλερί πέρ χακικατά τατρ
 πάζη τερετζέ μαλούματ βεριμέκ ούζρέ άνλερέ γιακλασμάκ ίτι.

ΓΙΡΜΙ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ 9

Παυλοσήν Φιλιππιτεκί άχβαλή.

Πράξ. ις'. 19—34.

Παροι. ις'. 29—32 άγετλερί έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ρ ι μ έ . Ρ ά π π Ί η σ ο υ ς Χ ρ ι σ τ ο σ ά
 ι μ ά ν έ τ , β έ κ εν τ ί ν β έ έ χ λ ι π ε ι τ ί ν χ ε λ ά ς π ο υ λ α -
 τ ζ α κ σ η ν η ζ . Π ρ ά ξ . ις ' . 31 .

Χαρτά ίτζιντέ οκουατζάκ άγετλέρ.

Τεαττί βουκού πουλατζαγή. Ματθ. ι. 16—24.

Τεαττινίν ζικρί. Α Θεισ. β'. 1—9. Χριστοσήν ταζιμ
 όλουνμασή· Φιλίπ. α. 12—20. Ίμάν βασητασήλι
 χελάς· Ίωάν. γ'. 14—24. «Νέ γιαπαλήμ» Πράξ.
 β'. 37—47. Χελασκιάρ· Ίσ. μβ'. 1—8.

Μουκαττεμέ.

Ρεβίσι άχβαλτέν άνλασηλήτηγηνά ναζάρεν Παύλος
 ήρμαγήν κεναρηντά βακή τουά μαχαλινέ πիր μουτ-
 τεττέν περού τεθάμ έτμεκτέ ίτι (άγέτ 13). Πιρ
 κάτζ μουχτελιφ κούνλερτέ Παύλος κεντί άρκατασ-
 λαρή ιλέ περαπέρ Ίσπου μαχαλέ κίπτιγι έσνατέ
 (άγέτ 18), κεντίσιντέ φαλτζή πир ρούχ όλάν πир
 τζαριγέ άρτλαρηνά τούσούπ «Πού άτεμλέρ Άλλάχη
 Μούτεαλήν κουλλαρή τηρ.» τεγιού νιτά έτέρ ίτι.
 "Ίσπου χουσουστάν τολαγιή Παύλος μούκεττέρ όλ-
 τού. Κετέρι πέλικι ζέβαλλη κηζή άτζημασηντάν,
 πέλικι τε πού κίπι πир σεχατέτ χιλκή κεντίσιν
 ναπάκ ρούχ ιλέ άλλακατάρ όλτηγή φικρινέ ζαχίπ έ-
 τετζεγι μούλαχαζασηντάν νεσέτ έτμεκτέ ίτι. (Λουκ.
 δ'. 41 έ, βέ σάιρ άγετλερέ μούρατζαάτ όλουνά. Ίη-
 σοϋς τζιννλερι σόιλεμεγέ πρακιμάζ ίτι.) Άκηπετ Παϋ-
 λος Ίησοϋς Χριστοσήν ίσμιντέ πир έμρ ιλέ κηζτάν τζιννί
 τζηκαρήπ άκλήνη πασήνά κειτιτί. Μεζπουρεγέ φαλ
 άτζτηρμάκλε παρά καζανμακτά όλάν σεριρ κίμσελέρ
 κιαρλαρηνήν ούμιτινίν κεισιλτιγινί κόρερέκ Παϋλος βέ
 Σιλασή φεσατζζή κίμσελέρ τιρ τεγιού χούκούμετέ
 σεκβά, βέ πού βέτζχλε ζαπιτλεριν γαζαπηνή άνλέρ
 άλειχινέ ταχρικ έτμελερι ούζερινέ Παυλοσήν Άλλα-
 χά όλάν ιτιμάτ βέ τεβεκκούλου κεντίσινέ κιαφι τε-
 ρετζετέ μετάρη μούταφαά όλτού.

Σουαλλέρ.

1. Παϋλος βέ Σιλας άλειχιντέ έτιλέν ίστικια νέ
 ίτι; Άγιάτ 20, 24.

2. Σικιαγετιν άσηλ σεπέπι νέ ίτι; 'Αγέτ 19.

3. Παυλοσήν ταλιματηνήν χάνκη κησμηνήν ιτζ-
ρασή Ρωμαληλαρά τζαίτζ τεγίλ ίτι; 'Ιζάχ 1.

4. Ζαπίτλέρ Παυλοσά χάνκη γάρι τζαίτζ μου-
μελετέ πουλουντήλάρ; 'Αγιάτ 23, 27. 'Ιζάχ 2.

5. Χαψοχανέ μούτιρινίν άνλερί ιτζ ζηντάνά άτ-
μασή νετέν ιτζάπ έττί; 'Αγέτ 24, 'Ιζάχ 3.

6. Παύλος βέ Σιλασήν ιμανηνά ισπου μουχμελέ
νέ βέτζχλε τεσιρ έττί; 'Αγέτ 25. 'Ιζάχ 4.

7. 'Ανλέρ χαψοχανετέν νέ βέτζχλε σαλή βεριλ-
τιλέρ; 'Αγιάτ 26—30.

8. Χαψοχανέ μούτιρι νιτζούν κεντι κεντινι όλ-
τούρετζέκ όλτού; 'Ιζάχ 5.

9. Χαψοχανέ μούτιρινίν Παύλος βέ Σιλασταν γιαρ-
τήμ τιλεμεσινέ σεπέπ νέ όλτού; 'Ιζάχ 6.

10. Παύλος βέ Σίλας χαψοχανετέν τησάρη τζη-
καρηλαλαρή ουζερινέ έββέλ πέ έββέλ νέ έττιλέρ;
'Αγιάτ 31, 32.

11. 'Αλλαγά ιμάν έτμεσι χαψοχανέ μούτιρινίν
έριζάρ ου χισσιγιατηντά νέ τεπίτιλάτ χασήλ έιλετί;
'Αγιάτ 33, 34. 'Ιζάχ 7.

12. 'Αλλαγά ιμάν έτμεκτέν τολαγιή σεδινμενέ
πίρ σεπέπ κόρούγιορ μη σην;

'Ιζαχάτ.

1. Ρώμα τεβλετί κανουνή άχκιαμήντζα πίρ σεχρίν Γε-
χουτι δλαμαν χέπ έγαλσι 'Ιμπερατωρήν πουτχανελερτέ
σάιρ πουτλαρήν γιανηνά κουουλή έ όλάν τασθρινά ταπμα-
γά μετζκούρ ίτιλέρ. 'Ισπου άτεμλερινί σικιαγετι Ρωμαλη-
λαρήν Γεχουτιλερι καρσή όλάν νεφρέτ βέ άταβετλερινί

ταχρίκ, βέ γενί ταλιματά σούπχέ βέ χασετλερινί τζέλλε
 έίλετί.

2. Πίρ μαχχεμετέ άρίζ ού άρίκ μουχακεμέ ιλέ ιλάμ
 βερίλμετιχτζε πír Ρωμαληγιή τóιμέκ κανουνά μουχαλίφ
 ίτι. Ζαπιτλέρ γιάληνηζ τóιμέκλε ιχτιφά έτμεγιπ καμτζη-
 λάρλε άνλερίν τζηπλάχ τευλερινί γιארé παρέ έτμέκ ούζρέ
 άνλερίν λιπατλαρηνή τάχι σοϊτήλάρ.

3. "Ι τζ ζ η ν τ ά ν, έν μουχαταραλή μούτζριμερίν μου-
 χαραζασηνά μαχσούς νεμνάχ μαχάλ ίτι.

4. Χ ά μ τ έ τ μ ε χ τ έ. Πουρατά κουλλανηλάν Γιουνα-
 νίτζε κελιμενίν μανασή ιχτιμάλεν σου τήρ κι Παύλος βέ
 Σίλας ριγ'.—ριή. μεζμουρλαρή γαβί όλάν Φήσχ ιλαχισινί
 τερεννούμ. έτμεχτέ ίτιλέρ. Άνλερίν ιμανή έλέμ βέ κορκου-
 λαρηνά γαλεπέ έίλετί.

5. Μαχπουσλαρή κατζηρμανήν τζεζασή ισκεντζελί όλούμ
 ίτι.

6. Σεχρίν χέπ έγαλσιό μισιλλού χαπσχανέ μούτιρί τάχι
 τζινλί τζαριγενίν γαρίπ σοζλερινί ίσιτιμιάς όλμαλή ίτι (Άγέτ
 18). Παυλοσήν άγέτ 28 τεκί σοζού τάχι άνήν μαχπουσ-
 λαρτάν ούματζαγή πír σοζ τεγίλ ίτι. Χαπσχανέ μούτιρί
 μαχπουσλαρήν παγλαρηνή όλ βέτζχλε τζόζμέκ άντζακ
 Άλλαχά μαχσούς πír ές όλτηγηνή πιλέρ ίτι. Πινάεν ά-
 λέίγ γάγετλε κορκυήζ όλάν πού άτεμίν Παύλος βέ Σιλασήν
 χελάς ταρικινί κόστερμεγέ κελμιάς όλάν Άλλαχήν κουλλαρή
 ίτικλερινί άπανσηζ κόρμεσι βέ μεζκούρ χελάς ταρικινί πιλ-
 μέκ χουσουσηντακί ιχτιγματζηνή χίος έτμεσι ταπίέ ίτι.

7. Χαπσχανέ μούτιρινίν Άλλαχά ινανματή γετικλερί
 ταχιάκ σεπεπίίλε άρκαλαρή χάλα σηζλαμακτά όλάν κιμ-
 σελερε έσφκατ κόστερμεσινί μούτζίπ όλτηγή χιπί κεντίσι
 ιλέ τζούμλε τεαλλούκατηνήν τέρχαλ βαπτίζ όλουμασηνή
 άρζουλαμασηνά τάχι πατε όλούπ άνήν καλπινί σούρουρ ιλέ
 τολτουρτού. Πουντάν έββίλ ό Άλλαχά ιμάν έτμεμισί ίτι.
 γιάνι ιχτιμάλ κι πουτπερέστ ίτι.

Πόγιούκ σαγιρτίλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά
 έτετζεκλερί μεσελελέρ.

(α) Κότού άτεμλέρ Χριστιανλαρή ούμουμήν μενφαατηνά
 μουζίρρ χारेκεττέ πουλουνμάκλε ιττιχάμ έττικλερί ζεμάν
 μεζκούρ ιττιχαμλαρήν γαχικατηνά σούπχλενεμεγέ σεπέτ
 βάρ τηρ. Α Σαμ. ιγ'. 17. Πράξ. ιζ'. 6. κδ'. 5. (β) Μου-

ζαγιακατὰ ὅλαν Χριστιανὴν τούνγεβι πῖρ κιμσετέν φερκλί
μουαμελετέ πουλουμεασηνά σεπέπ βάρ τῆρ· Ἄγέτ 25. Β
Κορ. α. 9. γ'. 17. (γ) Χριστιάν μουγαταρατὰ ὄσα πιλέ,
καλπιντέ Ἄλλαχὰ κερτζέκ πῖρ τεβεκκούλ βάρ ἰσ, σαῖρλε-
ρίν ἰχτιγιατζλαρηνή κεμάλη ἱμινάν ούζρὲ τούσούνὲ πιλέρ.
Ἄγιὰτ 28, 32. Κέζα πάπ κζ'. 33—36. (δ) Ράππ Ἰησοῦς
Χριστοσά ἱνανμάκ γελάς πουλμανήν τεκμίλ ταρικὶ μακα-
μηντὰ πεγιάν ὀλουνοῦς τῆρ. Ἰόπου κησά ἔμριν τάμμ μα-
νασή νὲ ὀλτήγῆ ἐγίτζε ναζάρη μούταλααγια ἄληνμαλή
τῆρ. Γαλ. ε 22—25. (ε) Χριστιάν κεντίσινιν Ἄλλαχὰ
μούτεαλλήκ ὀλτήγῆ τζιχέτλε. πού χαληντάν νεσέτ ἔτέν
μεσερρέτ βὲ μεμνουιγετινὶ χίτζ πῖρ τεχλικενίν ἰχλάλ ἔτ-
μεσὶ λαζήμ κελμέζ.

ΓΙΡΜΙ ΤΟΚΟΥΖΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ. ΙΟΥΛΙΟΣ 16

Παυλοσῆ Ἀθηνατάκι ἀχβαλή.

Πράξ. ιζ'. 22—31.

Πράξ. ιζ'. 24—27 ἀγετλερί ἔζπὲρ ἔιλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ἄλλαχ ρούχ τῆρ, βὲ ἀνά
σετζτέ κηλανλάρ ρούχ βὲ χαικιάτλε σετζτέ κηλμάκ
κέρεκ τῆρ. Ἰωάν. δ'. 24.

Χαρτὰ ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ.

Ἄλιμ φάκατ σεφίχ ὀλαν κιμσελέρ. Πράξ. ιζ'. 16
—29. Τούνγιανήν χικμετί. Α Κορ. α. 20—31.
Ἄλλαχῆν ἄζαμετί. Ἦσ. μ'. 25—31. Μουχακεμέ.
Β Θεσ. α. 4—10. Σαγιάνη ἰπατέτ. Ἰερεμ. ι.
7—16. Μακπούλ ἰπατέτ. Ἰωάν. δ'. 19—26.

Μουκαττεμέ.

Ἰόπου πατήν ἴλκ κησμηντὰ Παῦλος Ρεσουλοῦν
Θεσσαλονικητέ κάρτούγιού ἰζ, ὀρατὰ τῆγκάν βελ-

θελέ βέ καρσηκλήκ βέ Ρεσουλήν Περιγεγέ φιαρή,
 όρατά ίσλεμεσί βέ Χριστοσήν τούδμενλερινίν ταχρι-
 κίίλε όρατά τάχι ίχτιλάλ τζηκμασή, πουνοίν ύζε-
 ρινέ Παυλοσήν τενίζ ταραφηνά φιαρή ταρίφ ού πε-
 γιάν όλουνμούς τήρ. Ρεσουλ όρατάν κειμιγέ ρακίπεν
 'Αθηναγιά κίτμιζ τίρ. Πουρατακί χικιαγέ κησά ίσέ
 τε, ίσπου βακηαλεριν ίσγάλ έττιγι βάκτ πέν έ
 κατάρ κησά τεγίλ ίτι. 'Ιχτιμάλ κί κέτζέν τεροτέ
 χικιαγέ όλουνάν βακηαλεριν ζεμάνη βουκούίλε Παυ-
 λοςήν 'Αθηνατά γιαπά γιαληνήζ πουλουந்துγού χαλ-
 τέ έχαλινίν τίντζε τζεχαλετι βέ χηφρέτι μιζατζηνή
 κόρρεκ ρουχηνήν τερουιντέ χεραρετλεντιγι ζεμάν
 άρασηντά πέρ κατζ άίληκ πέρ μούττέτ κέτζμιζ τίρ.
 Πού κούνκι κούντέ πιλέ 'Αθηνατά κόρούλεν κατιμ
 πουτχανελεριν μούκελλέφ χαραπέλερι πού κίπι πι-
 ναλαρή γιαπά πιλέν άτεμελεριν άλί μετενιγετινί, βέ
 κεντί μαπέτλερι ούγουρηνά πού κατάρ πόγιούκ σερ-
 θέτ σάρφ έτμιζ όλάν έχαλινίν φέβκ έλ άτέ τιναγέτ
 περβερλιγινί ίσπάτ έτερλέρ. Έσκι ζεμανλαρτά 'Α-
 θηναληλαρήν τιναγετκιαρληγή μεσχούρη τζιχάν βέ
 τιλλερέ τεσταν όλμούς όλούπ πουτπερέστ πέρ Ρω-
 μαλή μουχαρρίρ Παυλοσήν ζεμανηντά ίταρέι καλέμ
 έττιγι σηρατά 'Αθήναι χακκηντά τεμιζ τίρ κί «Πέρ
 κημσέ όρατά πέρ ίλαχή πέρ άτεμετέν ταχά κολάκί πουλά
 πιλέρ». 'Ισπου τεροτέ, Παυλοσήν 'Αθηναληλαρή 'Αλ-
 λαχή πουτλαρτάν πηρινέ πένζετμενίν χαμακάτ όλ-
 τηγηνά καντήρημάκ ούζρέ άνλεριν μαλούματ βέ χισ-
 σιγιάτη τινιγελεριντέν ίστιφατέ έτμεκτέκί μεχαρε-
 τί κόρούλούρ.

Σουαλλέρ.

1. 'Ισπου τεροτέ μούντεριτζ νουτκή Παύλος νέ-
 ρετε σοίλετί; 'Αγέτ 22. 'Ιζάχ 1.

2. Παῦλος νουτκά νέ βέτζχλε πασλάττή; 'Ιζάχ 2.
3. 'Ανλερέ νέ σεγί 'Ιζάχ έτμεκ μούραττηντά όλτηγηνή νάκλ έιλετί; 'Αγέτ 23.
4. 'Ανλερέ 'Αλλαχ'ήν χάνκη έβσαφηνή κόστερμεγέ τζαλησότη; 'Αγέτ 24. 'Ιζάχ 3.
5. 'Αλλάχ ίνσανλαρ'ήν χάνκη μουαμελελεριντέν μουχρακαλάρ τακτίμ έτμελεριντέν ζιγιατέ χοσνούτ όλούρ; 'Αγέτ 25. Α Σαμ. ιέ. 22.
6. *Εγερ 'Αλλάχ ίνσανλαρά γιακ'ήν ίσέ, νίτζούν άνή κολάιτζα πούλμαγιορλαρ; 'Ιζάχ 4. Ρωμ. ά. 21.
7. 'Αλλάχ π'ιρ πουτά πενζέρ τεγιού τουσούνμενιν χαμακάτ όλτηγηνά Παῦλος νέ τελίλ ίράτ έτίγιορ; 'Αγέτ 29. 'Ιζάχ 5.
8. Παῦλος 'Αθηναληλαρά 'Αλλαχ'ήν χάνκη έμρινι ζικρ έτίγιορ; 'Αγέτ 30. 'Ισ'που έμρι κεντινέ π'ιρ φάρζ σαγιαρμηση; 'Ιζάχ 6.
9. 'Ινσανλάρ τεβπετέν ίμτινά έτμελεριντέν τολαγιή κιμέ μεσούλ όλατζακλάρ τηρ; 'Αγέτ 31. 'Ιζάχ 7.
10. Παῦλος 'Ιησοῦς Χριστοσήν τουνγιανήν χακιμι όλατζαγηνά νέ τελίλ ίράτ έτίγιορ; 'Ιζάχ 8.
11. Παυλοσήν *Αρειος παγοστά ίράτ έπτιγι νουτικ'ήν χούλασασή νέ τηρ; 'Ιζ. 'Τουνγιαγιή γιαρατάν 'Αλλάχ χαι όλάν π'ιρ ρούχ όλτηγηντάν κεντισινέ ρούχ βέ χακιιάτλε σετζτέ κηλμαλαρηντάν τολαγιή άτεμλερι χισάπ βερμεγέ τζαγηρατζαγηνά βιτζιάνεν καίλ όλούρηζ.

'Ιζαχάτ.

1. *Αρειος πάγος 'Αθηναληλαρ'ήν έν άλί μεχκεμεσί ίτι, ίστέ

Παῦλος μαχχεμέ γιγετινίν άκτη μετζλις έττιγι Ισπου μαχαλτέ, γιάνι Μινέρβα ιλαγετινέ μαχσοús μαπίτ τζιβαρητάκι γιούκσέχ πír τεπενίν ζιρβετιντέ κεντί ταλιματηή ιζάχ έτμεγέ ταβέτ όλουνοú.

2. Παυλοσήν μουκαττεμέ μακαμηντά σόιλετιγι σόζλερτέν «Σίζ γάγετ έγλι ιπατέτ σινίζ, ιπατετιν μουγιμυ όλτηγηνά πέν τε ινανήρημ.» τεμέχ ιστέτιγι άνλατηήίρ. Ιστέ πουντάν τάχι κόρουνοúρ κι Παῦλος Ιντζιλί βάζ έταίχ ιτζούν κεντινί τινλεγέν άτεμλεριν τάπ οú μιζατζιαρηνά ούίγουν κελέν πír ματτέ πουлмаγá τζαλησήρ ιτι.

3. Παῦλος Γεγουτιλερέ γιτάπεν νοúτκ σόιλετιγι ζεμάν τάύμα Ιησουσήν μεσίχ όλτηγηνή ισπάτ έτετζέχ τελιλλέρ ιράτ έτέρ ιτι. Ισπου πουτπερέστ Αθηναληλαρά Αλλάχ Ρουχ όλτηγηνητάν Ανά κάλπεν σετζτέ έτιμέχ λαζήμ κελτιγινί ισπάτ έτμεγέ τζαλητήγιορ. Αλλαχίν χαλιγιετι, έλ ιλέ γιαπηλημέ χείκελλερτέ σακιν όλματηγη. χέρ σεγίν ιχσάν έτιτζισί όλούπ τα ινσανήν Ανά χιτζ πír σέι βερέμεζ όλτηγή, βέ τζεμί μιλλετλεριν χάλ οú κατερλερινί ταγίν βέ ταχτίτ έττιγι Αθηναληλαρά πούσ πουτοúν γενί βέ γαρίπ φικλέρ ιτι. Πού τζουμλέ ιλέ περαπέρ Ισπου τελιλλέρ πάζη κιμπελεριν γιούρεκλερινέ τεσίρ έτί (Αγέτ 34).

4. Χέρ νέ κατάρ Αλλάχ ινσανά γιαχίν ιπέ τε. κουνάχ άτεμι Αλλαχτάν ούζακλαστήήίρ. Ησ. νθ'. 2.

5. Παυλοσήν ζιχρ έττιγι σόζ, Γιουνάν σαίρλεριντέν βέ Μιλατήν 200 σενέ μουκαττεμιντέ γιασαμής όλάν Αραθοσήν άσάρη σιριγετιντέν πιριντέ πουλουνοúρ. Παυλοσήν κειτριγι πούρχάν σοú τηρ Ματάμ κι ινσανή γαρατάν Αλλάχ τηρ. Ανή ινσάν σεναάτ βέ χουνερίίλε γιαπηλημέ πír πουτά πενζετμέχ χαμακάτ τηρ.

6. Αλλαχίν τεβπέ έτιμέχ ιτζούν έμρ βερισί όλτηγηνή πιλέν πír κιμσέ γίνε κουνάχ ισλεμεγέ τεβάμ έτέρσε μαζούρ τουτουλάμαζ.

7. Ιησοús Χριστός μουγαππετιντέν νασί ινσανλαρήν τεβπέ έτμελερινέ μετάρ όλα πιλετζέχ πír γιόλ γαζηραμαχ ιτζούν φεταί τζάν έιλετί. Πινάεν αλείχ πού κατάρ πόγιούχ πír χελασή ιχμάλ έτενλεριν τζεβάπ βερετζεκληρί ζατήν Ιησοús Χριστός όλμασή πέχ μούνασίπ τηρ.

8. Ιησοús όλούλερτέν κηγιάμ έττιχτέν σόνρα ινσανλαρή χούχμ έτετζεγινί Ματθ. ις'. 21, 27 τέ πεγιάν έίλεμισί τηρ.

πού σεπεπτέν όλούλεριν Χριστοσήν γουζουρηντά γούκι ο-
λουναμάκ ούζρέ τιριλετζεκλερινέ 'Ιησοῦς Χριστοσήν όλούπ ο-
λούλερτέν κηγιάμ έτμυσι βακκηασηντάν ταχά πόγιούκ πέρ
πούρχάν όλάμαζ.

Πόγιούκ σαγιρτέλερ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερι μεσελελεέρ.

(α) Παυλοσήν 'Ισπου νουτκηντά βέ Λουστρατά σούλετιγι
νουτκτά κόσπεριλετιγι ούζρέ πουτπερεστλερι 'Ιντζιλι καπου-
λά τεσβίχ έτμενίν ούσουλή (Πράξ. ιδ'. 14—18).

(β) 'Ατευλεριν πιζζατ κέσφ έτε πιλετζεκλερι έβσάρη 'Ιλα-
γιγιέ. Πράξ. ιδ'. 17. Ρωμ. α'. 20.

(γ) Κελαμή 'Αλλαγήν έμυλερινέ ιταάτ 'Ετμεκσιζιν τινλε-
γευλεριν ρούζι: τζεζαταχι: νασιπλερι. Μαθ. κβ'. 31—43.
'Αποκ. κ'. 11—15.

(δ) Κεντιλερινέ Χριστοσά βερέν κίμσελεριν νέ τουγού ιλέ
ρούζι τζεζαγιά κιτετζεκλερι. Ψάλμ. ιε'. 13. Ρωμ. η'. 32.
B Τιμ. δ'. 8. A 'Ιωάν. β'. 28.

ΟΤΟΥΖΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ. ΙΟΥΑΙΟΣ 23

Παυλοσήν Κορινθοστιαχι άχβαλή.

Πράξ. ιη'. 1—11.

Πράξ. ιη'. 8—10 άγετλερι έζπέρ έύλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ζίρα σταυρσά ταίρ όλάν
Κελάμ έγλι χελάκ όλανλαρά σεφαχέτ τιρ λάκιν πιζ
έγλι χελάς όλανλαρά Κουββέτ Ούλλάχ τηρ. A Κορ.
α'. 18.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλερ.

Παυλοσήν τζόμερτλιγι: A Κορ. θ'. 11—18. Βάκ-
φη νέφς: A Κορ. θ'. 19—27. Τεαίγιούς ιτζούν τζα-
λπόμάκ: B Θεσ. γ'. 6—12. Ζαίφλικτέ τζαλησμάκ:
A Κορ. β'. 1—6. 'Ιταατσηζλάρ άλειγιντέ σεχατέτ:
Αποκ. ι. 1—12. Κόρημα: 'Ιησ. α'. 1—9.

Παῦλος Ἀθηνατάκι σάι οὐ γαίρετιντέν πικ εἰ κα-
 τάρ μουχασενάτ κόρμετι, βέ ὀρατά ταχά ζιγγατέ
 εἰλένμεγερεκ μαχζούν βέ μούκεττέρ χαλτέ βέ Μα-
 κεδονιατά τεεσίς ἐπίγι γενί κιλισελέρ χακκιντά
 τούσούνούπ τασηναράκ Κορινθοσά κίττί (Α Κορ. β'.
 1—5). Πάζη κιμσελερίν ζαννήντζα Σίλας βέ Τιμό-
 θεος Ἀθηνατά πουλουντήγη ἔσνατέ Παυλοσὴν γιαν-
 νηνά κελτίλερ ἰσέ τε, μούμινλερ τεσιγιέ ἐτρέκ
 οὐζρέ γενιτέν Μακεδονιαγιά κόντεριλτίλερ (Α Θεσ.
 γ'. 2). Χέρ νέ χάλ ἰσέ. Παῦλος Κορινθοσά γιάληνῆς
 πασὴνά κίττί. Ὁ ζεμανλαρτά Κορίνθος γάγετλε
 ζενκίν βέ χέρ ρεζαλετιν μερκεζι ὄλάν πῖρ σέχρ ἰτι.
 Σέχρι μεζκούρ Ἀσία βέ Ἰταλία ἀρασηντά πόγγιούκ
 πῖρ τιτζαρετκιάχ βέ πουτχανελέρ ἰλέ τολού πῖρ σέχρ
 ἰτι ἰσέ τε, ἀχζ οὐ ἰταλαρή σεπεπίλε ὀραγιά τοπ-
 λανμηῆς ὄλάν Γεχουτιλερίν κεσρετιντέν νασί Ἰντζιλίν
 βάζ οὐ τεπίρι ἰτζούν κούζέλ πῖρ μαχάλ ἰτι. Ἰχτι-
 μάλ κι Παυλοσὴν Ἀθηνατά καλμακτάν ἰσέ, ὀραγιά
 κίτμεγι ἐβλά σαῖμασηνήν σεπεπί τε πού ἰτι. Κο-
 ρινθοστάκι Γεχουτιλερίν σαγινησῆ, ἀντέν ἄζ βακῆτ
 ἐββέλ Ἰμπερατῶρ Κλαυδιοσὴν ἐμρίλε Ρωματάν
 τάρτ οὐ τεπίτ ὄλουνάν Γεχουτιλερτέν παζησηνήν
 ὀραγιά κελμεσίλε χαϊλήτζα ἀρτμηῆς ἰτι. Ρωμαλή
 μούβερριχλερίν ἔσερλεριντέν ἀνλασηλτήγηνά νάζάρεν
 μεζκούρ ἔμρ ταρίχι Μιλατήν 54 ουντζού σενεσιντέ
 τζηκαρηληῆς ἰτι. Ἰσπου χουσοὺς Παυλοσὴν ὀραγιά
 γετιστίγι βακτῆ ταγίν ἐτέρ.

Σουαλλέρ.

1. Παῦλος Κορινθοσά νίτζούν κίττί;
2. Πῖρ μούπεσσίρ σηφετίλε κῶρτούγιού ἰσέ πετέλ

πίρ κίμσετέν πίρ κόνε άίλήκ άλήγιόρ μη ίτί; 'Α-
γέτ 3.

3. Σέπίτ κούνλερινί νάσηλ κέτζιρίρ ίτί; 'Αγέτ 4.

4. Κορινθοστά ίκέν χάνκη ίκί τούστηνήν κεντινίν
γιανηνά κελμελεριντέν τολαγιή μεσρούρ όλτού; 'Α-
γέτ 5.

5. 'Ιόπου ίκί ζάτ νέ έτμεκτέ πουλουνμουσλάρ ί-
τί; Α Θεσ. γ'. 1—7.

6. Παυλοσήν Κορινθοστά βάζ ου τεπίόρ έττιγι
πάσλήτζα ματίτέ νέ ίτί; 'Αγέτ 5. Α Κορ. β'. 2.

7. Γεχουτιλερέ βάζ έτμεσιντέν νέ σεμερέ χασήλ
όλτού; 'Αγέτ 6. 'Ιόπου χουσουσ Παυλοσήν τερτιπα-
τηνά νέ κίπί πίρ τεπίτιλάτ ίλερί κέτιρτί;

8. Γεχουτιλεριν κιάφφеси τάχι Παυλοσά μουκα-
θεμέτ έττιλέρ μι; 'Αγέτ 8.

9. Παυλοσήν κορκμαγά νέ σεπέπι βάρ ίτί; 'Ιζάχ 9.

10. Κόρκμαμαγα νέ σεπέπι βάρ ίτί; 'Αγέτ 10.

11. 'Αλλαχην Παυλοσά έττιγι βάτ νέ βέτζχλε
ίτακμ όλουντού; 12—16.

12. Παύλος Κορινθοστά νέ κατάρ βάκτ ίκαμέτ έί-
λετί. βέ πού κατάρ μούτίτέτ έίλεμεκτέν μακσετί
νέ ίτί; 'Αγέτ 11. 'Ιζαχατά μούρατζαάτ όλουνά.

'Ιζαχάτ.

1. 'Ακίλασ ίλέ Πρισκιλλαγιά ταίρ μαλούματ άλμακ ί-
τζόλν. Πράξ. ιή. 18, 26. Ρωμ. ις'. 3. Α Κορ. ις'. 19.
Β Τιμ. β'. 19 ά μούρατζαάτ όλουνά.

2. Πόντος Καρά Τενίζ σαχιλί πογιουνά Σινοπτάν Τρα-
πόνά κατάρ ίμιτιάτ έτέν μαγάλ ίτί. 'Ιντζιλίν Ποντοστά

σουρέτι έντισαρηνά ταίρ μαλούματ άλμακ ιτζούν Πράξ. β'. 19 ά μούρατζαάτ όλουνά.

3. Κλαύδιος Ρώμα 'Ιμπερατωρή ίτι.

4. "Ο ζεμανήν χέπ Γεχουτιλερί μισιλλού Παῦλος τάχι τζοτζουκληγηνητά πիր σεναάτ όβρενιμίς ίτι.

5. 'Αγέτ 4 τέ ζικρ όλουνάν Γεουνανιλέρ ιχτιμάλ κι Πουτπερεστλιγιτέρκλε τίνι Μουσεβιγεγι καπούλ έτεμιά όλάν κιμσελέρ ίτι.

6. Παῦλος Μακεδονιατάν άλτηγή μούζτελέρ όβρενιό ρουχηνηήν τεσβικί έλε γενι σάί ού ίκταμλαρτά πουλουμαγά πασλατή.

7. «Πέν πάκ ίμ» σοζού χέμ Παυλοσή ρεττέ έτεμελερινίν πόγιούκ πիր καπαχάτ όλτήγηνη Γεχουτιλερέ ιχτάρ, χέμ τε Παυλοσήν μεσελερινι τεπριγιέ έτεμέκ τιρ. Παῦλος άνλερέ 'Ιντζιλί τεπσίρ έτεμέκ ούζρε κεμάλη σατακάτλε τζαλησμής, βέ άντζακ Γεχουτιλεριν κεντίσινι τινλεμεκτέν ιμτινά έτεμελερι ούζερινε ταίφελερε κιτιμίς ίτι.

8. 'Αλλαχά ίπατέτ έτέέν 'Ιουστος. Πού σοζτέν 'Ιουστοσήν τογουστάν πουτπερεστ όλτήγή άνλασήλήρ.

9. 'Ιχτιμάλ κι Παῦλος Γεχουτιλεριν γαζαπή σεπεπίλε Κορινθοστάν τάχι τάρτ όλουνούρ τεγιού κορκμακτά ίτι.

10. 'Αλλάχ Πού σεγρετέ πενίμ καβμήμ τζόκ τηρ τεμέκλε κόγιά χακικατή ζάτεν ίσιτίπ ίνανηητλάρ τηρ κιπί τακτιρί ίλέ κουρτουλατζακ όλανλαρή άνλατμάκ ίστέρ.

11. Παῦλος Χριστοσή ούζούν μούττέτ Κορινθοστά βάζ έίλετί ίσέ τε. κεντίσινίν σάίρ σούρούλερινι τάχι ουνούσματη. "Ισπου μούττέτ ζαρφηνητά ό Θεσσαλονικηλερέ όλάν ικί ρισαλεσινί καλεμέ άλμής τηρ.

Πόγιούκ σαγιρτιλέρ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερι μεσελελέρ.

(α) 'Ατεμελεριν καλπλερινι τζέλπ ιτζούν Χριστοσήν μουχαππετινίν χατζ όλτήγή κουββέτ. 'Ιωάν. ιζ' 3. Πράξ. β'. 36. Ρωμ. έ. 8. Γαλ. ε'. 14. Φιλιπ. γ'. 8. Κολ. α. 27.

(β) Χέπ άτεμελεριν 'Ιντζιλ μούζτεσινι καπούλ έτετζεκλερι πիր βάκτ κελετζέκ μι; 'Ιωάν. θ'. 39. Ρωμ. θ'. 31. Α Πετ. β'. 7, 8. 'Ισπου χουσοús Χριστοσήν μουχαππετινίν τζαζιπελερινι χίσις έτενλεριν χουσοσί τεσεκχούρλερινι μούτζίπ όλσά σεζά τηρ.

(γ) Σαϊρλερέ χαγιατ ταρικινέ ταλίμ έτμэк χουσουσηντά γέβμι έκμεκλερινί έλέ κετζιρμέκ ιτζούν ίσλεγέν κιμσελερέ Παυλοσήν όρνεγί. Άγέτ 3. Πράξ. κ'. 24. Α Κορ. δ'. 11, 12. Α Θεσ. β'. 9. γ'. 8. Φιλιπ. δ'. 15—18. Ρεσουλλέρ ζενκίν κιμσελέρ όλματηκλαρη χαλτέ, κεντί τεαγιούσλερινί νάσηλ τζηκαρήγιορλαρ ίτι. Μετάρη τεαγιούσλερινί έλέ κετζιρμέκ ιτζούν πír σιρχέτ τεσεκχούλουνέ πεκλεσελέρ ίτι, πεσάρετιν χαλί νέ όλούρ ίτι;



ΟΤΟΥΖ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΔΙΟΣ 30

Παυλοσήν Έφεσοστιακί άχβαλή.

Πράξ. ιθ'. 4—12.

Πράξ. ιθ'. 4—6 άγετλερί έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Όλ χακικατ Ρουχή κελτιγι ζεμάν, σιζι τζούμλε χακικατά ίρσάτ έτετζέκ τίρ. Ίωάν. ις'. 13.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Έγι νεπιτζελέρ. Πράξ. ιθ'. 13—20. Μουχαταρατά. Πράξ. ιθ'. 24—29. Παυλοσήν σιγιανέτ όλουνμασή. Πράξ. ιθ'. 30—41. Ίωαννησίν βαπτιζί. Μαρκ. ά. 1—8. Χριστοσήν Ρουχή. Ίωάν. ιδ'. 15—26. Ρουχήν μεθχιπέλερί. Α Κορ. ιβ'. 1—11.

Μουκαττεμέ.

Ίντζιλ ταλιματηνήν Κορίνθος έχαλισινέ τεσίρ έτμеси όέχρι μεζκούρτέ πουλουνάν Γεχουτίλεριν Παυλοσήν άλειχιντέ καλκμαλαρηνά σεπέπ όλτού. Παυλοσήν τούσμενιλερί γενί Ρωμαλή βαλί Γαλλιοσήν χυζουρηνά τζηκίη άνή μούλχιτανέ ταλιματιά που-

λουνούγιουρ τεγιού ιττιχάμ. έττιλέρ ισέ τε, Γάλλιος
 πού σείλεριν χιτζ πιρινι βαζιφί έτινμετιγιντεν
 ανά χιτζ πίρ σεί γιαπμάτηλαρ. Χάλην ζεμαντάν
 σόνρα Παῦλος Χαμισίν παίραμηντά 'Ιερουσαλημέ
 πουλουμαγά καράρ βερτί, βέ Κορινθοσήν σαρκι λι-
 μανή όλάν Κεγχεραιστέν κερμιγέ πινερέκ 'Ιταλιατάν
 'Ασιαγιά κελέν τούτζτζαρήν καραρκιαχί όλάν 'Εφε-
 σσά γετιστί. Παῦλος 'Ακύλας βέ Πρισκιλλαγιή ό-
 ρατά πρακτή βέ κεντισί τάχι γίνε άβιέτ έτετζε-
 γινέ ταιρ βάτ βερερέκ 'Ιερουσαλημέ κίττι. Χαμισίν
 παίραμηντάν σόνρα Παῦλος 'Αντιοχειαγιά κίττι βέ
 όρατάν τάχι κεντισινίν 'Ιντζιλί τεπσίρ ιτζούν όυ-
 τζούντζού πόγιούκ σεφερινέ τζηκίη. Φρυγία Γαλα-
 τιατά τεπσίρι πέσάρέτ έπτικτέν σόνρα (27 ιντζί
 τερσίν ιζαχατηνά μούρατζάκτ όλουνά) τακρίπεν
 Μιλατήν 56 σενεσιντέ 'Εφεσσά κελτί.

Σουαλλέρ.

1. 'Απολλώς κίμ ίτι; Πράξ. ιή. 24—28. Κοριν-
 θοστά νέ τερετζέ νάιλι μουβαφφακιγέτ όλτού; Α
 Κορ. γ'. 6.

2. Παῦλος 'Εφεσσά χάνκη σαγιρτίλερι πουλτού;
 'Αγιάτ 4, 5.

3 Βαπτίζ έτιτζί 'Ιωαννησίν βαζηνήν ματτέσι νέ
 ίτι; Λουκ. γ'. 8—16. 'Αϊρή πίρ μεζχεπί φηρκά τεε-
 σίς έττί μι; Πάπ ιή. 25. Ματθ. θ'. 14. ιά. 2.
 Μαρκ. β'. 18.

4. Παῦλος ισόπου σαγιρτίλερέ νέ ιζαχαττά που-
 λουτού; 'Αγέτ 4.

5. 'Ανλέρ χακικατή Παυλοστάν ισιτμελερι όυζε-
 ρινέ νέ γιαπτήλάρ; 'Αγέτ 5.

6. Χριστοσά ιμάν έτμελερι βέ Παυλοσήν ούζερ-
λερινέ έλλερινι κομασή άκαπίντζε άνλεριν ούζερλε-
ριντέ νέ τεπίτιλάτ βακή όλτού; 'Αγέτ 6. αλισαν-
λάρ τεκελλούμ έτερέκ ιλχάμλε σούλερλέρ ίτι» κε-
λαμνητάν μούράτ νέ τιρ; 'Ιζάχ 3.

7. Παύλος τέρχαλ νέ έτμεγέ πασλατή; Βαζλα-
ρηνήν ματτέσι νέ ίτι; 'Αγέτ 8.

8. Παύλος σαγιρτίλερι κιμλερτέν βέ νιτζούν ά-
γιηρή; 'Αγέτ 9. Πουντάν σόνρα Παύλος νέρετε
βέ κιμλερέ βάζ έίλετί; 'Ιζάχ 5.

9. Νέ κατάρ μούττέτ 'Εφεσσά βάζ έίλετί; 'Α-
γέτ 10. 'Εφεσσά κεντισινι τινλεγενλερτέν ματά
σάιρ κιμλερ πού βασητά ιλέ Ράπίπ 'Ιησουσήν κελα-
μνηή ίσιττίλερ; 'Ισπου χουσοús χακικατή καπούλ
έτμις κιμσελεριν νέ κιπί μουαμελετέ πουλουνμήs
όλτκλαρνηή ίσπάτ έτέρ; 'Ιζάχ 6.

10. Πουρατά Παυλοσήν χαίζ όλτήγηή μεμουριγετιν
'Αλλάχ ταραφηντάν βεριλμις όλτήγηηνά νέ τελιλ κό-
ρόντού; 'Αγιάτ 11, 12.

11. Παυλοσήν μούτζιζελερ ιτζρά έτμεσινιν ταρζή
ιλέ 'Ιησοús Χριστοσήν μούτζιζελερ ιτζρά έτμεσι
ταρζή άρασηντά πέρ φέρκ κόρούγιουρ μη σην; 'Εγερ
'Ιησοús σάτετζε πέρ πείγαμπέρ όλμουs όλσά ίτι,
πού κιπί πέρ φέρκ κόρετζεγινι ούμάρ μη ίτιν; 'Ιζάχ 7.

'Ιζαχάτ.

1. Γιοκαρή σεμτλέρ Γαλατία έγαλετινιν τενις
κεναρηντάν ούζαχτά βακή γιουκσέκ γερλερι ίτι.

2. 'Ιωαννησιν μεμουριγετί 'Ιησοús Χριστοσήν ζουχουρού
ιζούν γιόλ χαζηηλαμάχ ίτι. 'Ο κεντί σαγιρτίλερινέ Χρι-

σποσὴν κεντιλερινὴν Ρούχ οὐλ Κούτς ἰλὲ βαπτίς ἔτετζεγινὴ
χαπὲρ βερμὶς ἰτι. Ἰστὲ ἀνλερὶν ἰδίττικλερι σὺ Ρουχὴν
ναζὶλ ὀλμασηνά ταῖρ ὀλάν χαπὲρ ἰτι.

3. Ζάνν ὀλουνηγηνά κόρὲ Χριστιανληρὴν χακικατὰ ἰρ-
σάτ ὀλουμαλαρηνά βασητά ὀλάν Ρούχ οὐλ Κουτσὴν βε-
ριμεσιντὲν πασκὰ Ρεσουλληρὶν ἔλ κομαλαρή βασητασίλε
τάχι χουσουσί σουρεττὲ ἰχσάν ἔτιλμεσί τάχι βάρ ἰτι.
Χουσουσί σουρεττὲ Ρούχ οὐλ Κουτσά ναὶλ ὀλμάκλε
μούμιν μουχτελίφ λισανλάρ τεκελλούμουνε. βὲ χακικατὴ
ἄτετα πὶρ πεῖγαμπερ κιπί ἰλάν οὐ πεγιάν ἔτμεγὲ μουχτε-
τιρ ὀλούρ ἰτι. Α Κορ. ιδ'.

4. Μελεκόυτ Οὐλλαχὰ μούτε αλλήκ σεῖλέρ
οὔμουεν Παυλοσὴν βαζηνήν ματτέσι ἰτι πού σεῖλερτὲν
1 ἰντζισὶ Μεσιχὶν ζουχούρ ἔτετζεγινὴν Κιτάπη Μουκαττέσά
ἀκτέμτζε χαπὲρ βερλιμὶς ὀλτηγή. 2 ἰντζισὶ τάχι ἴσπου Με-
σιχὶν Ἰησοῦς ὀλτηγή. βὲ ἀνήν τζόουλε ἀτεμλερὶν τεθπέ ἔ-
τιπ χαγιατὰ ναὶλ ὀλὰ πιλμελερὶ ἰτζούν φετὰί τζάν ἔτμὶς
ἰτιγὶ τῖρ.

5. Γάϊρι μούμιν Γεχουτιλέρ μούμιν Γεχουτιλερέ τεαττί
ἔττικλεριντὲν Παῦλος ἀνλερὶ γάϊρι μούμιν Γεχουτιλερτὲν
ἀ γεηρτὴ.

6. Ἀσιατὰ ἰκαμέτ ἔτενλερὶν κιἀφφεσι
Ρὰ ππ Ἰησουσὴν κελαμηνή ἰσιττιλέρ. Πουν-
τάν χεπ μούμινλερὶν ἰσιττικλερὶ σεῖλερὶ κεντὶ τοσπλαρηνά
σσίλεμὶς ὀλτηκλαρή ἀνλασηλήρ. Ἰστὲ ἀντζακ πού γεὶλ ἰλὲ,
γιάνι χακικατὴ σαῖρλερὲ σσίλεμὲκ χουσουσηντὰ χερ μούμι-
νὶν κεμάλη γαῖρέτλε τζαλησὴπ τζαπαλαμασσίλε Ἰντζιλ ὀλ
ζεμάν μουντεσίρ ὀλτηγή κιπί ἔλ γέβμ τάχι ὀλμακτὰ τῖρ.

7. Παυλοσὴν μούτζιζελερὶ χακκηνητὰ Ἀλλάχ Παυ-
λοσὴν γετίϊλε μούτζιζελερ ἰτζρά ἔτέρ ἰτι,
τενλιμὶς τῖρ. Παῦλος μούτζιζὲ ἰτζρά ἔτιγι ζεμάν ἀνή Ἰη-
σουσὴν ἰσυῖλε ἰτζρά ἔτέρ ἰτι. Παῦλος πεῖγαμπερλέρ μι-
σιλλοῦ ἀντζακ Ἀλλαχὴν πὶρ ρεσουλή ἰτι. Φάκατ Ἰησοῦς
τέφατλε γιἀληνηζ «Ἰστέριμ.» τεμέκλε μούτζιζελερ ἰτζρά
ἔτέρ ἰτι. Χριστὸς πεῖγαμπερτὲν πόγιούκ, γάττα τεπτὲ ἰζ-
χάρ ὀλουνάν Ἀλλάχ ὀλτηγή τζιχέτλε μούτζιζελερὶ πίζζατ
κεντισὶ ἰτζρά ἔτέρ ἰτι.

Πόγιούκ σαγιρτὶλέρ ἰλὲ χοτζαλαρηὴν μούταλακὰ ἔ-
τετζεκλερὶ μεσελελερ.

Ρούχ ούλ Κουτσά ναίλ όλμάκ. Χριστοστάν έββέλ για-
σαμής όλάν μούμινλέρ Ρούχ ούλ Κουτσά ναίλ όλουρλάρ μη
ίτι; 'Ιωήλ. β'. 27, 28.

Ίζεμιϊ μούμινλέρ 'Ισπου άτιγεγι άλμάκ ιμιτιγιαζηνά μα-
λίχ μι τίρλέρ; Τιτ. γ'. 5—7. Α Κορ. ιβ'. 13.

'Ελ γέβμ Ρούχ ούλ Κούτς άτεμλερέ νάσηλ τεσίρ έπί-
γορ; 'Ιωάν. γ'. 5. Α Κορ. ε'. 19. Α Θεσ. ά. 5. Ρωμ. ή.
9—17.

'Ισπου άτιγεγι τιλεγιπ ανά ναίλ όλμούς μη σηνηζ;

ΟΤΟΥΖ ΙΚΙΝΙΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 6

Παυλοσήν Μιλητοστακί άχβαλή.

Πράξ. κ'. 22—35.

Πράξ. κ'. 22—25 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ . Σιζέ 'Αλλαχήν κελαμηνή
σούλεμιέ όλάν μούρσίτλερινιζι τέρ χατήρ έτινιζ.
'Εβρ. ιγ'. 7.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

'Εφesus κιλισεσι ιχτιγιαρλαρηνά χιτάπεν νούτκ.
Πράξ. κ'. 13—21, Μούταβεμετκιαρανέ χητμέτ. Α
Τιμ. δ'. 8—16. Σατήκινε μεμουριγετι ρουχανιגע.
Α Κορ. δ'. 1—10. 'Ατβόρη Μουκαττεσε. 'Ιουδ.
20—25. 'Ιχτάρ ού νασιχάτ. 'Εβρ. γ'. 12—19.
'Όμρόν έζζτέν έετζιριμέκ. Β Τιμ. δ'. 1—8.

Μουκαττεμέ.

Παυλοσήν 'Εφesusσταν άρηλμασή άκαπίντζε κελέν
μούττετι νέ βέτζλε έετζιριτιγινέ ταίρ 'Αμάλη Ρου-
σούλ κιατφιντά ταφσιλάτ όλμαγιηπ άντζακ Παυ-
λοσήν ρισαλειριντέ πάζη τερετζέ μαλούματ που-

λουνούρ. Κόρουνούρ κι Παῦλος Μακεδονιάτὰ βέ εἰ
 γέδμ Ἀδριατικ τένιζι σαχιλιντέ βακή Σκότρα βιλ-
 γετινι τεσκιλ ἐτέν Ἰλλυρικονά κατάρ γίνε Ἰντζιλί
 βάζ ἐτμίζ (Ρωμ. ιέ. 19), βέ κησὴν οὔτζ ἀγινη
 Κορινθοστὰ κετζιρμίζ τιρ. (Ἀγιάτ 2, 3, 6. Α Κορ.
 ις. 6. 7. Ρωμ. ις. 23). Σενέι μεζκούρέ ζαρρηντά
 Κορινθοσληλαρά όλάν πειριντζί ρισαλεσινί Ἐφεσοστάν,
 βέ κιντζισινί Φιλιππιτέν, βέ Ρωμαληλαρά χιτάπεν
 όλάν ρισαλεσινί Κορινθοστάν γιαζήπ κόντερμίζ τιρ.
 Μιλατήν 60 ηντζή (γιαχούτ πέλκι 59 ηντζή) σε-
 σινιν χαμσίιν παϊραμηνή Ἱερουσαλημέ κετζιρμεγέ
 καράρ βερτί. Κορινθοστάν Ἱερουσαλημέ κίτμεκ ι-
 τζούν Κεγχρεαῖς ἰσκελεσιντέν γιολά τζηκαράκ τε-
 νιζτέν κίτμεσι ταπίε ἰτι ἰσέ τε. Γεχουτιλεριν,
 Κορινθοσὴν οὔτζ σαάτ μεσαφεσιντέ όλάν Κεγχρεαῖς
 ἰλέ Κορίνθος ἀρασηντά βακή πῖρ μαχαλτέ κεντίσινι
 όλτούρμεκ ἰτζούν πῖρ χιλέ τερτίπ ἐτμίζ όλτηκ-
 λαρηνή ἰσιτερέκ Μακεδονία οὔζεριντέν ἀδτέτ ἐτμεγέ
 καράρ βερτί βέ ὀρατά Λουκάς κεντίσιίλε πῖρλεστί.
 Φίλιππι βέ Νεαπολιστέν χαρεκέτλε πᾶχρεν Τρωα-
 σά βαρτηλάρ. βέ Ἐφεσοσὴν ὀνούντέν κετζιπ Ἐ-
 φεσοσὴν 15 σαάτ κατάρ τζιχέτι τζενουπιγεσιντέ
 βακή Μιλητοσά κελτίλερ. Παῦλος ὀρατάν Ἐφεσοσά
 χαπέρ κόντεριπ «κίλισεσιν ἰχτιγιαρλαρηνή» ταβέτ
 εἰλετί, βέ ἀνλερέ χιτάπεν πού κούνκι τερσί τεσκιλ
 ἐτέν βετᾶνι νουτκηνή ἰράτ εἰλετί.

Σουαλλέρ.

1. Παῦλος κίμιν τελαλετίίλε Ἱερουσαλημέ κίτ-
 μεκτέ ἰτι; Ἀγέτ 22. Ἰζάχ 1.

2. Χέρ σεχρότέ νεγέ ὀγραγιατζαγή μεμουλιντέ
 ἰτιγινί πεγιάν ἐτίγιος; Ἀγέτ 23. Ἰζάχ 2. Ἐγερ

μουζαγιακαλαρά τούτζαρ όλατζαγηνή πιλίγιουρ ίτι
 ισέ τε, νίτζούν κιττί;

3. Βάζ έτμεκ ίσινέ άνή κιμ ταγίν έττί; 'Ισλε-
 μεκτέν νέ μεσερρέτ χίσις έτίγιουρ; Παυλοσήν κεντί
 μενφαατλαρηνήν Χριστοσήν ίσινέ μανί όλμαλαρηνά
 μούσαατέ έτμετιγινε πού σόζλερτέν πασκά πír τε-
 λιλ βάρ μη τηρ; Α Κορ. ιά. 24—33.

4. Παῦλος Έφεσος κιλισεσινέ καρσή βαζιφελερινί
 νέ βέτζχλε ιφά έιλετί; 'Αγέτ 27.

5. 'Αγέτ 28 τέ Παῦλος ίχτιγιαρλαρά χάνκη ικι
 βαζιφενίν ίτζρασηνά μουκαίγέτ όλμαλαρηνή τενπιχ
 έττί; 'Ιζάχ 5.

6. 'Ιχτιγιαρλαρην κεντιλερινέ μουκαίγέτ όλμαγά νέ
 κιπί χουσουσι ίχτιγιατζλαρή βάρ ίτι; 'Αγιατ 29, 30.

7. Κιμλερέ άζγήν κουρτλάρ πεσιμεγέ έτίγιουρ;
 'Ιζάχ 6.

8. Παυλοσήν σόζουνέ κόρε άνλερι κιμ χήφζ ου
 χιμαγεγέ κατέρ τιρ; 'Αγέτ 32. 'Ανλερι χάνκη μι-
 ρασά μουνταζήρ όλμαγά πεσβικ έτίγιουρ;

9. Κιλισε ίτζούν νέ έτμελερι ρετζασηντά που-
 λουνούγιουρ; 'Αγέτ 35. 'Ανλεριν χατρή ίτζούν νέ
 κιπί φετακιαρληκλαρτά πουλουνούζ ίτι; 'Αγιατ
 33, 34.

10. 'Αγέτ 35 τέ 'Ιησουσήν Παῦλος παραφηντάν
 ζικρ όλουνάν κελαμή νέρετε πουλουνούρ; 'Ιζάχ 8.

11. Παυλοσήν ίσπου ίχτάρ ου νασιχατλαρηνήν
 γούλασασή νέ τιρ; 'Αγέτι κεριμεγέ μούρατζαάτ ό-
 λουνά.

'Ιζαχάτ.

1. Παυλοσήν Ρουχτά παγλή ίμ σοζούντέν μούρατή

χέρ χουσουστά 'Αλλαχίν τελαατινέ ταπί βέ έμμερινέ
μούτι όλτηγηνή άνλατιμάκ τηρ.

2. Κερέκ πείγαμπερλερίν ίχπαράτη πείγαμπερανελερί,
βέ κερέκ Ρούχ ούλ Κουτσήν ταθετινέ ίτζαπέτ έτμεσινίν
νετιτζελερινέ ταίρ όλάν τετζριπετί κεντισινέ τεγατέτ έτ-
μεκτέ ίτιλέρ κι 'Ιησοϋς Χριστοσήν 'Ιντζιλί κεμάλη σατα-
κάτλε βάζ έτέν κουληνή τάίμα μουζαγιακακάλάρ πεκλεμεκτέ
τιρ.

3. Παυλοσήν «πέν τζόύμλενιν κανηντάν περέ
ίμ» τεμεκτέν μούρατή 'Ιντζιλί άνλερέ κεμάλη σατακάτλε
ταλίμ έττιγινί άνλατιμάκ ίτι. Α Σαμ. ιβ'. 3, 5. 'Ιεζεκ.
γ'. 17—22.

4. 'Αλλαχίν πούτόύν ίρατετί 'Αλλαχίν τζόύμ-
λένιν ίμανή πίλμεγέ κελμελερινί μούράτλε κεντισινέ τε-
καρρόύπ ίτζούν πέρ τεταρίκ έτμίσ όλτήγή μανασηντά τηρ.

5. Ν α ζ ή ρ τερτζεμέ όλουάν κελιμέ «'Επίσκοπος» κε-
λιμεσί τιρ. Ματάμ κι Παϋλος πουρατά κιλισενίν ίχτιγιαρ-
λαρηνά ('Αγέτ 17) χιτάπεν ίράτη νοϋτκ έτίγιορ, πινάν ά-
λέίχ έπίσκοπος κελιμεσίίλε ό ζευάν ίχτιγιαρλάρ άνλασηλ-
τηγή βέ άνλερίν άϊνι βαζιφελερί ίρά έττικλερί τερχιάρ
τηρ. Μεζκούρ βακηττάν άκαλλι γιούζ σενέ σονραγια κατάρ
ίσπου ίκί μεμουριγέτ άρασηντά χιτζ πέρ κονά τεφρίκ έτίλ-
μετι. 'Ισπου ίχτιγιαρλάρ βαζιφελερινίν ίρατή ζημνηντά
Ρούχ ούλ Κούτς παραφηντάν κεντίλερέ ίχτάν όλουάν ίκ-
τιτάρ βέ καπιλιγετλερίίλε μεμουριγετλερινέ ταγίν έτιλιρ-
λέρ ίτι. ('Ιωάν. κ'. 22, 23. 'Εφεσ. δ'. 12, 13). Μεμουρι-
γέτι μεζκούρεγέ μαχσοϋς όλάν μεσουλιγέτ. Ραππήν κανή
κατάρ ζικημέτ πέρ φιτιγέ ίλέ χελάς πουλυοϋς όλάν κιλι-
σενίν κουτσιγέτι σεπεπίίλε πόγγιούκ ίτι.

6. Κιλισενίν ίτζινέ χιρέν κουρτζλάρ όλ γιαλαντζή
μουαλλιμιλέρ ίτι κι γαριτζτέν κελίπ 'Αλλαχίν κελαμηντά
πουλούμαγίαν χαμακατλαρή ταλίμ έτερλέρ ίτι. (Μαθ. ζ'.
15. Β Πετ. β'. 1). Πουνλαρτάν πασκά κιλισετέ ζουγοϋρ
έτίπ νιράκ οϋ σικάκ τζηκαράν κιμπελερτέν τάχι ίχτιράζ
όλουμαλή τηρ. Φάκατ Παϋλος πού τακημητάν όλάν άτεμ-
λερέ τζέπρ κόστερμεγί έμρ έτμεγιπ γιάληνηζ άνλερτέν σα-
κημαγιή ταβσιγέ ίλέ ίκτιφά έτίγιορ.

7. Κ α τ ί ρ τ ι ρ. Παϋλος Χριστιανήν ίλκ τερά άρβά
ναίλιγέτι ίλέ μαμουριγετινί 'Αλλαχίν κουτρετινέ χάμλ έ-
τίγιορ. 'Ιουδάς 24.

8. Ίητουσήν άγέτ 35 τέ ζικρ όλουαν κελαιμηνήν Ίωάν. κá. 26 τά μεζκούρ, φάκατ Ίντζιλτέ μουχαρρέρ όλμαγιαν βέ λάκιν κεντινίν σαγиртлеринίν χατρηντά καλμάς όλάν κελαμλαρτάν πιρί ίτιγι σούπχετэн мούσταγνί тир.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ γοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερι μεσελελέρ.

*Ιλκ κιλισελεριν άζαλαρή ιναγεττέ νεμά πουλιμάκ ιτζούν νε κίπι βασηταλαρά μαλίκ ίτιλέρ;

(α) Κιτάπη Μουκαττέσε μαλίκ ίτιλέρ ίσέ τε άνήν γάνκη κησυλαρηνά;

(β) Τουατά Ρούχ ούλ Κουτσήν τελαλετινέ.

(γ) Πίρ τακίμ μούπετσίρ βέ Ρεσουλλερίν ταλιματηνά

Ίντζιλίν χακικατηνή βάζ έτέν βατζλερι τινλεγιπ άνλερέ ριαγέτ έτμεγεγν κίμσελεριν ρουχανίτζε τερακκή έτμελερι μούμκίν μι тир;

ΟΤΟΥΖ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ. ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 13

Παυλοσήν Ίερουσαλημητεκί άγβαλή.

Πράξ. κá. 27—39.

Πράξ. κá. 27, 28, 30 άγετλερι έξπέρ έτλέ.

*Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ίζούνκι γιάληνηζ Χριστοσά ιφάν έτμεκ τεγιλ, άντζακ άνήν ιτζούν έλέμ τζεκμεκ τάχι σιζε ίχσάν όλουντού. Φιλιπ. ά. 29.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ίερουσαλημέ όλάν σεφέρ. Πράξ. κá. 40—49. Παυλοσήν μούταφασσηνήν νετιτζεσί. Πράξ. κβ'. 12—22. Μιλλέτ μετζλισί χουζουρηνά τζεκμασή. Πράξ. κγ'. 1—14. Μουχαλεφέτ βουκού πουλατζαγηνήν άντέμτζε χαπέρ βεριλμιζ όλτήγη. Ίωάν. ις'. 4—7. Ίζεσουρ όλμάκ παπηντά ίχτάρ ού νασιχατ

Ματθ. ις'. 25—33. Γεαττίτε μισρουριγέτ. Ρωμ.
ή. 34—39.

Μουκαττεμέ.

Παῦλος ρεσουλήν μουχτελίφ μαγαλλερτέ πουλουν-
νάν πιρατερλέρ ιλέ κόρούσμεσινέ ταίρ πάπ κ'. βέ
κά. τέ μουντεριτζ χικιαγελερτέν κόρούλέν μουχαπ-
πέτι Χριστιανιγέ βέ φέβι έλ άτέ τινταρλήκ γάγετ-
λε τικκατά άαγιάν τηρ. Ίσπου τεροτέ μουτζίπι
χεγετζάν βακηαλεριν χικιαγεσί άκουντήγη σπρατά
Παυλοσήν άχλάκη μευτουχεσινίν που άίπί έσερλερί
χάτηρτά τουτουλμαλή τηρ. Παῦλος άουναχιχαρλαρή
κόζναχλαρηντάν τολαγιή τακπίχ έτμεκτέν τζεκίν-
μετιγι ρισαλελεριντέν άνλασήλήρ ισε τέ, Ρούχ όύλ
Κούτσελε τάχι τολου όλουπ κεντισινί τινλεγενλεριν
βιτζτανλαρηνήν καίλ όλματήγη τεβπίχλερτέ χιτζ
πουλουμαζ ίτι. Τεβπίχ όλουνάν κιμσελέρ κεντιλερί
Ίησους Χριστοσήν σατήκ τεπαασή όλτηκλαρηντάν
Παυλοσήν ιχτάρ ου νασιχατλαρηντάν τολαγιή άου-
τζενομεζλέρ ίτι. Γιαπαντζηλαρ ιλέ τάιμα ναζικιανέ
μουαμελέ έτίπ πιρ κιμσενίν κεντισινέ «Γαβγατζή
τηρ,» τεμεσινέ χιτζ σεπέπ βερμέζίτι. Ίερουσαλημι
ζιγιαρέτ έτμεσινίν μακσετί, γιάνι κητληκτάν μουζ-
ταρίπ όλάν φουκαραγια σατακά βέ ιανέ άότούρμεσί,
άνήν καλπινίν νέ κατάρ σεφακτλή ίτιγινί ισπάτ έτέρ.
Ίερουσαλημιτέ πουλουνηγη έσνατέ σεριατήν γαίρε-
τινί τζεκέν Γεχουτί μούμινλεριν χατηρή ιτζούν χει-
κελτέ πιρ νέζρ ιτζρασηνή τέρ ουχτέ έίλετί. Παῦλος
Ίσπου μουκαττές ρέσμ ου άγινίν ιτζρασήιλε μεσόουλ
ικέν Γεχουτιλέρ άνήν ουζερινέ χουτζούμλε άνή χου-
κούμετέ τεσλίμ έπτιλέρ βέ πουνούν νετιτζεσί όλα-
ράκ Παῦλος πακιγιέ άμρόνού Ρωμαληλαρήν έλλε-
ριντέ μαχπεστέ άετζιρτί.

Σουαλλέρ.

1. 'Αγέτ 27 τὲ ζικρ όλουνάν 7 κούν νέ τιο;
2. Παυλοσά χούτζουμ. έτμεκ ιτζούν 'Ασιαλή Γε-
χουτιλερίν χάνκη χουσουσί σεπέπί βάρ ίτι;
3. Χάνκη ιττιχάμ. έχαλινίν ταχρίκ όλουνμασηνά
σεπέπ όλτού; 'Αγέτ 28. 'Ιόπου ιττιχάμ νέ σεπέπ-
τέν άνλερί πού κατάρ ταχρίκ έίλετί;
4. Χαλκή Παυλοσή κάτλ έτμεκτέν νέ σέϊ μέν έτ-
τί; 'Αγιάτ 31, 32.
5. Πίν πάσηνήν άτή νέ ίτι; Παυλοσή πέρ μούτζ-
ρίμ ζάνν έπτιγινί νέ βέτζχλε κότερτί; 'Αγέτ 33.
6. Νέ σεπέπτέν Παυλοσήν καλαγιά κότερούλ-
μεσινί έμρ έίλετί; 'Αγέτ 34.
7. Παυλοσήν καλαγιά κότερούλτούγιούνού κέρ-
μελερί ούζερινέ χάλκ νέ έπτί; 'Αγιάτ 35, 36. Σάιρ
χάνκη σηρατά 'Ιερουσαλήμ έχαλσι «'Ανή καλήρ,»
νίτσηνή κουλλαντήλάρ; Λουκ. κγ'. 18.
8. Παῦλος νέ γιαπμαγά τζαληστή; 'Αγιάτ 37—
40. Καβμά σόιλεμεγέ νέ σεπέπτέν άρζουλατή;
9. Λυσιασά σόιλερ ίκέν Παῦλος χάνκη λισαντά
σόιλετί; 'Αγέτ 38. Κεντίσινίν άνά λισανή νέ ίτι;
10. Λύσις Παυλοσήν νέ τζεσίτ πέρ μούτζρίμ.
ίτιγινί ζάνν έπτί; 'Αγέτ 38.
11. Παῦλος 'Ιερουσαλημτέ κεντίσινέ βουκού που-
λάν 'Ιόπου τεαττίγέ χάζηρλανμής μη ίτι; Πράξ. κ'.
22, 23. κά. 4, 13. Φίλιπ. ά. 29.

'Ικαχάτ.

1. 'Ολ γετί κούν νέζρ έτρίς όλάν κίμσελερίν τατχίρ
όλουμαλαρηνά μαγσούς βάκτ ίτι. Λευιτ. ε'. 13.

2. 'Ασιαλή Γεχουτιλέρ ιχτιμάλ κι 'Εφεσσή, όλοϋπ όρατά Παυλοσήν κεμάλη κουββέτιε βάζ έπιγιγι κούτουκλερί κιπί Τροφιμοσή τάχι κόρμουόσ όλαρίκ άνήν ταϊφά έπιγιγι πιλιρλέρ έτι.

3. Ήού μουκαττέσ μαχαλί ναπάκ έγλετί. Ταϊφελερτέν όλάν πέρ κιμσενίν γεϊκελέ κιρμεσί, γεϊκελί ναπάκ έτιέκ άττ όλουνούρ έτι. "Ελ γεβι μουζεγανέι γουμαγιουντά πέρ τας βάρ τήρ κι Παυλοσήν ζεμανηντά 'Ιερουσαλημιτέ βακή γεϊκελίν ιτζερικί χαβλουσηνήν τιβάρ ταϊλαρηντάν περί όλούπ άνήν ούζεριντέ ταϊφελερέ χιτάπεν μεζκούρ χαβλουγιά κιρτικλερί χαλτέ, όλτούρετζεκληρινί μουπειγίν πέρ καϊτ βάρ τηρ.

4. Τρόφιμος, Παυλοσήν σατήκ πέρ μουσβινί έτι. Πράξ. κ'. 4.

5. Κόγιά γεϊκελίν κουτσιγετινέ χαλέλ κελιόσ έπιγιγι κούστερμεκ ούζρέ κα πουλάρ καπαντή.

6. 'Αλαγιήν πίν πασήσή. Χείκελίν άβλουσηνά ναζήρ 'Αντόνιος κουλλεσιντέ ίκαυέ όλουάν Ρωμαλή άσκερλερίν πίν πασήσή. 'Ανήν ίσμι Πράξ. κγ'. 26 τά ζικρ όλουνομούσ τηρ.

7. Καλά Ρώμα άσκερλερινέ μαχσοús κησλαγιή χαβι πουλουάν 'Αντώνια κουλλετί έτι.

8. Μησηρλή. 'Ιωσήφοσ τάμι ο ζεμανλαρτά πás καλτηρμηόσ όλάν πέρ Μητηρληνήν ίσμινί ζικρ έτίγιωρ.

9. Χαϊτουτλάρ. "Ο ζεμανλαρτά Γεχουτιλέρ άρασηντά Σικαριέ γιάνι γαντζερταρλάρ τευιλέν πέρ σηνήφ άτεμλέρ ζααρλή σαϊτηκλαρή άτεμλερί όλτούρμεγι κεντιλερέ ίσ κούτζ έπιγιγι έτι. "Ακηπετ Ρωμαλή βαλί Φτλιξ άνλερί κεντιέ τουσμενλερινίν κοκούνού κερμεγιέ βασητά ίπιχιζ έπικτιέν σόνρα κόκληρινί κουρουττού.

10. "Ιζν θέρ... σότλεγελίμ. Παϋλοσ άσουτέ χαλτέ όλούπ κεντισινίν γεϊκελέ μαχσοús όλάν γουρμετ βέ ριαγέτ κανουνηνή τετζαβούζ έπιγιγι ζάνν έτμέκλε γιανηλιμής βέ χακκσής όλτηκλαρηνή χαλκά κούστερμεκ ούμιτιντέ έτι.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μουταλαά έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Χριστός ιτζούν έλέμ τζεκιμέκ.

"Εγερ Χριστιανά γιακητήρ σουρεττέ πέρ όμρ κετζιρμεκ

μιγνέτ ού μεσακκατά σεπέπ όλούρ ισέ. τεατζτζούπ έτμεγέ νέ σεπέπ θάρ τηρ. Μαθθ. ί. 22. 'Ιωάν. ις'. 20. 'Αλλαγήν κεντί καθιμνήν έλέμ τζεχμεσινέ μούσαατέ έτμεσινίν σεπέπ-λεριντέν παζητή γάνηλάρ τηρ: Πράξ ιδ'. 22. Β Κορ. δ. 7. ιά. 11. Α Πετ. ά. 7. Πού μισιλλού μιγνέτ ού μεσακκατλάρ τάτρ Παυλοσήν φικρί νέ ίτι; Ρωμ. έ. 3. Παυλοσ-τάν πασκά σάίρ κιμλέρ 'Αχτή Τζετιτέ άνι έρκιαρή πε-γιάν έτμισλέρ τιρ; Μαρκ. ί. 29, 30. 'Ιακ. ά. 2, 3. Α Πετ. ά. 6. Μουτζίπι μεσρουριγέτ όλάν σέί άσηλ μιγνέτ ού μεσακκατ μη. γιόγσα μιγνέτ ού μεσακκατήν νετιτζεσί μι τιρ; Έβρ. ιβ'. 11. Ρωμ. έ. 3—5. Πουνλαρά πακαράκ Χριστιανλαρήν Χριστός ίτζούν έλέμ τζεχμεκτέν πού τούν-γιατά άζάτ όλατζακλαρηνή ζάνν έτέρ μισινιζ;

ΟΤΟΥΖ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ. ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 20

Παυλοσήν Φηλιξίν χουζουρηνά τζηκμασή.

Πράξ. κδ'. 10—25.

Πράξ. κδ'. 14—16 άγετλερί έξπέρ έύλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ούγιανήκ τούρουνηζ. ίμαν-τά σαπίτ όλουνηζ. μερτάνέ χαρεκέτ έτινιζ. μούχ-κέμ όλουνηζ. Α Κορ. ις'. 43.

Χαρτά ίτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ύτσιχάμ. Πράξ. κδ'. 1—9. Χαίρχαγανέ πέρ μακ-σέτ. Ρωμ. ιέ. 25—33. Πάκ ζαμίρ. Α Πετ. γ'. 8—17. Χαζήρ πέρ τζεβάπ. Μαρκ. ιγ'. 9—13. Κελαμίν χουβθετί. Έβρ. δ'. 6—13.

Μουκαττεμέ.

Παύλος τενιζ σαχιλιντέ βέ 'Ιοππηνίν τζιχέτι σι-μαλιγεσιντέ βέ 12 σαάτ μεσαφεσιντέ βακή Καισε-ριγεγιέ κόττούρουλτού. (Ϊάπ κγ'. πακηλά.) Καισεριγιέ

μακάρρη χούκούμετ όλούπ όρατά Γεχουτιγενίν Ρω-
μαλή βαλσιί ικαμέτ έτέρ ίτι. Φήλιξ Ρώμα τεβλετί
ίμπερατωρή Κλαυδιόσην έσιρί ίκέν ίμπερατωρά βακή
όλάν χήτμετλεριντέν νασί άζάτ βέ μεζκούρ άλι μα-
καμά ταγίν όλουμηές ίτι. Ρωμαλή μούερριχ Τακι-
δόσην πεγιανηνά ναζάρεν Φήλιξ άχήρη όμρόυνέ κα-
τάρ κώλε ταπιατλή ίτι. Κερέκ Τάκιδος κερέκ Ίου-
σηφοσήν ταριφινέ κώρε Φηλιζίν μούττέτι μεμουριγε-
τι ένθάί ζούλμ. ου τεαττιλέρλε παστήρηληές φεσάτ
βέ ίχτιλάλ τεβρί όλμούε τηρ. Φήλιξ Γεχουτιλερίν
χούσσι τεβετζτζόουχλερινί καζανμαγά τζαλησότηγην-
τάν, Παυλοσήν κεντί ταβασηνήν πόιλέ τίρ άτεριν
καραρηνά ίχαλέ όλουμασηντάν τολαγιή άταλετιν
γερινί πουλατζαγηντάν πέκ ό κατάρ όύμιτί γιόκ ίτι.
Κιαχίνι άζάμ ίλε ίχτιγιαρλαρήν Παυλοσή μάχθ έτ-
μεγέ όλάν άρζουλαρή ταβαλαρηνή Φηλιζε άρζ έτμεκ
ούζρε πίρ ταθά βεικίλ ταγίν έτμελεριντέν άσικιάρ
τηρ. (Πάπ κδ'. 4—9). Ίστέ που μούσκίλ μεβκητέ
ίκέν, Παύλος Ρούχ όύλ Κουτσαν ίλχαμά ναίλ όλτου
βέ μεζκούρ ίλχάμ. σαγεσιντέ μούταφακί νέφς ζημ-
νηντά όίλε πίρ νούτκ ίράτ έίλετί κι Φήλιξ Παυλοσή
κιαχινλερίν έλινέ τεσλίμ. έτμενίν γάγετ ναχάκκ πίρ
μουαμελέ όλατζαγηνή κώρτού.

Σουαλλέρ.

1. Παύλος Ίσπου νουτκή κιμίν χουζουρηντά ίράτ
έίλετί; Νέ μούνασεπέτλε ίράτ έίλετί;

2. Ίερουσαλημέ φενά πίρ νιγέτλε άίτμεμις όλ-
τηγηνή Φηλιζε νέ βέτζχλε ίσπάτ έίλετί; Άγιέτ 11.

3. Χαλκή ίσγιανά ταχρίκ έττιγινέ ταίρ όλάν ίτ-
τιχαμήν κερτζέκ όλματήγηνη νέ βέτζχλε ίσπάτ έί-
λετί; Άγιάτ 12, 13.

4. Κεντίσιον φηρκά τζηκαράν πέρ κιμσέ όλτη-
γηνά ταίρ όλάν ιπτιχαμά Παῦλος νέ τζεβάπ βερτί;
'Αγέτ 14. "Ο ζεμανλαρτάν Γεχουτιλέρ άρσσηντά
φηркаλάρ γιόκ μη ίτι; Πράξ. κγ'. 6—10.

5. Κηγιαμέτ ούλ έμβάτ χουσουσηντάκι ούμιτινί
νιτζούν πεγιάν έπτί; 'Ιζαχατά πακηλά.

6. Χάνκη μεπτελερέ κόρε άμείλ ού χαρεκέτ έτέρ
ίτι; 'Αγέτ 16.

7. Χάνκη σατακαγιή ιμά έτίγιος; Ρωμ. ιέ. 25,
26. Α Κορ. ις'. 1—4. Β Κορ. ή. 1—4.

8. Χεικελτέκι τάβρ ού χαρεκετι χακκηντά νέ τε-
γιέ πιλίρ ίτι; 'Αγέτ 18.

9. 'Ανήν άλεΐχιντέ ίκαμέ όλουνάν σαχιτλεριν κου-
σουρή νέ ίτι; 'Αγέτ 19—21.

10. Παυλοσήν μούταφασή Φηλιζέ νέ βέτζχλε
τεσίρ έπτί; 'Αγέτ 22, 23.

11. Φήλιξ Παυλοσή τέκραρ χουζουρηνά νέ μακ-
σέτλε κετιρσί; 'Αγέτ 24.

12. Παῦλος Φηλιζέ ύσπου σόιλεμέκ φουρσατηνή
νέ μακσετέ κουλλαντή; 'Αγέτ 25. Βαλινίν ζαμιρινί
ούγαντημαγά μουδαφάκ όλτού μη; Χακικατή
Παυλοσταν ίσκιμεσί ούζερινέ Φήλιζ νέ χατατά που-
λωντού;

'Ιζαχάτ.

1. "Ονίκι κουντέν ζιγιατέ όλματηγηνά
βακήφ όλα πιλίρσιν," γιάνι χεικελί ναπάκ έπμέκ
ιτζούν τεπιρλίρ κουρμαγά γιάγος μούταίλερι κεντίσιον
φενά πέρ νησι όλτηγηνά ταίρ πέρ μαλούματ άλμαληρηνά
γαιρ κατάρ βάκτ γιόκ ίτι.

2. Παῦλος κηγιαμέτ οὐλ ἐμβάτ μεσελετινὴ Ἱερουσαλημιτὴ κεντισινὴ μουχακεμὲ ἐτμὲκ οὐζρὲ τοπλανιμὴς ὀλάν μιλλέτ μετζλισινὲ ἀρζ ἐτμὲς. βὲ μεζκούρ μεσελέ σεπεπίϊλε μοναζὰ ζουχούρ ἐτίπ μετζλις ταγηλιμὴς ἴτι. Χριστιανληγὴν ἔπετι χαγιατ χουσουσηντακὶ οὐμειτερινὴν πῖρ πούραγῆ κατιτ μακαμηνητὰ Ἰησοῦς Χριστοσὴν ἐυβαττάν κηγιὰμ ἐτμεσινὲ Παυλοσὴν νὲ τερετζὲ ἐγεμμιγέττε πακτηγὴ μουχαρραρατηνητὰ ἀσιχιὰρ κόρουλούρ.

3. Χαλις ζαμῖρ. Παυλοσὴν ὄλ κατάρ σάι οὐ γαζῖτ ἐτμεσιντὲν πὰς μακσετι χαλις ζαμῖρὲ μαλις ὀλμάκ ἴτσιντὲν τούσμενλερι ἀνή ἴττιχάμ ἐττικλερι σέϊλεριν ἴσπατηνά μουκτετιρ ὀλάμαζλαρ ἴτι.

4. Που νλάρ. γιάνι ἴλκ τερά χεικελτέ γιαῖγαρά τζηκαρὰν Γεχουτιλέρ Παυλοσὴ ἴττιχάμ ἐττιλέρ ἰσέ τε, μαχκεμεγὲ κελίπ ἴττιαλαρηνη ἴσπάτ ἐτμετελερ. γάλ πού κι ἀλεῖχιντὲ σεγατὲτ ἐτμεγὲ μαχκεμεγὲ κειριλέν κησελέρ Παυλοσὴ ἀντζακ Ἱερουσαλημιτὲ Μιλλέτ μετζλισιντὲ κόρμους ὀλτήκλαρηνητάν κεντὶ μαλούματῆ σαχσιγελερινὲ ἴσινάτεν ἀνήν ἀλεῖχιντὲ πῖρ τεγετζεκελερι γιόκ ἴτι.

5. Που τ α ρ ῖ κ (Ἀγέτ 22). Χριστιανλήκ τεμὲκ τιρ.

6. Δρουσιλλης Ἰακωβοσὴ κατλ βὲ Πετροσὴ γάπς ἐτὲν Ἡρωδησὴν κηζή ἴτι. (Πάπ ιβ΄.) Φῆλιζ ἀνή παστάν τζηκαρμὴς ὀλμάγλε κοτζασηνή πρακῆπ κεντισινὲ ζεβτζὲ ὀλμαγὰ καντήρμὴς ἴτι.

7. Σα λ ἄ χ βὲ ζ ἄ π τ η ν ἔ φ ς βὲ κ ε λ ε τ ζ ἔ κ τ ζ ε ζ ἄ. Παυλοσὴν Χριστιανληγὴ Φηλιζὲ σέργ οὐ τεραῖρι. Φηλιζὴν χάσσετεν σουτζλή πουλουνηγὴ κούναχλαρὴ μέρττζε τακπίγλε ἀνλεριν τζεζαῖ σεζαλαρηνην βεριλετζεγινὲ ἀρζ οὐ πεγζάν ἐτμεσιντὲν ἴπαρέτ ἴτι.

8. Σι μ τ ι λ ῖ κ κ ῖ τ. Κορκουσὴ σεπεπίϊλε Φῆλιζ κούναχὴν τζεζασηνητάν κουρτουлмаγὰ ἀρζοῦ ἐτίπ χάττα τεβπέ ἐτμεγὲ τάχι μεῖλεντὶ ἰσέ τε. κορκουσὴ ἀνήν τέρχαλ τεβπέ ἐτμεσινὲ σεπέπ ὀλματῆ. Τζεζατάν κουρτουлмаκ ἴτζούν πού κεντισινὲ ἐγὶ πῖρ φουρσάτ ἴτι ἰσέ τε. γιαζῖχ κι ἀνή κατζηρτή. Πασκὰ μονασίπ πῖρ φουρσάτ πουлмаαζτάν σαῖρ τζιναγετλερι ἴρτικιάπ ἔϊλετιγὶ σεπεπτὲν μουχακεμὲ ὀλουνμάκ οὐζρὲ Ρωμαγιά τζέλπ ἐτίπτι. Μούβερριχ Ἰωσηροσὴν πεγανηνά ναζάρεν, Φῆλιζ ἀντζακ πιρατερινὴν νουφουζή σαγεσιντὲ ὀλούμὲ γόυκμ ὀλουνμακτάν κουρτουλτού.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερι μεσελελέρ.

Παυλοσήν Χριστοσά όλάν ούμιτιντέν νασί κόρτούγιού
φαϊτέ. 'Ιωάν. γ'. 2. Α Θεσ. έ. 9. Α Πετ. ά. 3. "Ίσπου
ούμιτ νέ σεγέ μουνταζήρ τηρ; Α Κορ. ά. 7, 8. Πού ού-
μιτ άτεμι νέ κόνε μουαμελετέ πουλουνμαγά τεσβίχ έτέρ;
Πράξ. κδ'. 16. Α Κορ. ις'. 13. Α Πετ. ά 22. Πού μι-
σιλλού πέρ ούμιτ νέ βέτζγλε τζεσαρέτ βερίρ; Ρωμ. γ'.
31—39. Χριστοσά όλάν ούμιτιν 'Ίσπου νοκταλαρή Παυλοσή
ζεντί τούσμενλερινίν γούτζουμλερινέ καρσή τουρμαγά νέ
βέτζγλε χαζηηλατή; Πού κιπί πέρ ούμιτέ μαλικ όλούπ πού
τούνγιατά άνήν σεμερελερινί κόνενμék Χριστοσήν τούσμεν-
λερινίν γούτζουμλερινί νέ βέτζγλε ποσά τζηκαρά πιλίρ.

ΟΤΟΥΖ ΗΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 27

Παυλοσήν 'Αγριππασήν χουζουρηνά τζηκαρηλμασή.

Πράξ κς'. 19—32.

Πράξ. κς'. 19—21 άγετλερι έξπέρ έιλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Κουθβέτ Ούλλάχ βέ χικ-
μέτ Ούλλάχ όλάν Χριστός. Α Κορ. ά. 24.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρι.

Παυλοσήν ιπτιχάμ όλουνμασή. Πράξ. κέ. 1—8.
Καισαρά ρέφι ταβά έτρεσί. Πράξ. κέ. 9—16. Μού-
ταφασή. Πράξ. κς'. 1—11. Μεμουριγετί. Πράξ.
κς'. 12—20. Χριστός ιτζούν τζεσουρ όλμάκ. Φιλιπ.
ά. 21—30. Χριστοσήν έλτζιλερι. Β Κορ. έ. 11—20.

Μουκαττεμέ

Φηλιζίν χαλεφι όλάν Ρωμαλή βαλι Φήστος πάξ
κιαχινλεριν ταζγιμίλε Παυλοσή κεντίσι χαζήρ όλ-

τηγή χαλτέ Γεχουτιλέρ ταραφηντάν μουχακεμέ δ-
 λουνακ ούζρέ 'Ιερουσαλημέ κερί κόντερμεγέ κάρκ
 βερτί. Παῦλος 'Ιερουσαλημέ άβτέτ έτετζέκ όλοδ
 ίσε, όλτόουρούλμεσινέ πόγιούκ τεγλικέ μεβτζούτ όλ-
 τηγηνή πιλτιγί σεπεπέτέν Ρωμαλή σφρετίλε χαί
 όλτηγή χουκούκ μουτζεπίντζε Καισαρά ρέφι τάβα
 έίλετί. Παυλοσή ιμπερατωρήν νεζτινέ κόντερμεγέ
 τζαίζ κηλατζάκ πέρ τόχμέτ πουλμάκ χουσουσηντά
 τούτζάρ όλτηγή πόγιούκ κούτζλούκ σεπετίλε,
 Φήστος μεμουριγετινί τεπρίκ έτμέκ ούζρέ κεντισινί
 ζιγιαρετέ κελμίζ όλάν, βέ Παλαιστινηνίν σιμάλ τα-
 ραφλαρηνήν μελιγί πουλουνάν 'Αγρίππαστάν γιαρ-
 τήμ έίλετί. 'Ισπου τέρε Παυλοσήν 'Αγρίππας βέ
 Φηστοσά χιτάπεν ιράτ έίλετιγί νουτκή χαβί τιρ.
 Μεζκούρ νουτκ μελιγίν χουζουρηντά τζατήρτζηνήν
 (Παυλοσήν) νέ βέτζχλε τάβρ ού χαρεκέτ έπίγινί
 κόστερίρ' άνήν ριαγετκιαρανέ μουκαμελεσί βέ φέβκ
 έλ άτέ περδασηζληγή σαγιάνη τικκάτ τηρ. 'Ισπου
 τέρε Χριστοσήν ινσανλαρά πάχς έπίγινί μερτίλιγίν
 πέρ μισαλή μακαμηντά τελακκή όλουνα πιλέρ βέ
 ούτζ κησμητάν ιπαρέτ τιρ. (α) Πόγιούκ Ρεσουλήν
 τούστουρή άμελινίν πεγιανή ('Αγιάτ 17—23). (β)
 Βαλί ιλέ μελιγίν χουζουρηντά μούταφακ έσνασηντά
 Παυλοσήν 'Ισπου τούστουρή άμελέ κόρε χαρεκέτ
 έτμεσί. (γ) Μελικ ιλέ βαλινίν Παῦλος χακκηντακί
 ρέι ού φικρλερί (Αγιάτ 30—32).

Σουαλλέρ.

1. Μελικ 'Αγρίππας κίμ ίτι; 'Ιζάχ 7.
2. 'Αγέτ 19 τά Παῦλος, όμρούντέ τέφατλε κό-
 ρούλέν χάνκη καίτεγί πεγιάν έτίγιουρ;
3. Παῦλος βάζ έτμέκ χουσουσηντά χάνκη κανου-

νά κόρε χαρεκέτ έτμής ίτιγινί σούλέγιορ; 'Αγέτ 20.
Βάζ έτμεσίιλε νέ σεμερενίν χουσουλινέ τζαλησήτ
τζαπαλάρ ίτι;

4. Μουχαλιφετιν Παυλοσά τεσιρί νέ όλτού; 'Αγέτ
22 νιν ίλκ φηκρασή.

5. Παύλος ό ζεμανά κατάρ νέ κατάρ μούττέτ
βάζ έτμής ίτι; 'Ιζάχ 3. Χάνκη σνηηπλαρά βάζ έτέρ
ίτι; 'Αγέτ 22.

6. Παυλοσήν ίμά έίλετιγι ίχπαράτη πεύγαμπε-
ρανετέν παζησή χάνκηλαρ τηρ; Δευτ. ιή. 18. 'Ησ. νγ'.

7. Παύλος βαζηνήν ματτέσι νέ όλμούς ίτιγινί πε-
γιάν έτίγιορ; 'Αγέτ 23.

8. 'Ισπού πεγμανάτ Φηστοσά νάσηλ κόρούντού;
'Αγέτ 24.

9. Φηστοσήν σόζλερί Παυλοστά νέ τεσίρ χασήλ
έπτί; 'Αγέτ 25. Κεντί πεγμανατηνήν κερτζέκ όλ-
τηγηνά νέ ίσπατή βάρ ίτι; 'Αγέτ 26.

10. Μελίχ 'Αγριππασά νέ σορτού; 'Αγέτ 27.

11. Βιτζέτανηνά βακκή όλάν 'Ισπού μούρατζααπτιάν
μελίχ νέ βέτζχλε μούτεεσιρί όλτού; 'Αγέτ 28.
'Ιζάχ 8.

12. Παύλος κεντισινί τινλεγέν μεσχούρ ζατλαρή
Χριστοσά ίνανμαγά τζέιλπ έτμεγέ νέ βέτζχλε
τζαλησήτ; 'Αγέτ 29.

13. 'Ισπού νουτκή τινλετικτέν σόνρα μελίχ 'Αγ-
ρίππας 'Ιλέ Φήστος Παύλος χακκηνητά νέ καράρ βερ-
τιλίρ; 'Αγέτ 31, 32.

Ἰκατά.

1. Τεθπεγέλαγεήκἀμελλέρ. Χέρ πέρ τεθπε-
κιάρ κούναχκιάρην κεντισινέ μαχσοῦς πέρ κούναχί, βάρ τέρ
κι ἔγερ κερτζεχτέν τεθπέ έτιμῖς ισέ τέρκ έτετζέκ τέρ.
Λουκ. γ'. 8--24.

2. Πού σεπεπλερτέν. Ἄγέτ 20 τέ μουντερίτζ πε-
γιανατή Πράξ. κά. 17--23, 1--15 ταφιλατγίλε μουκα-
γεςέ έίλέ.

3. Πού κούνέ τεγίν. Ἰσπου φηκρά έλέ έμά όλοουάν
βάκτ, κεντισινίν έμανά κελμεσιντέν περού κερτζέν πούτουν
μουττέτέ πακίγγορ τεγίου άττ έτίλιρ ισέ. 27 σενέ κατάρ
τεμέκ τέρ.

4. Σεχατέτ έτέρέκ (Ἄγέτ 24). Παῦλος κουρού κου-
ρουγιά νασιχάτ βερμεκτέν ζιγατεσινί έτέρ έτι. Ἰησοῦς
Χριστοσήν έμβαττάν κηγιαμηντάν χέρ νέ ζεμάν πάχς έτ-
σέ ρέι έλ άίν κόρτούγιού σείλερέ σεχατέτ έτέρ έτι.

5. Φῆστος τζηλτήρηγγορσην τεμέκλε κηγιαμέτ
ούλ έμβαττά όλάν έσικατσηζληγηνή κόστερτιγί σεπεπτέν,
Παῦλος Ἰησοσήν έμβαττάν κηγιαμ έττιγινέ σεχατέτ έτ-
μεσί έτζούν Ἄγριππασά μούρατζαατ έττί. Πού σεγίν πέρ
κόθετέ βακή όλμαμαση Ἰησοσήν κηγιαμηνά σεχατέτ
έτευλερίν τζοκληγηνή κόστερίρ. Χριστοσήν όλουερτέν κη-
γιαμ έτμεσινί ρέι έλ άίν κόρμούς όλανλαρήν άτετινί πίζ
πάξεν ούνουτούρηζ.

6. Ἰναντήγηγηνή πιλίριμ. Μελίχ Ἄγρίππας Γε-
γούτέ όλουπ Πετροσή χάπς έτέν Ἡρωδησίν όγλου, βέ Φη-
λιζίν ζεβτζετι Δρουσιλλανήν πικατερί έτι.

7. Τζούζι έκνά έτίγγορσην. Παυλοσήν άνήν
μαχκειμέ βιτζτανιγεσινέ μούρατζαατή χέρ χαλτέ Ἄγριπ-
πασά τεσίρ έτέρ έτι. Ἄγρίππας Χριστοτά ένανμαγά όλάν
μείλινί έκράρ έτμεγέ τζούζίτζε κανίγγορ έτι.

8. Τζούζι βέ κούλλι. Παυλοσήν χακικατά όλάν έ-
τιματή, βέ κεντινί τιυλεγευλερίν τερούνι τιλτέν κανμαλαρή
παπηντάκι σετίτ άρζουσί άνλερίν φικρλερινέ γάγετλε τεσίρ
έίλετί. Ἄνλερ ραχασήζ όλατζάκ τερετζετέ σείλερ έσितिς
όλτηκλαρηντάν τέρ χάλ καλκήπ πέρ ταραρά κίττιλερ.

9. Βερνίκη Ἄγριππατήν γεμισρεσί όλουπ έγαλινίν έν-
τιντέ πόγούκ νουρουζά μαλίκ έτιγί βέ πινάεν άλέτχ χαλ-
κήν χουζουρηνά Ἄγρίππας έλέ περαπέρ τζηκμακ άτετιντέ

ίτιγι μούβερρίχ 'Ιωσηφός ταραφηντάν πέρ κατζ τεφά ζικρ
όλουμής τηρ.

10. Καισαρά ρέφι ταβά έτμεμις όλσα ίτι
Πού σόζλερτέν άσιχιάρ κόρόνούρ κι ρέφι ταβά σεπεπίλε
βαλινίν ταβαγιή κόρμεγέ χίτζ χάκκ ού σελαχιγετί κάλμα-
μής ίτι.

Πόγιούκ σαγιρτλήρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτε-
τζεκλερί μεσελελέρ.

Χριστοσά όλάν ιμανήν (α) ζαάφ σεπεπλερινί πέρ ταραφ
έτμέκλε (Α Κορ. ε'. 11. Γαλ. έ. 22, 23. Τιτ. γ. 3). (β)
ίνσανλαρή τέν βέ τούνγιανήν χούκμιντέν κουρταρμάκλε
(Γαλ. δ. 7. Τιτ. γ. 7). (γ) φικρί άτζμάκλε (Μαρκ. ιγ.
11. 'Ιωάν. ις. 13). γενί κουββετλήρ βερμέκλε ('Ιωάν. ιέ.
9). Γαλ. β. 20. δ. 9). ίνσανλαρτά χασήλ έττιγι μερτλίχ.
'Ισπου μερτλίχ σηφετλερινέ βερτιγι έχεμιιγετί άνλαμαά
ούζρέ Παυλοσήν σηήρέτ βέ μουχαρρερατηνή τεφτίς έίλε.
'Ιωάν. σεντέ τάχι πουνά πενζέρ πέρ νετζίπ ταπιάτ χασήλ
έτμίς μι τίρ; 'Εγερ έτμεμις ίσέ σεπεπί νέ τίρ;

ΟΤΟΥΖ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ. ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 3

Παυλοσήν τένιζτέ καζαγια όγραμασή.

Πράξ. κζ'. 40—44.

Πράξ. κζ'. 34—36 άγετλερί έζπέρ έίλε.

'Α γέ τι κεριμέ. 'Αλλάχ πιζέ πενάχ βέ
κουββέτ τίρ. μουζαγιακαλαρτά χάζήρ πέρ γιαρτήμ
τήρ. Ψάλμ. μς'. 1.

Χαφτά ίτζιντέ όκουνατζάκ άγετλήρ.

Μουχαταλαρήν χκπέρ βεριλμεσί. Πράξ. κζ'. 7—
13. Χακικί τζεσαρέτ. Πράξ. κζ'. 14—26. Τένιζτέ
τεχλικελέρ. Β Κορ. ιά. 23—30. Τένιζ τεχλικελερί.
Ψάλμ. ρζ'. 23—31. Χακικί τζεσαρετιν μενπάή.
Ψάλμ. μς'. 1—7. 'Αλλάχά ίτιμάτ. Ψάλμ. νς'. 1—11.

Παῦλος ἰλέ σάιρ μαχπουσλαρήν τεσλίμ ὀλοντήκ-
 λαρή 'Ιούλιος νάμ γιούζ πασὴ κέμιγέ ρακίπεν ἰββίλ
 ἔμρτέ 'Ανατολή σαχιλιντέ 'Αδαλία σέχρινίν τακρί-
 πεν 20 σαάτ ἔζενούπι γάρπ ταραφηντά βακή Μυ-
 ραγια γεισιάτι. 'Ορατά 'Ιταλιαγια κίτεῖζέκ 'Αλεξαν-
 δριαλή πῖρ κέμι πούλτου. *Ο ζεμανλαρά κέμιλερίν
 'Αλεξανδριατάν πουγτάκί τασητήκλαρηνή χέρ κές
 πιλτιγιντέν παπὴν ἰλκ κησημητά πού κέμινίν γιού-
 κούνέ ταιρ χιτζ πῖρ σέι ζικρ ὀλουμάμη ἔτηρ. Κέ-
 μινίν γιολτά ὀγρατήγη χέπ μαχαλλέρ ἔτραφήλε
 ζικρ ὀλουμάκ ὀαρτήλε σέιρ οὐ σεφέρ μουφασάλεν
 ταρίφ ὀλοντήκτάν σόνρα, κέμινίν παρελενεσινί τα-
 ρίφ ἔττιγι ἔσαντέ μουχαρρίρ τέγιορ κι «Πουγταγιή
 ἔνιζέ ἀττήλκρ». Πουράτὰ τάχι μουχαρρίρὶν χάνκη
 πουγταϊτάν πάχς ἔττιγινέ ταιρ χιτζ πῖρ πεγιανάτ
 γιόκ ἔτηρ, ζίρα ὁ ζεμανλαρά 'Αλεξανδριατάν κέλεν
 κέμιλερίν πουγτάκί γιούκλού ὀλτήγηνή ταπί
 πῖρ σέι κίπὶ χέρ κές πιλίρ ἰτι. Ἰστέ πού πούτουν
 χικιαγενίν μεθσουκιγετινέ πῖρ νόουμουνέ τῖρ. Ζίρα
 'Ιάκιδος βε Σουετφνιος νάμάν Ρωμάλή μούβερριχλέρ
 'Αλεξανδρία κέμιλερινί ὁ ζεμανήν ἔν πόγιούκ κέμι-
 λερί, βέ 'Ιταλιανήν χουπούπάτ βέ ζαχιρέτζε ὀλάν
 λεβαζιματηνή, μούάχχερεν Παυλοσήν τάχι ὀρατά
 καραγια τζηκτήγη Ποτιολοιγια κέτιρέν κέμιλέρ μα-
 καμηνητά ταρίφ ἔτμισλέρ τῖρ. Φίλ χικικὰ 'Αμάλη
 Ρουσοῦλ κίταπηντά γιαζηλημῆς ὀλάν ἰσπυ χικιαγεγι
 ἀνήν τάμμ πῖρ νακλιγέτ ὀλτήγηνά, βέ ἀντέ ζικρ ὀ-
 λουνάν χέπ ἀτζιπ βακηαλερί κεντί κόςζούλε κός-
 μούς πῖρ κίμσέ ταραφηντάν γιαζηλημῆς ὀλτήγηνά
 κεντίσιντέ καναάτ χασήλ ἔτμεκσιζιν ὀκουμασή μου-
 χάλ ἔτηρ. Χικιαγετέ βαζήχεν κόςτεριλέν χουσοῦς σού
 ἔτηρ κι κέμιτέ πούλουανλαρήν χέπισι τάχι κέμιγι

πατραγιὰ πρίχμαμακ παπηντά φέβκ ἐλ ἀτέ τζα-
ληστήπ τζαπαλαμαλαρή ἐσνασηντά μαχπούς Παυλοσήν
τεσδίκ βέ νασιχατηνά μουνταζήρ ιτιλέρ.

Σουαλλέρ.

1. Κεμιτζιλέρ νιτζούν κεμιτέν κατζμακ ιστετιλέρ;
'Αγιάτ 20, 29.

2. Παῦλος νιτζούν κεμιτζιλεριν κεμιτέ καλμαλα-
ρηνή ἀρζουλατή; 'Ιζάχ 1.

3. Παυλοσήν σόζλερινίν γιούζπασήςγιὰ τεσιρι νέ
όλτού; 'Αγέτ 32.

4. Παῦλος κεμιτέ πουλουνάν κιμσελερι νέ βέτζιχλε
τζεσαρετλεντιρμεγέ τζαληστή; 'Αγιάτ 33, 34.

5. Ταάμ γεμεγέ ταίρ βερτιγι νασιχατή τεκιτ
έτμεκ ούζρέ νέ έττί; 'Αγέτ 35.

6. 'Ανήν ισπού τεμινατηνήν τεσιρι νέ όλτού;
'Αγέτ 36. 'Ιζάχ 3.

7. Πάτεχου νέ βέτζιχλε καραγιὰ γετισμεγέ τζα-
ληστήλάρ; 'Αγέτ 39.

8. Παυλοσήν άγέτ 31 τεκι ιχτάρ ου νασιχατηνήν
άκιλανέ όλτήγη νέ βέτζιχλε ισπάτ όλουντού; 'Αγέτ 40.

9. 'Ασκερλέρ νιτζούν μαχπούσλαρή κάτλ έτμεγέ
μεσθερετ έττιλέρ; 'Αγέτ 42. 'Ιζάχ 7.

10. 'Ασκερλερι μαχπούσλαρή κάτλ έτμεκ χου-
σουσηντάκι νιγετλεριντέν κιμ βάζ κέτζιρτί; 'Αγέτ
43. 'Ιζάχ 8.

11. Παυλοσήν άγέτ 34 τέ ζικρ όλουνάν βατή νέ
βέτζιχλε ιτμάμ έτιλτί;

'Ιζαχάτ.

1. "Εγερ πουνλάρ κεμιτέ καλμάζσα: "Εγερ
κεμιτζιλέρ κατζσαλάρ ιτι, κεμιγι ιταρέ έτετζέκ πιρ κιμσέ
καλμάζ ιτι.

2. Χίτζ πέρ σέϊ γέμεγερεκ άτζ καλτηνήζι
γιάνι χίτζ πέρ μουνταζάμ ταάμ γέμετινιζ. Κεμινίν τελινέν
γερλερινι καπαμάκ βέ φουρτουανήν τεχσέτινι ταχμνά πιλ-
μέκ ιτζούν τζαλησήπ τζαπαλαμαλαρή σεπεπιντέν μούττέ-
τι μεζκούρε ζαρφηντά ταάμ χαζηηλαμαγά βάκτ πουλά-
μαμησάρ ιτι.

3. Τζούμλεσι μούστεριχ όλτηηάρ. Παυλοσίν
τζεσαρετι, Άλλαχά άλένει σούκρ έτμεσι, κεμάλη ιτιμινάν
ούζρέ ταάμ έτμεσι πουνλαρήν τζούμλεσι καζατάν κουρτου-
λατζακλαρηνά ταίρ όλάν ουμιτλερινι ιχγιά έιλετι.

4. Πουγταγιή τενιζέ άττηηάρ. Κεμιγι άλτην-
τάν κουσατμάκλε ισέ πασλαμαλαρηντάν άσικιάρ τήρ κι κε-
μινίν ιτζινέ σου σηζμακτά όλούπ άνλέρ караγιά τζηκά πι-
λετζεκλερι πέρ γερέ γετισμεζτέν έββέλ πατμάκ τεχλικεσι-
τέ πουλουμακτά ιτι.

5. Σαχιλι όλάν πέρ κόρφεζ. Σούπχέ γιόκ κι χέρ
κόρφεζιν πέρ σαχιλι όλμαλή τηρ. Πέλικι που σόζούν μανα-
σή σου τήρ κι που κόρφεζιν καμαλήκ τεγίλ. κουμσάλ γεά-
νι караγιά τζηκμαγά μούνασίπ πέρ σαχιλι βάρ ιτι.

6. Ικί ταραφτάν τενιζιν καθουστήγηή πέρ
μαχάλ. Μαλτανήν σαχιλιντέ βακή βέ "Άγιος Παύλος
κόρφεζι τενιλέν ισπου μαχαλτέ πέρ άτα βάρ τηρ. "Ισπου
άτα ιλέ σαχιλ άρατηνιά τζερεγιάν έτέν άκηντή κόρφεζτέ
τιχέρ ταραφτάν κελέν άκηντή ιλέ καθουστήρ, βέ φουρτουά
βακτηντά σιτετέθε κόμπούρτεγέν ταλγαλαρήν χουσουλινέ
σεπέπ όλούρ.

7. Άσκερλεριν μαχπουσλαρή κάτλ έτμεγέ μούσαθερέ
έτμελερι ταπί ιτι. Ρώμα τεβλετινίν καθανίνι άχκιαμίντζα
μαχπουσλαρή κατζηράν άσκερλερ όλούμέ γούκμ. όλουνουρ-
λάρ ιτι.

8. Παυλοσή κουρταρμακ ιστεμεκλε. Γιούζ
πάσή Παυλοσίν έβτάφη νετζιπεσινίν κουβθετινι τουγεούπ
ανά τζέζπ όλουμής ιτι γιόκσα άνή έλούμτέν κουρταρμα-
γά τζαλησμάζ ιτι.

Πόγιούκ σαγιρτέλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλακά
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Ίτικατοσηζλαρήν χακικι Χριστιανλαρά ιτιματ έτμελερινέ
ταίρ σάϊρ μισαλλέρ ζικρ έτ. Γιούζ πασήνην Παυλοσά χούρ-
μέτ βέ ριαγέτ κόστερμεσινίν σεπεπί τογρουληγηνά, μερτλι-

γινέ, βέ 'Αλλαχά ιτιμάτη κιαμιλινέ ιμρενμετι όλούπ, σούπ-
 χέ γιόκ κι άνήν μουαβενέτι ιλαχιγεγέ μαζχάρ όλτηγηνά
 ινανμαχτά ιτι. "Ισπου σηφét βέ χατσιγετλερι πάσκαλαρά
 κόστερμέκ χέρ Χριστιανήν ποϊνουνήν πορτζού τηρ. Χέρ
 Χριστιαν ισπου φεριζεσινι ιφά έτέρ ισέ, γιάνι κερτζεκτέν
 Χριστοσήν τεπαά βέ κουλλαρηνητάν πιρί όλούρ ισέ, 'Αλλα-
 χήν άνή ζιλλεττέν καλτηρήπ νουφούζ σαχιπί έτετζεγινέ
 τατρ βατλαρή ιτιμάμ όλουνούρ. Ψάλλμ. ριγ'. 7, 8.

ΟΤΟΥΖ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 10

Παυλοσήν Ρωματάκι άχβαλή.

Πράξ. κή. 20—31.

Πράξ. κή. 26—28 άγετλερι έζπέρ έίλε.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Χριστοσήν πείσαρετιντέν το-
 λαγιή ούτανμάμ. Ρωμ. ά. 16.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Ρωμαγιά βουκού πουλάν σεγισχάτ. Πράξ. κή.
 11—19. Σεριάτ βέ πείγαμπερλέρ. Λουκ. κδ'. 15—
 27. Μωύσησιν σεχατετί. 'Ιωάν. έ. 39—47. 'Ησαΐα-
 σήν ιχπαρατή. Ματθ. ιγ'. 10—17. 'Ιμανσηζλήκ νι-
 καπή. Β Κορ. γ'. 9—18. Ταϊφελεριν Χριστιανληγά
 ταχιλ όλμασή. Ρωμ. ιά. 13—25.

Μουκαττεμέ.

Παυλοσήν σεφερι ζεντζιρπέντ πιρ μαχπούς χαλιν-
 τέ Ρωμαγιά μούβασελετι ιλέ χιτάμ τουλτου ισέ τε,
 Ρωματά κεντινι χήφζ έτέν άσκέρ ιλέ άιρητζα ικα-
 μέτ έτμεσινέ ρουχάτ βεριλτί. Πού βέτζχλε άιρη-
 τζα ικαμέτ έτμέκ ζενκίν μαχπουσλαρά ιχσάν όλου-

νοῦρ πῖρ μούσαατέ ὀλοῦπ ἰχτιμάλ κι γιόζ κατή
 'Ιουλιόσῃν σεφαατήλε ἰστιχσάλ ὀλουμηές ἴτι.

Παῦλος Ρωμαγιά Μιλατήν τακρίπεν 62 ντζῖ σε-
 νεσιντέ γεισιτί. Ἰμπερατώρ Νέρων Κλαύδιος Και-
 σαρήν ζεμάνη σαλτανατηντά Ρωματάν τάρτ ὀλου-
 μής ὀλάν Γεχουτιλερίν ἀβτεπλερινέ ρουχσάτ βερμῖς
 ὀλτουγηνητάν Παυλοσῃν ὀραγιά μούβασελετι ζεμα-
 νηντά Ρωματά χάιλη Γεχουτιλέρ ἱκαμέτ ἔτμεατέ
 ἴτιλέρ. Κέζαλικ Ρωματά πῖρ Χριστιάν κιλισεσί τάχι
 πουλουνούπ, ἰκί οὔτζ σενέ ἔββέλ Παῦλος μεζκούρ κι-
 λισέ ἀζασηνά Ρωμαληλαρά ὀλάν ρισαλεγι γιαζμηές
 ἴτι. Πινάεν ἀλέιχ Παυλοσῃν τζαλησμάκ ἰτζούν ἐγι
 φουσατή βάρ ἴτι. Ἀνήν γεγιανέ κούτζλούγιού ἀ-
 τεμλεριν τεβπέ ἰλέ Ἰησοῦς Χριστοσά ἰμάν ἔτμελε-
 ρινέ ταῖρ ἔττιγι γαῖρέτ ἴτι. Πού σεπεπτέν πῖρ κα-
 τιλ κίπῖ μαχπούς βέ ζιντζιρπέντ πουλουνούρ ἴτι.
 Βέ λάκιν Παῦλος Χριστοσῃν πεσάρετιντέν τολαγιή
 οὔτανμάζ ἴτι. Λουκάς καλεμέ ἀλμηές ὀλτήγη ταριχί
 κεσίκ πρακμηές ὀλοῦπ Καισαρήν χουζουρηνητά Παυλο-
 σῃν μουχακεμέ ὀλουμασηνήν νετιτζεσινέ ταῖρ χιτζ
 πῖρ κόνε μαλούματ βέρμεμις τῖρ. Παυλοσῃν Ρωματά
 κετζιρτιγι ὀμρέ ταῖρ Ἐφεσοσληλαρά, Κολοσσιλιλερέ,
 Φιλιππιλιλερέ βέ Φιλημονά χιτάπεν γιαζηλημής ὀλάν
 ρισαλελερτέν τάχι πάζη τερετζέ μαλούματ τοπλανά
 πῖλλῖρ, ζῖρα Παῦλος ἴσπου ρισαλελεριν χέπισινι τάχι
 μαχπούσιγετι χενκίαμηνητά καλεμέ ἀλμηές τῖρ.

Σουαλλέρ.

1. Παῦλος Ρωματά κούρουσούπ κονουσμάκ οὔζρέ
 κιμλερί κεντί γιανηνά ταβέτ ἔττι; Ἀγέτ 17. Ἀν-
 λερῖ νίτζούν ταβέτ ἔττι; Ἀγέτ 20.

2. Πού κιμσελεριν τεγιανήντζα Παῦλος χακκηνητά
 νέ ἰσιτμισιλέρ ἴτι; Ἀγέτ 21.

3. Χριστιανλήκ χακκηντά νέ ίσιτμισιέρ ίτι; 'Αγέτ 22.

4. Παῦλος άνλερέ νέ σείλερι ίζάχ έτέρ ίτι; 'Αγέτ 23. 'Ανλεριν Χριστιανλήκ χακκηντακί έφκιαρλαρηνή ίσιτίπ άνλατηκτάν σόνρα άνλερέ πού σείλερι σόιλε-
μέκ ίτζούν χάνκη χουσουσί σεπέέτ βάρ ίτι; Ρωμ.
ά. 16.

5. 'Ανλέρ άνήν σόζλερινι νέ βέτζχλε καπούλ έτ-
τιλερ; 'Αγέτ 24.

6. 'Ανλέρ νίτζούν Παυλοστάν άίρηλητήλάρ; 'Αγέτ 25. 'Ιζαχατά πακηλά.

7. Παῦλος ινάναμαγιανλαρ ιλέ νέ βέτζχλε μου-
μελε έίλετί; 'Αγιάτ 25—27.

8. 'Ανλεριν μουχιμμ πέρ φουσατ ζάι έπτικλερινι
νέ βέτζχλε κόστερτί; 'Αγέτ 28.

9. Παῦλος μεζκούρ βακηττάν σόνρα Ρωματά τα-
χά νέ κατάρ μούτιέτ καλή; 'Αγέτ 30.

10. 'Ιόπου μούτιέτ ζαρφηντά χούκούμέτ παρα-
φηντάν άνά νέ γιολτά μουαμελε όλουντού; 'Αγέτ
16. 'Αγέτ 20 νίν σόν φηκρασή.

11. Παῦλος μαχπούσιγετι χενκίαμηντά νέ ίξ ιλέ
μεσόουλ ίτι; 'Αγέτ 31. 'Εφεσ. ς. 19, 20.

12. Παυλοσήν μουάχχερεν κετζιρτιγι όμρέ ταίρ
νέ μαλούμάτ βάρ τηρ;

'Ιζαχάτ.

1. 'Ισραηλίν σόμιτι ίτζούν Παυλοσήν 'Ιερουσα-
ληματέ ικέν χακκηνλήρ ιλέ όλάν μούτζατελελερινιν χέπισι
'Ιησοϋσ πείγαμπερλέρ παραφηντάν χαπέρ βεριλέν βέ καθιμήν

οὐμίτ ἐπιγι Μεσίχ τερ τεγίου βακί, ὅλάν πεγιανατηνήν
οὐζερντέ τόνμεκτέ ίτι.

2. Χέρ γερτέ πού φηρκαγιά μουχαλεφετ ἐ-
τι λμεκτέ τερ. Ρωμαλή μουβερριχλερτέν Σουετωνιστήν
πεγιανηνά ναζάρεν Κλαύδιος Καισαρήν Γεγουτιλερί Ρωμα-
τάν τάρτ οὐ τεπίτ ἐτμεσί οὐμούρη τινιγεγέ τάρ νφάκ οὐ
σικακλαρηντάν νεσέτ ἐτμίς τερ. Πουρατά Γεγουτιλερίν με-
μουρίνι χούκούμετιν ναζάρη τικκατηνή τζέλπ ἐτμεκεκ
οὐζρέ Παυλοσά, Χριστιανληγά τάρτ μουχαλεφετ ἐτμεκσιζιν
σενί τινλεμεγέ χαζήρηζ, τεμελερί Ιτέ πού γουσουστάν νε-
σέτ ἐτμίς ὅλα πιλίρ.

3. Πίρι περίϊλε ιττιφάκ ἐτμετιλερ. "Ισπου
μεσελελερέ τάρ ἀραλαρηντά νφάκ οὐ σικάκ ζουχούρ ἐπι-
γιντέν. Παῦλος ιλέ μουχαφίζ ἀσχερίν γουζουρηντά πού
ματτεγέ τάρτ μουπαχασεγέ τεβάμ ἐτμεκτέν πέρ μενφαάτ
χόρέμεζλερ ίτι.

4. Τεμάμ ικί σενέ Κόρούνούρ κι γέπ πού βακηκτά
ἰμπερατώρ Παυλοσίν ταβασηνά πάχμαμης ίτι. Ἀμάλη
Ρουσοῦλ κιταπηντά μουντερίτζ ταριχίν Παυλοσίν ἰμρούνέ
τάρτ ὅλάν χικιαγενίν παχιγεσινί ζικρ ἐτμεκσιζιν πού βέ-
τζχλε πιρτέν πιρέ κεσιλμεσι τογρουσά ἀτζαίπ κόρούνούρ.
"Εγερ Παυλοσίν κεντισινέ ἄβ ὀλουνάν ιττιγαμαστάν το-
λαγιή μουχακεμέ ὀλουμασηνά πέρ οὐμίτ γιόκ ίτι ιτέ. Λου-
κασήν ἴλα γάϊρι νιχαγέ πεκλέμεκσιζιν γιαζμής ὀλτήγη τα-
ριχί μαχάλη μαχσουτά κόντερμεσι ταπί ίτι, ζέρα Λουκάς
ὁ βακτά κατάρ βουκού πουλμούς ὅλάν σείλερτέν κιλισελερί
χαπερτάρ ἐτμέκ μακτετίιλε ταρίχι μεζκούρη καλεμέ ἀλμής
ίτι. Τιμόθεος βέ Τιτοσά χιτάπεν βέ ἴσπου μαχπουσιγεττέν
σόνρα γιαζηλμής τήρ τεγίου ζάνν ὀλουνάν ρισαλελερτέν ἀν-
λατήλητηγηνά ναζάρεν Παῦλος Ρεσοῦλ ικί σενέ μαχπούς
καλτήκτάν σόνρα σαλή βεριλερέκ Μακεδονιαγιή. Κρήτη
τζεζιρεσινί, βέ πέλκι Ἰσπανιαγιή ζιγιαρέτ ἐτμίς τερ. Παυ-
λοσή μαχπουσιγετί γενκιαμηντά τανηγιάν Ρωμαλή Κλη-
μέντ, βέ Μιλατήν ἴλκ οὐτζ ἀτρηληντά ζουχούρ ἐτέν σάϊρ
τζούμλε Χριστιάν μουχαρριλερίν πεγιανηνά ναζάρεν, Παῦ-
λος Ρεσοῦλ σαλή βεριλερέκ κιλισελερί ζιγιαρέτ ἐτμέκ οὐζρέ
σάϊρ σεγιαχατλάρ ιτζρά ἐτμίς, βέ ἄκηπετ τέχραρ ἄχζ οὐ
χιρίφτ ὀλουναράκ Ρωμαγιά κούτούρουλμούς, βέ ὀρατά γατ-
τάρ Νέρων Καισαρήν ἐμρίιλε ιτάμ ὀλουμής τήρ.

Πόγιόυκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Κιαφφεί άχβαλή χαγιατηντά Χριστοσή πόγιούτμέκ χου-
σουσηντά Χριστιανήν βαζιφεσί. Φιλип. ά. 20. Χριστός Ίσ-
που βαζιφενίν ιφασηνή πεκλέρ. Ματθ. έ. 16. Μαρκ. ή.
34—38. θ'. 41. "Ίσπου βαζιφεγι ίφά ιτζούν χέρ Χριστια-
νήν χουσουσί σεπεπί βάρ τηρ. Ίωάν. ί. 28. Ρωμ. ή. 12,
15. Α Κορ. ς'. 20. Μεζκούρ βαζιφενίν ιτζρασηνά μετάρ
όλάν βασηταλάρ. Α Κορ. ιδ'. 12. Κολ. γ'. 1. Φιλип. δ'.
8. Έφεσ. ς'. 13, 18. Α Ίωάν. γ'. 2, 3. Χριστιανήν χα-
νετέ, τζαρσήτά, κιλισετεκί χέρ πέρ άμέλ βέ σόζού σαϊρλερέ
κεντισινίν Χριστοσαά όλάν μουχαππετινί κόστερμελί τιρ. Α
Κορ. ί. 31. Β Κορ. γ'. 2. Α Πετ. β'. 12.



ΟΤΟΥΖ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 17

Μεσουλιγέτι σαχσιγέ. Ρωμ. ιδ'. 12—23.

Ρωμ. ιδ'. 17—19 άγετλερί έζπέρ έιλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. "Έτ γέμεμεκ βέ σεράπ
ιτζμεμεκ βέ πιαρτερινέ τόκεζέ σεπέπ όλάν ίστέ που-
λούνημακ έγι τιρ. Ρωμ. ιδ'. 21.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Γιόυκ τασήμάκ. Γαλ. ς'. 1—10. Σαϊρλερί χροσ-
λαντήρημάκ. Ρωμ. ιγ'. 1—7. Κομσούμ. Λουκ. ί.
25—37. Χισάπ βερμέκ. Α Πετ. δ'. 1—8. Φενά
πέρ όζρ. Παροι. κδ'. 1—12. Τόκεζέ σεπέπ όλμακ-
τάν σακηνημάκ. Α Κορ. ί. 23—33.

Μουκαττεμέ.

Ρωμ.αλληλαρά όλάν ρισαλεγι Παύλος Ίερουσαλημέ
κίτιπ τε άχζ ου άιριφτ όλουνημασηντάν έββέλ ιχτι-

μάλ κι Κορινθοστά ιέν γιαζμήσ τηρ. 'Ιταλιαγιά
 κιτίπ κελέν Ρωμαλή τατζιρλεριν άλιέτ τεβάν υγρα-
 τηκλαρή Κορινθοστά ικαμετι έσνασηνά Ρωματά τίρ
 τζόκ τοςτλαρή όλτηγηνητάν (Ρωμ. ις.) όρατακι κι-
 λισενίν άχβαλινέ ταίρ κολάιτζα μαλούματ άλά τι-
 λίρ ίτι. *Ο ζεμανά κατάρ Παύλος χιτζ Ρωμαγιά
 κίτμεμις ίτι ισέ τε, γιαζτηγή ρισαλέ κουρού κου-
 ρουγιά ιχτάρ ού νασιχαττάν ιπαρέτ όλμαγιηπ Ρω-
 μαλή πιρατερλερέ κώρτούκλερι βέ κεντίσινίν πίκ ά-
 λά βακήφ όλτηγή μούσκίλατλαρηνήν τεσβιγεσί ίσιν-
 τέ γιαρτήμ έτμέκ μακσετίιλε καλεμέ άλμής ίτι.
 Ρισαλενίν σόν τόρτ παπή 'Ιντζιλίν ταλιματηνά ταίρ
 όλμαγιηπ άντζακ μούμινλεριν φαρζλαρηνά ταίρ τίρ.
 *Ισπού 14 ουντζού παπτά Ρεσούλ μουχαππέτ κα-
 νουνή ιτζαπήντζα κουββετλι κιμσελεριν ζαίφ κιμσε-
 λερέ κώστερετζεκλερι ριαγέτ βέ χούρμετι ιζάχ έτί-
 γιορ. Χριστιάν κιλισεσιντέ «Πέν καρντάσημήν πεκ-
 τζισί μι ιμ;» κιπί σόζ σοίλεμεγέ ρουχσάτ γιόκ τηρ.
 *Ισπού τερσίν ματτέσι γεγιπ ιτζμέκ χουσουσηνά
 κανουνή μουχαππέτιν μουκταζιγιατηνά ταίρ όλουπ
 άντέ (α) πάζη σείλερ, Χριστιανήν ναζάρη ιτιπαρηνη-
 τά, γεμέκ βέ ιτζμεκτέν ταχά μουχιμμ όλτηγή (ά-
 γιάτ 12—15), βέ (β) ζαραρσήζ σείλερι κουλλανμάκ
 πάζεν μουτζίπι κούνάχ ιτιγι (Αγιάτ 16—18), βέ
 (γ) σαίρλεριν χατρή ιτζούν 'Αλλαχήν Χριστιαντάν
 πού σείλερτέ ζάπτη νέφς ταλέπ έττιγι ('Αγιάτ
 19—23) κώστεριλμις τίρ.

Σουαλλέρ.

1. Βαζιφελεριμιζτέν χέρ χάνκη πιρινί ιχμαλιάν
 σακηνμάκ ιτζούν Παύλος πουρατά νέ σεπέπ ζιχρ έ-
 τίγιορ; 'Αγιάτ 12, 8.

2. Σαϊρλερί ιντζιτρεκτέν σακηνμάκ νίτζούν μου-
χίμμ τιν; 'Αγέτ 13. 'Ιζάχ 1.

3. Γεγίπ ιτζμεγέ μούνασιπ όλάν σεγι πιλμέκ
χουσουσνητά Παυλοσήν κανουνή νέ τιν; 'Αγέτ 14.

4. Χαλάλ ταάμ γεμεκτέν ισέ ζαϊφ πίν πιατερί
χοσνούτ έτμέκ νίτζούν ταχά ζιγιατέ μουχίμμ τιν;
'Αγέτ 15. 'Ιζάχ 3. Νέ σεί ζαραρσήζ πίν τααμήν
ιστιμαληνή γάιρι τζαϊζ κηλάρ; 'Αγέτ 16. 'Ιζάχ 4.

5. 'Ατέμ νέ βέτζχλε 'Αλλαχήν ιντιντέ μακπούλ
βέ ινσανλαρήν ναζαρνητά μούσταχσέν όλούρ. 'Αγιατ
17, 18.

6. Γεγίπ ιτζμενίν Χριστοσά χητμέτ έτρεκτέν
χασήλ όλάν σαλάχ, σελαμέτ βέ μεσερρέτλε νέ άλα-
κά βέ μούνασεπετι βάρ τιν; Τζ. Χιτζ πίν άλακασή
γιόκ τιν. 'Όιλέ ισέ Χριστοσήν 'Ισπου χητμετινέ έν-
κέλ όλμαρηζά ράγμεν κεντί νεφσλεριμιζι χοσλαν-
τηρμακτά ισράρ έτέρ ισέκ, ζαραρσήζ γεγίπ ιτζετζέκ
ιστιμαληνή νεγέ ταχβιλ έτμις όλούρηζ; Τζ. Κούνα-
χά ταχβιλ έτμις όλούρηζ.

7. Ματάμ κι σαϊρλερέ όλάν τεσιρατημηζτάν το-
λαγιή 'Αλλαχά μεσουλήζ, σαϊρλερ ιλέ όλατζάκ
μουαμελατημηζτά χάνήη πόγιούκ κανουνά ταπί όλ-
μαλήγιηζ; 'Αγέτ 19.

8. Χριστιάν πίν κισέ πιατερλερτέν πινινέ ζα-
ράρ βερμεκτέν ισέ νέ κατάρ σεϊτέν βάζ κιετζμεγέ
χαζήρ όλμαλή τιν; 'Αγιατ 20—21.

9. Ζαϊφ πιατερί ζαραρσήζ γεγετζέκ βέ ιτζετζε-
γι τακπίχ έτμεμεγε καντήρμαγά τζαλησμάκ έγι

μι τιρ; 'Αγέτ 22 νίν ιλκ φηκρασή. 'Ιζάχ 3.

10. Πίρ άτέμ άμελλερινίν τογρουλητηνά βιζ-
 τάνεν κανμηΐ ισέ, νέ χισ έτέ πιλίρ; 'Αγέτ 22 νίν
 σόν φηκρασή. 'Ιζάχ 6.

11. Βιτζτάνεν σούπχελί όλτηγή πίρ σεγίν ιτζ-
 ρασηντά πουλουντήγή ζεμάν, πίρ κιμσέ νέ σεγί τέρ
 χατήρ έτμελί τιρ; 'Αγέτ 23.

12. 'Ισπού τέρστέν άνλασήλητηγηνά ναζάρεν 'Αλ-
 λάχ πιζτέν άμελλεριμιζίν τζαΐζ όλούπ έλμαμαση
 σούαληντάν πασκά κεντί κεντιλεριμιζε πασκά νέ
 σούαλ σορμαμηζή ταλέπ έτέρ; 'Ιζ. 'Αμελλεριμιζ
 σαίρλερέ μουζίρρ όλατζάκ μη; σούαληνή.

'Ιζαχάτ.

1. Πίρ ί πιριμιζί χούκμ έτμεγελιμ βέ σαΐ-
 ρέ Ματάμ κι τζούμεμιζ τάχι 'Αλλαχά χισάπ βερετζέγιζ,
 σαίρλερ έγιανλής γιολά σαπητημακτάν σακημανήν ούσου-
 ληνή δ'ερενμέκ ιτζούν φικρλεριμιζί ιζγάλ έτμεγέ κιαπί τε-
 ρετζετέ ματτεμιζ βάρ τηρ.

2. Χίτζ πίρ σέΐ κεντί ζατηντά ναπάκ τε-
 γίλ τιρ. Πάζη άτεμλερ πού σόζού κόγιά τουνγιατά κου-
 νάχ τετικλερ; σέΐ γιόκ μανατηντά τηρ κιπί ζάνν έτερτζε-
 σινέ μουαμελέ έτερλερ. Ρετούλ πουρατά σεριάτη Μουσεβιγέ
 τατηντά πακλιγέ ταΐρ μεσελελερτέν πάχς έτίγιρ. 'Αγέτ 2.

3. Σε νίν τααμήνλε ούγουρηνά Χριστοσήν
 όλτούγιού κιμσεγί σέν γελάκ έτμε. Πίρ άτεμί
 κουνάχ ισλεμεγέ σέβκ έτμέκ άνή γελάκ έτμέκ τεμέκ τιρ.
 "Ολ κιμσέ Χριστοσήν κηΐμετλί κανήΐλε σατήν άληνηΐς τηρ.
 γεγετζέκ βέ ιτζετζεγέ μαχσούς ζεβχινί ικνά έτμέκ κιπί
 μουακκάρ πίρ σεγέ πού τερετζέ κηΐμέτε άζιμεγί χαΐζ ό-
 λάν πίρ σεγί φετá έτμε.

4. Σιζίν χαΐρηνήζ τακπίλ όλούνμασην. 'Ε-
 γερ χάκκ βέ τογρού τεγού πιλτιγινίζ πίρ σέΐ πασκαλαρά
 ζαράρ βερίρσε, άτεμλερ όλ σεγί μουζίρρ σαγιατζακλαρή σε-
 πεπτέν ιτζρασή τζαΐζ τεγίλ τιρ.

5. Ἰμανήν βάρμη, ἀνή... κεντινέ χήφζ ἔϊ-
λέ: Ἐγερ σέν Ἀλλαχίν γουζουρηνά πῖρ σεγίν τογρού ὀλ-
τηγηνή πιλίγιουρ ισέν, ἀνή Ἀλλαχίν γουζουρηνά κεντί
φικριντέ χήφζ ἔτ, φάκατ σαῖρλερί τάχι ὄλ σεγί σενίν ἀν-
λατηγηήν ταρζτά ἀνλαμαγά ἰτζπάρ ἑτερὲκ ἀνλερίν ἀρασην-
τά νιράκ οὐ σιχάκ τζηκάρμα.

6. Νέ μούπαρέκ τίρ ὄλ κιμσέ κι ταχσίν ἔτ-
τιγί σεῖτέ κεντί ἀλεῖχιντέ χούκμ ἔτμέζ.
Φιῖλι κατλίν τοχουμή πούγζ οὐ ἀταβέτ ὀλτηγή κιπί κού-
ναχίν τοχουμή τάχι βιτζτανήν καῖλ ὄλματηγη πῖρ σεγί
ἔτμέκ τίρ. Ἀμελλεριντέν τολαγεή βιτζτανή κεντισινί τεθ-
πίχ ἔτμεγεν Χριστιάν, χακκλή ταφατά ὀλτηγηντάν, μού-
παρέκ τίρ.

Ἰόγιούκ σαγιρτλήρ ἰλέ χοτζαλαρήν μούταλαά ἔ-
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Ἰσπου μεπτέ βέ οὐσουλήν σεράπ ἰτζμεγέ τατπικί. Μα-
τάμ κι χέπ ἀτεμλέρ Ἀλλαχίν τιβανή γουζουρηνά τζηκα-
τζακλάρ, σεράπ ἰτζμεγέ τεσθίκ ἔτμέκλε σαῖρλερέ βεριλέν
ζαραρτάν τολαγεή χέρ κέσ Ἀλλαχά χισάπ βερμεγέ μετζ-
πούρ ὀλατζάκ τηρ. Βιτζτανλαρή σεράπ ἰτζμέκ γιανλής ὀλά
πιλιγινέ ταῖρ κεντίλερί κορκουτήγη γαλτέ σεράπ ἰτζμεγέ
πασλαμής ὀλανλάρ, πιλέ πιλέ ζαμιρλερινίν ἰχταρλαρηνά
κουλάκ ἀσμαμάκλε γαραπιγέτ τοχουμηνή κεντί ἔλλεριίλε
ἔκτικλερινί γατηρτά τουτμαλή τηρλάρ. Σεραπτάν ἰχτιράζ
ἔτμενίν πῖρ κούναχή ὄλματηγη ἄπ ἀσικιάρ τηρ. Σεράπ
κουλλανμάκ χέμ πιζέ χέμ σαῖρλερέ μουζιρρ ὀλά πιλίρ.
Σαῖρ γουσουλαρτά ὀλτηγή κιπί πού γουσουστά τάχι λού-
ζουμάζ πῖρ ζαχμέτ κορούσέ πιλέ σαλίμ ταρίκ ἰχτιγιάρ ὀ-
λουμαλή τηρ.

ΟΤΟΙΖ ΤΟΡΤΟΥΝΤΙΖΟΓ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 24

IMTIXAN

Ἄ γ έ σ ι κ ε ρ ι μ έ. Ἰμτι ἰμάν ἰσιτμεκτέν βέ
ἰσιτμέκ Ἀλλαχίν κελαμή βασηπασήιλε ὀλούρ. Ρωμ.
L. 47.

Χαρτά ιτζιντέ δκουνατζάκ άγετλήρ.

- Παυλοσήν Φιλιππιτεκι άχβαλή· Πράξ. ις'. 19-34.
 Παυλοσήν Άθηνάτακι άχβαλή· Πράξ. ις'. 22-31.
 Παυλοσήν Έφεσοστάκι άχβαλή· Πράξ. ιθ'. 1-12.
 Παυλοσήν Μιλητοστάκι άχβαλή· Πράξ. κ'. 22-35.
 Παῦλος Άγριππασήν χουζουρηντά· Πράξ. κς'. 19-32.
 Παυλοσήν τεπιζτέ καζαγια άγραμασή· Πράξ. κς'. 30-44.
 Παυλοσήν Ρωματάκι άχβαλή· Πράξ. κη'. 20-31.

Σουαλλέρ.

1. Παῦλος δμρουντέ χάνκη έμρι κεντισινέ καιτέ μακαμηντά ιπιχαζ έιλετί; Μαθ. κη'. 19. Πού νι-πι πέρ ιδίν ιτζρασηντά μουβαφρακιγετέ νάιλ όλμανήν σαρτή νέ τιρ; Ίζ. Ράστ κελτιγίν χέρ κεσέ 'Ιντζιλί ταλίμ έιλέ.

2. Παῦλος Φιλιππιτέ ικέν χελασήν γεζιανέ βασητά μακαμηντά νέ πεγιάν έιλετί; Πράξ. ις'. 31. Τινέ μουχαλεφέτ έτέν σερέρ κιμσελερίν χουτζουμλεριντέν κουρτουλμανήν γιολή νέ τιρ; Ίζ. Άλλαχά καρσή όλάν φαρζλαρήν ιτζρασηντά τεβάμ έτερέκ Άλλαχή γιακήν πουλουνμάκ.

3. Τασβιρλερί ταπνηρτζασηνα κουλλαυμαγά καρσή πέρ κιμσέ νέ πούρχάν κόστερέ πιλίρ; Ίωάν. δ'. 24. Παῦλος γιαπιντζηλαρά 'Ιντζιλί νάσηλ βάζ έτμεγέ πασλάρ ίτι; Ίζ. Χαλκήν ζάτεν πιλτιγι χικιατλαρή σόιλεμέλε.

4. 'Ιντζιλί τινλεμεκτέν χάζζ έτμετιγινι κέσφ έτιγίν χαλτέ, νέ ιστιντάτζ έτέ πιλίρσιν; Α Κορ. α.

18. Παῦλος Κορινθοστά Ἰντζιλί βάζ έτιγι έσνατέ κεντί τεαγιούσδουνού νέ γιόλ ιλέ τζηκαρήρ ίτι; Ἰζ. Χέρ γερτέ κεντί έλλερύιλε σенаατηνή ίσλεμέκλε, γιάνι τζατήρτζηλήκλε μετγούλ όλμάγλε.

5. Χριστιανλαρά χακικατή κιμ. διρετετζέκ τιρ; Ἰωάν. ις'. 13. Ρούχ οὐλ Κουτσήν άτιγεσί χουσουσηνά Παῦλος, βαπτίζ έτιτζι Ἰωαννησίν Ἐφεσοστά πουλουνάν σαγιρτλερινέ νέ έτι; Ἰζ. Ρούχ οὐλ Κούτε άτιγεσινέ ναίλ όλσουνλαρ τεγιού άλ έλ άτζελέ άνλερέ Ράπίπ Ἰησοῦς Χριστοσά ιμάν έτμεγι ταλιμ έτι.

6. Χριστιάν φαζιλετλεριντέ νεμά πουλμαγά ταίρ Παῦλος Ἐφεσος ίχτιγιαρλαρηνά νέ κανούν ζικρ έτι; Ἰζ. Ἄγιήκ όλμάκ βέ άλτηκλαρή ταλιματή χατηρλαρηντά τουτμάκ. Ἰζεμί Χριστιανλαρήν κεντί τίντζε μουαλλιμερινέ καρσή πορτζλαρή νέ τιρ; Ἐβρ. ιγ'. 7.

7. Πού τόνγγιατά μιχνέτ οὐ μεσаккάτ тζεκμεк χουσουσηνά Χριστιάν νέ οὐμμαλή τηρ; Φιλιπ. ά. 29. Παυλοσήν Ἰερουσαλημέ τεαττιγιέ τούτζάρ όλμασηνήν σεπεπί νέ ίτι; Ἰζ. Ἰντζιλί βάζ έτμεк χουσουσηνά Χριστοσήν έμρινέ ίταατή.

8. Χριστός тζόύμле άτεμελεριν έλέμ. βέ τεχλικεγι νέ βέτζγλε τελακκή έтμελερινί μεμούλ έτέρ; Α Κορ. ις'. 13. Φηλιζίν Παυλοσή έσιρκεμεσινέ νέ σεί σεπέπ όλτού; Ἰζ. Παυλοσήν тζεσαρέт βέ куσουρσής έβсаφή.

9. Χέρ Χριστιάν μερτλικ βέ χικμετέ νάσηλ μα-

λικ ὀλά πιλίρ; Α Κορ. α. 24. Ἀγριπασά Παυλο-
σὴν χάνκη σηφετι τεσίρ ἔττι; Ἰζ. Ἀνήν μερτανέ
βέ νεζακετλί ταβρή, βέ δῖρεττιγι χακικατά σατίπ
ιμανή.

10. Ἐλέμ βέ μουζαγιακαγια τούτζάρ ὀλτηγήν
ζεμάν νέρετε σελαμέτ πουλά πιλίρσιν; Ψάμ. μς
1. Κεμιτέ πουλουνάν ιμανσηζλάρ Παῦλος ἰλέ νέ βέ-
τζχλε μουαμελέ ἔπτιλέρ; Ἰζ. Ἀνά ἰτιμάτλε γιαρ-
τήμ βέ ταλιμινέ μουνταζήρ ὀλτηλάρ.

11. Πόγγιούκ ζατλαρήν, γιάχοτ ιμανσηζλαρήν
χουζουρηντά Χριστοσή ἰζετλεμέκ χουσουσηντά Χρι-
στιανλαρήν κανουνή νέ τιρ; Ρωμ. α. 16. Παῦλος
Ρώμα τεβλετι παύταχτηντά Ρωμαληλάρ χουζουρη-
ντά Χριστοσή νέ βέτζχλε ἰζετλετί; Ἰζ. Ζιντζιρπέντ
ὀλμασήιλε περαπέρ Χριστοσή βάζ ἔτμέκλε.

12. Κούτζούκ σείλερτέ σαίρλερέ ζαράρ βερμεκτέν
σακηνακ χουσουσηντά Ἀλλαχὴν σεντέν ματλουπή
νέ τιρ; Ρωμ. ιθ'. 21.

13. Ἰσπου τερσλερτέν πόγγιούκ μακσέτ νέ τιρ;
Ρωμ. ι. 17.

ΡΕΣΟΥΛΛΕΡΤΕΝ ΑΛΗΝΑΝ ΤΕΡΣΛΕΡΕ ΤΑΙΡ
ΧΟΥΣΟΥΣΙ ΜΟΥΚΑΤΤΕΜΕ

Ρισαλελερτέ ἀτιτεκί τερσλεριν χίιινι μούταλαασηντά
μεζκούρ μουχαρρερατήν ἴλκ Χριστιάν κιλισεισινίν ἰμάν
βέ ἀμελινι κόστερτικλερι χατηρτάν τζηκαρηλμαλή
τήρ. Ἰστέ πού βέτζχλε μεζκούρ μουχαρρεράτ, Ἀμά-
λη Ρουσοῦλ κιταπήντάν σετζιλέν τερσλερτέ ἴλκ Χρι-

στιάν κιλισεσινέ ταῖρ πέγιάν όλουνάν έφκιαρ βέ μού-
 ταλαατήν τετόυμμεσί τιρλέρ. Ρισαλελερτέ κιλισεσιν
 Ιλα μουχαπίπέτ βέ Ιλα γαΐρετινίν κουτσιγέτ βέ τε-
 σιρατηνήν ταφσιλατηνιάν πάσκά, σιΐρέτι μουκαίτε-
 σεγέ βέ φαρζλαρά ταῖρ τόνγιανήν σονηνά κατάρ
 Κιλισεί Μεσιχιγέ χούκμού χαίζ τενπιχάτ βεριλίρ.
 Σετζιλέν τερσλερ πόυρχάν βέ τελιλλερτέν ζιγιατέ
 νετιτζελεριό σαμίλ τιρλέρ. Πούτουν τερσίν πόυρχάν
 βέ τελιλλεριό έκσεριγια τερσέ μαχσούς άγετλεριν για
 έσβελ για τα άχηρηνακι άγετλερτέ πουλουνηγηνη-
 τάν μεζκούρ άγετλεριν τερσλερτέ πάχς όλουνάν με-
 σελελεριν έχεμμιεγτιβλε μούτενασίπ πέρ τικκάτ ού
 ιχτιμάμ. Ιλέ όκουμαλαρή ιτζάπ έτέρ.

ΚΗΡΚΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ Ι

Ίντζιλέν κουββετί. Ρωμ. ά. 8—17.

Ρωμ. ά. 16. 17 άγετλεριό εζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Χριστοσήν πεσάρετινιτέν
 τολαγιή ούτανμάμ, ζιρα χέρ ιμάν έτενε χελάς ι-
 τζούν Άλλαχίν κουββετί τιρ. Ρωμ. ά. 16.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλερ.

Άλλαχίν σητικηνήν πέγιανή. Ψάλμ. μ'. 1—11.
 Κουββετί Ουλλάχ. Α Κορ. ά. 17—25. Χελάς πεσά-
 ρετί Α Κορ. ιέ. 1—11. Πέσάρετι τζελιλέ. Α Τιμ.
 ά. 11—17. Πάκι καλάν κελάμ. Α Πετ. ά. 17, 25.
 Πέσάρετιν καπούλ όλουμασή. Α Θεσ. ά.

Μουκαίτεμέ.

Ρώμα, τεβλετινίν παϊταχτή όλιτηγηνητάν ύραγια

χέρ βιλαγεττέν άτεμλέρ τοπλανήρ ιτι. Πετροσήν
 χάλα Γεχουτιγετέ πουλουνηγή, βέ Παυλοσήν άρα-
 γιή ζιγιαρέτ ιτζούν φουρσάτ πουλάμαμη άλτηγή
 πέρ ζεμαντά Ρωματά Χριστιανλαρήν πουλουμασή
 ιστέ πού χουσουστάν νεσέτ έτμεκτέ ιτι. Κέζαλικ
 Παϋλος ρεσουλήν τεγισινέ κόρε ό ζεμάν Ρωματάκι
 Χριστιανλαρ χακκηντά μαλόυμ. τούγγιανήν χέρ τα-
 ραφηνά σαγι όλάν χαπέρ βέ μαλόυμάτ βιλαγεττε-
 τέν Ρωμαγιαά κελέν τατζιρλέρ βέ σάιρ άτεμλέρ βι-
 σητασήιλε άληνηή τηρ. Ρωμαληλαρά χιτάπεν για-
 ζηλημήσ όλάν ρισαλετέν κόρουλόυρ κι Ρωματάκι Χρι-
 στιανλαρ άρασηντά Παυλοσήν ιμανά κελμεσιντέν έβ-
 βέλ ιμανά κελμιζ όλάν κιμσελέρ (πάπ ισ'. 7) βέ
 σεχρίν μουχτελίφ παραφλασηντά ιπατέτ χανελέρ
 (πάπ ισ'. 5), βέ σεχρτέ χάιλη Χριστιανλαρ βάρ ιτι.
 Βάζ έτμεκ ούζρέ Ρωμαγιαά χιτζ πέρ ρεσουλ κίτμεμιζ
 όλτηγή χαλτέ άρατά ισπού μούμινλερίν πουλουμασή
 χάττη ζατιντέ πεσαρέτ κουββετινέ άλά πέρ νόυ-
 μονέ τιρ. Πού τέρς ιτζούν σετζιλέν άγετλερτέ Παϋ-
 λος πούτουδν ρισαλενίν άσηλ ματτέσινι γιάνι χελασή
 κούναχκιάρ ισανλαρήν πέρ ζαρουρι ιχτιγιατή μα-
 καμηντά πεγιάν, βέ άνήν Ιντζιλτέ μούντεριτζ βέ
 μούπεϊγέν ιτιγινι ιλάν έτίγιρ. Ισπού τέρς ικι κη-
 μά τασιμ όλουνα πιλέρ (α) Παυλοσήν ισπού ρισα-
 λεγι γιαζτήγή άτεμλερέ τογρου νέ χισσιγιατ ού έφ-
 κιαρτά πουλουνηγή (άγιατ 8—15) βέ (β) άνήν
 φέβκ έλ άτέ κημέτ ού έχεμμιετινέ τερούνι τιλτέν
 κανμησ όλτηγή πεσαρέτ χουσουσηντάκι έφκιάρ ού
 χισσιγιατή. Άγιατ 16, 17.

Σουαλλέρ.

1. Άγέτ 8 τέ Παϋλος Άλλαχά κιμλέρ ιτζούν
 σούκρ έτίγιρ; Νέ σεπεπτέν; Σάιρ κιμσελέρ σιζιν ι-

μαννηζή νέ βέτζχλε κόρομπ τανηγιά πιλιρλέρ;
Ψάλμ. μ'. 8, 9. Α Θεσ. α. 8. Α Τιμ. α. 16. Πού
βέτζχλε οόουκρ έτμέκλε Ρωμαηλάρ χακκηντά νέ
χισσιγιατ πεγιάν έτίγιγορ; Ίζ. Χριστοστά χακικί
πιρατερλέρ πουλουνηκλαρή ιτζούν μουχαππέτ.

2. Πεσάρετ πιζζατ Παυλοσήν χαγιατηνά νέ νου-
φούζ ισλετμις ίτι. 'Αγέτ 9. 'Ιζάχ 2.

3. Παύλος Ρωμαηλάρά όλάν γούσνι τεβετζτζού-
χού σεπεπίιλε νέ έτμεγέ σέβκ όλουντού; 'Αγιάτ 9,
40. «'Ακηπέτ» λαφζή Παυλοσήν Ρωμαλή πιρατερ-
λερέ όλάν χισσιγιατηνά τάλρ νέ κόστερίρ; Ίζ. Κόσ-
τερέρ κι άνλερί κόρμεγέ γάγετλε άρζουλαμακτά. βέ
ισόπου άρζουσή κελίπ τζηκατζάκ πιρ άρζού μακαμην-
τά χιτζ χατρηντάν τζήμαμακτά ίτι.

4. 'Ανλερί κόρμεγέ νιτζούν ιστιγιακ τζεκίγιγορ i-
τί; 'Αγέτ 11.

5. 'Αγέτ 12τέ Παυλοστά μουχαππεττέν πασκά
νέ πουλουνηγή πεγιάν έτίλιγιγορ; Ίζ. 'Ανλερέ ρια-
γέτ. 'Ιζάχ 3. Τζεμιύ Χριστιανλάρ πιρ πιρλερινί
χάνκη κουβδέτλε φαίτελεντιρέ πιλιρλέρ; Α Κορ. α.
17, 18. ιέ. 1, 2.

6. Παύλος Ρωματά πουλουνάν κιλισεγι νιτζούν
εββελα κόρμεγέ άιτμιμις ίτι; 'Αγέτ 13. 'Ιζάχ 4.
'Ανλερί ζιγιαρέτ έτμέκλε χάνκη μούρατηνά ναιλ ό-
λατζάκ ίτι; 'Ιζάχ 4.

7. Παύλος κιμλερέ πορτζλού ίτι; 'Αγέτ 14. 'Αν-
λερέ νέ πορτζού βάρ ίτι; 'Ιζάχ 5.

8. Νεγιν ιτζρατηνά χαζήρ όλτηγηνηή πεγιάν έτί-

γιορ; Πουνούν ιτζρασηντά τερεττόβτ έτμεγέ νέ σε-
πέπ βάρ ίτι; Τζ. Ρώμα, χέμ χούκούμετιν χέμ πουνο-
περεστλιγίν βέ χέμ τε Χριστιανληγή ίστιχζά έτιν
ζενλίν βέ φασήκ κιμσελεριν μερκεζί ίτι.

9. Παυλοσήν χάνκη τουίγουςή κεντισινίν Ρωματά
βάζ έτμεγέ τεσβίκ έτέρ ίτι; Άγέτ 16. Α Τιμ. α.
11, 12. Πέσαρετιν χάνκη χασσιγετι Παυλοσή άνή
χέρ γερτέ βάζ έτμεγέ ραζί έίλετί;

10. Πέσαρέτ νέ βέτζχλε χελάς ιτζούν Άλλαχίν
κουβθετι όλούρ; Άγέτ 17. Ίζάχ 7. Α Θεσ. α. β.
Α Πετ. α 25.

11. Πέσαρέτ βασητασήλε Άλλαχίν ιζχάρ έίλε-
τιγί σαλάχ νέ τιρ; Ίζάχ 8.

12. Σαλίχ νέ έζιχέτλε ιμάνλε γιασαγιατζάκ τηρ;
Ίσπου κελάμ. Άχτή Άτικίν νέρεσιντε μουχαρρέρ
τιρ; Ίσπου κελαμτέ μούντερίτ! ταλιμ γιαλήνηζ
Χριστιανληγά μη; γιόχσα χέμ Χριστιανληγά χέμ τε
Γεχουτιλιγέ μι άίτ τιρ; Α Πετ. α. 18—20.

13. Ίσπου άγετλέρ Χρυσοσήν πέσαρετινέ ταίρ
Παυλοσήν χισσιγιατή νέ όλτήγηνηή κόστεριφλέρ; Τζ.
Πέσαρετέτζάν ου κόνούλτέν ιμάν βέ μουχαππέτ έ-
τίπ άνήν άχκιάμ βέ μουκταζιγιατηνά κόρε γιασα-
τηγηνή.

Ίζαχάτ.

1. Ίμανηνηήζ πούτουν τούνγιαγιά σαγιή
όλμούς τηρ, γιάνι, χέρ γερτέ πουλουάν Χριστιανλαρ
άρασηνά.

2. Ρουχ ήμλα χητμέτ έττιγιμ.. γιάνι,τζάν
ου κόνούλτέν, κεμάλη γουλούσλε.

3. Τακι σεπατηνηήζ ιτζούν.. γιάνι... μουτ-

σελλί όλαγιήμ. Παῦλος Ρωμαλή Χριστιανλαρή σεβ-
 μεσίλε περαπέρ μίν ταράφ 'Ιλλάχ κουβθετέ ναίλ όλμουσ-
 λάρ τηρ τεγιού άνλερέ ιτιπάρ τάχι έτέρ ιτι. "Εν τζαγίλ
 κιμσετέν πιλέ κεντισινίν γοτζασή πέρ σέι όθρενέ πιλίρ.
 Παῦλος σόζούνέ Πέν σιζέ γιαρτήμ έτμέκ μούρατηντά ιμ.
 τεγερέκ πατλατηκτάν σόνρα. σούμούρη ρουχανιγεγέ ταίρ
 κόρουσούπ κόνουσμάκλε σιζτέν ιστιρατέ έτεγίμ. τεγερέκ
 ταπτίλι κελάμ έτίγιωρ.

4. Σιμτιγέτεκ μέν όλούντήμ. Κόρουνούρ κι Παῦ-
 λος Ρετούλ σάίρ μαγαλλερτέ τεπίρι πεταρετέ όλάν ιχι-
 γιατζτάν νασί Ρωμαγιά κιτμεκτέν μέν όλουμής ιτι. 'Αρα-
 νηζτά πέρ μαχσούλημ. Κέχλικ Παῦλος Ρωματά
 πάξη κιμσελερί Χριστοσά τζέλπ έτμέκ. γιάγοτ άνλερέ Χρι-
 στιανά γιακησίρ σουρετέ όμρ κελζιριμέκ γουσουσηντά ταχά
 έτραφλήτζα μαλούματ βερμέκ ιμτιγιαζηνά ναίλ όλμάκ
 ιτζούν όρατά πουλουμαγιά γάγετλε ιστιγιακ τζεκέρ ιτι.

5. Πορτζλούιμ. Πού σόζτέν άνλασήλητηγηνά ναζάρεν
 Παῦλος ρετούλ τεμέκ ιστέρ κι «Πέν τζούμλε άτεμλερέ πε-
 τारेτέ τεπίρ έτμεγέ πορτζλούιμ. πενίμ ποίνουμά πόρτζ
 όλάν βαζιρέ ιστέ πού τηρ.»

6. Γιουνανιλερέ. βαρβαρλαρά. Γιουνανιέρ ά-
 λιμλερίν. βαρβαρλάρ ισέ τζαχιλλερίν νόμουσνετί τηρ. "Ισπου
 ικι σόζλέ χέρ σηνηφτάν όλάν κιμσελέρ άνλασήλήρ.

7. Χελάς ιτζούν 'Αλλάχήν κουβθετί τηρ.
 Πεταρετέ γιάληνηζ μούμινλερίν χίσι: έπτικλερί πέρ κουβ-
 θέτ βάρ τηρ κι άνλερί Πετερέ τζέζπ έτέρ. Κόγιά κι 'Αλ-
 λάχ πεταρετέ άνή καπούλ έτενλερί κουρταριμάκ ούζρέ κεν-
 τί κουβθετινί ιχσάν έττιγι: τζιγέτλε πεσαρέτ ινσανλαρήν
 κουρτουλουσλαρηνά πέρ βασητά μάκαμηντά κουβθέτ Ούλ-
 λάχ τηρ.

8. 'Αλλάχήν ίζχάρ έίλετιγι: σαλάχ: 'Αλλάχ
 κούναχιαρλαρήν τεπριγέ όλουμιαρλή ιτζούν τεταριχ κόρ-
 μούσ τηρ "Ισπου τεταριχ άνλερίν έββελα σαλίχ όλμαλαρή
 ιτζούν τεγίλ. άντζακ 'Ιησοϋς Χριστόσλε πιρλεσίπ άνήν ά-
 ζατή όλαρήκ 'Ανά ιμάν έτμέκλε 'Ανήν σαλαχή κεντιλερίν
 σαλαχί σαμηλατζάκ τηρ 'Ιητουσήν βέ σαλαχηνήν χατηρή
 ιτζούν τεβκεκιάρ κούναχιαρ 'Αλλάχήν γουζουρηντά κεντί
 κούναχηντάν τεπριγιέ όλουνούρ. Παυλοσήν πουρατά ιμά έί-
 λετιγι σαλάχ ιστέ πού τεπριγιέ έτέν σαλάχ τηρ.

9. Σαλίχ ιμάνλε γασαγματζάκ τηρ. "Ίσπου
 κελάμ 'Αββ. β'. 4 τέν ιστιχράτζ όλουμής τηρ. Μα-
 τάμ κι ιμάν 'Αλλαχίν ναζαρηντά τεπριγέ όλουμαγά πέρ
 καπού τηρ. 'Αλλαχίν κουληνίν ρουχαλί γαγματζή ιμάν βα-
 σητασίγίλε τηρ. Γιασάμασηνά μετάρ όλάν γέβμι λούταφ ού
 ιναγετλερέ ναίλιγετι τάχι ιμάν ιλέ ιστιχράλ όλουμίν πέρ
 νιμέτ τηρ.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
 τετζεκλερι μεσελελέρ.

Πεσάρετιν ιλαχί σηρετλερι άπιτεκιλέρ τηρ (1) 'Ατεμλε-
 ρίν χίσε έπτικλερι ίχτιγματζλαρήν τεσβιγεσί ιτζούν κιαμίν
 πέρ τεταρική όλμασή. (2) 'Ανήν γεχιανέ μεβζουή παχσί
 κούναχκιαρλαρήν Χελατκιαρή βέ κούνάχ ιτζούν κεφαρίτ
 όλάν 'Ίησοϋς Χριστός τηρ (3) 'Ίησοϋς Χριστός χελάς ιτζ-
 ρασηνά κατίρ γεχιανέ Χελατκιάρ. "Ίπν Ούλλάχ, βέ ισαν-
 λαρήν περιντζισί, πάχ βέ λεκσιζ, κεντισινέ ιμάν έτέν κού-
 ναχκιαρήν ούζερινέ άτετα πέρ έσβάπ κιπί δρτέ πιλετζεγι
 σαλαγά μαλιχ πέρ ζάτ σηρετίλε κόστεριλέρ. (4) Πεσάρετ-
 τέ ούιλέ χαρίχ ούλ άτέ πέρ κουβθét βάρ τήρ κι άτεμλερ νέ
 τερετζετέ τζαχίλ όλσαλάρ, κεντισινέ ινανήπ καπούλ έπτικ-
 λερι χαλτέ, άνλερι 'Αλλαχά τζέλιπ έτέρ, βέ πού βέτζχλε
 Ρούχ ούλ Κουτσίν τετζτίτ έτμεγέ μαχσοϋς όλάν ισί ι-
 τζούν γιόλ άτζάρ.



ΚΗΡΚ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 8

Χριστός 'Ίησουστά όλάν φιτιγε.

Ρωμ. γ'. 19—26.

Ρωμ. γ'. 19, 20 άγετλερι έζπέρ έιλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Χριστός 'Ίησουστά όλάν φι-
 τιγέ βασητασίγίλε άνήν λουτφηντάν μετζτζάκνεν τεπ-
 ρίρ όλουνουρλάρ. Ρωμ. γ'. 24.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χελασκιάρ κελετζεγινέ ταίρ βάτ· 'Ησ. νθ'. 16—21.
 Κούναχ ιτζούν κεφαρέτ. Α 'Ιωάν. δ'. 7—14. 'Επε-
 τι χελάζ. 'Εβρ. θ'. 6—15. Κούναχ τασηγιάν. 'Εβρ.
 θ'. 19—28. Κάν βασητασήιλε φιτιγέ. 'Εφες. ά.
 3—14. Χούκμτέν κουρτουλμής. Ρωμ. ή. 1—9.

Μουκαττεμέ.

Φιτιγέ έσαρεττέ όλάν πέρ κιμσεγι άζάτ έτμέκ
 ιτζούν βεριλέν πετέλ τίρ. Χριστοστά όλάν φιτιγέ,
 Χριστοσήν ισανλαρήν κούναχ ή ιτζούν κεντί κανή βα-
 σητασήιλε ιτζρά έττιγι κεφαρέτ τίρ. 'Ισπου κεφα-
 ρέτ βασητασήιλε τεβπεικιάρ βέ ιμάν έτμιζ κούναχ-
 κιάρ λούτφ ηλαχιγέ μαζχάρ όλούρ. Σουτζλου όλμα-
 σήιλε περαπέρ 'Ιησουσήν χατρή ιτζούν κεντισίιλε πέρ
 σαλιχ άτέμ κίπι μουαμελέ, γιάχούτ τεπριγέ όλουν-
 τηγηντάν μαχκούμιγέτ άλτηντά πουλουμασηνά σε-
 πέπ όλάν κούναχλαρηντάν τολαγιή. 'Αλλαχ ήν λούτφ
 ού ιναγετιντέν νασί μούτζαζατά τούτζάρ όλμάζ.
 "Ισπου τερστέ ισανήν κούναχ ή 'Αλλαχ ήν λουτφήιλε
 μουκαπέλέ όλουνμής τηρ, τά κι μούπαρέκ φι-
 τιγέ γάγετ μουχιμμ πέρ ιχτιγιατζή τεσβιγέ
 έιλετιγι, βέ ιχτιγιατζή μεζκούρην τεσβιγεσινέ
 πάλ πάλ κιαφι όλτηγή ταχά ζιγιατέ βαζιχ σουρετ-
 τέ κόρούλε πιλσίν. 'Εββελα ισαν γάγετλε σουτζ-
 λου κώστεριλμίζ ('Αγιατ 19, 20), βέ σάνιγεν ιν-
 σάν που βέτζιγλε κεντί κεντινέ γιαρτήμ έτμεγέ
 γάρι μούκατετίρ ικέν 'Αλλαχ ήν ιναγετι κώστεριλμίζ
 τίρ κι 'Αλλάχ 'Ισπου ιναγετι Χριστοσήν ιτζρά έττιγι
 φιτιγέ βασητασήιλε άταλετέ μουβαφήκ όλαρακ κώσ-
 τερέ πιλέρ ('Αγιατ 21—26).

1. 'Αγέτ 19 τὰ ζικρ όλουνάν σεριάτ νέ τιρ; 'Ιζάχ

1. Πουρατὰ ζικρ όλουντήγηνά ναζάρεν σεριάτ κημε-
λερέ πουγιουρήρ. 'Ιζάχ 2, 3.

2. Πού βέτζχλε χέρ άγήζ νάσπλ καπανήρ; 'Ιζ
Πίρ κημσέ σεριατήν νέ όλτήγηνή βέ κεντισινίν άνή
χήφζ ου ίτζρά έτμεμιζ όλτήγηνή κόρούτζέ σεσινί
κεσέρ. Σέν τάχι πού βέτζχλε σουτζλή μη σην; 'Αλ-
λαχήν χουζουρηντά νίτζούν σουτζλή σην; 'Εγερ άτέμ
κεντισινίν 'Αλλαχήν χουζουρηντά σουτζλου όλτήγη-
νή κερτζεκτέν χίος έτέρσε. άνήν ταπίά χισσιγιατή
νέ όλούρ; 'Ιζ. 'Εββελα 'Αλλαχήν έλιντέν κουρτουλ-
μάκ ιστέρ, σάνιγεν, έγερ Ρούχ ουλ Κούτς κεντισινί
τζεκέρσε σουτζηντάν κουρτουλμάκ ιστέρ.

3. Τεπριγέ όλουνμακτάν μούρατ νέ τιρ; 'Ιζάχ 5.
Παυλοσήν πεγιανήντζα νέ σέι άτέμι 'Αλλαχήν χου-
ζουρηντά άσλα τεπρίρ έτμέζ; 'Αγέτ 20. 'Ινσάν νέ
σεπεπίτέν σεριατά ιταάτ έτμέκλε 'Αλλαχήν χουζου-
ρηντά τεπρίρ όλουνμάζ. 'Ιζ. Πού κούνέ μαχσούς
βαζιφελερί ιφά έτμέκλε τούνκι κούνούν βαζιφελερινίν
ίτζρασηντά βακή όλάν κουσουρλάρ καπάνματήγη σε-
πεπίτέν. 'Οιλέ ισέ χέρ κούναχκίάρ νέ χαλτέ τιρ;
'Ιζ. Κούναχή σεπεπίίλε μαχκόυμ, βέ μούστακπέλτέ
κούναχτάν ίτζτινάπ ίτζούν ίτζρά έτετζεγί χέπ άμέλ
βέ πεσίμανληκλαρή βασητασήίλε μούτζαζαττάν κα-
τζήπ κουρτουлмаγά γάρι μούκτετίρ πέρ χαλτέ τιρ.

4. 'Αγέτ 21 τεκί «Λάκιν σίμτι» φηκρασηνήν μα-
νασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 7. Παυλοσήν σόζούνέ ναζάρεν σε-

ριαττάν βέ πείγαμπερλερτέν σεχατέτ όλουνάν σέι
νέ τιρ;

5. *Ιόπου τεπίρι κιμλερέ ιχσάν όλουνμής τηρ;
'Αγέτ 22.

6. *Ισανλάρ ιόπου μεβχιπεγέ νέ σάρτ ιλέ ναίλ
όλα πιλιρλέρ; 'Αγέτ 22.

7. *Ιόπου τεπριγεγέ ναίλ όλμανήν σαρτηντά νί-
τζούν φάρκ γιόκ τηρ; 'Αγέτ 23.

8. *Οιλέ ισέ ιόπου άγετλέρ Χριστοσή καπούλ βέ
κεντί κεντινί 'Ανά τεσλίμ έτμεγεν κούναχκιαρην
χαλινέ ταίρ νέ όυρετιρλέρ; Τζ. Ούμιττέν μαχρούμ
τηρ.

9. Κούναχκιαρην γεκιανέ όυμιτι νετέ τιρ; 'Αγέτ
24. Έβρ θ'. 22. 28.

10. Κούναχκιαρην τεπίρι όλουνμασηνήν σεπεπί νέ
τιρ; Τζ. 'Αλλαχην μουχαππέτ βέ ιναγετί. Έφεσ.
ά. 7. Τιτ. γ'. 5. Α 'Ιωάν. δ'. 9.

11. 'Αλλάχ κούναχ ιόλεγέν τζάν κεντισι όλετζέκ
τιρ, τεμιζ ικέν κούναχκιαρην νάσηλ τεπριγέ έτέ πι-
λίρ; Τζ. 'Ιησοϋς Χριστός κούναχ ιτζούν κεφαρέτ έτ-
τιγι σεπεπτέν. 'Αγέτ 26. *Ιόπου κεφαρετιν μουχα-
σενακτηνή κόρμενιν γιολού νέ τιρ; Τζ. 'Ιησοϋς Χρι-
στοσήν χέρ κούναχτάν πακλεγέν κανηνά ιμάν έτ-
μέκ. Τζάχ 11.

12. *Ιόπου τερστέ μουντεριτζ μουζτέ νέ τιρ; Τζ.
'Ιησοϋς Χριστός τζάν ού κόνούλτέν Χελασκιάρ μα-
καμηντά καπούλ, βέ ιμάν ιλέ κεντί κεντιλερινι άνήν
χόουμ ού ιταρισινέ τεσλίμ έτέν χέπ κούναχκιαρλα-

ρὴν κεντὶ κούναχλαρηντάν τολαγιή ἄφθη Ἰλαγιγέ
μαζιάρ ὀλμαλαρή.

Ἰκαγιάτ.

1. Σεριάτ, γιάνι ἰσανλαρήν φαρζιληρήν κούστερὶν
σεριάτ μακαμηντὰ πούτσον Κιτάπη Μουκαττές.

2. Σεριάτ ταχτηντὰ Κιτάπη Μουκαττέσέ μαλίε
ὀλανλάρ.

3. Πούτσον ἄλέμ σουτζλου ὀλά Ἰζούμλε ἄτευ-
λέρ Ἰλλαγιήν χουζουρηντὰ σουτζλου ὀλοῦπ μαζούρ τούτσου-
λάμαγιατζακλαρηνη, βέ πινάεν ἄλέιγ τζεζαγιὰ μούσταγιάκκ
ὀλτήκλαρηνή καπούλ ἔτελέρ.

4. Σεριάτ ἄμελλερί. Σεριατὴν ἰτζάπ ἔττιγι ἄμελ-
λέρ, γιάνι Ἰλλαγὰ ἰταάτη κιαμιλέ.

5. Τεπρίρ ὀλουνημής: Κεντισὶ ἰλέ σαλίγ πὶρ κισέ
ἰμὲς κισὶ μουανελέ ὀλουνημὲς, γιάνι μαχκούμιγεττέν κουρ-
ταρηλήπ ἄζιάτ ἔτιλιμής.

6. Σεριάτ βασητασθή ἴλε κούναχ ἡ πιλμέκ ὀ-
λούρ. Ἄμελλέρ σεριάτ Ἰλαγιγενὶν μουκταζιγιατὴ ἰλέ νὲ
κατάρ ζιγιατὲ μουκαγεσέ ὀλουνησαλάρ, κούναχ βέ σουτζήν
μεβτζουτιγετὶ ὀλ κατάρ ζιγιατὲ ζαχίρ ὀλοῦρ. Κούναχ χου-
σουσηντακὶ μαλούματ ἰσανλαρή κούναχτάν κουρτουλμαγὰ
πὶρ τζαρέ ἄραμαγὰ σέβχ ἔττιγι χαλτέ, σεριάτ ἄνλερί Χρι-
στοσὰ ἰρσάτ ἔτετζέκ πὶρ χουτζέ ὀλούρ.

7. Λάκιν σέιμτι. Ἰησοῦς Χριστοσὴν ζουχούρ ἔτιπ
κούναχκιαρλάρ οὔγρουνα ὀλτούγιού βακηττάν περού. Ἐφεσ.
ἀ. 10.

8. Σεριατσήζ. Πουρατὰ ζικρ ὀλουναὶν τεπριρὶν μερ-
γαμέτι Ἰλαγιγενὶν πὶρ ἔσερὶ ὀλτήγι τζεχέτλε σεριατὰ ἰταάτ
ἔττιμέκλε χιτζ πὶρ ἄλακατὴ γιόκ τήρ.

9. Σεριαττάν βέ πεῖγαμπερλερτέν σεχα-
τέτ ὀλουναράκ. Ἰλλαγιήν τεπριγιέ ἔτέν σαλαχὴ Ἰαχτή
Ἰατικτὲ ἰχπάρ ὀλουνημής ἰτι.

10. Σαπήκὰ ἰσλενιλιμὲς κούναχλάρ. Χριστοσ-
τὰ ὀλάν ἰμάν πεσαρετινὶν πεγιανηντάν ἔββὲλ ἰσλενιλιμὲς
κούναχλάρ. Ἰλλαγ τζεγαλέτ ζεμανλαρηντὰ κὸζ γιουμτού
ἰσέ τε, ὀλ κούναχλαρὴ οὔνοῦματῆ.

11. Ἄτίλ βέ τεπριγιέ ἔτιτζί. Ἰλλαγ κεντὶ σε-
ριατηνὴν χιλαφηντὰ ὀλαράκ βέ σερίρ πὶρ κισεγιέ Ἰλλαγ
σὸζούντέν τόνούγιουρ» τετιρετζέκ πὶρ γιολτὰ ἄτεμελερί τεπ-

ριγέ έτμεζ. Κεραρέτ ιτζρά όλουνης όλτηγηνητάν 'Ιησοῦς Χριστοσά ιμάν έτενλερι άταλέτλε τεπριγέ έτέρ.

Πόγιούκ σαγιρτλήρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερι μεσελελέρ.

Κούναχή χίος έτμενίν λούζουμή. 'Τζούμλε άτεμλεριν ζε-
λαλετέ τούσούπ φασίτ όλμαλαρή. Γεν. ς'. 5, 6, Ψάλμ. ιδ'.
2, 3. Μαθθ. ιέ. 19. Ρωμ. ή. 8. Γαλ. γ'. 22. 'Ιακ. δ'. 4.
Α 'Ιωάν. ά. 8. 'Τζούμλε άτεμλεριν 'Αλλαγήν σεριατηνά
ίταατσηζληκλαρηνητάν τολαγιή χόδκμ ταχτηνητά όλτηκλα-
ρή. Γεν. β'. 17. Ρωμ. β'. 1. Ρωμ. ζ'. 7. 'Εβρ. γ'. 10, 11.
'Ιακ. β'. 10, 11. Σιμιτιέν σεριατά ιταάτ έτμεγέ πασλα-
μάκλε μαχκούμιγεττέν κουρτουλμανήν μούμκινσιζ όλτηγή.
Γεν. κζ'. 26. 'Ησ. ά. 11. Μαθθ. ιβ'. 37. Γαλ. γ'. 10, 21.
Πεσαρέτ λουτφηνήν άντζακ 'ϊσπου καπαχατή χίος έτενλερέ
μάχσους όλτηγή. Μαθθ. θ'. 13. Μαρ. ά. 15. Λουκ. ιγ'. 3.
Γαλ. γ'. 24.

ΚΗΡΚ ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 15

'Ιμάν ιλέ όλάν τεπρίρ. Ρωμ. έ. 1—14.

Ρωμ. έ. 10—11 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. 'Αμμα πίζ ταχά κού-
νακχιάρ ικέν Χριστοσήν πιζιμ. ιτζούν φετάνι τζάν
έτμεσίιλε, 'Αλλάχ πιζεέ όλάν κεντί μουχαππετινι
ίζχάρ έτέρ. Ρωμ. έ. 8.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζακ άγετλέρ.

Χριστός βασητασήιλε τεπρίρ όλουνης Πράξ. ιγ'.
32—39. Μούμίν 'Αβραάμ ιλέ περαπέρ μούπαρέκ
όλμάκ. Γαλ. γ'. 7—14. 'Εφζάλ σαλάχ. Φιλιπ. γ'.
1—14. Λούτφ ιλέ κουρτουλμής. Ρωμ. δ'. 1—16.
Πού τόνγηατά ιμάν ιλέ γιασαμάκ. Γαλ. β'. 15—
24. Χριστός ιλέ ιτυχάτ. 'Ιωάν. ιζ'. 14—24.

Μουκαττεμέ.

Χελασὴν σεμερεσί νέ ὀλτήγηνή βέ Ἀλλαχὴν Ἰησοῦς Χριστοσά ἱμάν ἐτέν τεβπέκιάρ κούναχκιαρλάρ ἰλέ Ἰησοῦς Χριστοσὴν χατρή ἰτζούν κούγια σουτζσὴζ ἰμισλέρ κίπι νέ βέτζχλε μουαμελέ ἐττίγινί Ρεσούλ ζάτεν κούστερμιζ, βέ πού βέτζχλε τεβπέ ἐτίπ Ἰησοῦς Χριστοσά τεσλίμ ὀλάν γάγερ οὐλ γαγέ μούτζοίμ κούναχκιάρην κεφαρέτ βασητασήιλε Ἀλλάχ ἰλέ παρησμήζ ὀλτήγηνή βαζήχεν πεγιάν ἐτμιζ ὀλαράκ ἔρτηκ κούναχκιαρλάρτζα μεζκούρ κεφαρετίν σεμερεσί ὀλάν ἰσπού τεγισίλμιζ χαλή ζικρ οὐ πεγιάν ἐτίγιορ. Τεπρίρ ὀλουνηζ ὀλάν κούναχκιάρ (α) Ἰντ Ἀλλάχ σελαμετ βέ μεσερρετέ (Ἀγιάτ 1-2), (β) ἐλέμ οὐ κετέρ ζεμανλαρηντά πύρ καναάτ σεπεπινέ (Ἀγιάτ 3-5) (γ) Ἀλλαχὴν μουχαππετινέ ταιρ ἐμνιγετέ (Ἀγιάτ 6-8) βέ (δ) Ἀλλαχὴν κεντίσινίν πασλαμηζ ὀλτήγῆ ἰσί ἰκμάλ ἐτετζεγινέ ταιρ παίσι μεσερρέτ πύρ τεμινάτ μαλίκ τιν. Ἀγιάτ 9-11.

Σουαλλέρ.

1. Ἰησοῦς Χριστοσὴν μιγιαντζηληγηνή καπούλ ἐτέν κούναχκιάρ Ἀλλάχ ἰλέ χάνκη γενί ἀλακαγια κίρέρ; Ἰζ. Χριστοσά ὀλάν ἱμανή βασητασήιλε Ἀλλαχὴν ναζαρηντά τεπρίρ ὀλουνοῦρ, γιάνι κεντίσιίλε σουτζσὴζ κίπι μουαμελέ ὀλουνηρ. Ἰζάχ 1. Τεπριριν πουρατά ζικρ ὀλουνάν ἴλκ σεμερεσί νέ τιν; Ἀγέτ 1.

2. Ἀλλαχὴν ἰναγετινέ ναίλ ὀλμάκ χουσουστηντά Ἰντ Ἀλλάχ σελαμετέ μαλίκ ὀλμάκ νεγέ τελαλέτ ἐτέρ; Ἀγέτ 2. Ἰσπού ἰναγετέ ναίλ ὀλμιούζ ὀλάν πύρ κιμσενίν ἀχθαλή Χελασκιάρη καπούλ ἔτμεμιζ ὀλάν

πίρ κιμσενίν ά/βαλιντέν νέ τζιχέτλε φαρκλή ττηρ;
 Τζ. «'Αλλάχ φασηκά χέρ κούν γαζαπλανήρ.»

3. 'Αλλαχίν λουτφηνά ναίλιγέτ Χριστιανλαρήν
 καλπλερινέ νέ άετιρμελί ττηρ; Τζ. 'Αλλαχίν τζελα-
 λινίν ούμιτίιλε μεσερρέτ.

4. 'Ισπού ούμιτίν ποσά τζήκμαγιατζαγηννα Χρι-
 στιανήν νέ τεεμινατή βάρ ττηρ; 'Αγέτ 5.

5. "Ισπού ούμιτ Χριστιανήν μεσακκατά ταγίαν-
 μασηνά νάσηλ μετάρ όλούρ; 'Αγιάτ 3, 4. 'Ιμανσηζ-
 λάρ πού χουσουστά Χριστιανλαρτάν νέ τζιχέτλε
 φαρκλή ττηρλέρ; Τζ. Σαχιπσίζ βέ πιτζαρέ κιμσελερέ
 μαχσούς όλάν χέπ έλέμ βέ έντισελερέ τούτζάρ ό-
 λουρλάρ.

6. 'Αλλαχίν 'Ισπού νιμέτ ού περεκετλερί κεντι-
 σινέ ιχσάν έτμέκ μακσετίντέ όλτήγηνά ίνανμαγά
 Χριστιανήν νέ σεπέπι βάρ ττηρ; 'Αγιάτ 6, 8.

7. Χριστοσήν πιζίμ. ιτζούν φετáci τζάν έτμεσιντέ
 'Αλλαχίν άσπερτίγι μουγαππετιν πόγιουκλούγιου-
 νόυ Παύλος νέ βέτζχλε ιζάχ έτίγιμορ; 'Αγέτ 7.

8. 'Αλλαχίν χελάς ίσινί ιτμάμ. έτετζεγινέ ούμιτ
 έταέκ ιτζούν Χριστιανήν νέ σεπέπι βάρ ττηρ; 'Αγιάτ
 9, 10.

9. 'Αλλαχίν γαζαπηντάν κουρτουλμανήν μανασή
 νέ ττηρ; 'Αγέτ 10. 'Ιζαχατά πακηλά.

10. Χελάς όλατζαγή χουσουσηντακι ιτμινανή σε-
 πεπίίλε Χριστιανήν δμρόνού νέ κίπι χισσιγιατ τολ-
 τουργαλή ττηρ; 'Αγέτ 11. 'Ιμανσηζήν χισσιγιατή
 κουντάν νέ τζιχέτλε φαρκλή ττηρ; Ρωμ. β'. 8, 9.

Ίθαγά.

1. Ίμάνλε τε πέριρ όλουνμής όλμάγλε. Τεπ-
ρίρ Άλλαχίν κούναχκιάρη Χριστοσήν σαλαχηνά πιάν
σουτζσής τζηκαρματί τηρ. "Εν σερίρ κούναχκιάρ πιλή Χρι-
στοσά ιμάν έτιμέκλε Χριστοσήν σαλαχηνά ναίλ όλά πιλίρ.
(Πόγιούκ σαγιρτίλέρ ιλέ γοτζαλαρίν μούταλαχ έτετζεκερί
μετελελερέ μούρατζαχτ όλουνά).

2. Ίναγε τε ναίλ όλτήκ. κι άντέ σαπίτ όλ-
μούς όλαρακ Χριστιάν μουβακκάτεν τεγίλ. άντζακ κά-
τιεν Άλλαχίν λουτφηνά μαζχάρ όλούπ. Άνήν ίναγετινί
άλέττεβαμ κόνενίρ.

3. Άλλαχίν τζελαλινίν ούμιτί. γιάνι Χριστο-
σήν κουρταρτήγη άτευλερίν τζούμλετι ιτζούν γαζηρλαμηής
τζελαλέ κιρυέκ ούμιτί.

4. Σάπρ, κεντί έβλατλαρηνά γακικί πέρ ζαράρ κελμε-
σινί ίστέμεγεν Σεμαβί Πετερίν γέτι ζακτηντά όλματηντάν
νασί μετακκατά ταγχανμάκ τηρ. Τετζριπέ Χριστιάν,
Άλλαχίν κεντί καθμηνά κοσπερτιγι κερεικχαρηνέ μουνα-
λετινί τενεμέκλε Άνήν λούτφ ού ίναγετινέ μαλικ όλατζα-
γηνά έμίν όλούρ. Ίστέ πού γάλ ζικρ όλουνάν τετζριπέ τηρ.

Τετζριπετέν ούμιτ γασύλ όλούρ. Χριστια-
νήν Χριστοσά ιμάν έτέρ έτιμέζ ούμιτέ μαλικ όλτηγι, γιο-
καρητά κούρουλτού. Χριστιανήν Άλλαχίν λουτφί βέ τάίμα
άρτμακτά όλάν ιμανή γακκηνητακί τετζριπετέ ίσπου ούμιτέ
πέρ κατ ταχά κουββέτ βερίρ

5. Ούμιτ ίσέ ούταντήρμαζ Μούμινίν Ρούχ ούλ
Κουτσήν χιταγετινέ ναίλ όλμάκλε Άλλαχίν μουγαππετινί
πά τετζριπέ χίος έπρετί Άλλαχίν τζελαλινέ έρετζεγινέ ταίρ
 όλάν ούμιεϊνίν ποσά τζήκναχματζαγηνά πέρ τελίλ τηρ.

6. Πίζ ταχά ζαίφ γαλτέ ίκέν Κούναχ βέ κού-
ναχίν τζεζακντάν κουρτούλμαγά γαίρι μουκατετίρ ίκέν.

7. Βακτηντά κεραρέτ ιτζούν Άλλαχίν έν μούνατεπ
σαϊτηγή βακτητά.

8. Σαλίχ κιμισέ... κερίμ πέρ άτέμ. Γιάληνηζ
πάκ βέ κούναχσής όλάν πέρ κιμισέ ιτζούν άτευλερ φεταί
τζανά νατίρεν ραζί όλουρλάρ. Πάκ βέ κούναχσής όλματιίλε
περαπέρ σαίρλερέ έγιλικ έτιμζ όλάν πέρ άτέμ ιτζούν πέλικι
πέρ κιμισέ φεταί τζάν έτέ πιλσίν. Πουνά μουκαπελέτεν πίζ
ταχά κούναχκιαρλάρ βέ τούσμενλερ ίκέν Χριστοσήν πιζήμ

ιτζούν φεταί πζάν έτμετίλε 'Αλλάχ πιζέ όλάν κεντί μουχαππετινί ιζχάρ έτέρ.

9. 'Ανήν κανή ήλε σίμιτι τεπρίρ όλουντηγημηήζ τακτιρτέ νέ κατάρ ζιγιατέ. βέ σαϊρέ Χελασκιαρμηήζ. ταχά πιζ κεντί μουχαππετινί κάτρ ού κηίμετινί πιλυεγέ κάτρ τεγίλ ικέν πιζίμ ιτζούν κεντί κανηή τόκτουγιού τακτιρτέ. ιμάν ιλέ κεντινικιλέρ όλτήγημηήζ χαλτέ σούπγέ γιόκ κι "Ο πιζτέ πασλαμηέ όλάν χελάς ισινί ικυάλ έτετζέκ τιρ.

10. 'Αλλαχ ήν γαζαπηντάν χελάς πουλυής. Πού γάλ γεμ ζελαλετέ τούστμεκτέν μασούν καλυαγιή. γεμ τε 'Αλλαχ ήν γουζουρηνά λεκετίζ όλαρακ τζηκμαγιή. γιάνι Ιησοϋς Χριστοσήν μούμιυλέρ ιτζούν ιτζρά έτίγι πούτουν ισινί χαβί τιρ.

Πόγιούκ σαγιρτέλερ ιλέ χατζαλαρηήν μούταλαά έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Χελατή μουτζιπ όλάν ιμανήν μαχιγετί. "Ισπου ιμάν άπειν άγλάκ ού άπατηντά χέρ κεντιν βαζίχ σουρετέ κόρε πιλετζεγι! πέρ τεπιτιλάτ χατήλ έτέρ (Κολ. γ'. 1—3). Πού σεπεπτεν ιμάν νέ 'Ιησοϋς Χριστοσήν "Ιπν Ούλλάχ όλτήγηνά ταίρ άκλι πέρ ιτικάτ. νέ τε 'Ανήν ινσανλαρή κεντί κούναχλαρηνητάν κουρταρήρ όλάν Χελασκιάρ ιτιγινέ ταίρ κουρού κουρουγιά πέρ ιτιράρ τεμέκ τεγίλ τιρ (Ματθ. ζ'. 24). Χριστοσά ιμάν έτμεκ Χριστοσή καπούλ έτμεκ ('Ιωάν. α. 12. 13). βέ ό τα 'Αλλάχ ταραρηνητάν ισράλ όλουνμηέ πέρ ζάτ μακαμηητά ('Ιωάν. ε'. 28. 29) μεμουριγετί ιτζαπήντζα χατζ όλτήγη γέπ σηρετλερίίλε γιάνι κιαχίν, πείγαμπέρ βέ Μελιχ σηρετίίλε καπούλ έτμεκ τιρ. Χριστός κιαχιν σηρετίίλε χελασκιάρ. πείγαμπέρ σηρετίίλε μουαλλίμ, μελιχ σηρετίίλε τζεμίτ καβμηηήν 'Εφεντισί τιρ ('Ησ. νγ'. 5. Ηράξ. γ'. 22. 23. 'Ιωάν. ή. 31 ιγ'. 15). 'Όύλε ισέ Χριστοσά ιμάν έτμεκ πέρ άπειν κεντί νερσινί πούς πούτουν Χριστοσά τετλίμ έτμετι τεμέκ τιρ (Ρωμ. έ. 9). "Εγερ ανά ιμάν έτέρ ιπέν, κούναχλαρηνηήν άφβηηή άντέν πεκλέρσιν. Ταλίμ ιτζούν, τούστουρή άμελιν ιτζούν 'Ανά μουνταζήρ όλμαλήτην. Σέν πού βέτζχλε Χριστοσά τεβεκκούλ έτίγιρ μη σην;

Χριστιάν τάβρ ού χαρεκετί.

Ρωμ. ιβ'. 1—15.

Ρωμ. ιβ'. 1, 2. άγετλερί έζπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σερρέ μαγλουπ όλμα, χιμα χαγιήρλε σερρέ γαλίπ όλ. Ρωμ. ιβ'. 21.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ταχίρ όλουνηζ. Ήσ. νβ'. 1—11. Τεβαζού. Λουκ. ιζ'. 7—14. 'Αγλαγιανλάρ ιλέ άγλαμάκ. 'Ιωάν. ια'. 30—36. 'Αλλαγήν κουλλαρή χιπί. Α Πετ. β'. 11—16. Χέρ έγι άμελτέ κιμιλ. 'Εβρ. ιγ' 15—21. Χριστοστά πέρ όλμακ. 'Ιωάν. ιζ'. 11—21.

Μουκαττεμέ

Ρισαλενίν ιλκ κησηνητά Ρεσούλ Χριστιανληγήν έ-
σασί ταλιματηνή πεγιάν, βέ κούναχκιχρλαρήν ιχτι-
γιατζατηνή βέ μεζκούρ ιχτιγιατζλαρήν τεσδιγεσί
ιτζούν κόρμούξ όλτηγή τεταρικιατήν πόγιούκλού-
γιούνού πούρχάν βέ τελιλλέρ ιλέ ισπάτ έτμιξ τίρ.
Τεβπεκιάρ βέ μούμιν πέρ κούναχκιαρήν 'Ιησοϋς Χρι-
στοσήν σαλαχήιλε άτετα πέρ λιπάς ιλέ χιπί μεσ-
τούρ όλαράκ έβλάτ Ούλλάχ τζεμαατηνά νέ βέτζχλε
καπούλ όλουνητηνηνή κούστεριμίξ τίρ. 'Ινσανήν πόγιούκ
κούτζλούγιού 'Αλλάχ ιλέ όλάν άλακά βέ μούνασε-
πέτζζε έσπου ζικηιμέτ τεπέττούλουν κάρ ού κη-
μετινι πιλέν πέρ κιμσεγέ άτθάρ ού έφκιάρτζα μουκα-
ταζι όλάν τεπίτιλατήν μούκεμμελιγετινι χίσις έτμε-
σί τίρ; Πού παπτε Παϋλος έββελα πέρ μούμινίν νέ
χιπί τάβρ ού χαρεκεττέ πούλουμασή λαζήμ κελτι-
γινί κούστερίρ. «Πινάεν άλέύχ,» τέγιορ Ρεσούλ, «'Αλ-

λαχὴν Χριστὸς βασητασήλε πιζέ ιχσάν όλουνάν
 ραχμετλερί ιτζούν, σιζέ γιαλβαρήρημ κι κεντί νεφ-
 λερνιζι κιχμιέν Ραπίά βάκφ έτέσινιζ.» Ἰόπου
 τερστέ Χριστιανλαρή Ἄλλάχ ιλέ μούνασεπαττά που-
 λουτήκλαρή έσνατέ όμρλερινίν καϊτέι έσασιγεσί
 (Ἄγιατ 1, 2), κέζαλικ μούμινλεριν κιλισέ ιλέ όλάν
 μούνασεπατλαρηνήν καϊτέι ούμουμιγεσί, (Ἄγιατ 3—
 5) βέ Χριστοσήν αἰρί πινιζι σέβνιζ» έμρινίν
 χούκμ ού ιταρεσί ταχτηντά πουλουάν φερτίλερ ά-
 ρασηντακι άτβάκη μούνασιπενίν ταφσιλατή (6—15)
 πεγιάν όλουούρ. Πού τερσίν πούτουνού Ἄλλάχην
 γιαρτήμηίλε όμρούν τεχαρέτ βέ κουτσιγετινίν ιζτι-
 γιατήνή μουτζιπ όλάν νέσβ ού νεμά πουλμάκ φικρι
 ούζερινέ μούεσσές βέ Χριστιανά γιακησήρ τάβρ ού
 χαρεκετιν μούκεμμέλ πир тертипи тир.

Σουαλλέρ.

1. Παυλοσήν πεγιαννήντζα νέ σέι Ρωμαλή Χρι-
 στιανλαρήν μακπούλ βέ ρουχανι ιπατετλερί τир;
 Ἄγιετ 1. Πир άτεμίν τζεσετί νέ βέτζχλε Ἄλλαχά
 τирι пир куурпан όλα пилір;

2. Πир μούμιν κεντί τάβρ ού χαρεκετι χουσου-
 σηντά Ἄλλαχην ιρατετι νέ όλτήγηνή νάσηλ τετζ-
 ρικέ έτέ πилір; Ἄγιετ 2. Ἰζισμανι φικρ ρουχανι φικ-
 ρέ νέ γιολλά τεπειτόύλ έτέρ; Ἄγιετ 2.

3. Χριστιάν κεντισι χακκηντά τούσούνούρκεν νε-
 τίν ιχτιράζ έτμελι τир; Ἄγιετ 3.

4. Χίп Χριστιανλαρήν άχλάκ ού άτβάρτζα пирι
 пирлерини пенζеμεлери хер χαλτέ λαζήμ μη тир;
 Ἰζ. Χίп άτεμλέρ μουχτελιφ κουβθετλερέ μαλικ
 (Ἄγιετ 3) βέ μουχτελιφ βαζιφελεριν ιτζρασήλε μού-

κελλέφ όλτηκλαρηντάν ('Αγέτ 4) τεμάμεν πιρί πιρ-
 λερινέ πενζέρ όλμαζλαρ. Νέ χουσουστά άνλερίν χέ-
 πισί πιρί πιρλερί κίπι όλμαλή τηρλάρ; Τζ. Χριστοσ-
 τά πιρ τζεσέτ βέ πιρί πιρλερινίν άζασή όλμάκ χου-
 σουσηντά. 'Αγέτ 5.

5. 'Αγιάτ 6, 7 βέ 8 τέ χέρ Χριστιανήν έτετζε-
 γι ισέ ταίρ νέ καίτέ ζικρ όλουμηές τηρ;

6. Μουχαπίπετέ ταίρ νέ καίτέ ζικρ όλουμηές τηρ;
 'Αγέτ 9. Κεμλικ χακκηντά τουϊγουνήζ νέ όλμαλή
 τηρ; 'Αγέτ 9.

7. Σαϊρλέρ χακκηντάκι έφκιάρ βέ έμελλεριμιζ
 χάνκη καίτεγέ κóre ζάπτ ού ίταρέ όλουμαλή τηρ.
 'Αγέτ 10.

8. 'Ιτζρά έπτιγιγιζ χέπ ισλέρ χάνκη ούτζ καί-
 τεγέ κóre κóρουλμελί τηρ; 'Αγέτ 11.

9. Χριστοσά όλάν ούμιτ Χριστιανήν χισσιγιατηνή
 νέ βέτζχλε τεπίτιλ έτμελί τηρ; 'Αγέτ 12. Μουζαγια-
 κατά νάσηλ μουαμελέ έτμελί; 'Αγέτ 12. Χριστια-
 νήν έτετζεγι τουανήν ούζουνηγηνά κησαληγηνά
 ταίρ όλάν καίτέ νέ τηρ; 'Αγέτ 12.

10. Χριστός χέρ νέβ γιαρτήμα μούχτάτζ όλαν-
 λαρά χάνκη βαζιφεγι ιφά έτμενιζι σιζτέν μεμούλ
 έτέρ; 'Αγέτ 13. Ματθ. κέ. 40.

11. Σιζέ ζαράρ βερενλερέ νέ γιολτά μουαμελέ έτ-
 μενιζ φέρζ τηρ; 'Αγέτ 14.

12. Σαϊρλερίν τούτζάρ όλτηγή μούχτελίφ χαλλέρ
 σανά νάσηλ τεσίρ έτμελί τηρ; 'Αγέτ 13.

13. Πού καίτελερίν ιτζρασή κολάι μη τηρ; 'Αν-
 λερί νέ βέτζχλε ιτμάμ έτέ πιλίρσινιζ; Τζ. Ρούχ

ούλ Κούτς βασητασήιλε άκηλλαρημηζή τετζτιτ έτ-
σιν τεγιού κεντί κεντιμιζι πούς πούτουν Χριστοσά
τεσλιμ έτμέκλε.

Ίζαχάτ.

1. Τιρί πέρ κουρπάν. Άλλαχίν Κουζουσή κούνα-
χίν τέρ ου ίζαλεσί ιτζούν φεταΐ έζάν έτμεσίιλε ίνσανλαρήν
κουρπάν κεσμελερινέ χιτάμ βερτί, βέ άλεριν κεντί νερ-
λερινί τιρί κουρπανλάρ μακαμηντά Άλλαχά τακτιν έλέ
χέπ έρκιάρ ου άρζουλαρηνήν Άνήν ιρατετινέ μουβαρχ
όλμασηνά γιόλ άτζτή.

2. Άκλήν τετζτιτιίιλε Βάκφη νέφς Χριστιανά
γιακητήρ τάβρ ου χαρεκετιν έσασή τηρ. Έβλάτ Ούλλαχ-
τάν μεμούλ όλάν τεπεττόύλ, ζαχίρεν τουνγιατάν τζεκιλιμέκ
τεγιλ, άρζού βέ έμελλερινίν τεπεττόουλού τιρ.

3. Άλλαχίν ιρατετι... νέ όλτηγηνή τετζ-
ριπέ έτμέκ ιτζούν. Άλλαχίν ιρατετινέ κόρέ χαρεκετ
έτμέκλε Άνήν ιρατετι νέ όλτηγηνή πά τετζριπέ όίρενίριζ.

4. Άλλαχίν χέρ κεσέ τεβζι έπτιγι ίμανήν
μικταρηνά κόρέ, γιάνι Ρούζ ουλ Κουτσήν λούτρ ου
νιμελερινέ νατλ όλμάκ ιτζούν Άλλαχίν χέρ κεσέ βερτιγι
κουτρετε κόρέ.

5. Ίλχάμλε σόίλε μέκ. Κερέκ βάζ έτμεκτέ κερέκ
μούστακπελέ μαχσούς βακηαλερι άκτέμτζε χαπέρ βερμεκτέ
Ρούζ ουλ Κουτσήν ταλιμιίλε σόίλε μέκ.

6. Σεμμασλήκ. Κερέκ τουνγεβί κερέκ ρουχανί όλ-
σούν κιλισενίν χέρ χάνκη πέρ νέβ χητμετί.

7. Νασιχάτ βερμék. Άλλαχίν νασιχάτ βερμεγέ
φουράτ βέ κουββέτ ίχσάν έπτιγι τζούμλε άτεμλερε μαχ-
σούς τηρ.

8. Τεβζι έτμέκ. Σατακά βερμék.

9. Ριγιασέτ έτμέκ. Για κιλισετέ, βέ ουμούρη τουν-
γεβιγετέ, για τα χανέ ρεϊσί σηρετιίλε.

10. Τζάν ου κόνούλτέν έτσιν, γιάνι γιαρτήμ έτ-
μék γιαρτήμ όλουμακτάν έβλά τηρ τεγιού χίσις έτέν πέρ
άτμ κιπί έτσιν.

11. Ούμιττέ μεσρούρ όλούπ, βέ σαίρέ. Έγερ
πέρ Χριστιάν Χριστοσά όλάν ουμιτιντέν τολαγιή σουρούρ
έλέ τολά ίσέ, μουζαγιακατά σαπρλή, βέ ίχτιγιατζλαρηνήν

ικμαλή ιτζούν αλ έτ τεβάμ 'Αλλαγά μουνταζήρ έλοφ.
 'Ιστέ πού βέτζγλε 'Ισπου καΐτελερτέν χέρ πέρ τικερινί τε-
 κίτ έτέρ.

12. Μεσρουρλάρ ιλέ μεσρούρ 'όλουνηζ. Πού
 κανουνήν έγεμιγετι σου τέρ κι άγλαγιανλάρ ιλέ άγλαμάκ
 κολαΐ ισέ τε, χιτζ πέρ χισσεμιζ πουλούματηγη πέρ σεΐτέν
 τολαγιή σαΐρλέρ ιλέ περαπέρ κερτζεκτέν μεσρούρ 'όλμάκ
 κούτζ τιρ.

Πόγιούκ σαγιρτλήρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
 τετζεκλερι μεσελελέρ.

Κιτάπη Μουκαττεσι τετεππού ιλέ άνήν χέρ γεριντέ
 βούτζουτιν άτεμιν άχλάκ ου άταπηνή μούπειγίν πέρ άνέ
 μακαμηντά κότεριλιζ ιτιγινί κόρ. "Εγερ πέρ κικετέ
 Χριστοσήν ρουχή βάρ ισέ. Χριστοσήν έβσάφ βέ μεΐλιγιατή
 άνήν βούτζουτηντά ζαχίρ 'όλμαλή τηρ. Κεφαρέτ πάζη ρέσμ
 ου άγινλέρ ιλέ τεγίλ, άντζακ 'Ιησοϋς Χριστοσήν χαχίκατεν
 κουριτάν 'όλμασή'ιλε ιτζρά 'όλουμηζ τηρ. Πού σεπέπτεν κε-
 φαρετιν σεμερελερι ρέσμ ου άγινλέρ τεγίλ, άντζακ 'όμρούν
 χαχικί τεπεττούλού τιρ. Β Κορ. γ'. 3. Χριστοσήν μεμου-
 λή Χριστιανλαρήν ινσανλαρά έγιλιγίν νέ κατάρ έγι 'όλτη-
 γηνή κότεριπ άνλερι έγιλικ ιτζρασηνά τεργίπ έτμελερι
 βέ πού βέτζγλε άζάρ άζάρ σερριν μαγλούπ βέ ζατλ 'όλ-
 μασή τηρ.



ΚΗΡΚ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 29

Σαΐρλεριν χατρή ιτζούν ζάπτη νέφς.

Α Κορ. ή. 1—13.

Α Κορ. ή. 12, 13 άγετλερι έζπέρ έϊλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Βέ πίζ κι κουββετλί ιζ,
 κεντι νεφσιμιζί χουσνούτ έτμεγιπ, ζαΐφ 'όλανλαρήν
 ζαΐφλικλερινέ τεχαμμούλ έτμεγέ πορτζλού ιζ. Ρωμ.
 ιέ. 1.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Μουχαππέτ· Α Κορ. ιγ'. 4—13. Λαγιήκ όλμα-
γιανλαρα ιζχάρη μουχαππέτ· Λουκ. ς'. 27—35.
Πιγαραζλήκ· Φιλιπ. β'. 4—11. Μουχαππέτι κι-
μιλέ. Ματθ. έ. 43—48. Τόκεζέ σεπέπ όλανλαρήν
χαλί· Ματθ. ιή. 1—10. Πέσαρετιν χατρή ιτζούν·
Α Κορ. θ'. 18—27.

Μουκαττεμέ.

Πουτλαρά σουνουλάν έτι γεμενίν τζαίζ όλουπ όλ-
μαμαση μεσελεσί ήκ άσρ Χριστιανλαρηνά χαϊλήτζα
ζαχμέτ βερέν πίο μεσελέ όλτήγή άπ άόικιάρ τηρ
(Πράξ. ιέ. 29. Άποκ. β'. 14, 15, 20). Πουτπε-
ρεστλεριν χεϊκελλεριντέ βεριλέν ζιγιαφετλερτέ μού-
σαφιρλέρ χαζήρ όλτήκλαρή χαλτέ πουτλαρά τακτιμ
όλουνάν έτι γεμέκ Χριστιανλαρά κάτιεν νεχι έτίλ-
μίσ ίτι (Α Κορ. ι. 14—22). Λάκιν πουτπερεστλέρ
άρασηντά κασσάπ τούκκιανλαρηντά σατηλάν έτ ήλέ
πουτπερεστλεριν χανελεριντέ σοφραγιά τζηκαρηλάν
έτλέρ άλ έλ ούμούμ πουτλαρά τακτιμ. όλουνάν χαϊ-
θανλαρτάν άληνήρ ίτι. Πιρατερλερτέν παζησηνήν
ιττίασήντζα ήσπου έτλεριν χέρ νεβινί γεμέκ τζαίζ
τεγίλ ίτι (Ρωμ. ιδ'. 2). Σαίρλερι πουτλαρήν έτέ
χιπς πίο τεσίρ έτέμεγετζεκλερινι πιλτικλεριντέν
κασσάπ τούκκιανλαρηντά σατηλάν έτι κουλλανηρ-
λάρ, βέ τοςτλαρηνήν χανελεριντέ όνλερινέ κονουλάν
έτι ζαμίρ ιτζούν πίο σεί σόρμαγιαρακ γερλέρ ίτι.
Ήσπου μουαμελενίν τογρού βέ γιανλής όλτήγή ιττία-
σηντά πουλουνάν κιμσελέρ άρασηντά ζουχούρ έτέν
μούτζατελελέρ σεπεπίίλε κιλισενίν άσαϊσί ήχλάλ ό-
λουντού. Παύλος ήσπου μεσελεγι πιρατερλεριν χατρή
ιτζούν ζάπτη νεφσίν λούζουμηνή κόστερερέκ χάλλ
έτίγιωρ. Μουχαππέτ χατρή ιτζούν όλάν ήσπου ζάπτη

νέφς καΐτεσινίν, χουρριγετιν σαϊολερέ ζαραρή το-
 κουντήγή χέπ χουσουσλαρά, εζ τζούμλέ σεράτ ιτζ-
 μεγέ. τεατρό βέ παλολαρά κίτμεγέ, ταβλού κίπτι
 όγιουνλάρ όιναμαγά τάχι χούκμού βάρ τηρ. Πού-
 τερσιτέ Ρεσούλ (α) τάβρ ού χαρεκετλεριμιζίν μου-
 χαππέτ κανουνηνά κόρέ όλμασή λούζουμηνή ('Αγιάτ
 4—3) (β) πουτλαρά τακτίμ. όλουνάν νεσνελερέ τάβρ
 όλάν μεσελεγι ('Αγιάτ 4—8), (γ) Χριστιανλαρήν
 πιαρατερλερέ όλάν μουχαππέτλεριντέν νασί ζάπτη
 νέφς ιλέ πέρ ταράφ έτέ πιλετζεκλερί μουχαπαραγιή
 ('Αγιάτ 9—13) κόστερίρ.

Σουαλλέρ.

1. Χριστιανήν μουαμελατηντά μουχαππέτ νέ έτέρ;
 'Αγέτ 4 ιν σόν φηκρασή. 'Εγερ πέρ κιμσέ μουχαπ-
 πέτ κανουνηνά κόρέ χαρεκέτ έτμεγιρ ισέ ιλμ άν-
 τέ νέ χασήλ έτέρ; Κιπρίν ζαραρή νέ τιρ; 'Αγέτ 4.

2. 'Εγερ πέρ κιμσέ κεντινίν μούχτάτζ όλτήγή
 χέρ σεγι πιλίγιρ τεγιού ζάνν έτέρ ισέ, νέ νοκσανή
 βάρ τηρ; 'Αγέτ 2. 'Ιζάχ 2.

3. 'Αλλαχή σεβέν πέρ κιμσέ ινσανλαρά νέ κόσ-
 τερμελί τιρ; 'Ιζ. Μουχαππέτ.

4. 'Αλλαχτιάν τανηλμανήν νετιτζεσι νέ τιρ; 'Ιωάν.
 6. 15. Ρωμ. ή. 15, 16. Α Κορ. β'. 11.

5. Πέρ κιμσέ 'Αλλαχήν κεντισι ιτζούν μούρατ
 πουγιουρτήγή σεγι πιλίγινι νέ βέτζχλε μούτεεμίν
 όλά πιλίρ; 'Αγέτ 3. 'Ιζάχ 3.

6. 'Οιλέ ισέ ιλμτέν έβλά όλάν τούστούρη άμε-
 λιμίζ νέ τιρ; 'Ιζ. Μουχαππέτ.

7. Γιάλληνηζ πέρ 'Αλλαχήν βαρληγηνά τάβρ μα-

λούματ ιλέ πουτλαρά σουουλάν έτ χουσουσηντά νέ
κόστεριλιμίζ τιρ; 'Αγέτ 8.

8. 'Αγέτ 9τά χάννη χουρριγέτ ζικρ όλουνηή
τηρ; 'Ιζ. Πουτήν έτέ πέρ ζααρή τοκούμαγιατζαγη
μαλούμ όλτηγηνιάν πέρ κιμσενιν χατά τηρ τεγιού
χισ έτρεκσιζιν χέρ νέβ έπί γεμεγέ όλάν χουρριγετί.

9. 'Ισπου χουρριγέτ σαίρλεριν σούρτζμεσινέ νέ
βέτζλε σεπέπ όλα πιλίρ; 'Αγέτ 10.

10. "Εγερ πέρ κιμσέ βιτζταννηνή καιλ όλματηγη
πέρ σεγι ίτζραγιά τζούράτ έτέρσε, ζααρή νέ τιρ;
Ρωμ. ιδ'. 23.

11. Σαίρλερι ζελαλετέ τουσούρετζέκ πέρ μου-
μελετέ πουλουούρ ισέ, μουχαππέτ κανουνή ίτζα-
πήντζα Χριστιανήν ούζερινέ φάρζ όλάν νέ τιρ; 'Α-
γέτ 13.

12. Σεράπ ίτζμενιν χάττη ζατιντέ πέρ κούναχή
βάρ μη; Σεράπ ίτζμενιν άτεμλερέ ζαάρ βερτιγι βάρ
μη; 'Ιζ. "Εβθετ.

13. Σεράπ κουλλανμακτάν νεσέτ έτέν ζααρήν
ινσανλαρήν τζανλαρηνήν χελακηνή μουτζιπ όλτηγηή
βάρ μη; Χριστιανλαρήν σεράπ ίτζμελερι, ιστιμαληνά
βιτζτανλαρή καιλ όλμαγιν κιμσελερι σεράπ ίτζμε-
γέ τεσθικ έτέρ μι; Κεντί ζαμρινιν χούκρού χιλα-
φηνά όλαράκ σεράπ κουλλανάν κιμσεγέ σεράπ ίτζ-
μενιν νετιτζεσί νέ τιρ; Ρωμ. ιδ'. 23. Ματάμ κι
σεράπ ίτζμικ πάζη κιμσελερέ μουζιρρ όλούγιουρ μου-
χαππέτ κανουνή ίκτιζασήντζα Χριστιανλάρ σεράπ
ίτζμικ χουσουσηντά νέ έτμελί τιρλέρ; 'Αγιάτ 9,
13.

Τζόουμλεμιζιν ἰλμὲ μαλίχ ὀλτηγηνηζή.
 "Ἰσπού ἰλμ ἀγέτ 4 τε ἰζάχ ὀλουάν ἰλμ τίρ Πού μουνα-
 σεπέτλε Ρεπούλ ἰλμὲ φέβχ ἔλ ἀτέ ἰγεμιγιέτ βερμενίν γα-
 τὰ ἰτιγινί ζικρ ἔπιτικτέν σόνρα ἀγέτ 4 τε ἀγέτ 1 τε πα-
 λαμὲ ὀλτηγή ἰζαχατηνήν ματίσεσινὲ κερὶ τόνουγιουρ.

2. Βατζίπ ὀλάν ἰλμλε ταχά χιτζ πέρ σέε
 πιλμ ἐζ. Χέρ σέε χακκηντά πιζὲ λαζήμ ὀλτηγή κατάρ
 σέε πιλίριζ τεγιού ζάνν οὐ ἰφτιχάρ ἔτμὲκ καλίπιν καπονα-
 ρηνή. Ἄλλαχὴν μούτεβαζή πέρ κουληνήν πέρ σόφλεγιπ ἰκί
 φικρ ἔτμεσινὲ μετάρ ὀλάν σερκατὰ βέ Ἄλλάχ βέ ἰσανλαρά
 ὀλάν μουχαπέτετὲ καρσὴ καπάρ.

3. Ἄνὴν ἰντιντέ μάλούμ τίρ. γιάνι Ἄλλαχά
 μακπούλ ὀλούρ. Ἄλλαχὴν ἰντιντέ μάλούμ ὀλάν πέρ κίμσὲ
 Ἄνὴν ἰντιντέ μάλούμ βέ μακπούλ ὀλτηγηνητάν Ἄλλαχὴν
 κεντί ἔβλατλαρηνή ἰχτά ἔτμὲκ ἰτζούν βασητὰ μακα-
 μηντά κουλλατηγή ρουγανί τεσιράτ ἄλτηντά τηρ.

4. Τζόκ ἰλαχλάρ βέ τζόκ ραππλάρ βάρ τηρ.
 Θεσ. ἰ. 17. Ἰησ. κβ'. 22. Πάζη κίμτελεριν ζαννήντζα πού
 σὸς γέρ οὐζεριντέ τζιννλεριν μεβτζουτιγετινὲ τελαλέτ ἔτέρ.
 Πούτουν σηκρατάν ἀνλασῆλάν σέε σού σῆρ κί Πουτπερετ-
 λερὶν ἰπατέτ βέ ἰλάχ ναμῆλε γιὰτ ἔπιτικλερί μαχρὸτ μαχ-
 λουκάτ χακκηντά ἄτηλ χακικάτ γέρ νέ ὀλούρ ἰσὲ ὀλοσούν.
 Χριστιάν πιλμὲλ τίρ κί ἀνλέρ κεντίσινὲ πέρ ζαράρ βερέ-
 μεζλερ. ζόρα γιὰλληνῆ πέρ Ἄλλάχ βέ πέρ Ράππ βάρ τηρ.

5. Πού ἰλμ, γιάνι πουτλαρήν πέρ σέε ὀλματηγηνα
 ταῖρ ἰλμ.

6. Ζαμειρλερί ζατφ ὀλμάγλε μουρτάρ ὀ-
 λούρ. γιάνι ἐτί γεμελεριντέν τολαγιή κεντί κεντιλερινί
 σουτζλή χίσε ἔτερλέρ.

7. Σενίν ἰλμὶν σεπεπέϊλε χελάκ ὀλούρ, γιάνι
 πού ἐτί γεμενίν χιτζ ζαραρή ὀλματηγηνα χιτζ σούπχέν
 ὀλμαγιαρακ πιρατερινίν ζαῖφλιγινί χιτζ ναζάρη ἰπιπαρά
 ἄλμαμακ χουσουσηντά κόστερτιγίν ἰσραρήν σεπεπέϊλε.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ἰλέ χοτζαλαρήν μούταλαά ἐ-
 τετζεκλερί μεσελελέρ.

Μαμουριγετέ πέρ βασητὰ μακαμηντά ἰσανλαρά μουχαπ-
 πέτ. Πίρ ἀτεμίν κεντί χαϊρή ἰλέ τικεριν μενφρατηνήν ἀ-

ρασηνή ἀγιήρτ ἐτμέκ γουσουσηντά Χριστοσήν βάζ ἐττιγι κανούν. Ματθ. ιγ. 7—9. Πού γουσουστά Παυλοσήν ούσουλή. Α Κορ. θ'. 22, 23. Σαϊρλερίν χατρή ιτζούν φετακιαρλήκ γουσουσηντά Χριστοσήν νέ τερετζέ ιλεριγέ βαρτηγή. Φιλιπ. β'. 8. Μουχαππεττέν νεσέτ ἐτέν χισσιγιατ Α Κορ. ιγ'. 4. "Ισπου κανούνά κόλλιγεν ιταάτ ἐτμέκλε Έβλάτ Ούλλαχίν Άλλαχά πενζέρ όλμαλαρή Δουκ. ς'. 35. "Ισπου κανούνά ιταάτ Ήτμεμεγε Άλλαχίν νέ ναζάρλε πακτήγή. Α 'Ιωάν. δ'. 8, 20.

ΚΗΡΚ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 5

Κηγιαμέτ ούλ εμβάτ. Α Κορ. ιέ. 12—26.

Α Κορ. ιέ. 19—21 ἀγετλερί εζπέρ ἐτλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ραππημηζ 'Ιησοϋς Χριστός βασητασήλε πιζέ γαλεπεγι ιχσάν ἐτέν 'Άλλαχά σούκρ όλσούν. Α Κορ. ιέ. 57.

Χαρτά ιτζιντέ όλουατζάκ ἀγετλέρ.

Δανιαλίν ιχπάρη πείγαμπερανεσί. Δαν. ιβ'. Χριστοσήν ταλιμί. 'Ιωάν. έ. 21—29. Τεσλιγετπάχς σούζλέρ. Α Θεσ. δ'. 13—18. Ρουχανι τζεσεέτ. Α Κορ. ιέ. 34—45. 'Όλούμέ γαλεπέ. Α Κορ. ιέ. 46—58.

Μουκαττεμέ.

Πένι 'Ισραήλ τζανήν όλουμσούζλουγιούνου πιλιπ ιναντηκλαρηντάν 'Αχτη 'Ατικτέ ανά ταίρ τογρουτάν τογρουγια πέρ σεί δیرهτλιμεμις τις; 'Όλούλερ χακκηντά αέτζιατά μουνζάμμ όλτού» γιάχοτ αχαιγιέν (γάνι τεντέν άιρηλημής ρουχλαρήν γερι) κιπι λισάν κουλλανηλμασαντάν τάχι άσικιαρ τήρ κι χάλκ βρούτζουτήν όλμεσι τζάν ιτζούν σατέτζε πέρ τεπίτιλι μειζάν τεμέκ όλτηγηνή πιλιρλέρ ίτι. "Ανι ιτικατήν

μεβτζουτιγετι δλούλερέ τανηόμαγιά καρθή κανου-
 λάρ κονουλμασηντάν (Θεσ. ιή. 9-12) βέ χειλασ-
 κιαρνηζηήν δλούλεριν χάλα γιασατηκλαρνή πέρ τε-
 λιλ μακαμηντά ζικρ έττιγι 'Εξόδ. γ'. 6 κιτι άγετ-
 λερτέ κουλλανηλάν σουρετι ιφτετέν τάχι πείλλι
 τερ. Κέζαλικ δλούλεριν κηγιαμ έτετζεκλερι 'Αχτη
 'Ατικτέ τογρουτάν τογρουγιά ταλιμ ολουμαμής ισίτε,
 ζήμνεν πεγιάν ολουμής τερ. Πένι 'Ισραηλιν ίχγια
 ολουνατζαγνηή χόστερμέκ ούζρέ 'Εξεκ. λζ'. τέ κουλ-
 λανηλάν ρέμζ ου τεμσίλ, κέζαλικ Ψάλμ. ιζ'. 15.
 μθ'. 15 τεκι κελαμλάρ καθμίν κηγιαμέτ ούλ έμ-
 βατά ιναντηγνηή χόστερίρ. Κηγιαμέτ ούλ έμβάτ
 Δαν. ιβ'. 2 τέ βέ πέλκι τέ 'Ησ. κς'. 19τά τογρου-
 τάν ταλιμ ολουμής τερ. Λάκιν καθμίν κηγιαμέτ
 ούλ έμβατά άλέλ ούμούμ ινανμαλαρνή ράχμεν, τά
 Χριστοσήν ζεμανηνά κελίντζεγε κατάρ άνήν χακκη-
 τά πέκ άτζήκ πέρ φικρλερι γιόκ ίτι. Παυλοσήν ζε-
 μανηντάκι Γιουνανί φιλοσοφλάρ μεζκούρ ταλιμί μου-
 χάλλ καπιλιντέν πέρ σέι τερ κιτι ιστιχζά έτμεγέ
 μεϊγιάλ ίτιλέρ. Πέκ ίχ-μαλ κι Κορίνθος κιλισεσινέ
 σιδισμίξ όλάν, βέ ισπού τερστέ μαζαρρατλαρνητάν
 πάχς όλουάν φικρλέρ Γιουνανί φιλοσοφλαρνή μαχ-
 σούς φικρλέρ ίτι. Ρεσούλ ισπού φικρλερι τζέρχ έτ-
 μέκ ούζρέ κηγιαμέτ ούλ έμβατή ινκιάρ έτμέκ Χρι-
 στιανληγή ινκιάρ ('Αγιάτ 12—19) τεμέκ όλτηγνηή
 βέ κηγιαμέτ ούλ έμβατά ινανμάκ Χριστοσά βέ Χρι-
 στοσήν μελεκούτουνέ ινανανλαρνή τζούμλεσιντζε μαν-
 τήκτζα ζαρουρι ('Αγιάτ 20, 26) ίτιγινί πεγιάν έ-
 τίγιρ.

Σουαλλέρ.

1. Ρεσουλλεριν 'Ιησοϋς Χριστοσήν δλούλερτέν κη-
 γιαμνηή βάζ έτμεγέ νέ σελαχιγετλερι βάρ ίτι; 'Α-
 γέτ 12. 'Ιζαχατά μούρατζαάτ όλουνά.

2. 'Αγέτ 13 τέ ρεσοὺλ κηγιαμέτ οὐλ έμβάτ γιόκ τηρ τεγιού ινανμανήν νετιτζεσί νέ ολούρ τεγιού πουρουύγιουρ;

3. Βάζ βέ ιμάν έτμέκ χουσουσηντά νέ νετιτζέ χασήλ ολούρ ίτι; 'Αγέτ 14.

4. Ρεσοϋλήν σεχατέτι χουσουσηντά νέ νετιτζέ χασήλ ολούρ; 'Αγιάτ 15, 16.

5. Μουμινλερίν Χριστός βασητασήιλε τεπίρ ολουμαλαρή χουσουσηντά νετιτζεσί νέ ολούρ; 'Αγέτ 17.

6. Χριστοστά ούγιουγιανλαρήν χαλι χουσουσηντά νετιτζεσί νέ ολούρ; 'Αγέτ 18.

7. Χριστοστακί τζελάλ ούμιτιμιζε ταίρ νετιτζεσί νέ ολούρ; 'Αγέτ 19.

8. Κηγιαμέτ οὐλ έμβατή ινκιάρ έτέν πίρ κιμσέ Χριστιανληγήν νέ ίτιγινέ ινανμαγά μετζπούρ ολούρ; Τζ. Γιαλάν. 'Όιλέ ισέ Χριστοσά ινανάν πίρ κιμσέ κηγιαμέτ οὐλ έμβατά ταίρ νέ ιτικαττά πουλουμαγά μετζπούρ τηρ; 'Αγέτ 20.

9. 'Όλούρ τουνγιαγιά χάνκη ινσανήν βασητασήιλε κίρτί; Κηγιαμέτ οὐλ έμβάτ χάνκη ινσανήν βασητασήιλε τουνγιαγιά κίρτί; 'Αγέτ 22.

10. Χριστός νέ κατάρ βάκτ σαλτανάτ έτετζέκ τιρ; 'Αγέτ 25.

11. Νέ ζεμάν νιχαγέτ ολατζάκ τηρ; 'Αγέτ 24.

12. Γενιλετζέκ σόν τούσμέν νέ τιρ; 'Αγέτ 26.

13. 'Όλούρ χουσουσηντά χέρ πίρ Χριστιανήν νέ τεμνατή ολμαλή τηρ; 'Αγέτ 57.

14. Μούμιν ὀλμαγιαν κιμσελέρ τάχι ιχγιὰ ὀλουνατζάκ μη τηρλάρ; 'Ιωάν. ε. 28, 29. 'Αποκ. κ' 12, 13.

'Ισαχάτ.

1. Χριστὸς ἐμβαττάν κηγιὰ μ ἐττί τεγιόβ βάζ ὀλουνοῦρ ισέ, Ρεσουλλέρ ἴσπου χουσουτή βάζ ἐττικλερί ζεμάν ρεϊ ἐλ ἄν κόρμους ὀλτηκλαρή σεγι σεχατέτ ἐτμεκτέ ἱτιλέρ.

2. Σιζίν ἱμανηνήζ πιχουτέ τιρ. 'Ἰσπου πούρχάν τέκραρ ἐτιλμεκτέ ταχὰ ζιγιατέ τετὸ ὀλουνητς τηρ. 'Ἐγερ σεχατέτ γιαλάν ισέ, οὐζερινέ πινα ὀλουναν ἱμάν τάχι γιαλάν βέ πιχουτέ τιρ. Κηγιαμέτ οὐλ ἐμβατὴ ἱνκιάρ ἐτμὲκ Χριστιανηγή ἱνκιάρ ἐτμὲκ πεμέκ τιρ.

3. 'Ατέμλεριν τζόύμλεσιντέν σεφίλ ἱζ. 'Ἐγερ Χριστιανὴν Χριστοσά ὀλάν οὐμιτὶ γιαληνηζ πού ἡμερὲ μαχσοῦς βέ ὀλούμ ζεμανηνητὰ ποσὰ τζηκατζάκ πῖρ σέϊ ισέ, ὀλ τακτιρτέ ὀλ χούλγιατάν ἀγιηλημάκ κούναχκιαρλαρήν κορκτηκλαρή χέρ χάνκη σεϊτέν ζιγιατέ σεφαλετὶ μουτζιπ ὀλατζάκ βέ πουντάν πασκά Χριστιανὴν τούτζάρ ὀλτηγή, τεαττὶ βέ ιχτιγιάρ ἐττιγι φετακιαρλήκ σεφίχανέ πῖρ ζαγιατ ὀλατζάκ τηρ.

4. Χριστοσά τὰ τάχι τζόύμλεσι ιχγιὰ ὀλουνατζακλάρ. Μούμινλεριν ιχγιὰ ὀλουμαλαρηνήν σῖρρ οὐ σεπεπὶ 'Ἰησοῦς Χριστὸς ἱλέ πιρλεσμίς ὀλμααλαρή τηρ.

5. Χέρ κές κεντὶ σηρασνητὰ. Χεπ ἀτεμλέρ ὀλούλερτέν ιχγιὰ ὀλουνατζακλάρ ισέ τε, χέρ πιρὶ κεντὶ μεβκιτ μούνασιπιντέ, γιανι ἴπιττα Χριστὸς, πάτεγου ἀνά ἱμάν ἐτμῆς ὀλάν κιμσελέρ, βέ σόνρα 'Ανήκαπούλ ἔτμεμῆς ὀλανλάρ.

6. Μελεκούτὸῦ τεσλίμ ἐττικτέν σόνρα 'Ἰησοῦς Χριστοσὴν μιγιαντζή σηφετίιλε ἱτζρά ἐττιγι ἱστέν ἄσηλ μαχσέτ 'Αλλαχὴν ἱζζετλενμεσί τιρ. 'Ἰησοῦς Χριστὸς ἴσπου ἱσὶ ἱμάμ ἱλέ Κουττόους 'Αλλαχὴ κούναχ ἱλέ τοκού ἱνσανλαρτάν ἀγιηράν χέρ σεγι πέρ ταρὰφ ἐτίντζε, 'Αλλάχ ἔλ γέβμ μιγιαντζή βασητασήιλε ἱταρὲ ἐττιγι μελεκούτὸῦ ὀ ζεμάν τογρουτάν τογρουγιὰ ἱταρὲ ἐτετζέκ τιρ.

Πόγιόουκ σαγιρτλέρ ἱλέ χοτζαλαρήν μούταλαὰ ἐτετζεκλερί μεσελελέρ.

Χριστιάν ιτζούν όλούμ νέ τιρ; Ίησοῦς σταυροστά όλάν χηρηζά πού σουαλήν τζεβαπηνή βερτί. Λουκ. χγ. 43. Παῦλος όλουμτέν μούρατ νέ όλτηγηνή ιζάχ έϊλετί. Β Κορ. έ. 8. Παῦλος πουνά κιάμιλεν ινανίρ έτι. Φιλιπ. ά. 23. Στέφανος τάχι άϊνι χακικατά ινανήρ έτι. Πράξ. ζ'. 59. Μελεκ. Ίωαννησέ βερατίν μουτζίπ όλτηγή μούπαρέχ χαλί γραζμασηνή έμρ έτμείς τιρ. Ἀποκ. ιδ'. 13. Ὁ έλε ίσέ Χριστιάν όλουμέ νέ ναζάρλε πακμαγιή δϊρενμελί τιρ. Β Κορ. έ. 1. Α Πετ. ά. 3—5.

ΚΗΡΚ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 12

Τζόμερτίλιχ φαζιλετί. Β Κορ. ή. 1—12.

Β Κορ. ή. 7, 8 άγετλερί έζπέρ έϊλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ζενκίν ικέν σιζιν ιτζούν φακίρ όλτού, τά κι σιζ άνήν φακιρλιγιίλε ζενκίν όλάσηνηζ. Β Κορ. ή. 9.

Χαρτά ιτζιντέ οκουνατζάχ άγετλέρ.

Τζάν ου ζόνδουλτέν βερέν. Β Κορ. θ'. 1—11. Λαζήμ όλαντάν ζιγιατέ. Ἐξόδ. λς'. 1—7. Περεκετέ κόρέ. Θεσ. ις'. 9—17. Γεβζι έτμέκ βέ ταχά ζιγιατέ όλμάχ. Παροι. ιζ. 24—31. Μουνταζάμ σουρεττέ βερμέκ. Α Κορ. ις'. 1—9. Ἐγι άμελλερτέ γανί. Α Τιμ. 13—21.

Μουκαττεμέ.

Κορινθοσληλαρά όλάν Ίσπου ιχτάρ ου νασιχατίν άσπλ ματτεσί, χέμ. Ίερουσαλημτεκί μετζλισιν κεντσιανέ φουκαραγιή χατηρηά τουτμασή παπηντιά πεγγάνη άρζού έτμελερί σεπεπίίλε (Γαλ. β'. 10), χέμ τε Ίερουσαλημτεκί Γεχουτί μούχτετιλερέ ταϊφελερ-

τέν τόνμέ Χριστιανλαρήν πιατερανέ θεφάκτ ού μου
 χαπίπεττέ κεντίλερι ιλέ γεκτίλ βέ γεκτζιχίτ έλ-
 τηκλαρηνή κώστερμεγέ άρζουκέζ πουλουμασηντήν
 νασί Παυλοσήν 'Ιερουσαλήμ κιλισεσί φακιρλερί ιτζέ-
 ιανέ τοπλαμασή τηρ. Ρεσούλ ιανέ βερμεγέ 'Αλλάχ
 παραφηντάν ιχσάν όλουνάν πίρ ιναγέτ ναζαρήλε πα-
 κήγιор, γιάνι άνή Ρούχ ούλ Κουτσήν άνλερέ ιχσάν
 έτμιζ όλτηγή ταλιματτάν νεσέτ έτέν Χριστιάν του-
 γουλαρηνήν πίρ κηση άττ έτίγιор, βέ 'Ισπού τερο-
 τέ Κορινθοσληλαρά τζόμερτίλικ φαζιλετινίν πίρ μι-
 σαληνή ('Αγιάτ 4—5), βέ πού φαζιλετιν ιτζρα-
 σή κεντίλεριν ούζερινέ πίρ φάρζ όλμασηνήν πίρ κατζ
 σεπεπλερινι ('Αγιάτ 6—9), βέ 'Ισπού φαζιλετιν ιτζ-
 ρασηνήν τζεκιλμέζ πίρ σηκλέτ όλμασηνά μανι όλάν
 χουσουσλαρή ζίκρ ού πεγιάν έτίγιор. 'Αγιάτ 10-12.

Σουαλλέρ.

1. Μακεδονία κιλισελερινέ νέ ιναγέτ ιχσάν ό-
 λουνούζ ίτι; 'Αγέτ 2.

2. 'Ανλεριν χάνκη άχβαλή Μακεδονιαληλαρήν τζό-
 μερτίλιγινι ταχά ζιγιατέ τζαλίπι τικκάτ έιλετί;
 'Αγέτ 2.

3. 'Ανλεριν χάνκη χισσιγιατή 'Ισπού τζόμερτίλιγι
 ταχά ζιγιατέ κημεττάρ έιλετί; 'Αγέτ 3.

4. Νέ μεράμ ιλέ βεριρλέρ ίτι; 'Αγέτ 4.

5. Πουντάν έββέλ Μακεδονιαληλαρ νέ έτμισλέρ
 ίτι; 'Αγέτ 5. 'Ισπού άγεττέν άνλεριν Χάκκ γιολου-
 νά βερμέκ χουσουσηντάκι ιστεκλερινέ ταίρ νέ άνλα-
 σηλήρ; 'Ιζ. 'Ισπού ιστεγιν 'Αλλαχήν πίρ ιχσανή όλ-
 τηγή.

6. Παῦλος Κορινθοσληλάρ άρασηντά ἴσπου μισαλ-
τάν νέ βέτζχλε ἰστιφατέ εἴλετί; Ἄγέτ 6. Ζεμα-
νμιζτέ ἴσπου μισάλ νέ χούκμου χαίζ τίρ;

7. Ἄγέτ 7 τέ τζόμερτλίκλε ἰανέ έτμέκ ἰτζούν
πάσκά νέ σεπέπ ζικρ όλουνμής τίρ; Ἄϊνι σεπέπ
Κορινθοσληλαρτάν πάσκά κιμλεριν άχβαληνά μούνα-
σιπ κελίρ;

8. Πού βέτζχλε βερμέκ Χριστιάν μουχαπίπετινί
χάνκη τζιχετινί μεϊτανά τζηκαρήρ; Ἄγέτ 8.

9. Ἐζόμερτλιγίν χάνκη πόγιούκ μισαλή τάϊμα
Χριστιανήν κόζού όνούντε όλμαλή τίρ; Ἄγέτ 9.
Ἄγιάτ 6—9 τά τζόμερτλίκ έτμέκ ἰτζούν τόρτ σεπέπ
ζικρ όλουνμής τίρ, άνλεριν χάνκηση πάς σεπέπ τίρ;

10. Βερίλέν ἰανενίν μικταρηνά ταϊρ Ἄλλάχ ά-
τερλεριν χάνκη κανουά ταπί όλμαλαρηνή μεμουλ
έτέρ; Ἄγιάτ 10—12. Ἐξόδ. κέ. 2.

11. Τακτίμέ Ραππά νέ βέτζχλε μακπούλ όλούρ;
Ἐξόδ. κέ. 2. Ἰανέ έτμέκ άρζουσή Ἄλλάχ ἰλέ νέ
κιπί πίρ μούνασεπετετέ πουλουνμακίτάν νεσέτ έτέρ;

Ἰσαχάτ.

1. Ἄζίμ μουζαγιακά τετζριπεσιντέ Μακε-
δονία κιλισελερί, γιάνι κερέκ Φίλιππι κιλισετί βέ κερέκ
Θεσσαλονίκη κιλισεσί σετίτ τεαττιγέ τούτζάρ όλμουσλάρ
ἰτι. Ἄχλάκ ού έβταρλαρηνή τετζριπέ ἰλέ άνλερί φακρ ού
ζαρουρετέ τούτζάρ έτέν ἴσπου μουζαγιακά σεπεπίίλε άνλε-
ριν τζόμερτλιγινίν ἰναγέτι Ραππανιγέ έσερί ἰτιγί ταχά ζι-
γιατέ ζαχίρ όλτού.

2. Ἰσ τεκλί όλ αράκ. Βερμέκλε Ἄλλαχ ή ἰζζετλεμέκ
άρζουσή πουλουντηγή γερτέ βερετζέκ πίρ σεϊ πουλμαγά πίρ
γβή τα πουλουνούρ.

3. Χητημετιν ιστιρακη 'Ανλερ ατατα γαγετ ματ-
λουπ ολάν πέρ σεί τιλερτζετινέ Παουλοσάν μουκαττελερον
ιχιγιατζλαρηνή χαφιφλετμεκ ισινέ χισσετάρ ολμαγεή με-
τζά έτμεκτέ ιτιλερ.

4. Κεντί κεντιλερινι έββελα τεσλιμ έττι-
λέρ. 'Ανλεριν ιανέ βερμελεριντέ κόζε τζαρπάν πατλή-
τζα χουσοϋς κεντί κεντιλερινι 'Αλλαχά τεσλιμ έτμεκ ολ-
τού. Κεντί κεντιλερινι ζάτεν 'Αλλαχά τεσλιμ έτμεκ ολμα-
λαρηντάν νασί πίτταπι κεντί μαλλερινι σαίρλερ βερμικ
χουσουσηντά τζόμερτλίχ φαζιλετινέ τάχι ναίλ ολτήλάρ.

5. Χέρ χουσουστά... ιλερλετιγινι ζ μισιελ-
λού. Ρούχ ούλ Κουτσήν τεσιρινέ ναίλιγέτ τεσεκκούρ ολου-
νατζάχ πέρ χουσοϋς ολτηγή τζιγέττε 'Αλλαχά χός βέ μακ-
πούλ ολάν τζόμερτλίχλε σούκρανιγέτ κόστερμεκ ιτζούν πέρ
σεπέπ τιρ.

6. Κετζέν σενετέν περοϋ... πασλαμής ση-
νηζ. Πουντάν άνλασηλήρ κι Ιερουσαλήμ κιλισεσί φουκα-
ρασηνά ιανέ κόντερμεκ ούζρέ παρά τζέμ έτμεγέ πασλαμησ-
λάρ ιτι. Πού τάχι Παουλοσήν ματλουπήνά μουταπήκ ιτι.
Α Κορ. ις'. 1, 2.

7. Μαλίχ ολτήγηνηζά κόρέ. Μουχαπέτιν πέρ
άλαμετι ολάν χούσι ριζά σεπεπίλε, πού κιπί ιανελέρ ιντ
'Αλλάχ κηίμετλί ολούρ. 'Αλλάχ ιανελεριν τζοκληγηνηκ τε-
γίλ. Αντζαχ τζάν ού κόνουλτέν βεριμμεσινέ πακάρ.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρην μουταλαά έ-
τετζεκλερι μεσελελερ.

Μάλ ιλέ 'Αλλαχά ιπατέτ έτμεκ. Σαφβέτι κάλπ πέρ έ-
τεμίν κεντί φατζλαρηνή τανηματηνή μουτζίπ ολούρ. Λουκ.
ιά. 34. Ούσρ 'Αλλαχην ολτήγηνητάν, ούσρ βερμικ 'Ανά έ-
τελετζέκ ιπατετιν πέρ κησμή τηρ. Λευ. κζ'. 30. Ούσρϋ
βέρμεμεκ σογιουτζηλήχ τηρ. Μαλ. γ'. 8. 'Αλλάχ ινσανλα-
ρην τακτιμελερ βασητασήιλε κεντί μεμνουνιγέτ βέ σούκρα-
νιγελερινι κόστερμελερινι μεμούλ έτέρ. Θεσ. ις'. 10, 12,
16, 17. Παρον. γ'. 9, 10. Φακιρέ σατακά βερμικ τάχι
'Αλλαχην ματλουπή τηρ. Θεσ. ιέ. 11. Πένι Ισαήλ τα-
ριχιντέν μούφιτ μισαλλέρ. 'Εξόδ. λέ. 25—29. λς'. 5. Α
Χρον. κθ'. 9. 'Ιπατέτε έλί πός κίτμεμεγε τατρ ολάν κα-
νονά ιταάτ έτέρ μι σιν;

ΚΗΡΚ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 19

Χριστοσά ιμτισάλ έτμεκ.

Έφεσ. δ'. 20—32.

Έφεσ. δ'. 23, 24 άγετλερι έζπερ έιλε.

Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Βέ πιρι πιρινιζέ χαλιμ βέ σεφικ ολουπ, Άλλάχ τάχι Χριστός βασητασήιλε σιζι άφβ έιλετιγι κιπι γεκτικερινιζι άφβ έτινιζ, Έφεσ. δ'. 32.

Χαρτά ιτζιντέ οκουνατζακ άγετλερ.

Χατασήζ κελάμ. Ίακ. γ'. 1—13. Ίμαντά σαπιτ ολμακ. Κολ. β'. 1—9. Άλλαχά τιρι. Ρωμ. ε'. 4—11. Ρουχ ιλε σουλουκ έτμεκ. Γαλ. έ. 16—25. Μουκαττές ολουνηζ. Α Πετ. ά. 13—23. Όρνεγιμιζ. Α Πετ. β'. 19—25.

Μουκαττεμέ.

Παυλος Ρεσουλ Έφεσοσληλαρά όλαν ρεσαλεγι Ρωματακι μαχπουσιγετι χενκιαμνητά γιαζμηέ τηρ. Έφεσος Άσικι σουγρα σεβαχιλιντέ βακη πασλήτζα τιτζαρασάιαχ σεχρ ολμασή, βέ πινάεν αλέιχ πουτουν ολ παραφλαρ ιλε ιχτιλαττά πουλουμασή τζιχετλε Έφεσος κιλισεσινιν τεσιρι γάγετ τζοκ ιτι. Παυλοσση Ίντζιλι Έφεσοστά βάζ έτμεσι πεσαρετιν πουτουν ολ παραφλαρτά γιαγιηλμασηνά κιαφι ιτι. Που σεπεπτεν Έφεσοσληλαρά όλαν ρεσαλενιν γιαλληνηζ πηρ κιλισεγι τεγιλ, πηρ τζοκ κιλισελερε γετισετζεγι μεμουλ ολουνορ ιτι; Ίσπου ρισαλετε Χριστοσην ουμουμι κιλισεσινιν τεμελι Πετερ Άλλαχην ιρατετι, κιλισεσινιν βασητάι τερακκηση Όγουλην, γιανι Ίησους Χριστοσην λουτφη ολτηγη, βέ κιλισεσινιν μεράμ

ού μακσετί Ρούχ ούλ Κούτς ιλέ μούταρεκίετ ιτιγι
 πεγιάν όλουνμής τηρ. Πού άουνκί τέρε Ίησοός Χρι-
 στός ιλέ όλατζάκ μούνασεπατά ταίρ τιρ. Ίόπου
 μούνασεπάτ σεπεπίίλε Χριστοσήν κεμαλινίν καμετι
 όλτζουσούνε βασήλ όλμάκ χέρ Χριστιανήν ποίνουά
 πόρτζ όλούρ. Πού τέρεστέ Χριστοσήν ιλιμντέ άκλήνην
 γενιλενμεσινέ τζαλησάν Χριστιανήν άσλι άχβαλή
 άστεριλιτικτέν σόνρα (Άγέτ 20—24), Ιόπου γε-
 νιλενμεσινί ισπάτ έτέν μουχτελιφ σηφετλερί ζικρ ού
 πεγιάν όλουνμής τηρ, ζίρα άνλέρ πίτζατ Ίησοός
 Χριστοσήν τάχι σηφετλερί τιρ (Άγιάτ 25—32).

Σούαλλέρ.

1. Χριστιανλαρήν ιμπισάλ έτετζεκλερί όρνέκ κίμ
 τιρ; Άγέτ 20. Α Πετ. β'. 21.

2. Νέ σεί Χριστιανλαρήν Χριστοσά ιμπισάλ έτ-
 μελερινέ σεπέπ όλούρ; Άγέτ 21.

3. Χριστοσήν όρνεγινέ ιμπισάλ έτμέκ σιζι νετέν
 κουρταρήρ; Άγέτ 22.

4. Σιζέ νέ βερσέ κέρέκ τιρ; Άγέτ 24 ούν σόν
 φηκρασή.

5. Γενιλενμιζ γιόυρεγιν χάνκη ικι χασσιγετι που-
 ρατά ζικρ όλουνμούς τηρ; Άγέτ 24. Χριστιάν κιμ-
 σέ νέ χουσουστά τινσιζτέν έσάσεν φαρκλή τηρ; Ίζα-
 χατά πακηλά.

6. Χριστοσά ιμπισάλ έτμέκ γιαλάν ιλέ νέ γιοιτά
 ταβρανμαμηζή μουτζιπ όλούρ; Άγέτ. 25.

7. Χριστοσά ιμπισάλ έτμέκ σαϊρλερέ γαζαπλανμά
 χουσουσηνά νεγι μουτζιπ όλούρ; Άγέτ 26.

8. Ίόπου χάλ σείτανήν κότουλούκ ιτζρασηνά ιγ-

βαλαρή ιλέ νέ γιολλά μουαμελέ έτμεμιζι μουτζιπ
όλουρ; 'Αγέτ 27.

9. Πού χάλ σηρκάτ χουσουσνητά νεγι μουτζιπ ό-
λούρ; 'Αγέτ 28. 'Ισπου άγεττέ παρά καζανμάκ ι-
τζούν χάνκη σαγιάνη τικκάτ σεπέπ ζικρ όλουμηξ
της;

10. 'Ιησούς Χριστός ίμτισάλ έτμέκ φενά σόζ
σούλεμέκ χουσουσνητά νεγι μουτζιπ όλούρ; 'Αγέτ 29.

11. Χριστιανήν Χριστός ίμτισάλ έτμέκ χουσου-
σνητάκι κουβετι κιμέ μερπούτ της; 'Αγέτ 30. Χρι-
στιάν Ρούχ όύλ Κουτσά τογρού νέ χισσιγιαττά που-
λουμαλή της;

12. Γαζαπά ταχρικ όλουνηγή ζεμάν Χριστιανήν
νέ γιολλά ταβρανασή βατζιπ τις; 'Αγέτ 31.

13. Καλπλερινιζτέ σαϊρλερέ γαράζ βέ νεφσανιγε-
τινιζ όλτηγηντά νέ γιολλά ταβρανανήζ τζαίζ τις;
'Αγέτ 32. Χριστιάν πір κιμσενίν νιτζούν σαϊρλερέ
χαλιμ βέ σεφικ όλμασή βατζιπ τις. 'Αγέτ 32.

'Ικαχάτ.

1. Χριστός ή... ό්රέν μετινιζ. Χριστιανήν τετ-
κί όύ μουταλαατάν πόγιόυκ μακσετι Χριστός ή τανημάκ
της. 'Ανή πιλιπ τανημανήν γιολού ίσέ, 'Ανήν όρεττιγι
χαικατή ίσιτιπ τινλεμέκ τις.

2. 'Εσκι άτεμί 'Ιμανά κελμεζτέν έββέλ όλάν έσκι
ταπιάτ βέ μετρεπι.

3. 'Ακληνηζ ήν Ρουχ ή. 'Ισάν άκλή γενι πір τα-
πιάτη ρουχανιγεγέ ναίλιγέτλε τεγιτίλιρ. Γενιλενμής κιμτέ
κουτσιγετινι κουζελλιγινι χίος έτμέκ κουβετινέ μαλικ τίρ κι
ανά σάιρ χιτζ πір βέτζιγλε ναίλ όλάμαζ.

4. Σαλαχτά βέ χαικατά άττ κουτσιγετ-
τέ Χαικιλάτ Όλλιαχά χουλούσε ταπι όλμαχτάν νεσέτ έ-

τὴν σαλάχ βὲ κουτσιογέτ, Χριστοσηνικὴ κιάμιλεν πελάμις
ὄλάν καλπίν ικί γασσιογέτι τερ. "Ἰσπου οὐμουμί γασσιογέτ
ἀτιτεκί ἀγετλερτέ μουφάσσαλεν πεγιάν ὄλουνάν ἀμελλερὶν
ιτζρασηνή μουτζίπ ὄλουρ.

5. Γαζαπά κελτιγιניζ τὲ κουνάχ ἰσλέμε-
γιניζ. Σαϊρλερὲ ἐτίλεν πῖρ χακκοσηζληκτάν τολαγιή, γιά-
χοτ' Ἀλλάχ Τεαλαγιή ἐτίλεν πῖρ ταχκιρτὲν νασί γαζαπλαντιάκ
ἀταλέτ βὲ χακκάνιγετὲ μουβαρῆκ ττηρ. Λάκιν πῖρ ἀτὲμ
κεντισινὲ βακῆ ὄλάν πῖρ χακκοσηζληκτάν τολαγιή γαζαπ-
λαντηγιή ζεμάν, μεζκούρ γαζαπ ἔκπεριγια μουτζίπι κουνάχ
ττηρ. "Ἰσπου ἀγεττέ ἰντικαμτζουγιανὲ χισσιογιατῆν πὸς
πούτουν τακπίχ ὄλουνηγιηνά τικκὰτ ὄλουνά.

6. Σεϊτανά τάχι μαχάλ βέρμεγιניζ. Σεϊτάν
ἰσανλαρή γαζαπά ταχρῆκ ἔτμεγὲ φουρσάτ πουλμάγιε ἀν-
λερὶ κουνάχά σέβκ ἔτμεκτὲν χρολάνήρ. Γαζαπ κούτμεκ
σεϊτανά μαχάλ βερμέκ ττηρ.

7. Ἀλλαχῆν Ρούχ οὐλ Κουτσηνή μαχζούν
ἔτμεγιניζ. Ἠσ. ἔγ. 10. Ψάλμ. σή. 40 ἀ πακηλά.
Μουμινλερὶν Ρούχ οὐλ Κουτσην ἰρατετινὲ μουχαλίφ ὄλάν
κάβλ οὐ ἀμελλερὶ Ἀνή μαχζούν ἔτέρ.

Πόγιούκ σαχιρτλέρ ἰλέ χοτζαλαρήν μουταλάκ ἔτε-
τζεκλερὶ μεσελελέρ.

Γαβγαλαρήν μενιέ μετάρ ὄλάν πόγιούκ τζαρέ. Ἰησοῦς
Χριστὸς σενίνλε νὲ βέτζγλε μουαμελέ ἐτίγιωρ ἰσὲ, σέν τε
σαϊρ κισσελέρ ἰλέ ὃ γιολτά μουαμελέ εἶλέ. Ἀλλαχῆν σανά
γαζαπά κελμεγὲ ὄλάν σεπεπινὲ τερχάτρ εἶλέ. Ρωμ. β'. 8,
9. 23, 24. Πὸυ τζόουμλέ ἰλέ περαπῆρ Ἀνήν μερχαμετιντὲν
νασί ἀφθηνά τάχι οὐμίτ ἔτέρσιν. Ἐξὸδ. κ'. 6. Ματθ. ε.
45. Ρωμ. ε. 8. Ἀλλαχτάν ἀφθ τιλετιγίν ζεμάν ἀνή Ἰη-
σοῦς Χριστοσην μουχαππετινὲ κούβενερὲκ τιλέρσιν. Ἰωάν.
γ'. 16. ε'. 57. Α Ἰωάν. β'. 1—3. Χριστὸς σεντὲν σενίν
κουτσουνά πὸυ γιολτά μουαμελέ κούστεριμεντὲν ζιγιατὲ πῖρ
σεί ταλέπ ἔτμεζ. Ἰωάν. ιε. 12. Α Ἰωάν. δ'. 7. "Ἐγερ σὲν
Χριστοσην σενὶ σεβτιγί κίπι σεβέρσεν σαϊρλερὲ ἀφθ ἔτέρσιν.
Λουκ. ιζ'. 4. Κολ. γ'. 13. Α Ἰωάν. δ'. 20. "Ἰμτι Ἀλλα-
χῆν σενίνλε νὲ γιολτά μουαμελέ ἔτμεσινὶ ἰστέρ ἰσὲν, σέν τε
σαϊρλερ ἰλέ ὄλ βέτζγλε μουαμελέ εἶλέ. Ματθ. ε. 23. ε'.
15. ιβ'. 7. Ἰστέ πὸυ βέτζγλε σιζίν γαβγά νιζά ἔτμεγὲ
χιτζ πῖρ σεπεπινιζ ὄλμαγιατζακ ττηρ.

ΚΗΡΚ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 26

Χριστιάν χανεσί. Κολ. γ'. 12—25.

Κολ. γ'. 16—17 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Χανέμ ιτζιντέ καλπιμίν
κεμαλίλε σούλόυκ έτετζέγιμ. Ψάλμ. ρά. 2.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χέρ σηνηφτάν όλανλαρό πιρέρ σόζ. Α Ίωάν. β'.
10—17. Καρόσηληκλή βαζιφελέρ. Έφεσ. ς'. 4—9.
Ίταατήν μούκιαφατή. Ίερ. λέ. 12—19. Χανετέ
τινταρλήκ. Α Τιμ. έ. 4—8. Ίχτιγιαρλαρά βέ κεντζ-
λερέ νασιχάτ. Τιτ. β'. 4—10.

Μουκαττεμέ.

Κολοσσαϊληλερέ όλάν ρισαλέ Έφεσοσληλαρά όλάν
ρισσαλετέν πέρ άζ έββέλ γιαζηλημήσ τηρ. Ίσπου ρι-
σαλενίν γιαζηλημασηντάν μακσέτ κιλισενίν ταλιματή
άλειχιντέ Γεχουτιλεριν σέρτ έττικλερι ιτιραζλαρά
τζεβάπ βεριπ τζέρχ έτμέκ, βέ Κολοσσαϊ Χριστιαν-
λαρηνή Χριστοστά όλάν όυμιτλεριντέ σαπίτ κηλ-
μαγά βέ χέρ σείτέ κεντί όρνεγινέ ιμπισάλ έτμεγέ
βέ πού βέτζχλε ά ν τέ μαχφούζ όλάν χαγιααταρην-
νή κόστερμεγέ άνλερι τεσβικ έτμέκ ίτι. Έβλάτ
Όύλλαχην Ίησοϋς Χριστοσά ιμπισάλ έτμέκ χουσου-
σηντακι φαζλαρηνήν ιτζρασή σάιρ χιτζ πέρ γερτέ
χανελερι χαλκή ιτζιντέ όλτηγή κατάρ λούζουμλή
τεγλι τιρ. Τζοτζουκλάρ Χριστιανληγήν μαχιγιετινέ
ταίρ όλάν έφκιάρ βέ μαλούμααταρηνή χανετέ άλ-
μακτά τηρλάρ. Αταλαρήν τάβρ ού χαρεκετλερι χα-
νέτζε ισλερινέ χισσετάρ όλάν τζοτζουκλαρηνήν, βέ
άνλερι άόρέν κομσουλαρηνήν φικρλεριντέ Χριστιανλη-

γὰ ταῖρ ὅλαν ἐφκιάρ βέ τεσαββουρατή καρραλατ-
 τηρατζαγή μεσελεσί γάγετ μουχιμμ πῖρ μεσελέ τῖρ.
 Ματλούπ ὅλαν τάβρ οὐ χαρεκετῖν ἄσηλ ἴσαση κε-
 μάλη τεβαζού βέ μεσερρέτλε Χριστοσά πενζεμῖν
 ('Αγιάτ 12—17) βέ χανεῖν πᾶκ, κούζελ βέ μου-
 κατῖές τεεσιρλέρλε τολμασηνά μετάρ ὀλατζάκ Χρι-
 στιάν φαζιλετλερί ἰτζρασηντά πουλουνμάκ ('Αγιάτ
 18—25) ἰτιγί πού κουνκί τεροστέ βαζήχεν κούστε-
 ριλιμῖς τῖρ.

Σουαλλέρ.

1. Χανέ χαλκηντά κεμαλιγετῖν ἰστιπατῆ νέ τῖρ;
 'Αγέτ 14.

2. Χριστιάν αἰλεσινῖν χέρ πῖρ ἄζασή 'Αλλάχ ἰλέ
 ὅλαν ἀλακασηνά ταῖρ νέ σεγί χατηρητά τουτμαλή
 τῖρ; 'Αγέτ 12.

3. 'Αλλαχὴν μουντεχαπλάρῆ ὀλανλάρ χάνκη ση-
 φετλερί χαῖζ ὀλμαλή τηρλάρ; 'Αγιάτ 12, 13. Χα-
 νετεκί μουαμελεδερνιζῖν ἰτζούμλεσιντε μουχαππέτ
 βέ σεφακάτ κούστερίγγορ μησηνηζ;

4. Νέ σέι Χριστιάν χανεσί χαλκή ἀρασηντά σε-
 λαμετῖν χούκμ σούρμεσινέ σεπέπ ὀλούρ; 'Αγέτ 15.

5. Χανέ χαλκή Χριστός βασητασήἰλε ναῖλ ὀλ-
 τηκλαρῆ νιμετλερί νέ κατάρ τεφά χατρά κετιρμελί
 τῖρλέρ; 'Αγέτ 16.

6. Χανέ χαλκή ἰτζιντέ τερσλικ βέ σικιαγεττζι-
 λιγί μὲν ἐτμέκ ἰτζούν νέ τζαρέ βάρ τῖρ; 'Αγέτ 17.

7. Ζεβτζενῖν ζεβτζινέ καρσή πορτζλού ὀλτηγή
 βαζιφέ νέ τῖρ; 'Αγέτ 18.

8. Χριστός ζεβτζίν κεντί ζεβτζεσινέ νέ κόστερ-
μεσινί μεμούλ έτέρ; 'Αγέτ 19.

9. Βαλιτεϊνινί μούράτ βέ άρζουλαρηνά βακήφ ό-
λούντζα χέρ πέρ τζοτζούκ νέ ιτζρά έτμεγέ μετζ-
πούρ τηρ. 'Αγέτ 20. Πού χουσουστά Μωύσής βαση-
τασήιλε βεριλέν έμρ νέ ίτι; 'Εξόδ. κ'. 12. Πετερ-
λέρ κεντί έβλατλαρή ιλέ νέ βέτζχλε μουαμελέ έτ-
μεγέ πορτζλού τηρλάρ; 'Αγέτ 21.

10. Κουλλάρ βαζιφελερινέ ταίρ νέ σεγι χατηρτά
τουτμαλή τηρλάρ; 'Αγέτ 22. Κεμάλη τικκάτλε κεν-
τί έφεντιλερί ιτζούν ίσλετικλερί ζεμάν κιμέ χητμέτ
έτίγιορλαρ; 'Αγέτ 22.

11. Σάι ού γαιρέτ βέ σατακάτλε κιμ ίζζετλενίρ;
'Αγιάτ 23, 24.

12. Χακκσηζλήκ έτενλερί χούκμ. έτμέκ χουσου-
σπητά 'Αλλαχήν καίτεσι νέ τιρ; 'Αγέτ 25.

Ίζαχάτ.

1. 'Αλλαχήν μούντεχαπλάρή. 'Αλλαχήν 'Ιη-
σοϋς Χριστός βασητασήιλε κεντί έβλατλαρή όλμάκ ούζρέ
σετζιγι κιμσελέρ τιρ.

2. Κεμαλιγετίν ίρτιπατή Ρεσοϋλ μουχτελίφ
Χριστιάν φαζιλετλερινί κόγιά κιγιλετζέκ έσβαπλάρ τηρ
κιπί ταρίφ έτίγιορ. Σάίρ έσβαπή κεντί γερλεριντέ τουτμάκ
ούζρέ ούσττέν κιγιλέν πέρ έσβάπ μακαμηνητά άνλερέ μου-
χαππετί κιιμεγέ τεμπήχ έτίγιορ. 'Ινσανλάρ πιρί πηρλερινέ
πάξεν γρούζτέν βέ πέλκι τε ριγακιαρανέ λούτφ ού ίλτιφάτ
κότεριρλέρ ίσέ τε, μουχαππέτ πού κιπί λούτφ ιλέ μουα-
μελελεριν χέπισινι τζιττί βέ ταίμι κηλάρ.

3. 'Αλλαχήν σελαμετί. 'Ιησοϋς Χριστοσήν κεντι-
σινίν δλανλαρήν τζούμλεσινε ίχσάν έπιγι λουτφή σελαμέτ
τιρ, ('Ιωάν. ιδ'. 27). Καλπέτ σελαμέτ χούκμ σούρούγιορ

ισέ, ίνοανήν μουαμελατηνή γαζάπ τεγίλ σελαμετ ζάππ ού
ίταρέ έτέρ.

4. Χριστοσήν κελαμή σιζτέ γανιλίκ ούζρε
σακίν ολσούν. Κάλπ μούπαρέκ πεταρέτ ιλέ ολ κατάρ
τολού ολμαλή τήρ κι άγής άνή μετερρέτ ιλαχιλερί ιλέ πε-
γιάν έτέ πιλοίν. Χέρ νέρετε κι Χριστιανλάρ άρασηντά
χοσνουτσηζλήκ βέ σερτλίκ χούκμ σουρμεκτέ ισέ, όρατά
Χριστιανλαρήν πουρατά ζικρ όλουάν ιμιτιγιαζλαρά πικ
φιτλ μαλίκ ολματηχλαρη μουχακκάκ τηρ.

5. Τζούμλεσινι Ράππ Ίησουσήν ισμείλε
γιάπ ηνηζ· κεντί ισμείλε τεςμιγέ όλουάν σαχιρτλέρ ση-
φετίλε χέρ σεϊτέν έββελ άνή χοσνούτ έτμεγέ άρζουλάγιη-
νηζ, βέ χέρ σεϊτέ Άνήν χιταγετινέ ναίλ ολμαγά τζαλή-
σηνηζ.

6. Χατρά ριαγέτ γιόκ τηρ. Τζούμλε άτευλέρ τζε-
σεττέ ικέν ιτζρά έττικλερί άμελλερτέν τολαγιή χισάπ βερ-
τικλερί κούντέ Τζενάπη Χάκκ χανενίν έφεντισινίν χατρηνή
κουλλαρτάν ζιγιατέ σάιμαγατζακ τηρ.

Πόγιούκ σαχιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Έβλατλάρ βαλιτεϊνλεριντέ πουλουάν τινταρληγήν τερ-
τζεσινι πεγιάν έτερλέρ. Τζοτζουκλάρ ταγά πέκ κούτζούκ
ικέν ταλίμ ού τερπιγέ όλουμαλή τηρλάρ. Παροι. ιθ'. 18.
Σαχίχ τερπιγενίν νετιτζεσί. Παροι. κβ'. 6. Ίερσμ. λέ. 18,
19. Α Τιμ. α. 3—5. Τζοτζουκλαρή ταλίμ ού τερπιγέ έτ-
μεκτέ ιχμάλ έτμενίν νετιτζεσί. Παροι. κθ'. 15. Α Σαμ. γ'.
13, 14. Χριστιάν άταλαρήν κεντί έγλι πεϊτλερινέ τίν τα-
λίμ έτμέκ χουσουσηντακί φαρζλαρή. Θεσ. ε'. 7—9, 20—
25. ια'. 18, 19. Χέρ πέρ Χριστιάν βαλιτεϊνίν Άλλαχά βε-
ρετζεκλερί χισάπ. Ίωάν. ιζ'. 6.



ΚΗΡΚ ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 3

Σακιρανέ ιταάτ. Ίακ. α. 16—27.

Ίακ. α. 21, 22 άγετλερί έζπέρ έιλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πίζ άνή σεβέριζ, τζούνκι
έββελα ο πιζι σεβτί. Α Ίωάν. δ'. 19.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χατηρά τουτουπ ιτζρά έίλέ Θεσ. δ'. 1—8.
 Άλλαχίν ταλέπ έττιγι σέι Μιχ. ς'. 1—8. 'Ισιτίπ
 ιτζρά έτμέκ Λουκ. ς'. 45—49. Μεϊθέ κέτιομέκ.
 'Ιωάν. ιέ. 1—15, Ναλαγιήκ όρνέκ Μαθ. κγ'. 1—
 12. Μουτζίπι χακικί Ρωμ. ς'. 11—18.

Μουκαττεμέ.

'Ιάκωβος ρεσουλήν ρισαλεσί, 'Ιησουςήν βαλιτεσινέ
 χρησημληγή όλμασή χασεπίιλε Ραππήν πιατερί
 τεσμιγέ όλουαν 'Ιάκωβος ταραφηντάν καλεμέ άλην-
 μής τηρ. Παύλος ταίφελερτέν τόνμέ Χριστιανλαρά
 κότεριλετζέκ σουρέτι μουαμελεγέ ταίρ μούζακερέ
 έτμέκ ούζρέ 'Ιερουσαλημέ κίττιγι ζεμάν 'Ιάκωβος
 όρατά έν μούτεπέρ Ρεσούλ, βέ 'Ιερουσαλήμ κιλισε-
 σινίν πάς ναζηρή ίτι. 'Ισπου ρισαλενίν γιαζηλμα-
 σηντάν μακσέτ Γεχουτιλερέ, σεριατά μαλικ όλτηκ-
 λαρηντάν άνήν άχκιαμηνά ιταάτ έτμεσελερ πιλέ
 κουρτουλατζακλαρηνά ινανμαλαρηνήν χαμακάτ ίτι-
 γινί κότερμέκ ίτι. Πού ρισαλετέ Ρεσουλήν πάχς
 έττιγι παόλήτζα μεσελέ χουρριγέτ σεριατηνά πέρ
 τεβάμ ιταάτ έτέν κιαμίλ πέρ άτεμίν έβσαφή τηρ.
 'Ισπου χουρριγέτ σεριατή καλπτε Ρούχ ούλ Κούτς
 ταραφηντάν γιαζηλήπ τα καλπτε 'Αλλαχίν ναζαρην-
 τα φενά όλάν χέρ σεϊτέν τζεβιριμέκλε ινσανήν άρζού
 βέ έφκιαρηνή 'Αλλαχίν ιρατετινέ ούϊτουράν σεριατ
 τηρ. Σεριατά ιταάτ ισε καλπτε κόκλεσμιζ ό-
 λούπ γενιλενμιζ άτεμίν άσηλ ταπιατηνήν πέρ
 κιομηνή τεσκιλ έτέρ βέ πού τερστέ ταρίφ έ-
 τίμιζ τηρ. 'Ισπου ιταάτ Χριστιανήν (α) 'Αλ-
 λαχίν ιρατετινέ τεσλίμ, όλμασηντά ('Αγιάτ 16—
 18), (β) νεφσινί ζάπτ έτμεσιντέ ('Αγιάτ 19—

24), (γ) σήτηκη τερουμισιντέ ('Αγιάτ 22—23), βέ (δ) τάβρ ού χαρεκετιντέ ('Αγιάτ 26, 27) πελλι β-
λούρ.

Σουαλλέρ.

1. Χέπ έγι σείλερι νέρετεν ούμμαλήγηζ; 'Αγιέτ
17. Έγιλικ χακκηντά κεντί έφκιαρημηζά ταπί όλ-
μαμηζήν νετιτζεσι νέ τιρ; Γεν. ς'. 5.

2. 'Αλλάχ Χριστιανήν νέ όλμασηνή ιστέρ; 'Αγιέτ
18. 'Ιζάχ 4. Τουρφαναλαρά ταίρ Μωύσησέ νέ έε-
ριατ βερτί. 'Εξόδ. κβ'. 29.

3. 'Αγιέτ 19 τά νέ βέτζχλε τεθαζού διρετιλίρ;

4. 'Αγιέτ 21 τέ χάνη ικι φάρζ διρετιλιμίς τιρ;

5. 'Εγερ πέρ κιμσέ 'Αλλαχήν έμρλερινί ιτζρά έτ-
μεγιορ ισέ, κεντί κεντινέ νέ ζαράρ έτέρ; 'Αγιέτ 22.

6. «Χουρριγετιν κιαμιλ έεριατή» κελαμηντάν μού-
ράτ νέ τιρ; 'Αγιέτ 25. 'Ιζάχ 7. Χριστιανήν ισπού
έεριατά νέ κατάρ μούττέτ ιταάτ έτμεσι βατζίπ τιρ;
'Ιζ. "Αλ έτ τεβάμ. Μούτι όλάν κιμσεγέ νέ βάτ βε-
ριλιμίς τιρ; 'Αγιέτ 25 ιν σόν φηκρασή.

7. 'Ιταάτ πέρ άτεμιν σόζλεριντέ νέ κιπί ισλαχάτ
ιλερι κετιρίρ; 'Αγιέτ 26.

8. 'Αγιέτ 27 τέ ιταατήν σάιρ χάνη μειθιλερι
ζικρ όλουνμηζέ τηρ.

9. Πέρ κιμσέ φακίρ βέ τερτίλιλερι ζιγιαρέτ έτ-
τιγι χαλτέ, 'Αλλαχήν χάνη έμρινέ ιταάτ έτμιζ ό-
λούρ. Ματθ. κβ'. 39.

10. Πέρ κιμσέ τουνγιατά κεντί κεντινί λεκεσιζ

χήφζ έτέρσε 'Αλλαχίν χάνκη έμρινί ίτμάμ. έτρίς
όλούρ; Ματθ. έ. 48.

11. Πίρ κιμσέ ζικρ όλουνάν ίσπου χουσουσλαρή
ίτζρά έτμέζεσε, άνήν 'Αλλάχ ίλέ όλάν μούνασεπέτι
χουσουσηντά νέ σεί ζαχίρ όλούρ; Ματθ. ζ'. 18.

Ίζαχάτ.

1. 'Αλτάνμαγιηνηζ. Φενά πίρ σεγίν 'Αλλαχτάν κε-
λίρ ίτιγινί ζάνν έτερέκ αλτάνμαγιηνηζ.

2. Χέρ έγι άτιγέ βέ χέρ κι αμίλ μεβχιπέ.
'Ατεμλερίν τούνγιατά κεντίλερί ίτζούν χάίρ άραμαλαρή πίρ
μοτά τηρ. Φάκατ χατηρητά τουτουλατζάκ πόγίουχ χακιχάτ
σου τηρ κι κερτζεκτέν έγι βέ μαχπούλ όλάν σεί 'Αλλαχ-
τάν όλμαλή τηρ. 'Ιπίτιτα 'Αλλαχή πούλ σόνρα άρζουλα-
τηγήν νιμετλήρ ίτζούν άνήν έλλερινέ πάκ.

3. 'Αντέ τεγαγιούρ γι άχοτ ζηλλή τεπετ-
τούλ γιόκ τηρ. Κόγιούν νουρλαρηνή γιαρατάν 'Αλλαχ-
τά, άϊ ίλέ γιηλτζαρτά τέβρ ου χαρεκετλερί έσνασηντά
κόρούλν κόλχέ βέ τεπεττούλ κόρούλμεγιор. Σενελερίν κετζ-
μεσίλε 'Αλλαχίν νέ μαχσέτ νέ τε χικμετιντέ χίτζ πίρ τε-
γαγιούρ βουκού πουλμάζ. (Μαλ. γ'. 6). 'Αλλαχίν ίσαν-
λαρτάν ταλέπ έττιγί σείλερ πινιχαγέ χικμέτ ίλέ καραρχίρ
όλμούς όλτηγηντάν, άνλερ βάκτ ου χαλίν ίτζαπατηνά κό-
ρέ τεπεττούλ έτέρ τεγιού ζάνν έτμέκ γατά τηρ.

4. Πίρ νέβ τουρφαντασή. Τουρφανταλάρ Ραππά
τακίς όλουνατζακλάρ ίτι. Καβμηνήν κεντί χητμετινέ βάκ-
φη νέφς έτμεσί ίρατέί ίλαχιγέ ίκτιζασηντάν τηρ. 'Ανλερ
ίσπου χητμετέ ταχίς όλουνμής όλτηκλαρηντάν πίλα ίσ-
γιάν κούναχά κίρέμεζλερ.

5. Πίζί χακιχάτ κελαμήϊλε τεβλί τ έϊλετί.
Πεταρέτ Χριστιανήν γενιτέν τογμασηνά σεπέπ όλάν Ρούχ
όλ Κουσήν ίσινέ γιαρτήμ έτμεγέ πίρ βασητά τηρ. 'Αλ-
λαχίν ίσανή τούνγιατακί μαχλουκατηνήν έν μούτεπερί έτ-
μέκλε μούτερεφ κηλμασή, ίσανήν 'Αλλαχά ίταάτ έτμεσινέ
γάγετ κουββετλί πίρ σεπέπ τιρ. 'Αλλάχ πού βέτζχλε μου-
μελέ έτρίς όλτηγηντάν ίσανλάρ μούτεβαζή, βέ νεφσλερινί
ζάπτ έτέρ όλμαλή τηρλάρ.

6. Ἐκίλιμίσ... κελάμ. Ἀλλαγὴν κεντὶ καθικηρὸν ἑλάν βατὴ σου τέρ κι σεριατηνὴ ἀνλερὶν καλπλερινὸ γμαζατζάκ τερ. Χέρ κίμ κι Ἀλλαγὴν ἱσαρετινὴ κεμάλη ἱσαρετινὴ ἱσπου σεριατὴ καπούλ ἑτέρσε, ἀνήν κεντὶ τζανηὴ γελὰς ἔτμεγέ κατὶρ ὀλτηγηνὴ ἀνλαγιατζάκ τερ. Χέρ κίμ κι κελαμὴν ζικρ ὀλουαν ἱσπου κουβλετὶ χατζ ὀλτηγητὴ κερτζεκτέν ἱνανήρτα ἀνὴ τικκατσῆζτζα τίνλεγιμεζ.

7. Χουρριγετὶν κι αμίλ σεριατὴ. Χριστιανὸς σεριατὴ χάρφιγεν ἱζρά ἔτμεγέ τζαλητανλαρὴν ἀλεσμουμ ἀνλατηκλαρητὴν ταχά γιούκτὸκ πὶρ τερετζεϊ κουσιγετὴ μαλὶκ ὀλουαγὴ τατσιμ ἔτμελὶ τερλέρ. Καλπὸ γουλετσιμ ὀλάν Ἀλλάγ μουχαππετὶ σεριατὴν γαρρηνὴν γερὶν κερτζέρ. Ἰστέ πὸ βέτζιλε Χριστιαν κούναχ ἱσαρετινὴν ἀζάτ ἑτιλιμὶς ὀλαράκ Ρούζ ὀλ Κούτς παραρηντὴν γουλενιμὶς ὀλάν καλπινὴν ταπι ἀρζουστῆλε Ἀλλαγὴν σεριατηνὰ ἱσατ ἑτέρ.

Πόγιούκ σαγιρτῆλε ἱλέ χατζαλαρὴν μούταλακ ἑτετζεκλερι μεσελελέρ.

Ἀλλαγὰ ἱσατ πολούνακιαν γερτὴ ἱαν γιόκ τερ. Ἀλλαγὴν ναχακλήγην τζεζατηνὴ βερετζεγι ἱτικατὴ χέρ γαλετὴ ἱσατὰ παϊς ὀλουαγὴ τερ. Λευκ. κ'. 14—16. Θεσ. γ'. 19, 20. Λουκ. ε'. 49. Ἀλλαγὴν μουχαππετὶ ὀλτηγητὴ ἱνανιμάκ καλπὶ Ἀνὰ ἱσατ ἔτμεγέ τζέζπ ἑτέρ. Ἰωάν. γ'. 23. Β Κορ. ε'. 17. Α Πετ. β'. 24. Ἰσατσηζλήκ κὸ μὲ Ἀλλαγὴν βουτζουτὴ γιόκ ἱμὶς κίπὶ ἀνὴ ρέττ ἔτμεκ τερ. Α Σαμ. γ'. 7. Τιτ. α'. 16. Ἀλλάγ κεντισινὴ ὀλάν ἱματὴν πὶρ ἑρεσι μακαμηντὰ ἱσατ ταλέπ ἑτέρ. Θεσ. δ'. 8. Ἰερεμ. ζ'. 23. Μιχ. ε'. 8. Ἰωάν ἀντζακ ἱσατ ἱλέ ἱσπάτ ὀλουὰ πιλέρ. Ἦσ. α'. 11. Ἰακ. β'. 26.

ΕΛΛΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 10

Σεμαθὶ μιράς. Α Πετ. α'. 1—12.

Α Πετ. α'. 3, 4 ἀγετλερὶ ἱζπέρ ἱλέ.

Ἄ γέ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πίζι νουρτὰ ὀλάν μουκατ-

τεσλεριν νασιπινέ χισσετάρ όλμαγά λαγιήκ κηλάν
Πετερé σούκρ έτέσινιζ. Κολ. ά. 12.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Μουνταζήρ όλανλάρ· Ρωμ. ή. 18—28. Χαζηρλαν-
μήζ πír γέρ· 'Ιωάν. ιδ. 4—10. 'Ιησοϋς ιλέ περα-
πέρ· 'Ιωάν. ιζ'. 20—26. Μιρασά μούνασίπ κηλην-
μήζ· Κολ. ά. 1—13. Τζελιλ πír μιράς· 'Αποκ. κά.
4—7. Γιούζ γιούζέ· 'Αποκ. κβ'. 4—10.

Μουκαττεμέ.

Πέτρος Ρεσουλήν πινριτζί ρισαλεσί έλ γέβμ· 'Ανα-
τολή ναμήιλε γιατ όλουνάν μαχαλλερέ ταγηλημήζ ό-
λάν γαριπλερέ χιτάπεν γιαζηλημήζ τηρ. Χριστιανλάρ
πού τόνγιατάν όλματτηκλαρη βέ ταχά έγι πír όμρέ
μουνταζήρ όλτηκλαρή τζιχέτλε, χέρ νέρετε μούτε-
μεκκιν όλουρλάρ ισέ όλσουνλάρ, κεντι κεντιλερινέ
γαριπ βέ μούσαφιρλέρ ναζαρήιλε πακμαλή τηρλάρ.
'Ο ζεμανήν Γεχουτιλερι τάχι σιμπικί Γεχουτιλέρ
κιπί μαλόμ τόνγιανήν χέρ παραφηνά ταγηλημήζ
όλτηκλαρηντάν πέκ μούνασεπέτλε «ταγηλημήζ όλάν
γαριπλερέ» ναμήιλε γιατ όλουνά πιλιρλέρ ίτι. Πετ-
ροσήν ρισαλεγι γιαζήπ κόντερτιγι άτεμελεριν ταρι-
φιντέν άνλεριν άσλεν κέρέκ Γεχουτιτέν κέρέκ ταί-
φελερτέν όλσουνλάρ, Χριστιάν όλτηκλαρή άσίικιάρ
τηρ. Ρισαλενίν ταχρινιτέν μακσέτ Χριστός ιτζούν
έλεμ τζεκενλερι τεσλιγέ ιλέ κεμάλη τεενί ιλέ σάπρ
ιτζούν πír σεπέπ πεγιάν έτμεκτέν ιπαρέτ ίτι. 'Ισ-
τέ πού μακσέτλε Ρεσοϋλ τζεννεττέ ναιλ όλατζακ-
λαρή σούρούρ ού σακτετλερι άνλερέ ιχτάρ, βέ Ράππ
'Ιησοϋς Χριστοσήν όρνεγινί ζικρ έτίγιορ. Παζηκλαρήν
ζανήντζα ισάπυ ρισαλέ Παϋλος ρεσουλήν βεφατην-
τάν σόφρα γιαζηλημήζ ισέ τε, πού χουσοϋς μουχακ-

κάκ τεγίλ τιν. Πού κούνι τεροτέ (α) Σεμαβι μι-
 ρασήν τζελάλ βέ άζαμετι ('Αγιάτ 1—4), (β) μεζ-
 κούρ μιρασά ναίλ όλατζαγημηζήν τεμινατή ('Αγιάτ
 5—9), βέ (γ) Ισπού σείλερέ κέσιπ βουκούρ έτμεκτέ
 Χριστιανά άιτ όλάν ιμτιγιαζήν άζαμετι ('Αγιάτ
 10—12) κουββετλι βέ μούεσσέρ πέρ λισάν ιλέ τα-
 ρίφ ου πέγιάν όλουνμήζέ ττηρ. Χριστιανήν άλ έτ τε-
 θάμ χατηρητά τουττήγη Ισπού μιράς ουμιτί μεσερ-
 ρέτ βέ κουββετιν έμιν πέρ μενπάή ττηρ.

Σουαλλέρ.

1. "Ισπού ρισαλέ κινλερέ χιτάπεν γιαζηλημήζέ ττηρ;
 'Αγιάτ 1, 2. Μεζκούρ γαριπλέρ νέρετε σακιν όλουρ-
 λάρ ίτι; Νέ έβσαφά μαλικ ίτιλέρ; 'Ιζαχατά πακηλά.

2. Πετροσήν άνλέρ ιτζούν όλάν τεμεννισί νέ ττηρ;
 'Αγέτ 2 νιν σόν φηκρασή. 'Αγέτ 2 τέ ζικρ όλουνάν
 χασσιγετλερέ μαλικ όλάν κινσελερτέν πασκά κιν-
 σελέρ τάχι Ισπού ιναγέτ βέ σελαμετέ ναίλ όλα
 πιλιρλέρ μι;

3. Χέπ Χριστιανλαρήν μαλικ όλτήκλαρή χάνκη
 σειτέν τολαγιή Πέτρος άγέτ 3 τέ 'Αλλαχά σούκρ έ-
 τίγιουρ;

4. "Ισπού ουμιτ νέ σεγέ μουνταζήρ ττηρ; 'Αγέτ
 5. Ρεσουλ σεμαβαττά μαχφούζ όλάν μιρασήν χάνκη
 τόρτ χασσιγετινί ζικρ έτίγιουρ.

5. Νέ σέι σεμαβαττή τζελιλ βέ μεσουτ πέρ μα-
 χάλ κηλάρ. Ματθ. κέ. 46. Β. Πετ. γ'. 43. 'Αποκ.
 ζ'. 15. "Εγερ 'Αλλαχή σεβέρσενιζ, άνήν χουζουρηντά
 νέ χισς έτέρσινιζ; Ψάλμ. ις'. 44. Α Κορ. β'. 9.

6. Χάννη χαριτζι κουββέτ ἰσπου μούπαρέκ χαλέ κίριντζεγε κατάρ μούμινι έμνιγεττέ σακλάρ; 'Αγέτ 4. Τερούνη καλπτέ όλάν νέ σεί ὄλ χαλέ ναίλιγετέ πέρ βασητά τής; 'Αγέτ 4. "Εγέρ πέρ κιμσενίν 'Ιησοῦς Χριστοσά κερτζεκτέν ἱμανή βάρ ἰσέ, ἰσπου σεμαβι μιραστάν μαχρούμ ὄλμασῆ καπίλ μι τής;

7. Τζεννετέ κίρετζεγινέ ταίρ όλάν ούμιτιντέν το-λαγιή χέρ ζεμάν νέ χισσιγιαττά ὄλμαλήσην; 'Αγέτ 6. Χάττα μαχζιούν βέ μούκεττέρ όλανλάρ πιλέ ἰσ-που μεσερρετέ νέ βέτζχλε ναίλ ὄλα πιλίρλέρ;

8. Χριστιανλαρήν μιχνέτ βέ μεσακκαττά πιλέ μεσρούρ ὄλμαλαρηνά άγέτ 7 τέ νέ σεπέπ ζικρ ὄ-λουνησέ τής;

9. 'Ιησοῦσῆ κόρμεμιζ ἱέν, νάσηλ σεβέ πιλίρσινιζ;

10. 'Ιησοῦς Χριστοσά ἱμάν νίτζούν μεσρουριγετέ σεπέπ ὄλμαλή τής; 'Αγέτ 9. 'Οίλέ ἰσέ πού τούν-γιαττά άρζουλαγιατζαγνηζ πόγιόυκ νιμέτ νέ τής; Τζ. Πιζι σεβιπ ούγρημηζά φετσί τζάν έτέν ζάτ ἱλέ περαπέρ έπετέ χαγιατά κίρμέκ. Πού τούνγιαγιατ τογρού ὄλάν μουχαππετιν έν φενά νετιτζεσι νέ τής; Τζ. Σεμαβι μιρασά ὄλάν ούμιτιν μεσερρετινι ἱζαλέ έτέρ. Ματθ. σ'. 21.

11. Ρεσούλ Χριστιάν ἱμπιαζατηνήν κηιμέτι άζι-μεινι νέ βέτζχλε κόστερίγιορ; 'Αγιάτ 10, 11.

12. 'Εσκι ζεμάν πείγαμπερλερι 'Ιντζολι χακικατ-λαρή κίμιν ἱτζούν διρετιρλέρ ἱτι; 'Αγέτ 12.

13. Τζεννέτ ούμιτι μεσερρετι τζεμλί έβλάτ Ούλ-λαχῆ νέ σεγίν ἱτζρασηνά σέβκ έτμελι τής; Κολ. α. 12.

Ίκαγάτ.

1. Πετέρ 'Αλλαχίν ιλμί έξελισί μουτζε-
πίντζε ίντιχάπ όλουνούπ' 'Ισπου γαριπλερίν έθ-
σάφη μαχσουσεσί κεντιλερίν νέ τζετίτ κιμσελέρ έλτηκλαρη-
νή κόστερίρ· 'Ανλέρ 1. 'Αλλαχίν έξέλι ιλμί μουτζεπίντζε
σετζιλμίς κιμσελέρ τιν· 2. Ρούχ ούλ Κούτε παραφηντάν
ταχτίς όλουνησλάρ τηρ· 3. μούτι βέ 'Ιησοϋς Χριστοσήν
κανήίλε πακλενμίς, γιάνι κερτζεκτέν Χριστιάν κιμσελέρ τιν.

2. Σιζέ σεμαθαττά μαχφούζ όλάν ζεβάλ
πουλμάζ, λεκεσίζ βέ σολμάζ· Πού τουνγιατά
χούζν ού κετερίν πασλήτζα σεπεπί άτεμλερίν μαλικόλμαγιά
γάγετλε άρζουλετικλερί σείλερίν κερτζιτζί βέ κουνάγλε λε-
κελενμίς όλμακλαρηντάν, κούζελλικλερινίν σολμασηντάν, βέ
έμνιγεττέ όλμαμακλαρηντάν νετέτ έτμεκτέ τιν· Σεμαθί μι-
ρασήν κηήμετί άνήν πουνλαρά ταπάν ταπάνά ζήττ γασσα-
λαρή χατζ όλμασηντάν πελλί τιν.

3. 'Αλλαχίν κουβθετίίλε... χήφζ όλουνα-
λαρά· Σεμαθί μίρας Χριστιάν ίτζούν μαχφούζ όλτηγή κι-
πί Χριστιάν τάχι 'Ισπου μίρατά ναίλ όλά πιλσίν τεγμού
Ίζούμλεγέ Κατίρίν κουβθετίίλε μαχφούζ τηρ· Καλπτε όλάν
ιμάν Χριστιανήν 'Αλλαχίν 'Ισπου μούπαρέκ χήφζ ού χι-
μαγεσινέ ναίλ όλμασηνήν βουσητατί τηρ.

4. Γενιτέν πιζί τεβλίτ έίλετί· Χατά βέ κού-
ναχλαρτά όλμούς όλανλάρ μινταράρ 'Ελλάχ γενί χαγιατά
ναίλ όλουρλάρ· 'Ισπου γενί χαγιατήν άλαμέτι φαρικασή
σεμαθαττά μαχφούζ μίρασήν τινί πέρ ούμιτέ τιν· 'Ιησοϋς
Χριστοσήν έμθαττάν κηγιάν έτμεσί βέ πού βέτζγλε έμ-
θαττάν κηγιάν έτετζέκ μούμινίν πέρ νόμουνεσί όλμασή
σεπεπίίλε πού ούμιτέ τινί τιν.

5. Μαχζούν πουλουναούρσηνηζ· 'Ικτιζαί χαλέ
κóre βέ 'Αλλαχίν ίρατετίίλε όλαρακ ίνσαν τέρτ ού μιγ-
νετλερέ τούτζάρ όλουρ ίσέ τε, γελασήν μεσερρετπάχε ούμι-
τί χέρ πέρ τέρτ ού έλεμί ταχρίφ ού τεσκινέ κιαρί τιν.

6. Μετέχ... ίτζούν πουλουνα· Χέρ ιμπιχανά σάπρ
έτέν ιμάν άκηπετ 'Ιησοϋς Χριστοσήν τετζελλισιντέ Χρι-
στιανά μέτχ βέ ίζζέτ βέ τζελάλ τζεέπ έτετζέκ τιν.

7. Πέτρος άγέτ 9 τά ιμάνήν νετιτζεσιντέν γιάνι τζανήν
χελασηντάν πού τουνγιατά έλε κερτζιριλέν πέρ σεί κιπί πάχε
έτίγγορ· Ρούχ ούλ Κουτσήν χουζουρή, γιοκαρητά ζίκορ ο-

λουνάν μिरασήν τουρφαντάση τήρ κι ανά κούναχκιάρ ιμάν
 ιλέ 'Ιησοῦς Χριστοσά τεσλίμ όλουντήγη ἴλκ κούντέν ἱτι-
 πάρεν 'Ιηουσήν κεφαρετίιλε ναίλ όλούρ.

8. Πειγαμπερλέρ τεφτις βέ τεφαχχούς ἔ-
 τιλέρ. Πειγαμπερλερίν κεντίλερέ τεσλίμ όλουνάν ἱπαρα-
 τήν μανασηνή τεφτις οὐ τεχαρρί ἔτμεγέ όλάν σέβχ οὐ γαϊ-
 ρετλερί Χριστιανλαρά ἱχσάν όλουνάν ἱμιγιαζλαρήν κηϊμε-
 τινί ἱσπάτ ἔτέρ.

9. Ὁλ σεϊλερί κεντίλερινέ τεγίλ, ἀντζακ
 πιζέ τεπλίγ ἔττικλερί ἀνλερέ πέγιάν ὀ-
 λουντού. Χριστιανὰ ἱχσάν όλουνάν φουρσατήν πόγιούκ-
 λουγιού σου κεϊφιγέτ ἱλέ κόστεριλιμς τίρ κι, γιάληνηζ κα-
 τίμ πειγαμπερλέρ τεγίλ, χάττα ρεσουλλέρ τάχι πεσαρετί
 κεντισινέ τεπλίγ ἔτερλέρ.

10. Ἡ οὐ σεϊλερέ τάχι ναζάρ ἔτμεγί μελεκ-
 λέρ ἀρζού ἔτερλέρ. Τεβπέ ἔτέν πέρ κούναχκιάρ ἱ-
 τζούν 'Αλλαχήν μελαϊχেসί χουζουρηντά μεσερρέτ ὀλ-
 τηγηνή πιλίριζ. Ἡέλκι κούναχκιαρτά πότλέ πέρ τεπεττού-
 λούν νετέν νετέτ ἔττιγινί ὀλ μουκαττές μελεκλέρ ἀτζηκτάν
 κόρέμετικλεριντέν. 'Αλλαχήν χικιμέτ βέ μουχαππετινί σου
 σουρεττέ πεγιάν ἔτέν χουσοῦς ναζάρη τικκατλαρηνή τζέλπ
 ἔτέρ.

Ἡόγιούκ σαχιρτίλερ ἱλέ χουτζαλαρήν μούταλαά ἔ-
 τετζεκλερί μεσελελέρ.

Σεμαβί μिरασήν βαρισλερινέ μεγιουσανέ χούζν οὐ κετέρ
 νετέν μούνασιπ τεγίλ τιρ; 'Αλλαχά όλάν μουχαππέτ σεμα-
 τὰ ἱνά όλουνατζάκ τηρ. 'Αποκ. κβ'. 3, 4. Χριστοσά
 γρασαγιάν Χριστιαν ἱζεννετέ κίρετζεγινί οὐμιτ ἔτμεγέ χακ-
 κή βάρ τηρ. Κολ. α. 12, 13. 'Ἰσπου οὐμιτ Χριστιανήν
 φικρινί πόσπόουτούν ἱσγάλ ἔτμελί τιρ. Ρωμ. ή. 18. Χρι-
 στοσά μεμουλίτζα ἱσπου οὐμιτ κεντί καθμηνή μεσοῦρ
 κηλατζάκ τηρ. 'Ἰωάν. ιδ'. 1, 2. Ἱζεννετιν μεσερρετλερινί
 ἱγίτζε ἀνλαμάκ ποῦ τουνγιανήν χούζν οὐ κετερλερινίν κησ-
 σα πέρ βάκτ ἱτζούν ὀλτηγηνή κόστερίρ. 'Αποκ. κά. 4. 7.



ΕΛΛΙ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 17

Τζελιλ Χελασκιάρ. 'Αποκ. ά. 9—20.

'Αποκ. ά. 17, 18 άγετλερι εξπερ έλλε.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πού έτζλτέν τάχι 'Αλλάχ
 άνή γάγετλε τερφι έτίπ, άνά χέρ ισμτέν άλά πια
 ισμ βερτί. Φιλιπ. β'. 9.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

'Ιπτιτά βέ ιντιγά: 'Αποκ. 4—8. 'Ιησουσήν τεπέτ-
 τούλου σουρετί. Μαρκ. 0'. 1—10. Στεφανοσήν 'Ιη-
 σουσή κόρμεσί. Πράξ. ζ'. 54—60. Δανιηλίν ρούγια-
 σή. Δαν. ζ'. 9—15. Χριστοσήν τζελαλί. 'Εβρ. ά.
 4—12. Κουζού λαγιήκ τήρ. 'Αποκ. έ. 6—14.

Μουκαττεμέ.

Χελασκιάρή μουαζζέζ χαλιντέ φάκατ γέρ ούζεριν-
 τέν κόρέ πιλμεσί ιτζούν 'Ιωαννησίν άντζακ κόζλερι
 άτζηλμαλή ίτι. 'Ιόπου βαχιγέ μαχσούε άχβάλ γα-
 ρίπ τερ. Χελασκιάρήν τζελαλή μιχνέτ ού μουζαγια-
 κατά όλάν 'Αλλάχ άτεμινέ πεγιάν όλουνούγιερ.
 'Αλλαχήν τζελαλί τάιμα πού χαλτέ όλανλαρά ζα-
 χιρ όλούρ. Χριστιάν τέρτί ού μιχνέτ σεπεπίιλε τουν-
 γιανήν κετζιτζι ζέβκ ού σεφαλαρηντέν γιούζ τζεβι-
 ρερέκ 'Αλλαχά σηγηντήγη ζεμαντά τήρ κι 'Αλλάχ
 ιλέ μούλακάτ έτίπ μιν ταραφ 'Ιλλάχ τεσλιγεγέ ναίλ
 όλμάκ ιτζούν μούνασιπ χαλτέ πουλουνούρ. 'Ιησουσήν
 ζεμίν ούζεριντεκι καθμηνήν άρασηντά όλούπ άλέτ
 τεβάμ άνλεριν χαίρηνή άραμακτά ίτιγι 'Ιωαννησε
 πεγιάν όλουντού. 'Ιησουσή κεντί τζελαλιντέ κόρμε-
 σιντέν άλατζαγή μεμούλ πουλουνάν τέρς σού ίτί κι,

Ἰησοῦς χαγιαττά, βέ χάττα ὀλόου πιλέ κεντισινίν γέτι ζαπτηντά ὀλτηγηντάν, βέ Ρουζήν κιλισελερέ σὺλετικλερινί τάιμα ταλιμ ἔτρακτέ πουλουντήγηντάν, κορκατζάκ χιτζ σεπέπ γιόκ τηρ.

Σουαλλέρ.

1. Πὸυ σείλερι κὸρτόυγιού ζεμάν Ἰωάννης νέρετε ἴτι; Ἀγέτ 9. Νιτζούν ὄρατὰ πουλουνμακτά ἴτι;

2. Ὁλ κούντε ἀνήν ὀζερινέ νέ τεσιρ κελτί; Ἀγέτ 10.

3. Πὸυ σείλερι γιαζμαγὰ νέ σελαχιγετι βάρ ἴτι; Ἀγέτ 11.

4. Πὸυ σείλερι κιμλέρ ἰτζούν γιαζτή; Πὸυ σείλερ πιζιμ ἰτζούν τάχι γιαζηλυπολόκ τηρ τεγιού ἰνανμαγὰ νέ σεπέπ βάρ τηρ; Ἰζάχ 4 ἐ πακηλά.

5. Ἰωάννης ἔτραφηνά πακλήτζα κιμι κὸρτόυ; Ἀγέτ 13.

6. Ἰησουσή νεγίν ὄρασηντά κὸρτόυ; Ράππ νέ κιπι ἔσθάπ κίμιζ ὀλαράκ κὸρδουτόυ; Χελασκιαρὴν νιζάκ τεκκατηνή ἰσγάλ ἔτέν ἴξ νέ τιρ; Ἰζάχ 7.

7. Ράππ Ἰησουσήν ὀζεριντέ τεχαρέτι κιμιλενίν χάνκη ἀλαμετι βάρ ἴτι; Ἀγέτ 14. Κὸζλερι νέ βέτζχλε ἀτεμίν τεχθετινί μουτζιπ ὀλόου ἴτι;

8. Ἀγιακλαρηνήν χάνκη χαλή ἀνήν χεγετινί ταχά ζιγατέ τελιλ κηλυμακτά ἴτι; Ἀγέτ 15. Σεσι χακηντά νέ τενιμιζ τιρ;

9. Ἀνήν κελιμηνήν κουβθετι νέ βέτζχλε κὸστεριμιζ τιρ; Ἀγέτ 16. Νέ σεπεπτέν κούνακκιαρὴν Ἀνήν σιμασηνά πακὰ πιλμεσι μούμκινσιζ ἴτι;

10. Ραππὴν Ἰσπου τζελιλ χειγετι Ἰωαννηστέ νέ τεεσίρ χασήν εἴλετι; Ἀγέτ 17.

11. Ράππ κεντισινὶν χίλιμ οὐ μουχαππετινὶ Ἰωαννηστέ νέ βέτζχλε πεγιάν εἴλετι; Ἀγέτ 18.

12. Ὀλούμούν αναχταρλαρή Ράππ Ἰησουσὴν εἰλιντέ τῖρ τούσούντζεσιντέ νέ τεσελλι βάρ τῆρ;

13. Ἰωαννησὶν κόρτουμεγιού Ἰσπου Βαχί Ἰησουσὴν χάλη χαζηρηνά ταῖρ νέ δῖρετίρ; Φιλιπ. β'. 9.

14. Ἰσπου βαχί σενὶν καλπιντέ Ἰησουσά ταγρού νέ κίπὶ πῖρ χισσιγιάτ οὐγιαντήρηγιρ.

Ἰζαλάτ.

1. Σερικινίζ ἰμ. Ἰωαννησὶν κεντί χακκηνητάκι πεγιανατή σαγιάνη τικκάτ τῆρ. Πῖρ ρεσούλ ὀλυματῆλε περαπέρ κεντισινὶν σάῖρ Χριστιανλαρά μούσαβὶ σαγιήγιρ. Χέπ Χριστιανλαρήν πού τούνγιατά ταβέτ ὀλουνητέ ἰτικλερὶ μουζαγιακά βέ σαπρτά. Ἰωάννης κεντισινὲ ἀνλερὶν σερικὶ τεσιμιγέ ἐτίγιρ. Καγιαλήχ πῖρ ἀτατά σούρκούν πουλουμασῆῖλε περαπέρ Ραππὴν κούνουντέ ἀκλ οὐ φικρὶ δῖλε μούνασιπ πῖρ χαλτέ ἰτί κι ἀνήν οὐζερὶνέ Ρουχ κελτί Φίλ χακικὰ μεζκούρ τάρ ἀτατά μαχπουσιγετι σεπετίῖλε ἰτί κι Ἰωάννης σεμαβατῆν κενίε ταῖρελερινέ κῖρμεγέ μύχτετίρ ὀλτού.

2. Πάτμος Πότρούμ σεχρινὶν γάρπ παραφηνητά βακὴ ὀλάν βέ ἔλ γέβμ Πάθινος τενιλέν ἀτά.

3. Ραππὴν κούνουντέ. Πού ἰσμὶν χαφτανὴν περινεζὶ κούνουνούν γερὶνέ ζῖχρ ὀλουνηματηνῆν πού περινεζὶ τεφατῆ τῆρ. Ἰπατετῖν. Ἀσάῖ Ραππανινὶν βέ σατακά τοπλανμανῆν ὀλ κούντέ ἰτζρά ὀλουνηχλαρή Πράξ. κ'. 7. Α Κορ. ις'. 2 Ἰωάν. κ'. 19—26 τὰν ἀσίκιάρ τῆρ. «Ραππὴν κούνουνέ» ταῖρ πιζέ μαλόύμ ὀλάν ἔλκ κιτάπ ταχρίπεν Μιλατῆν 160 σενεσιντέ Σαρδικία ἐπισκοποσῆ Μελίτος παραφηνητὰν καλεμὲ ἀληνημῆς τῆρ. Ἀῖνι ζεμανλαρτά γιασαμῆῖ ὀλάν σεχίτ Ἰουστιανὸς τάχι μεζκούρ κούν χακκηνητά «Κυριακὴ κούνου πῖζ μούστερέκεν ἰτζτιμά ἐτέριζ, ζέρα Ἀλλὰζ ζουλιμέτ βέ καρησηκληγῆ χαφτανὴν περινεζὶ κούνουντέ τέφ οὐ ἰζαλέ ἐττικτέν σόνρα τούνγιαγιή γιαρατῆ, βέ Χε-

λασκιαρμητζ 'Ιησοῦς Χριστὸς γέβμει μεζκούρτὲ δλουερτὲν κηγιὰμ ἐίλετὶ» τεμὶς τῖρ. Ποντοσὴν Ρωμάλῃ βαλισὶ κούτζούκ Πλίνιος τακρίπεν ταρίχι Μιλατὴν 103 σενετιντὲ γιὰζτηγὴ πῖρ μεχτουπτὰ Χριστιανλαρὴ ταρίφ ἐττιγὶ ἐσνατὲ, Χριστιανλαρὴν 'Ιησοῦς Χριστοσὰ ἰλαχὶ ὀκουμάκ οὐζρὲ γέβμει μεζκούρτὲ σαπάχλαγιην ἐρκὲν τετζεμμὸῦ ἐτμὲκ ἀτετιντὲ ὀλτηκλαρηνὴ ζῖκρ ἐτμὶς τῖρ.

4. Γετὶ κιλίσέ· 'Ασιατὰ γετὶ κιλισετὲν πασκά ταχὰ τζόκ κιλισελερ βάρ ἰτι. 'Ιχτιμάλ κι γετὶ ἀτετὶ χέπ κιλισελερὶ ἰσάρ ἐτμὲκ οὐζρὲ πῖρ ἀτέτι τὰμμ μακαμηντὰ κουλανηλημῆς τῆρ. Λάκιν γετὶ κιλισενὶν χέπ κιλισελερὶν νόμουνελερὶ ὀλτηκλαρὴ ἄπ ἀσιχιάρ τῆρ. Ζίρα ἀνλερὶν χέπ ἀχβάλ οὐ ἐσφαλαρὴ τοπτὰν ἀληνητηγὴ χαλτὲ, χέρ ζευαντὰ μεβτζούτ χέρ χάλ οὐ τερετζετὲν ὀλάν. Γιάνι κερὲκ ἰλερὶ κερὲκ κερὶ κιτὲν κιλισελερὶν χαγιάτη ρουχανιγελερὶνὶ κόστεριλέρ.

5. 'Ιπν ὀὐ λ ἰνσανὰ πενζέρ· 'Ιωάννης Ἰσπου σιμαγιὴ Γεθσημανηνὶν ἐσεφενκίζ ἀχβαληντὰ, σταυρὸς οὐζεριντὲ, βὲ τεπτίλι σουρετ ἐττιγὶ ταχτὰ τζελίλ χαλτὲ κόρμους ὀλτηγηντὰν 'Ανή τανήγγορ.

6. Γετὶ σεμτάν. Ζιγιανὴν μενπαή Ράππ τῆρ. Κιλισὲ χέρ κερὶν κόρμεσι ἰτζούν ζιγιαγιὴ γουκαρὴ τουτὰν πῖρ σευτὰν ὀλούπ, ζιγιαγιὴ γουκαρὴ καλτηρμάκ χουσουσηντὰ κεντινὶν μούκελλέφ ὀλτηγὴ βαζιφεσινὶ ἰτζρά ἐττιγὶ χαλτὲ χέπ ἀτεμλερ 'Τζελίλ Ραππὴ σεμτανλαρὴν ὀρτασηντὰ κόρετζέκ τῖρ.

7. 'Αγισαγιηνὰ κατὰρ πῖρ ἐσβάπ χιϊμὶς. 'Ααρωνηκὶ κίπὶ κιαχινλίχ σάν οὐ σερεφινὲ γιακησάν πῖρ χιλὰτ χιϊμὶς. Πόγιούκ σαγιρτλέρ ἰλὲ χοτζαλαρὴν μούταλαὰ ἐτετζεκλερὶ μεσελελερὲ πακηλά.

8. Γεαπαγιὴ μισιλλόῦ, χάρ κίπὶ πεγιάζ. Πὸῦ ἰχτιγιαρλήχ τεγίλ, τεχαρὲτ ἰμὰ ἐτέρ, ζίρα ἰχτιγιαρληγὰ μαχσοῦς ὀλάν ἄκ σάτζ ζεβάλ οὐ ἰνκηράζ ἀλαμετὶ τῖρ. Κόζλερὶ ἀτές ἀλεβὶ κίπὶ· Χέπ καλπλερὲ χιρίπ ἀνλερὶ τεφτις ἐτέν.

9. Χὰςς περὶντζ. Πουντὰν μακτὲτ ἀτεσὶν κηρηζηληγηνὴ κόστερμὲκ ὀλτηγὴ κόρουνούγγορ. 'Αποκ. ἰ. 1τὲ ἀγιακλαρηνὴν ἀτές τρεκλερὶ κίπὶ ἰτγι ζῖκρ ὀλουνημῆς τῆρ. Τζόκ σουλαρὴν σεσὶ κίπὶ· Ραππὴν σεατὴ τούσ-

μενλερινέ χειπέτλι κελίρ. 'Ιεζεκ. μγ'. 2. Δαν. ι. 6.

10. 'Ικί άγηζλή πέρ κηλήτζ: Ραππίν κελαιή, βιτζτανά ιτζραΐ νοφούζ έιλετιγιντέν τζόκ τερά κηληζή, τεσπίχ έτιλιμς τερ. Παζησηνή ιμανά κειριτιγι, πάηη κησελερι τάχι μάβ ού γελάκ έττιγι σεπεπτέν ικί άγηζή βάρ τηρ.

11. Κουβθετίϊλε ζιγιά βερέν κουνές. Κουνακχιάρ ινσάν Ραππά κεντί τζελαλιντέ πακάμαζ. Χάττα σεβκούλου σαγίρτ 'Ιωάννης πιλέ, πού τζελίλ μεζαρεγι κόρμεσι ούζερινέ δλου κιπί γερέ τούστου.

12. Χαβιγιέ ιλέ δλουμούν άναχταρλαρή, γιάνι ιστετιγι χαλτέ πέρ κησεγι δλουμτέν βέ ρουχλάρ άλεμιντέν κουρταρά πιλιμέκ κουτρετί.

13. Γετί κιλισενίν μελεκλερι. Μελέκ 'Αλλαχίν χηήμετχιαρή τηρ Κόρουνούρ κι κιλισελεριν μελεκλερι κιλισενίν άγβάλη ρουχανιγετιντέν τολαγιή 'Αλλαχά μεσοδλ όλάν κησελερ τερ. Τζοπάν κεντί μεμουριγετινέ 'Αλλάχ ταφαρηντάν ταγίν όλουμής όλτηγηντάν άνήν ιλκ φεριζεσί σεμαβατταχι μελεκλερ μισιλλου 'Αλλαχίν ιρατετινί γαϊρέτλε ιτζρά έττιμέκ τερ.

Πόγιούκ σαγίρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλακ έτετζεκλερι μεσελελερ.

Τζελίλ γελασχιαρήν ισί. Κιλισενίν γεχιανέ ρεϊσι όλτηγη. 'Εφες. α. 22. δ'. 12, 15. έ. 23. Κολ. α. α. 18. β'. 18, 19. Κιλισενίν κιαχίνι άζαμή όλτηγη. 'Εβρ. γ'. 1. έ. 9, 10. Α Πετ. β'. 25. Κεντί σαγίρτλερινίν ιχτιγιατζλαρηνή ικιάλ έττιγι. 'Ιωάν. ι. 11. Πράξ. κ'. 28. Α Πετ. έ. 4. Κεντί καβμη ή ιτζούν 'Αλλαχά σεφαάτ έττιγι. 'Εβρ. ζ'. 25. Α Τιμ. β'. 5.

ΕΛΛΙ ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 24

'Ιησουσήν τεβελλούτου. Μαθ. β'. 1—11.

Μαθ. β'. 4—6 άγετλερι έζπέρ έτλέ.

'Α γέ τι κ ε ρ ι μ έ. 'Ανά 'Ιησοϋς τεσμιγι έ-

τετζίεσιν, ζίρα *Ο καθμηνή κούναχλαρηντάν χελάς
έτετζέκ τιν. Ματθ. α. 21.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χούκεμανήν άβτετί· Ματθ. β'. 12—18. Τζοπαν-
λαρά χαπέρ βεριλμεσί· Λουκ. β'. 8—18. Σιμεωνήν
ιχπαρατή· Λουκ. β'. 25—38. Κελαμήν τέν όλμα-
σή· Ίωάν. α. 1—14. Τουνγιανήν νουρή· Ήσ. θ'.
4—7. Ίνσανλάρ μούσαπεχετιντέ· Έβρ. β'. 14—18.

Μουκαττεμέ.

Μεσχούρ πέρ μουχαρρίρ Ίησουσίν τογούσηντάν πάχς
έττιγι σηρατά τεμίξ τίν κι «Πόγιούκ πέρ παόλαν-
γητζήν μαχάλη βουκουηνή άσλα πιλμέγιξ. Τουν-
γιαγια κελέν χέρ γενί τζάν ιχτιμαλατήν πέρ κα-
παλή κουτουσή τηρ.» Χέρ νέ κατάρ Ίησους τουν-
γιαγια χακιρανέ βέ σούκούνέτλε κελτί, χέρ νέ κα-
τάρ Βηθλεέμ έχαλισινίν όρταλαρηντά βουκού πουλ-
μούξ όλάν βακηγια τάιρ πέρ τεσαββουρλαρή γιόκ
ίτι ισέ τε, χέρ νέ κατάρ Ρώμα τεβλετί ιμπερατωρή
μεζκούρ καριγετέ Ρώμα τεβλετινίν ινκηραζηνή μου-
τζιπ όλατζάκ πέρ ζάτ τογμούξ όλτηγηνή πιλμέξ
ίτι ισέ τε, ναζάρη τικκατλαρηνή μεζκούρ βακηγια
τζεβιρμιξ όλάν κιμσελέρ βάρ ίτι. Κιτάπη Μουκατ-
τεσι κεμάλη τικκάτλε μούταλαά έτμέκ άτετιντέ
όλάν ιχτιγιαρ Σιμεών βέ *Αννα Ίσραηλίν χελασηνά
μουνταζήρ όλάν σάιρ κιμσελερέ *Ανήν χακκηνιά σε-
χατέτ έττιλέρ. Τζοπανλάρ γιάνι άχάττη ναστάν ό-
λάν κιμσελέρ κόνούλτέν ναζάρη τικκατλαρηνή ίσπου
τζοτζουγήν τογούσηνά τζεβιρτιλέρ. Ίχτιμάλ κι
Ραππήν χουζουρηνά τακτίμ όλουμμάκ ούζρέ χείκελέ
βέ όρατάν κερί Βηθλεεμέ κούτουρούλμεσιντέν σόνρα
*Ανά σετζτέ κηλμάκ ούζρέ Σαρκτάν κελμιξ όλάν

χούκεμα Ἰησουσή ζιγιαρέτ έττιλέρ. Ἰότη Γεναγκά
μαχσοῦς όλάν πού τέρς, χούκεμανήν Ἰόπου ζιγιαρε-
λερινέ ταιρ τιρ. Τερσέ μαχσοῦς όλάν άγετλερτέ ιλι
χουσοῦς ταρίφ όλουνμής τήρ κι, Χριστιανλήκ ταρι-
χινίν άτζιπ μαχσουσιγετλερινέ τελαλέτ έτερλέρ.
Ἰόπου χουσουσλαρτάν πιριντζισί Ἰησουσή πιλιπ άνή
ταζιμ έτμεγέ ταιφελεριν άρζουσή, ικιντζισί τάχι
πουρατά Ἡρωδησίν νουμουνεσίιλε κώστεριλέν τουν-
για μέλικλερινίν ζαχιρτέ Χριστοσή ταζιμ έτερλέρ
ικέν, χακικαττά άνήν χελακηνή τασμιμ έτμελε-
ρί τιρ.

Σουαλλέρ.

1. Ἡρωδηστέν πάζη σείλέρ σορμάκ ούζρέ Ἰερου-
σαλημέ κιμλέρ κελτί; Ἀγέτ 1.

2. Πού άτεμλέρ κιμίν χακκηντά σουάλ έττιλέρ;
Ἀγέτ 2. Νέ σεπεπτέν άνή πουлмаγα άρζουλάγιορ-
λαρ ίτι; Τικέρ πир μιλλετέ μενσουπ όλάν άτεμλέρ
Γεχουτιλεριν μέλιγινέ σετζτέ κηлмаγα νίτζούν άρ-
ζουλατηλάρ; Ἰζάχ 2.

3. Χούκεμανήν σουάλ έτμελερινίν τεσιρι νέ όλ-
τού; Ἀγέτ 3. Ἡρώδης νίτζούν μούζταριπ όλτού;

4. Πάς κιαχινλέρ Ἡρωδησίν σουαληνά τζεβάπ
βερτικλερι έснаτέ, Ἰησοῦς χακκηντά νέ σεχατέτ έτ-
τιλέρ; Ἀγέτ 5.

5. Πουρατά χάνκη πείγαμπεριν σόζλερι ζικρ ο-
λουμής τήρ; Μιχ. έ. 2.

6. Ἡρώδης ίχπάρη πείγαμπερανεγι ταχικι έτιν-
τζε νέ γιαπτή; Ἀγιάτ 7, 8. Πάς κιαχινλέρ νέ έτ-
τιλέρ; Ἰζάχ 5 έ πακηλά.

7. Χούκεμά μασούμ 'Ιησουσήν πουλουνηγή γερι νάσηλ ταχικ έττιλέρ; 'Αγέτ 9.

8. Γιηλήτηζή κόρούντζε νέ χαλέ κελτιλέρ; 'Αγέτ 10.

9. Μασούμ 'Ιησουσή πουλουνηκλαρηντά νέ γιαπτηλάρ; 'Αγέτ 11. Νίτζούν άνλέρ πού βέτζχλε 'Ιησουσά σετζτέ έττιλέρ;

10. 'Ιόπου βακηαλαρτά 'Ιησουσήν μιν ταράφ 'Ιλάχ κόντεριλτιγινέ νέ τελιλ βάρ της;

11. 'Ιησοϋς τούνγιαγια χάνκη ισίν ιτζρασή ιτζούν κόντεριλί; Μαθ. α. 21.

12. 'Εγερ 'Ιησοϋς σενί χελάς έτμεγέ κελμιζ ισέ, 'Ιόπου Γένα κούνουντέ σενίν ανά καρσή ιτζρασηνά πορτζλού όλτηγηήν πιριντζί βαζιφέ νέ τιο;

'Ικαχάτ.

1. Χούκεμά: 'Ιόπου χούκεμά Εύφράτης νεχρινίν όλ πίο παραρηντάν κελμισλέρ ίτι. 'Ανλέρ μετζουσί ναμή'ιλε γιατ όλουνοϋπ όλ άσρήν, φελεσωφλαρή, μουνετζετζιμελερί βέ χεκιμελερί ίτιλέρ. 'Ανλέρ Κατίρι Μουτλαχήν έμρί'ιλε όραγια κελίπ πούτόν πουτπερεστλέρ άλεμινίν 'Ιησουσήν άγιακλαρηνά κελετζεγινίν τελιλί ίτιλέρ.

2. Γεχουτιλεριν μελιγι: Κατίμ μούβεριχλέρ πουτπερεστ όλμααλαρή'ιλε περαπέρ πεγιάν έτερλέρ κι, Γεχουτιγετέν πόγιούχ πίο Σάρκ μελιγινίν ζουχούρ έτετζεγινέ σάιρ όλάν πίο ίτικατ πίο χα'ίλη μούττέτ χούχμ σούρμούς ίτι.

3. Σαρκατά άνήν γεηλήτηζηνή. Πίο μούττέτ κόρούλτούγιού χαλτέ, πάτεχου πούσ πούτόν γά'ιπ όλάν μουβακκάτ παρλάχ γεηλήτηζλάρ νατίρ τεγίλ τιρλέρ. 'Ιχτιμαλ κι κουρατά ζικρ όλουνάν τάχι πού κιπί γεηλήτηζλαρτάν πίο όλούπ 'Αλλάχ άνή χουσουσί πίο μαχσετέ κουλλαμηής της. Μετζουσιλέρ γεηλήτηζλαρήν άλαμετλερινέ ιναντηκλαρηντάν, 'Ιόπου γενί γεηλήτηζήν κόρούνμεσινί όλ πόγιούχ μελιγίν τογμούς όλτηγηνά πίο άλαμετ άττ έττιλέρ. 'Αλλάχ άνλεριν έγκιάρη τζαχιλανελερινί άλαμετιν τογρού όλούπ

ὀλματηγηνη κόρυμκ ούζρε άνλερί γαρπά τογρού τίβκ ιτζούν
 πέρ βασητά μακαμηντά κουλλαντί.

4. Ἡρώδης μούζταρίπ ὀλτοό. Χουκεμά Ἡρώ-
 δης ιλέ τεπαασή γενί τογμούς ὀλάν μελιγίν ζουγουρηνά χέρ
 χαλτέ μουνταζήρ ιτικλερί ζαννηντά ιτιλέρ. Λάκιν Ἡρώδης
 άντζακ πέρ σεγί, γιάνι κεντινίν χουκούμετινί βαζιφί έτινίρ
 ιτι. Κεντίσινίν Γεχουτιγέ σαντάλίί χουκούμετιντέ πακί
 καλμασή ιτζούν τζεμίί μιλλετλεριν ὀυμίτινί μάχβ έτμεγέ
 ραζί ιτι. Ἀνήν χαίνανέ έφκιαρή, Ἰησουσήν ούζερινέ γου-
 τζούμ βέ νάμ ού νισαννή γιόκ έτμεγέ τάίμα χαζήρ ὀλάν
 τόνγγιανήν Ἰησουσά καρσή ὀλάν έφκιαρ ού χισσιγιατηνήν
 πέρ τασβιρί τιρ.

5. Βηθλεεμτέ τογατζάκ. Πάς κιαχινλέρ βέ ὀλε-
 μά βέ κατίμ. Γεχουτέ μούφεσσιρλερινίν κιάφφεσι πουνά ι-
 νανμαλαρήίλε περαπέρ κιτίπ τε Μεσιχί κόζλερίίλε κόρε-
 τζέκ κατάρ πιλέ βαζιφί έτίνμετιλερ.

6. Καβμηήμ Ἰσραηλί κόυτετζέκ. Ἰσραήλ μελι-
 γί τζόκ τεφά πέρ τζοπανά τεσπίχ έτιλμίσ τιρ. Ἰησοῦς
 Χριστός κεντί καβμηηνή φέβκ έλ άτέ τικκάτλε χίφζ ού χι-
 μαγέ έτίγινί χουσουσί σουρεττέ πεγιάν έτμέκ ιτζούν κεν-
 τί κεντινί σούρούνουν τζοπανή ναμτίίλε γιάτ έτμίς τιρ.

7. Ἀνά τακτίμ έττίλέρ. Πουρατά κουλλανηλάν
 κελιμέ έσνάί ιπατεττέ σουνουλάν τακτιμελέρ ιτζούν χου-
 σουσί σουρεττέ κουλλανηλμής ὀλάν κελιμέ τιρ. Ἡέλικι τακ-
 τίμ ὀλουνάν ἴσπου άλτουν ιλέ Ἰωσήφ ιλέ Μαρία Μησηρά
 ὀλάν σεφερλερινίν μεσαριφατηνή τετιγέ έττίλέρ.

Πόγιούκ σαγιρτίλερ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-
 τετζεκλερι μεσελελέρ.

Ἰησοῦς τζοτζουκλαρήν τζούμλεσινε πούντζα νιμέτ ού περε-
 κετλέρ χειτιμίς ὀλτηγηνητάν τζοτζουκλαρήν σεβινίπ μετρούρ
 ὀλατζακλαρή πέρ βάκτ Γένα τηρ. Ἰησοῦς κεντίσι τάχι
 τζοτζούκ ὀλμούς ὀλτηγηνητάν τζοτζουκλαρήν ιχτιγιατζ βέ
 τουϊγουλαρηνή πιλίρ. Ἰησοῦς, «τζοτζουκλαρή πανά κελ-
 μεκτέν μέν έτμεγινίζ.» «Μελεκούτ ούς Σεμαβατήν γιοληνή
 πουλμάκ ιτζούν πέρ κιμσενίν πέρ τζοτζούκ κιπί ὀλμασή
 ικτιζά έτέρ,» τεμέκλε κόυτζούκ τζοτζουκλαρή μούσερρέφ
 κηλμής τηρ Ἰησουσήν ταλιματή σαγεσιντέ τζοτζουκλαρήν
 ισί χέρ γερτέ ταχά ζιγιατέ κολαίλασμής τηρ. Χριστοσήν
 ζεμάνη ζουγουρηνά κατάρ πουτπερέστ καβμηλάρ τζοτζουκ-

λαρή καγιηρήπ κορουμάχ ζαχμετινέν κουρτουμάχ ιτζούν
 τζόκ τερά άνλερί κάτλ έτερλέρ, γιάχού σοχακλαρά άταρ-
 λάρ ίτι. Γιαλήνηζ Χριστοσήν ταλιματή σαγεσιντέ ινσαν-
 λάρ τιντάρ πόγγούγέ πιλμελερί ιτζούν μασούμ τζοτζουκλα-
 ρά τιν ταλίμ έτμεκτέ τιρ. Χριστοσήν ταλιματή σαγεσιντέ
 βαλιτεϊνλέρ τζοτζουκλαρηνά ταχά ζιγιατέ μούρούββέτ βέ
 σεφακάτ κόστερίγιωρλαρ. Άκίλ βέ τιραγετλί όλαπιλσινλέρ
 τεγιού τζούμλε τζοτζουκλαρή ταλίμ ού τερπιγέ έτμεκ που-
 νούν σεμερελεριντέν περί τιρ. Τζοτζουκλαρά μαχσούς όλάν
 κιταπλάρ, γαζεταλάρ, βέ ρεσμλέρ πού χαλήν τιχέρ σεμε-
 ρελερί τιρλέρ. Γένα ισπου νιμετλεριντέν τολαγιή 'Ιησουσά
 τετεκχούρ έτετζέκ βέ μεζχούρ νιμετλερέ πετέλ καλπλερι-
 μιζι Άνά τεσλίμ έτετζέκ βάχτ τηρ.

ΕΛΛΙ ΟΥΤΖΟΥΝΤΙΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 31

ΙΜΤΙΧΑΝ

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ . Ραπίπημηζ 'Ιησϋς Χριστο-
 σήν ιναγετι τζούμλενιζ ιλέ όλσούν. Άποκ. κβ'. 24.

Χαφτά ιτζιντέ όκονατζάκ άγετλέρ.

'Ιησουσήν τεβελλούτού. Ματθ. β'. 1—11. Χρι-
 στοσά όλάν φιτιγέ. Ρωμ. γ'. 19—26. 'Ιμάν βα-
 σπαστήλε τεπρίρ όλουγκάκ. Ρωμ. έ. 1—11. Χρι-
 στοσά ιμτισάλ. 'Εφεσ. δ'. 20—32. Χριστιάν χα-
 νισί. Κολ. γ'. 12—25. Σακιρανέ ιταάτ. 'Ιακ. ά.
 16—27. Σεμαβι μιράς. Α Πετ. ά. 1—12.

Σουαλλέρ.

1. Πέσάρέτ ιμάν έτενλερέ νέ τιρ; Ρωμ. ά. 16.
 Πέσάρέτ νιτζούν ισπου κουβθετι χαίζ τιρ; Τζ. 'Αλ-
 λάχ, ταραφηντάν πίρ τεπλίγ όλούπ χαγιάτη ινσανι-

γενιν εν πόγιούκ ιχτιγιατζηνά άλακατάρ κουλμαν-
μασηντάν.

2. Ίησους Χριστοστά όλάν φιτιγιέ ιμάν έτέν μούτζ-
ρίμ κούναχκιαρλαρά νέ έτέρ; Ρωμ. γ'. 24. Ίησουσά
κερτζεκτέν τεσλίμ όλμαζτάν έββέλ ινσαντά χάνκη
τουϊγού χούκμ σούρμελί τιρ; Ίζ. Ίησους όλμακση-
ζην κούναχτάν κουρτουλμανήν τζαρесиζ όλτηγή
τουϊγουςή.

3. Χριστιάν νέ σεϊτέ χελάς ούμιτινέ ναλλ όλα
πιλίρ; Ρωμ. έ. 8. Χριστοσά έτίλέν βέ χελασή μου-
τζίπ όλάν ιμάν νέ τιρ; Ίζ. Ίησουσή χέρ σεϊτέ Χε-
λασκιαρμηήζ, Μουαλλιμιμιζ, βέ Ραππήμηζ μακα-
μηντά καπούλ έτμέκ.

4. Χριστιανλάρ τάβρ ού χαρεκέττζε χάνκη καί-
τέϊ ούμουμιγεγέ ταπί όλμαλή τηρλάρ. Ρωμ. ιβ'.
21. Σερρέ γέρ βερέν πέρ κιμσέ νιτζούν σαχίχ πέρ
Χριστιάν τεγίλ τιρ; Ίζ. Άμελλέρ καλπτέ πούλου-
νάν σεγί κόστερτικλεριντέν, άμελλέρ σερίρ ισελέρ,
κάλπ έγί όλαμαζ.

5. Μουχαππέτι Μεσιχιγιέ ιτζαπήντζα ζαϊφλέρ ιλέ
νάσηλ ταβρανμαλήγιηζ; Ρωμ. ιέ. 1. Ριαγετκιαρανέ
μουαμελέ σαίρλερίν ταχά έγί Χριστιανλάρ όλμαλα-
ρηνά νέ βέτζχλε σεπέπ όλούρ; Ίζ. Άνλερί Άλλαχά
βέ ινσανλαρά ταχά ζιγιατέ μουχαππέτ κόστερμεγέ
τεσβιχ έτμέκλε.

6. Όλούερτέν κηγιάμ έτετζεκλερί μούταλακση
σεπεπίίλε Χριστιανλάρ όλούμέ νέ ναζάρλε πακά πι-
λιρλέρ; Α Κορ. ιέ. 57. Όλούμ νιτζούν μούτζίπι

τεχσέτ ὀλμαμαλη τηρ. Ἰζ. Ὀλούμ Χριστιάν ιτζούν
χουζούρη ιλαχιγιέ κίρετζέκ πիր καπού ὀλτήγηνητάν.

7. Χάνη μούταλαχ Χριστιανλαρήν τζόμερτλίκλε
σατακά βερμελερινι μουτζίπ ὀλμαλή τηρ; Β Κορ. ή.

9. Πίζιμ μαλικ ὀλτήγημηζ χέρ σεί κιμέ αίτ τιρ;
Ἰζ. Ἀλλαχά αίτ ὀλυύπ, Ἀνά χητμέτ έτμεμιζέ με-
τάρ ὀλσούν τεγιού πιζέ άριγιέτεν βεριμιζ τίρλέρ.

8. Πίρι πիրλερι ιλέ μουαμελελερι έσνασηντά Χρι-
στιανλαρ Ἰησοϋς Χριστοσα νέ γιόλ ιλέ ιμτισάλ έτ-
μελι τίρλέρ; Ἐφεσ. δ. 32. Μούναζαλαρήν ὀνού νέ
βέτζχλε άληνά πιλίρ; Ἰζ. Πίζι κούτζεντιρενλερέ
Ἰησουσήν πιζέ κούστερτιγι κίπι μουαμελέ κούσ-
τερμέκλε.

9. Μεσοϋτ πիր άίλενιν χαγιατή νέ σεγιν ουζερινέ
μούεσσές τιρ. Ψάλμ. ρά. 2. Βαλιτείνλεριν τιγια-
νετπερβερλιγι νέ βέτζχλε ταγιν ὀλουνά πιλίρ; Ἰζ.
Τζοτζουκλαρήν τίντζε ταλίμ ου τερπιγελερινιν τε-
ρετζεσινέ πακμάκλε.

10. Ἀλλαχά ιταάτ ιτζούν έν πόγιούκ σεπέπ νέ
τιρ; Α Ἰωάννης δ. 49. Ἀλλαχά ιμάν έτμενιν κού-
ρόνδου άλαμετι νέ τιρ; Ἰζ. Ἰμάν χέρ κεσε άντζακ
ιταάτ βασητασήιλε κούστεριλέ πιλίρ.

11. Χάνη ουμίτ Χριστιανήν ὀμρόνου σούκρανι-
γιέτ βέ μεσερρέτλε τολτούρμαλή τηρ; Κολ. ά. 12.
Ἰόπου ουμίτ κετερι νέ βέτζχλε τέφ ου ιζαλέ έτέρ;
Ἰζ. Ἰζεμι χούζν ου κετερλερι τέφ βέ χέπ ιχτι-
γιατζάτη χακικιγεγι ικνά έτετζεγινέ ταίρ ὀλάν
βατλαρή ιλέ.

12. Ράππ 'Ιησοῦ: ἔλ γέβμ σματά βέ ζερντέ νέ βέτζχλε ταζίζ όλουνμακτά ττη; Φίλιπ. β'. 9. Κεντί καθνή ιτζούν σίμτι νέ έτρικτέ ττη; Τζ. 'Αν- λερί ιρόάτ βέ άνλέρ ιτζούν σεφαάτ έτέρ.

13. Γένα χατρημηζά νέ κειριμελί ττη; Ματθ. α.

24. Γένα νίτζούν σουρέτι χουσουσιγετέ τζοτζουκλα- ρήν σεβινίπ μεσρούρ όλατζακλαρή πέρ βάκτ ττη. Τζ. Τζοτζουκλάρ 'Ιησοῦς βασηπασήλε γάγετ πόγγίλα περεκετλερέ ναίλ ίτικλερί σεπεπτέν.

14. *Έγερ όμρολεριμιζέ ιόπου τερσλερτέ όρετιλέν χακικατλαρή ιτζρά έτέρ ισέκ, χάνήη τεμεννινίν πιζ- τέ ιτζρά όλουνμασσηή μεμούλ έτέ πιλίριζ. 'Αποκ. κβ'. 24.

1893 ΣΕΝΕΣΙ ΚΥΡΙΑΚΗΛΕΡΙ ΙΤΖΟΥΝ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚΤΕΪ ΠΑΖΗΡΗ ΙΔΕ ΣΑΓΙΡΤΛΕΡ
ΤΑΡΑΦΗΝΤΑΝ ΣΟΙΔΕΝΙΑΜΕΣΙ ΑΡΖΟΥ ΕΤΙΛΕΝ
ΦΗΚΡΑΔΑΡ

1. Ναζήρ άτιτεκί σόζλέρλε μεκτεπέ πασλασήν. Πούτόν κιτάπ ιλχάμη ιλαχι όλούπ, ταλίμ βέ ταζίρ βέ ισλάχ ιτζούν βέ σαλάχ χουσουσηντά όλάν τετίπ ιτζούν φατέλί ττη. Β Τιμ. γ'. 16.

Ζίρα 'Αλλάχ τουνγαγιή πού κατάρ σεβί κι κεντί 'Ιπνι βαχιτινί βερτί, τά κι 'Ανά χέρ ιμάν έ-

τὴν χελᾶκ ὄλμαγιηπ, ἀντζακ ἐπέτι χαγιατὰ μαλικ
ὄλά. Ἰωάν. γ'. 16.

2. Πῆρ ἰλαχί τερεννὸυ ἐτίλσιν.

3. Ναζήρ ἰλέ σαγιρτλέρ Ὀν ἐμρλερί (Ἐξόδ. κ'.
3—17) μούτεκαπιλέτεν ἀτί οὐζ ζικρ τάρζλε σὸι-
λεσινλέρ.

Ναζήρ· Πιριντζι ἐμρί σὸιλέγινιζ.

Σαγιρτλέρ· Χουζουρημτὰ σενίν γάρι ἰλαχ-
λαρὴν ὄλμασιν.

Ναζήρ· Ἰκιντζι ἐμρί σὸιλέγινιζ.

Σαγιρτλέρ· Κεντίν ἰτζὸύν πούτ γιάπμαγια-
σιν, νέ γιοκαρητὰ σεματὰ νέ ἀσαγητὰ ζεμιντέ, νέ
ζεμίν ἀλτηντὰ σουλαρτὰ πουλουνάν σείλερτέν χιτζ
πυρινίν σουρετινί γιάπμαγιασιν, ἀνλερέ σετζ-
τέ οὐ ἰπατέτ ἔτμεγεσιν, ζίρα πέν σενίν Ἀλλαχὴν
Ἰεσβά, πανά πούγζ ἔτενλερτέν, πετερλέρ κούναχηνή
ὄγουλλαρτὰ οὐτζουντζὸύ βέ τὸρτουντζὸύ νεσλέ κα-
τάρ ἀραγιάν γαγιούρ Ἀλλάχ ἰμ· βέ πενί σεβιπ ἐμρ-
λεριμί χήρζ ἔτενλερέ πίν νεσλέ κατάρ ἰναγέτ ἐ-
τέριμ.

Ναζήρ· Οὐτζουντζὸύ ἐμρί σὸιλέγινιζ.

Σαγιρτλέρ· Ἀλλαχὴν ὄλάν Ἰεσβανὴν ἰσμινί
πιχουτέ γερέ ζικρ ἔτμεγεσιν· ζίρα Ἰεσβά κεντί ἰσ-
μινί πιχουτέ γερέ ζικρ ἔτενί τεπριγέ ἐτμέζ.

Ναζήρ· Τὸρτουντζὸύ ἐμρί σὸιλέγινιζ.

Σαγιρτλέρ· Ραχάτ κουνούου τακτίς ἐτμέκ
ἰτζὸύν ἀνή χατρηντὰ τουτάσιν· ἀλτή κὸύν τζαλη-
σὴπ χέρ ἰσινί ἰσλεγέσιν· φάκατ γετιντζι κὸύν σενίν

Ἄλλαχὴν ὄλαν Ἰεοβανὴν ραχάτ κουνότιρ νέ σέν,
 νέ ὀγλήν, νέ κηζήν, νέ κουλήν, νέ τζαριγέν, νέ
 χαϊβανὴν νέ τε καπουλαρηνὴν ταχλιντέ ὄλαν μιν
 σαφριν χιτζ πῖρ ἰς ἰσλέμεγεσινιζ, ζῆρα Ἰεοβα ἀλτή
 κουντέ σεμαγιή βέ ζεμινί βέ τενίζι βέ ἀνλερτέ που
 λουανὴν κιάφφεσινι χάλκ ἐτίπ, γετιντζί κουντέ ἰσ
 τιραχάτ ἐίλετί, πού τζιχέτλε Ἰεοβά ραχάτ κουνό
 νού μούπαρέκ κηλήπ τακτίς ἐίλετί.

Ναζήρ· Πέσιντζί ἐμρι σούλέγινιζ.

Σαγиртлέρ· Πετερινέ βέ βαλιτενέ χούρμῆτ
 ἑτέσιν, τάκι σενίν Ἄλλαχὴν ὄλαν Ἰεοβανὴν σανά
 βερτίγι τιγιάρ ούζεριντέ ὀμρούν ούζούν ὄλα.

Ναζήρ· Ἀλτηντζή ἐμρι σούλέγινιζ.

Σαγиртлέρ· Κάτλ ἔτμεγεσιν.

Ναζήρ· Γετιντζί ἐμρι σούλέγινιζ.

Σαγиртлέρ· Ζινά ἔτμεγεσιν.

Ναζήρ· Σεκιζιντζί ἐμρι σούλέγινιζ.

Σαγиртлέρ· Σηρκάτ ἔτμεγεσιν.

Ναζήρ· Τοκουζηντζή ἐμρι σούλέγινιζ.

Σαγиртлέρ· Κονσῆνὴν ἀλεϊχιντέ γιαλάν σε
 χατέτ ἔτμεγεσιν.

Ναζήρ· Ὀνουντζή ἐμρι σούλέγινιζ.

Σαγиртлέρ· Κονσῆνὴν χανεσινέ ταμά ἔτμε
 γεσιν· κονσῆνὴν ζεβτζεσινέ για κουληνά για τζαρι
 γεσινέ για ὀκούζούνε για μερκεπινέ, βέ κονσῆνὴν
 χιτζ πῖρ σεγινέ ταμά ἔτμεγεσιν.

Ναζήρ ἰλ ἑσ α γ ι ρ τ λ ε ρ ἰ ν τ ζ ὀ ὀ μ λ ε σ ι
 π ῖ ρ λ ι κ τ ἑ· Ἰησοῦς τάχι ἀνά Ἄλλαχὴν ὄλαν

Ραππή πούτουν καλπιντέν βέ πούτουν τζαηνητιάν
 βέ πούτουν φικριντέν σεβέσιν· πικριντζί βέ πόγιούκ
 έμρ πού τηρ· βέ ικιντζισί πουνά μούσαπίχ τιρ,
 γιάνι, Κουσήνη κεντιν χιπί σεβέσιν· πούτουν σεριάτ
 βέ παϊγαμπερλέρ πού ικί έμρέ μουτεαλήκ τηρ τετί.
 Ματθ. κβ'. 37—40.

4. Πίρ τουά έτίλσιν.

5. Έσάση τέρς όλάν άγετλέρ όκουσσήν.

6. Σηνηφλάρ άιρή άιρή κεντι τέρσλερινέ πακ-
 σηνλάρ.

7. Άκτζέ τοπλανηλσήν.

8. Πίρ ιλαχι τερεννούμ έτίλσιν.

9. Άγέτι κεριμέ σούλενιλσίν.

10. Τέρσε ταίρ μούταλααλάρ πεγιάν έτίλσιν.

11. Πίρ ιλαχι τερεννούμ έτίλσιν.

12. Ναζήρ ιλέ σαγιρτλεριν τζούμλεσι πικρικτέ
 Τουά Ραππανιγι σούλεσινλέρ.

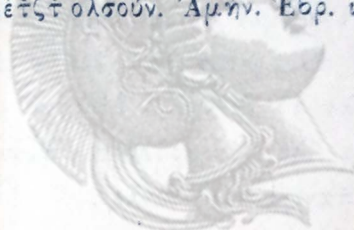
ΤΟΥΑΙ ΡΑΠΠΙΑΝΙ

Έι σεμαβαττά όλάν Πετερμιζ, ισμίν μουκαττές
 όλσούν μελεκούτουν κελσίν· ιρατετιν σεμαβαττά όλ-
 τηγή χιπί, γέρ ουζεριντέ τάχι ιτζρά όλουτσούν·
 γέβμι έκμεγιμιζι πιζέ πού κούν βέρ· βέ πιζέ σουτζ-
 λού όλανλαρά παγησλατηγημηζ μισιλλού, πιζιμ
 σουτζλαρημηζή παγησλά· βέ πιζι ιγθαγια κέτιρμε·
 λάκιν πιζι σεριρτέν κουρτάρ· ζίρα μελεκούτ βέ κουτ-
 ρίτ βέ ιζζέτ ελ έλ έπέτ σενίν τιρ. Άμήν. Ματθ. ς'.
 9—13.

13. Ναζήρ άτιτεκί σόζλιρλε μεκτεπί χιτάμ
βερσίν.

Βέ σελαμέτ μενπάή όλάν 'Αλλάχ κεντισί σιζί
τεμαμήιλε τακτίς έίλεγέ• βέ ρουχηνήζ βέ τζανηνήζ
βέ τζεσετινιζ κιάμιλεν Ραπίτημήζ 'Ιησοῦς Χριστοσήν
ζουχουρηνά πίλα κουσουρ χήφζ όλουνά• Α Θεσ. έ. 23.

Βέ μενπάή σελαμέτ όλάν 'Αλλάχ, κί έπέτι άχτήν
κανήίλε κογιουνλαρήν άζιμ Τζοπάνή όλάν Ραπίτημήζ
'Ιησουσή έμβαττάν ιχγια έίλετί• Κεντί ίρατετινί
ιτζρά έτμενιζ ιτζούν, σιζί χέρ έγι άμελτέ κιαμιλ
κηλήπ, κεντί χουζουρηντά μακπούλ όλανή σιζτέ
'Ιησοῦς Χριστός βασητασήιλε ιτζρά έίλεγέ• 'Ανά έ-
πέτ οὐλ άπάτ μέτζτ όλσούν. 'Αμήν. 'Εβρ. ιγ'• 20,21.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ